

مختارات من



1022
المجلد الثالث



المسردع القومس للترجمة



NORWEGIAN EMBASSY

**مختارات من هنريك إبسن
(المجلد الثالث)**

المشروع القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

سلسلة ميراث الترجمة

المحرر : طلعت الشايب

– العدد : ١٠٢٢

– مختارات من هنريك إبسن (المجلد الثالث)

– (الثلاث مسرحيات) هيداجابيلر – أيولف الصغير – سيد البنائين

– مجموعة من المترجمين

– الطبعة الأولى ٢٠٠٦

**هذه ترجمة مختارات
من مسرح هنريك إبسن
(المجلد الثالث)**

**(يعيد المشروع القومي للترجمة نشرها بالتعاون مع السفارة الملكية النرويجية بالقاهرة
وذلك بمناسبة مرور مائة عام على رحيل الكاتب المسرحي الكبير)**

المجلس الأعلى للثقافة

**شارع الجبلية بالأوبرا – الجزيرة – القاهرة ت ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤
El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo.
Tel. : 7352396 Fax : 7358084.**

المشروع القومي للترجمة

مختارات من هنريك إبسن (مج ٣)

٢ - أيولف الصغير

ترجمة : أحمد النادى

مراجعة : طه محمود طه

تقديم : عبد الله عبد الحافظ

١ - هيداجابلر

ترجمة : فوزى شاهين

مراجعة : شكرى عياد

تقديم : على الراعى

٣ - سيد البنائين

ترجمة : صلاح عبد الصبور

مراجعة : محمد بدران



بطاقة الفهرسة

إعداد الهيئة المصرية العامة لدار الكتب والوثائق القومية
إدارة الشئون الفنية

إبسن ، هنريك

مختارات إبسن - ط ١ - القاهرة : المجلس الأعلى
للثقافة ، ٢٠٠٦

مج ٣ : ٢٠ سم .

١ - المسرحيات النرويجية المترجمة عن الإنجليزية .
(أ) العنوان

رقم الإيداع ١٨٧٦ / ٢٠٠٦

الترقيم الدولي 8 - 005 - 437 - 977 I.S.BN.

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات
والمذاهب الفكرية للقارئ العربى وتعريفه بها ، والأفكار التى تتضمنها
هى اجتهادات أصحابها فى ثقافتهم ، ولا تعبر بالضرورة عن رأى
المجلس الأعلى للثقافة .

ہیداجاہلر

تألیف: لہنریک اہسن

ترجمہ: فوزی شاکین

مراجعة: دکتور شکری عیاد

مقدمہ: دکتور عای الراعی

مقدمة

^{بقلم}
الدكتور على الراعى
معنى مسرحية هايدا جابلر

قيل ختام الفصل الأخير من مسرحية « هايدا جابلر »
تقول هايدا لصديقتها العجوز ، القاضي براك : « ما أكاد
أمسك شيئاً حتى تلحقه الزرابة وتركبه الخسة ، كأنما
ها لعنة »

تقول هذا وهى تتأمل كيف سعت إلى ما ظنته
الجمال ، فخاب سعيها . أرادت أن يموت حبيبها السابق
ميتة جميلة ، بالمسدس الذى أعارته له ، فمات لوفبورج
ميتة الأنذال ، فى مشجرة مع مومس كان قد قضى فى
بيتها الليلة السابقة

وتأقت هيدا إلى أن يكون لها السلطان على أصدقائها من الرجال وعلى زوجها ، فأنتهت قصتها على عكس ما قدرت .

صديقتها العجوز براك يهددها بأن يفشى سر المسلس الذي أعطته للوثيرج وأن يبلطخ سميتها بالوحدل فى قضية تنظرها المحاكم ، إذا هى لم تستسلم له .

وزوجها ، الذى كان لها مطية ذلول حتى قرب نهاية المسرحية ، يشغل عنها تماماً بمحاولة إنقاذ مخطوطة صديقه لوثيرج من الضياع ، ويجد رفقة وإلهاماً فى صحبة مسز الفستيد ، صديقة لوثيرج .

وهكذا تفغر النكبة فاتها فى وجه هيدا ، ويطالبها الموت بوجهه الكشر ، فما تجد بدا من الاستسلام له .

إن الموت وحده هو المفز أمام الشخصية الانتحارية التى تمثلها هيدا أحسن تمثيل

* * *

وما من شىء فى حياة هيدا كان يمكن أن يؤدى إلى غير هذه النتيجة . لقد ولدت فى طبقة محدودة التجربة ، ضيقة الأفق ، تعتمد فى سلطانها على

المظهر السالب للقوة ، ألا وهو الإكراه واستعراض العضلات .

وفي هذا الصدد تعطينا مس تسبان ، خالة زوج هيدا ، صورة طريقة هيدا وهي في طور البلوغ ، يوم كانت تركب جواداً وتسير به إلى جوار أبيها الجنرال وقد وضعت في قبعتها ريشة لا ريب أنها كانت طويلة ، وارتدت ثوباً أسود ، يتخيله المرء جيلاً ، وإن كان بسيطاً ونهارماً يناسب هيدا المراهقة القاسية الفؤاد ، المصممة على فرض إرادتها على الناس أجمعين .

ويلخص برنارد شو ، في تحليله لشخصية هيدا ، أهداف الطبقة التي تنتمي إليها البطلة فيقول : إنها الجري وراء المظهر الاجتماعي والزوج الغني .

وقد عدت هيدا طويلة ، ولا ريب ، وزراء هذين الهدفين ، ثم آبت من طول عدوها بالفشل التام ، بل بما هو أسوأ من الفشل . عادت بزواج عاطل من المواهب ، فقير ، غير ذكي ، اضطرت إلى أن تزوجه اضطراراً ، من فرط السأم !

وهي نفسها تحدث براك بقصة زواجها فتقول : إنها
كانت قد أشرفت على نهاية المطاف ، ورقصت في حقل
الحياة حتى ملت ، ثم إذا بهذا الأحمق الطيب القلب يدخل
دائرة حياتها .

وهو باحث لا يسأم ، فقدرت هيدا لنفسها أنه لا بد
واصل يوماً ما إلى ما يسعى إليه من مركز . ثم إنه أصرّ
أشد الإصرار على أن تسمح له بالإتفاق عليها ، فكيف
كانت مستطبعة أن ترفض ، وأصدقائها الآخر ومعجبوها
لم يعرضوا عليها قط الزواج ؟

على أن تسهان طيب القلب ، أليس كذلك ؟
ويجب براك على سؤال هيدا : إنه طيب وجدير
بالاعتماد عليه .

فتعلق هيدا على قوله هذا التعليق المر المهن :
— ثم إنني لا أرى فيه ما يدعو للسخرية . أم تراك
تجده حقيقاً بالهزاء ؟

تزوجت هيدا إذن من شخص تحقره من صميم

عقّادها ، وتراه غير كفء لها ، حسباً أو ذكاء . . .
تزوجته بدلاً من أن تصبح عانساً سرعان ما تهرم وينقض
من حولها المحبون .

ومنذ البداية تصمم هيدا على ألا يكون لها به أو بأسرته
شأن . تتعمد في الفصل الأول أن تهين حالته ، وتخلط
أمرها بأمر الخدم ، وتظاهر بأنها ظنت القبعة الحديدية
للخالة ، قبعة إحدى الخادومات ، لكي تطعن الخالة في
كبريائها ، وتمنعها أن تنظر إليها نظرة الند ، به
القريب . .

وباليت هيدا رضيت بما قلر لها ، وقررت أن تتحمل
نتائج ما اتخذت من قرارات ، كما تدعى لصديقها براك
في الفصل الثاني . فالواقع أنها لم تستسلم قط للمصير الذي
حدده لنفسها حين شاركت تسمان حياته ، ودخلت
معه دائرة الطبقة الوسطى .

إنها تسأل براك : ألا يمكن أن تقهر زوجها على
الاشتغال بالسياسة ؟ فلما يوضح لها براك أن هذا يتنافى أصلاً
مع طبيعة زوجها ، تشعر بشيء من خيبة الأمل : ليس لأن

لها اهتماماً أصيلاً بالسياسة وشئون الحكم ؛ بل لأنها إن لم
تدفع زوجها في هذا الطريق فلن تجد ما تفعله . وسيقتلها
السأم ولا شك .

ولما يذكرها براك ، من بعيد ، بأنها أنثى ، وأنها
جديرة أن تنجب الأطفال بعد وقت يقصر أو يطول ، تسكت
فوراً ، وتؤكد له أنها ليست مؤهلة قط لهذا الانشغال
الأنثوى !

ويسألها القاضي العجوز عما هي مؤهلة له إذن فتقول :
إن موهبتها الوحيدة هي أن تضيق على نفسها وتغلق على
روحها النافذة والباب ، حتى يسلمها فرط السأم إلى الموت .

* * *

هيدا إذن امرأة ناقصة الأنوثة . امرأة شاذة عاطفياً ،
وجنسياً ؛ إنها تكره الحب ، وتمقت الجنس ، ولا تريد أن
يكون لأحد عليها حق ، حتى ولو كان هذا الأحد زوجاً ،
أو صديقاً أو ابناً .

من أجل هذا كاد يفوتها قطار الزواج . ومن أجله
أيضاً انقض من حولها المعجبون ولم يتقدم أحدهم يطلبه

يدها ، فيما عدا الثور الطيب القلب ، الذى قبلته بديلا من
الموت سأمًا !

ويفتح شذوذ هيدا العاطفى والجنسى الباب على مصراعيه
أمام التأويل والاستقراء .

ففى عند كينيث تاينان ، الناقد الدرامى اللامع ،
امرأة عقيم ، مفترسة فى عقمها ، فكأنما هى جرادة فى أحد
المروج ، تأكل كل ما تقع عليه من زرع نصير ، وتحل
محله الحراب .

وهى عند الكاتبة چينى لى ليست امرأة ، بل سلاحاً
فتاكاً . إنها هى نفسها ذلك المسدس الذى يحكم أحداث
المسرحية ، ويبرز وسطها كسيف القدر . والمسدس فى رأيها
هو بطل المسرحية ، بدلا من هيدا جابلر : إنه بدور رمز
لشيء أكبر منه ، هو العاطفة الجنسية المكبوتة عند هيدا .
إن هذا المسدس يرمز ، فى رأى چينى لى
كما ترمز أوراق العنب التى تريد هيدا
أن يزين بها لوفبورج رأسه ، إلى اللذة الحسية وما يصحبها
من مباحج

وهذا يجرنا إلى تأويل آخر : أتري هيدا جابلر هي إحدى الأثنيات المريضات اللواتي يقول عنهن فرويد لانهن يمتن أنوثتهن ، ويشعرن برغبة جارقة في أن يصبحن رجالا ، حتى لتدفعهن هذه الرغبة إلى تمنى أن يكون لكل منهن أعضاء تناسلية ذكرية ؟

وهل هذا هو السر السيكولوجي الخفي وراء تمسك هيدا بالمسدس والتصاقها به كل هذا الالتصاق ، وإعطائه هدية ثمينة للوفبورج ، ثم اللجوء إليه كوسيلة خلاص عذب من حياة مرة ؟

إن للمسدس : بالطبع ، معنى أشد من هذا وضوحاً في مسرحية هيدا جابلر : فهو رمز القوة المدمرة التي بنت هيدا عليها حياتها . وهو أيضاً رمز السلطان الغابر الذي زال ظله يوم مات والد هيدا ، وتركها تهبط السلم الاجتماعي درجة درجة حتى انتهت إلى السفح الدليل الذي يعيش فيه البورجوازيون ،

ولكن هذا المعنى الواضح للمسدس لا يجب المعنى الذي

تحدد جيني لي معاملة ، بل وإن المعنيين ليتداخلان ، ويفتي
الواحد منهما الآخر .

* * *

وترفض هيدا فكرة الأمومة ، وترى فيها قيلاً ،
وتبعة . وهذا يوضح ناحية أخرى من نواحي شخصيتها
المعقدة ، ألا وهي فرديتها المتطرفة .

إنها تصر على أن تعيش دون أعباء ، فتخفف من
الحب ، ومسئوليات الزواج ، ومن الأمومة ، بل ومن
النتائج التي لا مفر من أن يجر إليها غزلها مع لوفبورج تارة
ومع براك تارة أخرى .

إن تعدى براك حدود هذا الغزل فالمسدس ينتظره .
وإن هددت علاقتها بلوفبورج أن تتحول إلى حب جاد ،
قطعها على الفور ، وتخلت عنها وعن لوفبورج .

ويقول هذا الأخير معلقاً على خصم هيدا لعلاقتها به :
أنت فعلت هذا لأنك في قرارة نفسك جبانة . وتوافق هيدا
قائلة : جبانة إلى حد مريع .

وهنا يتضح لنا السر الذي يكمن وراء فردية هيدا

المفرطة . إنها لا تنبع عن قيمة إيجابية ، هي الوثوق بالنفس ، بل تصدر عن خوف من الحياة وكراهة لها .

ولأن هيدا تكره الحياة وتخافها ، نجدها تهوى بسوط حتمدها على كل ما هو جميل ، وخلاق ، ورائق في الحياة . تفرق ما بين لوفبورج ومسر القستيد ، لأن علاقتهما قد أدت إلى شيء إيجابي يغيظ هيدا أشد الغيظ . هو مخطوطة لوفبورج ، التي تبشره بالصيت والجاه والمركز المرموق .

تضرب هيدا جام غضبها على هذه المخطوطة لأنها — كالطفل — ثمرة حب بين طرفين . وهي تكره هذا الحب وتدفعه عن نفسها وعن غيرها في آن واحد .

وتحرق هيدا المخطوطة وهي تردد لنفسها ما هو أشبه بالترنيمة السحرية : « هأنذا أحرق طفلك يا ثي . أنت . بشعرك المموج . طفلك وطفل إيليرت لوفبورج . ها أنذا أحرقه . . أحرق طفلك .

إنها هنا تنتقم من الحياة ذاتها ، بحرقها فكرة الخصوبة والإنجاب ، وتؤكد في الوقت ذاته شدة رغبتها في أن تظل ، ويظل غيرها ، أفراداً وحيدين ، غير مزدوجين . . !

تصف الآنسة برادبروك مسرحية « هيدا جابلر » بأنها :
دراسة لامرأة تعيش في الفراغ ، وتردد قول وليم آرثر ،
الناقد المسرحي البريطاني الذي كان أول من أدخل ابسن
إلى إنجلترا ، بأن المسرحية لا تثير مشكلة ما .

وقد يكون من الأقرب إلى الحقيقة أن نقول إن المسرحية
لا تدعو إلى حل مشكلة ما ، ولكنها في الوقت ذاته تدرس
مشكلة بعينها دراسة درامية فائقة .

وصحيح أن ابسن لا ينتهي من هذه الدراسة بمغزى
قوى واضح ، يضع تحته خطين بالحبر الأحمر ، ولكن هذا
لا ينفي أنه قد ارتاد مشكلة المرأة المحبوسة الطاقات ، وجاء
من ريادته بكنوز من المكتشفات حملها لنا في أشكال درامية
فائقة ، بل ومعجزة .

وحقيق بنا في هذا الصدد أن نشير إلى قدرته الخارقة
على ربطنا ربطاً وثيقاً بمسرحية لا يكاد يحدث فيها شيء .
إننا إذا شئنا أن نقص ما يحدث في المسرحية وجدناه قليلاً
حقاً . فهذه زوجة تعود من رحلة شهر العسل مع زوجها ،
فتضع حاجات السفر في حِجرات البيت في الفصل الأول

وتحاور صديقاً قديماً لها في الفصل الثاني ، ثم تأتي صديقة
من أيام الدراسة تزورها ، وفي الفصل الثالث يزورها
حييب سابق ، فيحدثها بالأيام الماضية. ويتركها ليقضى
سهرة عابثة ، بعد أن تحاول جاهدة أن تعيد ربطه برباطها ،
وفي الفصل الرابع تكتشف الزوجة أن كل ما سعت إليه
قد باء بالفشل . مات حبيبها السابق دون جال ، وأوشكت
أن تقع في قبضة حبيبها العجوز ، واتخذ الزوج الخطوة
الأولى نحو الاشتغال عنها بأشياء أخرى .
وهنا تنتحر الزوجة وتنتهى المسرحية .

وواضح أن إيسن لا يعول هنا كثيراً على الأحداث
المادية ، وإنما تهتم تحركات الروح ، وتطورات العاطفة .
إنه يقدم لنا دراسة درامية وإنسانية في صميم روح
إنسانة معذبة ، قد وضعتها ظروفها في وضع خاص ،
ركز عليه إيسن ، وسلط عليه روحه الثابتة . ووضع في
خدمته أقوى أدواته الدرامية .

فلما انتهى من دراسته ، أخرج هو الآخر مسلماً ،
وأطلقه على المسرحية برمتها . لا ليلعمرها ، فما يستطيع

أحد ، حتى ولا إيسن نفسه . أن يقضى على مسرحية
أخذة مثل هذه ، وإنما يمنع المسرحية من أن تكون مأساة :
فما قصد إيسن قط أن يكتب مأساة حين كتب « هيدا
جابلر » . وإنما أراد فقط أن يدرس نفساً بشرية في
ظروف بذاتها : وهو نفسه يقول هذا الكلام بالضبط في
رسالة بعث بها إلى المترجم الفرنسي للمسرحية ، فهو يحدد
هدفه من المسرحية بقوله : « قصدت بها أن أصور
الشخص الإنساني ، وأحوالها النفسية ، ومنازعتها في
ضوء مواقف محددة اتخذتها هذه الشخص وتحت ظروف
خاصة تمر بها » .

ويذكر ادموند جوس أن إيسن فكر في كتابة
« هيدا جابلر » عقب قراءته نبأ في إحدى الصحف عن
امرأة انتحرت لمجرد أن الملل قد استبد بها .

فإذا قارنا هذا النبأ بما يحدث في المسرحية . لوجدنا
أن إيسن قد أمسك هذا الموقف الحافل بالممكنات الدرامية ،
وأطبق عليه يد من حديد ، ثم راح يحدد ويخطط
الشخصيات والحوادث ، النفسية والعاطفية ثم الاجتماعية ،

التي يمكن أن تؤدي بامرأة إلى الانتحار هرباً من الملل ،
فجاء بناؤه للشخصية الرئيسية بالغ الإقناع ، ونجح كل
التجاح في أن يجعل القدر الذي يؤدي بهيدا جابلر إلى
التهلكة متمثلاً في بنائها الفكري والعاطفي ، وظروفها
الاجتماعية المحيطة والموروثة .

فلما نجح أبسن في كل هذا ، أشار إلينا من طرف
خفي بأن ما فعله لا يعدو أن يكون دراسة ، وأنه ما قصد
قط إلى أن يكتب تراجيديا ، ولا أن يحاكي واقع الحياة
في المسرح .

نجد هذه الإشارة الخفية لهذا كله في الجملة الأخيرة
التي يلقيها براك في نهاية المسرحية . إذ يقول معلقاً على
موت هيدا : « يا رحمة الله ! إن الناس لا تفعل
هذا قط ! » .

فهذا إذن هو الدبوس الذي يشك به المؤلف بالونة
المسرحية ، فيخرج ما فيها من هواء ساخن ، وتنخفض
درجة حرارتها وتهبط من مأساة محتملة ، إلى مستوى
الكوميديا المرة ، التي عرف بها بن جونسون ، خاصة

في مسرحية « قولوني » ، والتي تورط فيها شكسبير ذات ذات مرة حين كتب « ترويلوس وكريسيدا » .

الكوميديا الانتقادية ، أو الوحشية كما تسمى أحياناً ، التي يسعى فيها الكاتب إلى الهزء بشخصياته ، والتشقي فيهم ، ولا يكتفى بمجرد تقديم وإظهار معاييرهم كما يحدث في باقي ألون الكوميديا .

وهي إلى هذا كوميديا لا يمثل جانب الخير فيها أحد . فكما لا يجد شكسبير في « ترويلوس وكريسيدا » شخصية واحدة جديرة بالمجد أو مستأصلة للمرح ، وكما لا يرى بن جونسون في شخصياته المختلفة إلا كل خنزير ، السلاح – لا اللسان – هو خير سبيل إلى انتقاده ، كذلك يستقر ابن حواليه ، في ذلك العالم الغريب الذي أبدعه في مسرحيته فلا يجد إلا كل ما يستحق الهزء والاحتقار .

الزوج تسمان ، الذي كان يمكن أن يصوره إنساناً طيب القلب وحسب ، وقع ضحية امرأة شريزة ، نجده في المسرحية غيباً عاطلاً عن المواهب إلى حد يحرمنا متعة

الرتاء له : ولوفبورج ، الباحث الموهوب ، ترى بشخصيته
حيوانيته وإفراطه في اللذات ، وضعفه الذي ينكبه سبيل
الخلق والخير ، ويدفع به إلى الانتحار :

وبراك ، القاضي العجوز ، مجرم في قرارة نفسه ، بارد
الأعصاب ، فاقد الإيمان بكل ما هو خير وشريف .

ومسر الفستيد ، التي تقوم أساساً بنفس الدور المحيد الذي
تلعبه نورا في بيت الدمية ، يصورها ابسن تصويراً هستيرياً
يجعلنا نسخر منها ، ولا نتعطف نحوها قط ، ثم هو إلى
جوار هذا يجعلها امرأة ضعيفة القياد ، تباع نفسها لزوج
عجوز لتجد لنفسها وظيفة ، ثم تهرب مع رجل لا هو
يقل عنها ضعفاً ولا هو يحبها !

وحتى الحالة مس تسنان ، يراها البعض هزلية ، ويجد
في انكبابها المفرط على تسنان نوعاً من البله المضحك ،
خاصة وأن الذي تتعلق به كل هذا التعلق هو على ما نعهده
من وضاعة شأن :

لعلها لحظة غضب ومرارة حددت الجو النفسى في
هذه المسرحية ، كما سبق أن حددته في مسرحية أخرى من
مسرحيات ابسن هي : « علو الشعب » حيث يتحول دكتور

مستوكان إلى عدو للإنسانية ، لا يغفر ولا يقدر ، من أجل
أن أحداً من المحيطين به لم يفهم طيبة نواياه .

* * *

وكلمة عن التكنيك في هذه المسرحية ، أعدت بالأطول !
فهني علاوة على أنها تستخدم الخطوط العريضة التي
حددها إبسن لنفسه ، وأهمها استخدام ماضى الشخصيات
بوسيلة فعالة ، ومتزايدة التأثير لدفعهم قدماً نحو مصيرهم
المحتوم ، بحيث يصبح ماضى الشخصيات في النهاية هو القدر
الذي لا يملكون منه فراراً — إلى جانب هذه الطريقة التراجعية
من طرق رسم الشخصيات وتحديد مصائرهما ، نجد إبسن
يستخدم هنا بسهولة ، ودون كبير رغبة في إخفاء
ما يفعل ، الحيل الفنية المعروفة عن المسرحية المحككة الصنع .
يفعل هذا وهو واثق من أنه سيحول المكاسب الميكانيكية
التي حققتها المسرحية المحككة الصنع ، إلى مكاسب بالغة
الحيوية والأهمية للمسرح الحديث .

وللناقد تايانان في هذا المقام مقارنة طريفة بين ما فعله
إبسن بقصة هيدا جابلز ، وبين ما كان يمكن للكاتب ساردو .

أحد عمد المسرحية المحكمة الصنع ، أن يفعله بهذه القصة نفسها .

يتخيل تاينان هيدا وقد تزوجت من رجل عجوز ،
يهمل شئونها فتتجه بعواطفها إلى حبيب لها سابق ، تنزعه
من امرأة أخرى ، ثم لا تلبث أن تفقده ، فتهدده بإفشاء
أسرار عنه تعرفها ، حتى لا يجد مناصاً من الانتحار .

وهنا تلتفت هيدا إلى زوجها العجوز ، فيؤثر فيها نبلة
وصبره عليها ، وتثور عواطفها فتقرر هي الأخرى الانتحار
تكفيراً عما قدمت يداها .

الأحداث الرئيسية في قصتي ابسن وتاينان واحدة ،
والعلاقة بين الشخصيات لا تخرج عن المثلث المشهور في
المسرحيات الفرنسية ، والذي ينتظم الزوج والزوجة والعشيق ،
ولكن النظرة إلى الموضوع وإلى الشخصيات ، هي التي تميز
قصة ابسن وترفعها عن المستوى العاذى الذي تقف عنده
المسرحية المحكمة الصنع .

إن ابسن ينظر إلى شخصياته نظرة أكثر عمقاً ، ولهذا
فهو لا يرجع مغامرات هيدا وترددها بين العشاق إلى مجرد
إهمال زوج لها ، بل يرى وراء هذا التردد ما هو أكبر

منه وأعمق ؛ يرى حيرة روحية ما بعدها حيرة ، وعقما
في العاطفة وفي الفكر ، ورغبة في التدمير هي الوجه السالب
لرغبة حبسية في نفس هيدا ، تنزع بها إلى الخلق ولا تجد
لها متنفساً .

كذلك لا يقنع ابسن بجعل الزوج مجنياً عليه ، فإن هذا
تبسيط للموقف والشخصية معاً ، ونزوع إلى استخدام
الكليشيات في تصوير علاقات الناس . ولهذا نجده يصور
الزوج طموحاً وغيباً في وقت واحد . هو عنده فراسة
ضعيفة ، كليلة النظر ، تسعى إلى ما تظنه نوراً وهاباً ،
وهو في الواقع نار ضارية تهدد بأن تحرقها .

أما العشيق ، فهو عند ابسن أكثر من مجرد طالب
لذة . إنه هو الآخر محير بين الرغبة في الخلق ، والضعف
الأصيل الذي يدفعه إلى الاصطدام بالشر المحيط به .

فإذا ما نجح ابسن في النظر بهذا المنظار الجديد إلى
شخصيات المسرحية المحكّمة الصنع وإلى موضوعها ، لم يعد
يضيره أن يبقى على العناصر الفنية الأخرى التي ترخر بها
هذه المسرحية ، واثقاً من أن وجودها في مسرحيته سيضفي
عليها مزيداً من التشويق والإمتاع

نذكر من بين هذه العناصر : الميلودراما التي تجد أقوى
تعبير عنها في حادثة إحراق مخطوطة لوفبورج . أن أبسن
يستخدم هذه الواقعة رمزاً ومؤثراً مسرحياً في إن واجد .
ولو تأملنا الحادثة تأملاً بصيراً لوجدنا عشرات من أمثالها
في المسرحية المحكمة الضنع : تقع وثيقة هامة في يد علو
لشخصية ما ، فيتآمر على الوثيقة ، ويلقي بها في النار ،
فيحطم بهذا خصمه ، أو يضييه بضرر كبير .

ههنا يندمج عنصر التآمر والإثارة معاً ، وهما عنصران
هامان من عناصر الميلودراما ، ويستمتع الجمهور برأى
النار تلتهم شيئاً عزيزاً ، ويرى رمز الشر تلقى براثيمها
السحرية حول النار ، وتكاد ترقص رقصة وحشية تمجد
الانتصار .

وإلى الميلودراما تنتمي أيضاً تلك الحالة العجوز المشلولة ،
التي لا تفارق فراشها حتى تموت ، وأختها الفاتكة الإخلاص ،
الناصعة الأخلاق ، التي تظل من أول المسرحية حتى موتها
مخلصة للجميع ، فإذا ماتت أختها ، سعت إلى أن يحل
محلها بشرى آخر محتاج للعطف والرعاية .

هذا النقاء الخلقى المفرط من صفات الشخصيات

الميلودرامية . يستخلمه أبسن استخداماً مزدوجاً . فهو يفيد
من أثره الميلودرامي على الناس ، وهو يسخر منه في الوقت
نفسه لأنه غير واقعي ، ولأنه يبلغ الحد الذي تتقلب عنده
الأشياء إلى نقائصها ، فيصبح الإخلاص بلهاً ، والطيبة
متذاجة ، والإيثار نوعاً من العجز عن الحياة !

على الراعي

شخصیات المہر حیات

- جورج تسمان*
- لہیا تسمان زوہتہ
- مسہ جولیانا تسمان عمتہ
- مسز الفستہ
- القاضی برالہ
- ایلرے لوقبورج
- برقا خادمہ فی دار تسمان

تجربے ہوا دشت المہر حیات فی قیام
تسمان فی الطرفہ القرب منہ کرستیانا



الفصل الأول

[غرفة استقبال أنيقة فسيحة مؤثثة بنقوش سليم . ومنقوشة
بالألوان الداكنة . في الخلف فتحة باب واسع ، ستائرهما مضمومة
إلى الجانبين . وتؤدي إلى حجرة أصغر منقوشة على غرار حجرة
الاستقبال . وفي الحائط الأيمن للحجرة الأمامية باب عريض يؤدي
إلى البهو . وفي الحائط المقابل على اليسار باب زجاجي ستائره مفتوحة
كذلك . يبدو من خلال الزجاج جزء من الشرفة الخارجية . وأشجار
تغطيها أوراق الخريف . إلى الأمام منضدة بيضوية ينطويها مفرش
وحولها بعض الكراسي . وفي المقعدة عند الحائط الأيمن ملفاة كبيرة
من الخشب القاتم اللون . وكرسی كبير ذو ظهر مرتفع . وكرسی
منجد للقامين . وكرسیان واطئان بلا ظهر . وتشغل الركن الأقصى
من اليمين أريكة صغيرة (لشخصين) أمامها منضدة صغيرة
مستديرة .

إلى الأمام من جهة اليسار - أريكة كبيرة تثبت عن الحائط
قليلا ، ويل الباب الزجاجي إلى الخلف (بيانو) وعلى كل من
جانبي الباب الخلق رفوف عليها تماثيل خزفية للزينة .

بجاء الحائط الخلق للحجرة الداخلية - أريكة كبيرة أمامها
منضدة وكرسی أو اثنان ومعلق فوقها صورة لزجل وسيم متقدم في
السن يرتدي ملابس جنرال وفوق المنضدة مصباح معلق له غطاء
من الزجاج المرمرى . تعلت في جوانب الحجرة عدة بلقات في زهريات

من الخزف والمرمر والزجاج وثمة باقات أخرى - ملقاة
على المناضد . . والأرض في كلتا الغرفتين مغطاة بالبسط السميك -
فوق الصباح .

يظهر ضوء الشمس من خلال الباب الزجاجي .

تدخل مرس جوليانا تسمان من البهو مرقدية قبعها الصغيرة . .
وحاملة مظلة . وتتبعها برتا حاملة طاقة من الزهر مغلقة بالورق .
ممس تسمان سيده في نحو الخامسة والستين من عمرها وسيمة في بشاشة ،
ترتدي رداء رمادي اللون - للخروج - أنيقاً ، على الرغم من بساطته .
أما برتا فهي سيده نصف عادية المنظر عليها سيماء الريفيات [.

ممس تسمان : [تقف بالقرب من الباب ، وتنصت ثم تقول
بصوت خافت] : يا إلهي ! لا أظنهم قد
استيقظوا بعد !

برتا : [بصوت منخفض كذلك] قلت لك هذا
يا سيدتي ، إن الباخرة وصلت في ساعة
متأخرة من الليل ، تذكرين ذلك ، ولما
وصلنا إلى المنزل - يا لله ! كم كان على
السيدة الصغيرة أن تفتح من الحقائق قبل
أن تنام .

مس تسهان : حسن حسن ، فليناما حتى يشبعا ،
ولكن يجب أن نحرص على أن يستنشق
هواء الصباح النقي عندما يخرج جان [تذهب إلى
الباب الزجاجي وتفتحه على مصراعيه] .

برتا : [واقفة بالقرب من المنضدة وهي لا تدرى أين
تضع باقة الزهور التي تحملها] . حقاً ما بقي
مكان لمزيد ! لعل الأفضل أن أضعها
هنا يا سيدتي [تضع الباقة على البيانو] .

مس تسهان : هكذا أصبحت لك سيدة جديدة يا عزيزتي
برتا . . . يعلم الله كم كان الأمر قاسياً
بالنسبة لي إذ أفرق عنك !

برتا : [تكاد تبكي] أتظنين أنني لم أتألم أيضاً
يا سيدتي بعد كل هذه السنين الطيبة التي
قضيتها معك ومع مس رينا ؟

مس تسهان : ينبغي أن تقبل الأمر الواقع يا برتا ، فلم
يكن أمامنا ما نفعله غير ذلك . أنت تعلمين
أن جورج لا يمكنه أن يستغنى عنك

لا يمكنه أبداً - لقد كنت تعين بأمره
مذ كان طفلاً صغيراً .

برتا : نعم ، ولكن لا يامس جوليا ، كيف أنسى
أن مس رينا راقدة هناك بالمنزل ، محتاجة
إلى من يساعدها ، لطفى عليها ! وليس
عندها إلا تلك البنت الجديدة ! إنها لن
تعرف كيف تقوم بخدمة مريضة على
الوجه الصحيح .

من تسمان : أوه . . سأجتهد لأمرنها ، وطبعاً سأتحمل
العبء الأكبر بنفسى . لا تشغلى بالك من
أجل أختى المسكينة يا عزيزتى برتا .

برتا : نعم ، ولكن هناك أمر آخر يا سيدتى . .
أنا خائفة بكل الخوف ألا أعجب السيدة
الصغيرة .

من تسمان : أوه ، حسناً - قد تصادفين أشياء قليلة
أول الأمر . .

برتا : الظاهر أنها متكبرة جداً .

مس تسهان : هذا منى غتر مستغرب ، فهي ابنة
الجنرال جابلر ! فكرى فى العيشة التى
تعودتها على حياة أبيها : . ألا تذكرين
كيف كنا نراها تتركب الخيل جنباً إلى
جنب مع الجنرال ؟ فى ذلك الزى الأسود
الطويل ، والريش فى قبعها ؟

برتا : نعم كيف أنسى ذلك ! ولكن يا إلهى !
ما كنت أحلم فى تلك الأيام أن مصيرها
سوف يرتبط بمصير سيدى جورج .

مس تسهان : ولا أنا ، ولكن قبل أن أنسى يا برتا . .
يجب ألا تقولى سيدى جورج فى المستقبل .
يجب أن تقولى الدكتور تسهان .

برتا : نعم ، هكذا قالت السيدة الصغيرة أيضاً
— ليلة أمس — منذ وضعنا أقدامهما فى
المنزل : أهذا حقيقى إذا ياسيدتى ؟

مس تسهان : نعم إنه حقيقى بلا شك . اعلمى يا برتا
أن إحدى الجامعات الأجنبية قد جعلته

دكتوراً - بينما كان في الخارج كما تعرفين .
لم أسمع كلمة واحدة عن هذا الموضوع
حتى أخبرني هو بنفسه على رصيف الميناء .

برتا : حسنا حسناً ، لا شيء ، يكثر على ذكائه ،
لكن ما كنت أحسب أنه سيطلب الناس
أيضاً .

مس تسهان : كلا كلا . إنه ليس دكتوراً من هذا
النوع [تومي يراسها كلما تشير إلى أمر خطير]
ولكن دعيني أخبرك أننا قد تناديه في
القريب العاجل بما هو أعظم .

برتا : أتقولين الحق يا ميلتي ! وماذا يكون
ذلك يا ميلتي ؟

مس تسهان : [بنسة] نعم ، لو تعلمين ! [بتأثر]
آه ، ليت المرحوم أخى يمكنه أن
يتطلع الآن من قبره ليرى ماذا أصبح
ولده الصغير ! [مطلة حولها] برتا !
لماذا فعلت هذا بالله ؟ لقد تزعت أغطية

(الكريتون) عن الأثاث كله !

برتا : أمرتني السيدة الصغيرة أن أفعل ذلك ،
قالت إنها لا تحمل منظر الكراسي وهي
منطقة . .

مس تسهان : هل سيجعلون هـلبه غرفة جلوسهم
العادية إذا ؟

برتا : هذا ما فهمته - من السيدة : . . فيلدى
جورج - الدكتور لم يقل شيئاً .

[يدخل جورج تسهان من الجانب الأيمن إلى
الحجرة الداخلية - وهو يبتدئ لنفسه ويحمل
حقية سفر فارغة - حلت أحزمها . وهو
رجل في الثالثة والثلاثين يوماً مظهره بأنه
شاب . ، متوسط القامة ، أميل إلى الامتلاء ،
مستدير الوجه في طلاقة ويشير ، أشقر الشعر
والحية ، يلبس نظارة ، ويرتدى ملابس منزلية
مرجحة ، لا يبدو أنه شديد العناية بها] .

مس تسهان : ضبايح الخبز . . ضبايح الخبز يا جورج .

تسمان : [عند الباب الذى يفصل بين الحبريين] ..

عمتى جوليا ! عمتى العزيزة جوليا !
[يتجه نحوها ويشد على يدها بحرارة] هل
قطعت كل هذه المسافة ، فى مثل هذه
الساعة المبكرة ؟ ! هـ ؟

مس تسمان : طبعاً ، كان لا بد أن آتى لأطمئن
على أحوالكما .

تسمان : رغم أنك لم تتالى قسطك الكافى من
الراحة فى الليلة الماضية ؟ ،

مس تسمان : أوه ، هنا لا يهمنى .

تسمان : حسناً ، أرجو أن تكونى قد وصلت إلى
المزل مستريحة بعد مغادرتك الميناء ..
هـ ؟

مس تسمان : نعم ، وصلت بمنتهى الراحة ، الحمد لله .
تفضل القاضى براك بتوصيلى حتى
باب المزل .

تسمان : لقد أسفنا جداً لأننا لم نستطع أن نركبك

معنا في العربية ، ولكنك رأيت بنفسك
أكدام الصناديق التي أنت بها هيدا .

مس تسهان : حقاً . . لقد جاءت بعدد كبير من
الصناديق .

برتا : [تسهان] هل أدخل كي أرى ما يمكنني
عمله لأساعد السيدة .

تسهان : لا يا برتا ، شكراً ، لا حاجة إلى ذلك ،
لقد قالت إنها ستدق الجرس إذا
أرادت شيئاً .

برتا : [متجهة نحو اليمين] حسن جداً .

تسهان : ولكن انتظري . . خذي هذه الحقيبة
. . معك . .

برتا : [تأخذها] سأضعها في الطابق العلوي .
[تخرج من باب الصالة] .

تسهان : تصوري يا عمي . . هذه الحقيبة كلها
كانت مملوءة . . لآخرها . بنسخ من الوثائق .
لا يمكنك أن تتخيلي مقدار ما انتخبته

من دور المحفوظات التي كنت أبحث فيها
تفاصيل عجيبة. قديمة لم تكن تخطر على
بال أحد . .

مس تسمان : نعم ، يبدو أنك لم تضع وقتك في رحلة
الزفاف يا جورج .

تسمان : لا بالطبع ، ولكن أرجوك أن تخلعي
قبعتك يا عمتي . . انتظري ! دعيني أفك
لك أربطتها . . هه ؟

مس تسمان : [بينما يفعل ذلك] حسناً حسناً ، إنك
تتصرف كأنك لا تزال تعيش معنا
بالمنزلة .

تسمان : [مسكاً بالقبعة في يده ، وهو ينظر إليها من مختلف
الزوايا] يا لها من قبعة فخمة ! لا بد أنها
غالية الثمن جداً .

مس تسمان : لقد اشتريتها لأجل هيدا .

تسمان : لأجل هيدا ؟

مس تسهان : نعم ، حتى لا تنجل هيدا منى إذا حدث
أن خرجنا معاً .

تسهان : [يربت على خديها] أنت لا يفوتك شيء
أبدأ يا عمى جوليا . [يضع القبعة على كرسى
بحوار المنضدة] والآن — ما رأيك فى أن
نجلس مستريحين فوق الأريكة ونحدث
قليلاً حتى تحضر هيدا ؟ [يجلسان وتصر
مظلتها فوق ركن الأريكة] .

مس تسهان : [تمسك بكلتا يديه وتأمله] ما أجمل أن
أراك ثانية يا جورج — بلحمتك ودمك —
أمام عيني ! أى جورجى يا ابن أخى
الحبيب !

تسهان : وما أجمل أن أراك أيضاً يا عمى جوليا !
أنت التى كنت لى أباً وأماً .

مس تسهان : أوه نعم ، إننى أعلم أنك ستحتفظ دائماً
بمكان فى قلبك لعميتك العجوزتين .

تسهان : وكيف حال عمى رينا ؟ ألم تتحسن . . ؟

مس تسهان : أوه لا ، لا ينتظر أن تتحسن حالتها ،
المسكينة ! ها هي راقلدة لا تتحرك كما
رقدت طول هذه السنين . أدعو الله أن
يمتد بها العمر بعض الوقت لأتني لا أدرى
كيف تكون حياتي إن فقدتها يا جورج ،
وخصوصاً الآن بعد أن أصبحت لك
حياتك المستقلة ولم أعد أرعى شئونك .

تسهان : [يربت على ظهرها] هوني عليك ! هوني
عليك !

مس تسهان : [منيرة حديثها فجأة] ما أجمل أن نراك
رجلاً متزوجاً يا جورج ! وأنت أنت
الذي فزت بهيدا جابلر ، هيدا جابلر
الحسنة ! ذكرني ذلك ! هي التي
كان يتزاحم حولها المعجبون !

تسهان : [يدندن بركة ثم يتسم راضياً عن نفسه] نعم ،
لا بد أن كثيراً من أصدقائي الأوفياء هنا
وهناك يتمنون لو كانوا في موضعي .
أليس كذلك ؟

مس تسنان : ثم رحلة الزفاف الطويلة التي قمت بها !
أكثر من خمسة أشهر ، ستة تقريباً .

تسنان : حسناً . لقد جعلتها جولة للقيام بأبحاثي
أيضاً . كان علي أن أفحص كثيراً من
سجلات القديمة ، وأن أقرأ ما لا حصر
له من الكتب كذلك يا عمتي .

مس تسنان : أوه نعم ، أظن ذلك [بطريقة أكثر سيرية
وهي تتفحص جوتها قليلاً] ولكن قل لي
يا جورج أليس لديك شيء ؟ شيء
خاص تريد أن تخبرني به ؟

تسنان : عن رحلتنا ؟

مس تسنان : نعم . .

تسنان : لا ، ليس عندي شيء غير ما ذكرته لك
في رسائلتي . وقد حصلت على الدكتوراه
ولكنني أخبرتك بذلك أمس .

مس تسنان : نعم نعم ، لقد فعلت ، ولكنني أقصد . .

أليس هناك شيء . . شيء أتوقعه؟

تسمان : شيء أتوقعه ؟

مس تسمان : طبعاً ! جورج : إني عميتك العجوز !

تسمان : بلا شك أتوقع بعض الأشياء .

مس تسمان : آه !

تسمان : لا يبعد مطلقاً أن أصبح أستاذاً في يوم
من الأيام .

مس تسمان : أوه ، نعم أستاذ . . .

تسمان : أجل ، إني واثق من ذلك . . ولكن
يا عمتي العزيزة . . . أنت تعرفين كل
هذا فعلاً !

مس تسمان : [مستضحكة] أعرف طبعاً ، أنت محق
تماماً في هذا [منيرة الموضوع] ولكننا
كنا نتحدث عن رحلتك . لا بد أنها
كلفتك كثيراً يا جورج ؟

تسمان : حسناً ، لقد ساعدتني المنحة الدراسية

السخية التي حصلت عليها .

مس تسمان : ولكن الذى لا أفهمه تماماً هو كيف جعلتها تكفى لنفقات اثنين .

تسمان : هذا أمر يصعب فهمه حقاً . . أليس كذلك ؟

مس تسمان : وخصوصاً إذا كان الشغل بصحبة سيّدة . لقد سمعتهم يقولون إن ذلك يجعل النفقات باهظة .

تسمان : نعم ، بالطبع ، إنه يزيد النفقات قليلاً ، ولكن هذه الرحلة كانت لازمة لهذا يا عمى ! كانت لازمة لها فعلاً . وما كان يمكن الاستغناء عنها بشيء آخر .

مس تسمان : نعم ، نعم صحيح ، يبدو أن رحلة الزفاف أصبحت ضرورية في هذه الأيام ولكن خبرنى الآن . . . هل رأيت المنزل جيداً ، هل طفت بأجزائه ؟

تسمان : نعم ، نعم ، اطمئنى من هذه الناحية .

لأنتى على قدمى منذ طلوع النهار .

مس تسبان : وما رأيك فى كل شىء ؟

تسبان : أنتى مسرور ! مسرور جداً ! ولكنتى

لا أدرى ما الذى ستفعله بالغرفتين
الخاليتين بين هذا الصالون الداخلى
ومخدع هيدا ؟

مس تسبان : [ضاحكة] أوه يا عزيزى جورج ،
أظن أنك ستجد لها بعض المنفعة . . .
فى المستقبل .

تسبان : طبعاً ، أنت محقة فى ذلك تماماً يا عمتى
جوليا ؟ تعين عندما تكبر مكتبتى ،
أليس كذلك ؟

مس تسبان : نعم ، تماماً يا ولدى العزيز ، هى
مكتبك التى كنت أفكر فيها .

تسبان : أنتى مسرور على الخصوص من أجل
هيدا ، طالما قالت قبل خطوبتنا إنها
لا تحب أن تسكن إلا فى فيلا أرملة
الوزير فالك .

مس تسهان : نعم ، كان من حسن الحظ أن هذه
القبلا بالذات عرضت للبيع بعد رحيلكما
مباشرة . .

تسهان : نعم يا عمتى جوليا ، لقد حالقنا الحظ ،
أليس كذلك ؟

مس تسهان : ولكن المصاريف يا عزيزى جورج :
إن هذا كله سيكلفك كثيراً جداً .

تسهان : [ينظر إليها بشئ من الغم] نعم . . أعتقد
أنه سيكلفنى كثيراً يا عمتى !

مس تسهان : نعم ، كثيراً جداً !

تسهان : كم تظنين المبلغ ، على وجه
التقريب ؟ هه ؟

مس تسهان : أوه ، لا أستطيع أن أخمن حتى ترد
كل الحسابات .

تسهان : حسناً ، لحسن الحظ . استطاع القاضى
براك أن يحصل لى على أفضل الشروط
الممكنة ، هكذا قال فى خطاب أرسله
إلى هيدا :

میں تسہان : نعم ، لا۔ تزعج نفسك يا بني العزيز . .

لاتنی أعطيت۔ ضماناً بالثمن والآثاٹ
والسجاجيد كلها أيضاً .

تسہان : ضماناً ؟ أنت ؟ خبريني يا عمتي العزيزة

جوليا ، أي ضمان استطعت أن تعطيه ؟

میں تسہان : رھبت معاشنا السنوي .

تسہان : [يفتخر من مكانه .] ماذا تقولين ؟ معاشك

ومعاش عمتي ريتا !

میں تسہان : نعم ، لم أستطع أن أفكر في خطة أخرى ،

كما ترى .

تسہان : [يجلس قبالتها .] هل فقدت صوابك

يا عمتي ، معاشك ! إنه كل ما تعيشين

عليه أنت وعمتي ريتا . . .

میں تسہان : حسناً حسناً ، لا تزعج للأمر كل هذا

الأتزعاج ، إنه مجرد إجراء شكلي

كما تعلم ، هكذا أكد لي القاضي براك .

لقد كان هو الذي تفضل بتدبير الأمر

كله لي . . وقال إنه مجرد إجراء
شكلي . .

تسمان : نعم ، قد يكون هذا صحيحاً ، ولكن
مع ذلك . . .

مس تسمان : سيكون لديك مرتبك لتعيش عليه
الآن ، وماذا لو كان علينا أن نضحى
قليلاً ! أن نتحمل شيئاً من الضيق في
البداية ! يا عجباً ! إننا سنكون سعداء
بذلك جداً .

تسمان : أوه يا عمتي . . متى تكفين عن التضحية
من أجل ؟

مس تسمان : [تقف وتضع يدها على كتفه] هل توجد
لي سعادة في هذه الدنيا غير أن أتمد
لك الطريق يا ولدي العزيز ؟ أنت الذي
لم يكن لك أب أو أم لتعتمد عليهما ؟
وها نحن قد بلغنا المراد يا جورج ! لقد
أسود لنا جانب الحياة بعض الوقت ، لكن

الحمد لله ، إنك لا تخش شيئاً
الآن . . .

تسمان : نعم ، لقد تحولت الأمور حقاً إلى أحسن
ما كنا نؤمل فيه . .

مس تسمان : والناس الذين عارضوك ، الذين أرادوا
أن يقفوا في طريقك ، إنهم الآن تحت
أقدامك ، لقد سقطوا يا جورج ،
وأخطر منافسك كان سقوطه أفقع وعليه
الآن أن يحصد ما زرع ذلك المخلوق
التعس ؟ .

تسمان : هل سمعت شيئاً عن أيلرت ؟ أعنى
منذ سافرت ؟

مس تسمان : لم أسمع أكثر من أنه أخرج كتاباً
جديداً !

تسمان : ماذا ! أيلرت لوفبورج ! كان هذا
قريباً . . هه ؟

مس تسمان : نعم ، هكذا يقولون . يعلم الله ما إذا

كانت لهذا الكتاب أية قيمة ! آه
— عندما يظهر كتابك الجديد — سيكون
شيئاً آخر يا جورج ! ماذا سيكون
موضوع الكتاب ؟

تسمان : سيكون عن الصناعات المنزلية ، في
« برابانت » أثناء العصور الوسطى .

مس تسمان : ما أروع أن تكون قاضياً على الكتابة
في موضوع كهذا !

تسمان : لكن إعداد الكتاب قد يستغرق بعض
الوقت ، فعلى أن أرتب كل هذه
المجموعات أولاً كما ترين .

مس تسمان : نعم ، جمع المواد وترتيبها . لا أحد يستطيع
أن يحازيك في هذا . ولد لأبيه .

تسمان : لاني ممتلئ حماسة للبدء في هذا العمل ،
خصوصاً بعد أن أصبح لي بيت بهيج
أعمل فيه . . .

مس تسمان : بل بعد أن فزت بالزوجة التي تمنها
قلبك يا عزيزي جورج .

تسيمان

: [سائقاً لياما] أوه ، نعم ، نعم يا عمتي

جوليا ! هيدا ، إنها أعز ما نلته !

[متطلماً نحو الباب] يخيل إلي أنني أسمع

وقع خطواتها . أليس كذلك ؟

[تدخل هيدا من اليسار عابرة الفرجة الداخلية .

هي امرأة في التاسعة والعشرين ، يلبس على

حياتها وقوامها الرفاهة والعزة ، لون بشرتها

شاحب غير شفاف ، وعيناها رماديتان لامعتان

تعبران عن هدوء بارد مترفع . لون شعرها

بنّي لطيف غير قائم ، ولكنه ليس غزيراً .

ترتدى فستاناً صباحياً حسن اللون ، أمل

إلى السعة] .

حسن تسيمان

: [متجهة لقاء هيدا] صباح الخير يا عزيزتي

هيذا ! صباح الخير ، وأهلاً وسهلاً !

هيذا

: [تمد يدها] صباح الخير يا عزيزتي

حسن تسيمان ! زيارة مبكرة جداً ! هذا

لطف عظيم منك ؟

حسن تسيمان

: [في شيء من الارتباك] حسناً ، هل

نامت العروس جيداً في منزلها الجديد ؟

هيدا

: نعم ، أشكرك . لا بأس :

تسمان

: [ضاحكاً] لا بأس ! هذه نكته حقاً

يا هيدا ! لقد كنت نائمة كالحجر

عندما استيقظت .

هيدا

: لحسن الحظ . بالطبع على الإنسان أن

يتعود البيئة الجديدة شيئاً فشيئاً

يا مس تسمان [ناظرة نحو اليسار] أوه ..

ها هي ذى الخادمة ذهبت وفتحت باب

الشرقة وتركت ضوء الشمس يغمر

المكان .

مس تسمان

: [متجهة نحو الباب] حسناً سينغلقه

إذن . . .

هيدا

: لا لا . لا أعني هذا . تسمان ، أرجوك

أن تسدل الستائر ، هذا يخفف حدة

الضوء . . .

تسمان

: [عند الباب] حسن جداً . . . عندك

الآن الظل والهواء التقي معاً .

هيدا : نعم ، نحن محتاجون حقاً إلى الهواء
التقى ، مع كل هذه الأكوام من
الزهور . . . ولكن . . . ألا تجلسين
يا مس تسمان ؟

مس تسمان : لا ، شكراً لك . ما دمت قد وجدت
كل شيء هنا على ما يرام والحمد لله ،
فيجب أن أعود إلى المنزل . إن أختي
ترقد في انتظاري ، مسكينة !

تسمان : بلغها أخلص حي يا عمتي ، وقولي لها
إني سأتي لزيارتها خلال هذا اليوم .

مس تسمان : نعم نعم . . . سأخبرها طبعاً ، ولكن
بهذه المناسبة يا جورج . [تنحس جيب
ردائها .] كدت أنسى . . . معي شيء لك .

تسمان : ما هو يا عمتي ؟ هه ؟

مس تسمان : [تخرج ربطة مسطحة ملفوفة في صحيفة وتناولها لتسمان]
انظر فيها يا ولدي العزيز .

تسمان : [يفتح الربطة] يا لله ! هل احتفظتم به

حقاً من أجلى يا عمى جوليا ! هيدا !
أليس هذا مؤثراً .. هه ؟

هيذا : [إل جانب خزانة الكتب] جسناً ما هو ؟

تسمان : حذائى القديم الذى أرتديه فى الصباح !
خفى !

هيذا : حقاً ! إتنى أذكر أنك كنت تتحدث
عنه عادة خلال رحلتنا فى الخارج .

تسمان : نعم ، لقد أزعجنى فقدته جداً [يقرب
منها] يمكنك أن تريه الآن يا هيدا !

هيذا : [متجهة نحو المدفأة] شكراً .. هذا
لا يعنينى فى الحقيقة .

تسمان : [يتبها] أليس هذا عجبياً .. ؟ عمى
رينا طرزت لى هذا الخف ، على الرغم
من مرضها . لا يمكنك أن تتصورى
الذكريات التى ترتبط به .

هيذا : [عند المنضدة] هذا لا يعنينى فى قليل
أو كثير .

مس تسهان : بالطبع يا جورج ، هذا لا يعنى هيدا .
تسهان : حسناً ، ولكنى ظننت بعد أن أصبحت
فرداً من الأسرة . . .

هيدا : [مقاطعة] هذه الخادمة لا تصلح لنا .
أبداً يا تسهان .

مس تسهان : يوتا لا تصلح !
تسهان : لماذا يا عزيزتى ، ما الذى يدفعك إلى
هذا الاعتقاد ؟ مه ؟

هيدا : [مشيرة إليها] انظر هناك ! لقد تركت
قبعتها القديمة على كرسي .

تسهان : [يسقط الحف من يده في دمر] كيف
يا هيدا . . .

هيدا : تخيل أن أحداً دخل وراكها !

تسهان : ولكن يا هيدا . . . هذه قبعة عمى
جوليا . . .

هيدا : حقاً !

مس تسهان : [تأخذ القبعة] نعم ، إنها قبعتى . .

وأكثر من ذلك ، هي ليست قديمة
يا مدام هيدا .

هيدا : الحقيقة أنى لم أنظر إليها جيداً
يا مسن تسهان . .

مسن تسهان : [تضع القبعة على رأسها] اسمحى لى أن
أقول لك إن هذه أول مرة أرتديها .

تسهان : وهي قبعة لطيفة جداً . . تحفة !

مسن تسهان : أوه . . إنها ليست رائعة إلى هذا الحد .

يا جورج [ملتفتة حولها] أين مظلتى
. . آه ها هي ذى [تمسك المظلة] لأن
هذه مظلتى أيضاً . . [تتسم] وليست
مظلة برتا . .

تسهان : قبعة جديدة ومظلة جديدة ! تصورى
يا هيدا !

هيدا : جميلة فعلاً .

تسهان : نعم . . أليس كذلك . . هه ؟ ولكن
يا عمتى . . انظرى ملياً إلى هيدا قبل

ذهابك ! انظري كم هي جميلة !

مس تسبان : أوه يا بني العزيز ، ليس في هذا جديد ،
لقد كانت هيدا رائعة دائماً [توى برأسها
محبة وتتجه نحو اليمين] .

تسبان : [يتبعها] نعم ، ولكن هل لاحظت
أنها في صحة تامة ؟ ألا ترين كيف
امتلات خلال الرحلة ؟

هيذا : [تبصر الحجرة] أوه .. أرجوك أن
تسكت !

مس تسبان : [التي توقفت مكانها وانضت] امتلات ؟

تسبان : إنك بالطبع لا تلاحظين ذلك الآن وهي
ترتدى هذا الثوب الفضفاض ، ولكني
أنا الذي أستطيع أن أرى : :

هيذا : [عند الباب الزجاجي ، يصير] أوه : :
إنك لا تستطيع أن ترى شيئاً :

تسبان : لا شك أنه من أثر هواء الجبال في
التبرول : : :

هيدا : [مقاطعة بحدة] إني كما كنت تماماً قبل
أن أسافر .

تسمان : أنت مصرة على ذلك ، ولكنني واثق
كل الثقة أن الأمر يختلف عما تقولين .
ألا تواقفيني يا عمتي ؟

مس تسمان : [آتي كانت تحقق فيها مطبقة يديها] إن
هيدا رائعة .. رائعة .. رائعة .
[تلعب إليها وتأخذ رأسها بين يديها وتخفقه
قليلاً ثم تقبل شعرها] فليبارك الله هيدا
تسمان وليحفظها من أجل جورج .

هيدا : [تتخلص منها برفق] أوه ! دعيني .
مس تسمان : [بانفعال هادئ] لن أدع يوماً يمر دون
.. أن آتي لروثيتك .

تسمان : طبعاً يا عمتي ... سوف تأتين ؟ هه ؟

مس تسمان : إلى اللقاء .. إلى اللقاء !

[تخرج من باب الصالة يراقبها تسمان ويظل
الباب مغلقاً ، ويضع صوت تسمان

وهو يكرر رسالته للعمه رينا وشكره على الخف ..
في أثناء ذلك تفرع هيدا الفرقة وترفع ذراعيها
وتضم قبضتها وكأنها في يأس ، ثم ترفع
التائر المسدلة على الباب الزجاجي وتظل هناك
تصطح إلى الخارج . يعود تسمان سريماً ويغلق
الباب من خلفه . . .]

تسمان : [يلتقط الخف من الأرض] إلام تنظرين
يا هيدا ؟

هيدا : [وقد استطردت هدومها وحيطرتها على نفسها]
لأنتى أنظر إلى أوراق الشجر ، إنها
صفراء . . . ذابلة . . .

تسمان : [يلف الخف ويضعه على المنضلة] حسناً ..
إننا الآن في قلب شهر سبتمبر ؟

هيدا : [يعاودها الضيق] نعم . . . يا للعجب !
إننا في شهر سبتمبر فعلاً ؟

تسمان : ألا تظنين يا عزيزتى أن العمه جوليا
كانت غريبة في سلوكها ؟ تكاد تكون

حزينة ؟ هل يمكنك أن تتخيلي ما الذي
يكرهها ؟ هه ؟

هيدا : أنا لا أكاد أعرفها كما تعلم . أليست
هذه حالتها في العادة ؟

تسمان : لا ، ليس كما كانت اليوم .

هيدا : [مبتعدة عن الباب الزجاجي] أعتقد أنها
استاءت لما قلته عن القبعة ؟

تسمان : أوه لا أظن . . لعلها تضايقت قليلا
في وقتها . .

هيدا : ولكن لماذا تترك قبعتها في حجرة
الجلوس ! لا أحد يفعل ذلك .

تسمان : حسناً . . أوكد لك أن العمة نجوليا لن
تفعل ذلك مرة أخرى .

هيدا : على أية حال سوف أصلح ما أفسدته
معها . . .

تسمان : نعم يا عزيزتي الطيبة . هيدا . . ليتك
تفعلين . .

هيدا : عندما تذهب إلى زيارتها بعد ظهر
اليوم يمكنك أن تدعوها لقضاء
السهرة معنا . . .

تسيان : سأفعل . ويمكنك أيضاً أن تفعل شيئاً
آخر يدخل السرور على قلبها .

هيدا : ما هو ؟

تسيان : لو أنك حاولت أن تكلمها بطريقة غير
رسمية^(١) . أرجوك أن تفعل ذلك
من أجل يا هيدا . . . إه ؟

هيدا : كلا ، كلا يا تسيان ، يجب ألا تطلب
منى ذلك ، لقد قلت لك من قبل .
سأحاول أن أدعوها « عمتى » ، ويجب
أن تكون قانعاً بذلك .

تسيان : حسناً ، حسناً . كل ما فى الأمر أنى

(١) فى الأصل أن تقول لها « أنت » ، أى أن تخاطبها بصفة
المفرد ، التى تدل على الألفة ، بدلا من صيغة الجمع ، التى تدل على
التحفظ فى الخطاب .

حسبتك قد أصبحت فرداً من
الأمرة .

هيدا : حسنا . . أنا لا أدرى . أقل سبب
[تمشى إلى الباب الأوسط . .]

تسمان : [بعد هتية] هل تشكين من شىء ؟
يا هيدا ؟ إيه ؟

هيدا : إتنى أنظر إلى البيانو القديم فحسب ،
إنه لا يلائم بقية الأشياء مطلقاً .

تسمان : سوف تفكر فى استبداله حالما أحصل
على أول مرتب .

هيدا : لا لا . . لا استبدال ، لا أريد أن
أفترق عنه ، وما رأيك فى أن نضعه
هناك فى الحجرة الداخلية ثم نشترى
واحداً آخر ونضعه هنا فى مكانه ؟
أعنى عندما تسمح الظروف .

تسمان : [فى شىء من الارتباك] نعم ، نستطيع أن
نفعل ذلك طبعاً .

هيدا : [ترفع البطاقة من على اليانثو] لم تكن هذه
الأزهار هنا في الليلة الماضية حين وصلنا .

تسيان : لعل عمتي جوليا أحضرتها لك .

هيدا : [تنحصر الباقة] بطاقة زيارة [تنزع البطاقة
وتقرأها]

« سوف أعود ثانية خلال النهار » هل
تستطيع أن تخمن من صاحب البطاقة ؟

تسيان : لا ، من ؟ إيه ؟

هيدا : الاسم هـ . « مسز إلثستد »

تسيان : حقاً ؟ زوجة العمدة إلثستد — كان اسمها
قبل الزواج مس رايزنج ؟

هيدا : بالضبط ، الفتاة ذات الشعر المزعج الذي
كان يحلونها أن تعرضه دائماً ، لقد سمعت
أنك كنت متياً بها في وقت من
الأوقات .

تسيان : [ضاحكاً] أوه ، لم يستمر ذلك طويلاً .
وكان قبل أن أعرفك يا هيدا ، ولكن

تصورى أنها فى المدينة !

هيدا : من الغريب أن تأتى لزيارتنا ، لأننى لم أرها إلا لاما منذ تركنا المدرسة .

تسمان : لئننى لم أرها كذلك منذ .. يعلم الله منذ كم . لا أدرى كيف تطيق الحياة فى مثل ذلك الحجر المنعزل .. هه ؟

هيدا : [فبجأة بعد لحظة تفكير] خبرنى يا تسمان : ،
أليس قريباً من ذلك المكان الذى يسكن فيه ذلك الـ هـ أيلرت لوفبورج ؟

تسمان : نعم ، إنه فى مكان ما من ذلك الإقليم .
[تدخل برتا من باب الصالة]

برتا : تلك السيدة ، سيدتى ، التى أحضرت
الأزهار من ملذبة بحيرة . إنها هنا ثانية ..
[مشيرة بيدها] زهار التى تحملينها فى
يدك يا سيدتى .

هيدا : آه ، أهى حقاً ؟ أرجوك أن تدخلها .
[برتا تفتح الباب لمسز إلفستد وتخرج . أما مسز

إلشستد. فهي امرأة ضعيفة الجسم حلوة الملامح ناعمتها.
عينها مستديرتان كبيرتان خفيفتا الزرقة ،
جاحظتان قليلا ، يلوح فيهما التساؤل والذعر .
وشعرها أصفر فاتح ، يكاد يكون كثنائيا ، وغزيرا
ومتواججا . تصغر هيدا بعامين . ترتدى « فستان »
زيارة داكن اللون ، ينم عن ذوق سليم وإن لم
يكن من الطرز الأخير [.

هيدا : [تستقبلها بحرارة] كيف حالك يا عزيزتي
مسز إلشستد ؟ إنني مسرورة لرؤيتك
ثانية . . .

مسز إلشستد : [بعصية وهي تحاول أن تثاقل نفسها]
نعم ، لم نلتق منذ وقت طويل جداً .

تسنان : [يسلم عليها] ونحن كذلك : هـ . هـ ؟

هيدا : شكراً لك على هذه الأزهار البديعة . .

مسز إلشستد : أوه ، إنها لا تستحق الشكر . أردت
أن آتي إلى هنا توأ بعد ظهر
أمس ، ولكن سمعت أنكم لم تكونوا
موجودين . . .

تسمان : هل وصلت إلى المدينة حديثاً ؟ هـ ؟
مسز إلفستد : وصلت البارحة قرب الظهر . أوه .. لقد
كنت في حيرة شديدة عندما سمعت
أنكما خارج المنزل .

هيدا : في حيرة ؟ كيف ذلك ؟
تسمان : ولكن لماذا يا عزيزتي مسز رايزنج . .
أعني مسز إلفستد ؟

هيدا : أرجو ألا تكوني في مأزق ؟
مسز إلفستد : بلى ، هو الواقع . ولا أعرف إنساناً
آخر يمكنني أن ألبأ إليه .

هيدا : [تضع الباقة على المنضدة] تعالى . لنجلس
هنا على الأريكة .

مسز إلفستد : أوه ، إنني شديدة القلق ، لا يمكنني
أن أجلس .

هيدا : هذا غير صحيح . تعالى .
[تجلب مسز إلفستد إلى الأريكة وتجلس
بجوارها] . .

تسمان : حسناً ، ما الأمر يا مسز إلفستد ؟

- هيذا : هل حدث لك شيء في المنزل ؟
- مسز إلفستد : نعم . . ولا - أوه - إتنى أخشى أن
تسيثا فهمى .
- هيذا : إذن فالأفضل أن تخبرينا بالقصة كاملة
يا مسز إلفستد .
- تسمان : أظن أن هذا هو سبب مجيئك . . أليس
كذلك ؟
- مسز إلفستد : نعم ، نعم . . هذا هو السبب بالطبع ،
حسناً ، يجب أن أخبركما إذن - إن كنتما
لا تعلمان فعلاً - أن ايلرت لوفبورج في
المدينة أيضاً .
- هيذا : لوفبورج . . !
- تسمان : ماذا ؟ هل عاد ايلرت لوفبورج ؟
تصورى ذلك يا هيذا !
- هيذا : حسن حسن . . إني أسمع ذلك .
- مسز إلفستد : لقد مضى على مجيئه أسبوع . . تخيلا !
أسبوع كامل ! وحيداً في هذه المدينة

المفرقة ! وحوله المغريات من كل
جانب .

هيدا : ولكن يا عزيزتي منى القستد ، لماذا
يعينك أمره إلى هذا الحد ؟

منى القستد : [تنظر إليها بارتياح وتتكلم ببرعة] لقد كان
معلماً للأطفال . .

هيدا : أطفالك ؟

منى القستد : بل أطفال زوجي : : ليس لي أطفال .

هيدا : أنت ترعينهم إذن ؟

منى القستد : : نعم . .

تسمان : [متردداً بعض الشيء] إذن فهل كان : هـ

إنتى لا أدرى كيف أعبر : هـ هل كان
مستقيماً في عاداته بحيث يصلح لهذا
العمل ؟ إه ؟

منى القستد : لقد كان سلوكه طوال العامين الماضيين
خالياً من كل شائبة هـ

تسمان : حقاً ؟ تصورى ذلك يا هيدا ؟

هنا

: إني أسمع .

منز القستد

: كان خالياً من كل شائبة . . أوكد لكم

ذلك ! في جميع النواحي . ومع هذا

فما دمت قد علمت أنه هنا . . في هذه

المدينة الكبيرة ، وبين يديه مبلغ ضخم

من المال . . فإنني لا أستطيع أن أمنع

نفسي من الخوف الشديد عليه .

تسمان

: لماذا لم يبق حيث كان ؟ معك ومع

زوجك ؟ هه ؟

منز القستد

: بعد أن نشر كتابه كان شديد القلق

والاضطراب ، فلم يستطع البقاء معنا .

تسمان

: نعم . . بهذه المناسبة ، لقد أخبرتني عمتي

جوليا أنه نشر كتاباً جديداً .

منز القستد

: نعم ، كتاباً كبيراً عن سير المدينة . .

أقرب إلى أن يكون تخطيطاً واسعاً .

لقد ظهر منذ أسبوعين . ولأنه يبعث

منه نسخ كثيرة ، واشتد الإقبال

على قراءته ، وأحدث دويّاً كبيراً .

تسمان : هل حدث ذلك حقاً ؟ لا بد أنه عمل

كان يحفظ به منذ أيام عنقوانه !

مسز إلفستد : تقصد منذ زمن بعيد ؟

تسمان : نعم . .

مسز إلفستد : لا ، لقد كتبه كله في الفترة التي قضاها

معنا . . أثناء السنة الماضية .

تسمان : أليست هذه أنباء طيبة يا هيدا ؟

تصوري ذلك !

مسز إلفستد : آه ، نعم ، لو أن الحال استمر

على ذلك !

هيدا : هل رأيته هنا في العاصمة ؟

مسز إلفستد : لا ، لم أره بعد ، لقد وجدت صعوبة

شديدة في العثور على عنوانه ، ولكنني

اكتشفته أخيراً طيباح اليوم .

هيدا : [تنظر إليها نظرة فاحصة] هل تعلمين . .

يبدو لي الأمر غريباً بعض الشيء . . إن

زوجك . . مم

مسز القستد : [بعصية] زوجي ! ماذا عنه ؟

هيدا : إنه يرسلك إلى المدينة في مثل هذه المهمة ..
ولا يحىء بنفسه لبحث عن صديقه .

مسز القستد : أوه كلا ، كلا ، زوجي ليس عنده
وقت . وفوق هذا . . . كان على أن
أشترى بعض الأشياء .

هيدا : [بابتسامة خفيفة] آه ، هذا أمر آخر .

مسز القستد : [تنهض بسرعة واضطراب] والآن أرجوك
وأتمنى إليك يا مسر تسهان . . أن تحسن
استقبال ايلرت لوفبورج إذا قدم
لزيارتك ! ولا شك أنه سيفعل . . لقد
كتما صديقين حميمين فيما مضى . ثم إنكما
تشتغلان بدراسة واحدة . . تخصص
واحد . . على قدر ما أستطيع أن أفهم .
تسهان : لقد كنا كذلك على أية حال .

مسز القستد : لهذا ألهج في الرجاء أن تكون أنت أيضاً ..
أن لا تدعه يغيب عن عينيك . أوه ...

أرجو أن تعلقى بذلك يا مسر تسمان ..
هل تفعل ؟

تسمان : بكل سرور . . يا مسر رايزنج . .

هيدا : إلفستد .

تسمان : أوكد لك أنتى ميا فعل كل ما فى وسعى
من أجل ايلرت . يمكنك أن تعتمدى على .

مسز إلفستد : أوه . . هذا لطف عظيم منك !

[تشد على يده] شكراً ، شكراً شكراً !

[منعورة] إن زوجى شديد التعلق به !

هيدا : [تنهض] ينبغي أن تكتب إليه يا تسمان ،

قلعه لا يجب أن يحىء إليك من تلقاء

نفسه .

تسمان : حسناً ، لعل هذا هو ما ينبغي أن تفعله

يا هيدا . . إه ؟

هيدا : ويحسن أن تعجل . لماذا لا تفعل ذلك

الآن ؟

مسز إلفستد : [بتوبل] أوه ، ليتك تفعل !

تسمان : سوف أكتب له من فوري . هل لديك
عنوانه يا مسز . . مسز إلفستد ؟

مسز إلفستد : نعم [تخرج من جيبتها قبضة ورق وتبيلنها له]
هذا هو .

تسمان : حسن حسن ، سأدخل إذن .. [ملفتاً جوله]
بهذه المناسبة . . أين خفي ؟ آه ، هنا .
[يأخذ الربطة ويهم بالخروج]

هيدا : احرص على أن تكتب إليه خطاباً ودياً
رقيقاً ، ولا تنس أن يكون مطولاً
كذلك .

تسمان : نعم ، سأفعل .

مسز إلفستد : ولكني أرجوك ، أرجو ألا تذكر شيئاً ينم
عن أتى اقترحت عليك ذلك .

تسمان : كلا ، كيف تتصورين أتى أفعل شيئاً من
هذا القبيل ؟ إه ؟ [يخرج إلى جهة اليمين ،
مارة بالحجرة الداخلية] .

هيدا : [تنه نحو مسز إلفستد ، وتبتسم قائلة بصوت

منخفض [ها نحن ! لقد ضربنا عصفورين
بحجر .

مسز إلفستد : ماذا تعنين ؟

هيدا : ألم تلاحظي . أني كنت أريد أن يذهب ؟

مسز إلفستد : نعم ، ليكتب الخطاب . .

هيدا : ولأخاطبك على انفراد .

مسز إلفستد : [مرتبكة] عن الموضوع نفسه ؟

هيدا : بالضبط .

مسز إلفستد : [يوجل] ولكن ليس ثمة ما أضيفه يا مسز

تسمان ! لا شيء على الإطلاق !

هيدا : أوه ، بلى ، هناك أشياء كثيرة .. هذا

لا ينبغي على ، اجلسي هنا . . وسنتحدث .

باطمئنان ، وحدنا .

[نرغم مسز إلفستد على الجلوس على الكرسي .

الكبير بجوار المدأة ، وتجلس هي على أحد الكرسيين .

الواطئين] .

مسز إلفستد : [يعلق وهي تنظر إلى ساعتها] ولكن يا عزيزتي .

مسز تسام لقد كنت على وشك
الخروج .

هيدا : أوه ، ما الذي يجعلك ؟ هيه ؟ حدثيني
عن حياتك في منزلك .

مسز إلفستد : أوه ، هذا آخر ما أحب الكلام فيه .

هيدا : حتى معي أنا يا عزيزتي ؟ ألم تكن زميلتين
في الدراسة ؟

مسز إلفستد : نعم ، ولكنك كنت تسبقيني بصف ،
أوه . . إكم كنت أخافك في تلك
الأيام !

هيدا : تخافيني ؟

مسز إلفستد : نعم ، خوفاً شديداً . لأنك كنت تجذبين
شعري دائماً كلما التقينا على السلم .

هيدا : هل كنت أفعل ذلك حقاً ؟

مسز إلفستد : نعم ، ومرة قلت إنك ستحرقينه من
على رأسي .

هيدا . أوه ، لقد كان ذلك مجرد عبث بالطبع .

مسز إلفستد : نعم ، ولكنى كنت يلهاء فى تلك الأيام ..
ومن ذلك الوقت أيضاً ابتعدت كل منا
عن الأخرى بعداً تاماً . كنا نعيش فى
جوين مختلفين كل الاختلاف .

هيدا : حسناً ، يجب إذن أن نلتقى مرة أخرى .

اسمعى ! لقد كنا نتخاطب بدون كلفه
ونحن فى المدرسة^(١) ؟ وكانت كل منا
تنادى الأخرى باسمها الأول :

مسز إلفستد : لا ، لا شك أنك مخطئة فى ذلك .

هيدا : أبدأ ، أبدأ ! إننى أذكر جيداً . والآن

سنجدد صداقتنا القديمة [نجر الكرسي مرياً
من مسز إلفستد] هيا ! [تقبل خلها]
يجب أن ترفعى الكلفة^(٢) وتنادينى
بهيدا . .

مسز إلفستد : [تضغط على يديها وتربت عليهما] أوه كم

(١) ، (٢) انظر الهامش السابق .

أنت رقيقة طيبة ، أنا لم أتعود هذه
المعاملة اللطيفة .

هيدا : كفى ، كفى ، كفى سأخاطبك أنا أيضاً
بغير كلفة وأناديك يا عزيزتى تورا «
كما كنت أفعل فى الأيام الخالية

مستر إلفستد : إن اسمى تيا .

هيدا : طبعاً ! أنا أعنى تيا [تأملها بطف] كذا ؟
أنت لم تتعودى المعاملة الطيبة اللطيفة
يا تيا ؟ لم تتعوديها فى بيتك ؟

مستر إلفستد : لست لى بيتاً . ولكن ليس لى بيت . لم
يكن لى بيت فى وقت من الأوقات .

هيدا : [تأملها ملياً] كدت أدرك هذا .

مستر إلفستد : [تنظر أمامها نظرة شاردة ضائعة] نعم . .
نعم . . نعم .

هيدا : أنا لا أذكر بالضبط . . ألم تذهبي إلى
منزل مستر إلفستد بصفة مديرة للمنزل
أول الأمر ؟

مسز إلفستد : كنت مريية في الحقيقة . ولكن زوجته
— المرحومة زوجته — كانت مريضة
مقعدة ، ولم تكن تبارح حجرتها
إلا نادراً ، فكان علي أن أرفع شئون
البيت كذلك .

هيدا : ثم — أخيراً — أصبحت سيئة المنزل ؟

مسز إلفستد : [بحزن] نعم ، هذا ما حدث .

هيدا : ترى . . منذ كم حدث ذلك ؟

مسز إلفستد : : زواجي ؟

هيدا : نعم . .

مسز إلفستد : : منذ خمس سنوات .

هيدا : صحيح ؟ بالضبط .

مسز إلفستد : 'أوه' . . تلك السنوات الخمسة ! أو علي

الأقل السنتان أو الثلاث الأخيرة ! آه ،

لو تتصورين يا مسز . .

هيدا : [تقربها على يدها ضربة خفيفة] مسز !

أهنا ما اتفقنا عليه يا تيا ؟

مسز إلفستد : نعم نعم ، سأحاول . حسناً ، لو تتصورين
وتفهمين . .

هيدا : [كما لو كانت ملاحظة عارضة] ألم يكن
أيلرت لوفبورج يعيش بالقرب منكم
منذ نحو ثلاث سنين ؟

مسز إلفستد : [تنظر إليها بارتياح] أيلرت لوفبورج ؟
نعم ، هذا صحيح .

هيدا : هل كنت تعرفينه من قبل ، هنا في
المدينة .

مسز إلفستد : تقريباً لا . أعني . . كنت أعرفه
بالاسم طبعاً .

هيدا : ولكنك كنت تربيه كثيراً في الريف ؟

مسز إلفستد : نعم ، كان يزورنا كل يوم . . فقد
كان يدرس للأطفال ، لأنني لم أستطع
مع مرور الزمن أن أتحمل العبء
كله وحدي .

هيدا : لا ، هذا واضح ، وزوجك ؟ أظنه

يتغيب كثيراً عن البيت ؟

مسز إلفستد : نعم ، لأنه العبدية كما تعلمين ، فعليه

أن ينتقل كثيراً في منطقته .

هيدا : [متكة على ذراع الكرسي] تيا . .

مسكينة يا حبيبتى الحلوة . . يجب

أن . . تصارحيني بكل شيء . .

كما حدث تماماً .

مسز إلفستد : حسن إذن عليك أن تسأليني .

هيدا : من أى صنف من الرجال زوجك

يا تيا ؟ أغنى . . أنت فاهمة ه ه في

الحياة اليومية ، أهو لطيف معك ؟

مسز إلفستد : [مراوغة] أعتقد أن نيته طيبة من

كل ناحية .

هيدا : يخيل إلى أنه أخبر منك كثيراً ه ه

بينكما عشرون سنة على الأقل ه ه

أليس كذلك ؟

مسز إلفستد : [بضجر] نعم ، هذا صحيح أيضاً . كل ما فيه يثير اشمزازى ! ليس بيتا أى اشتراك فى الأفكار . ليس بيتا أى اتحاد فى العواطف .

هيدا : أليس مغرماً بك مع ذلك ؟ بطريقة الخاصة ؟

مسز إلفستد : أوه ، لا أدرى فى الحقيقة . أظنه ينظر إلى كما لو كنت قطعة من المتاع . ثم إننى لا أكلفه كثيراً . لست غالية .

هيدا : هذا غباء منك .

مسز إلفستد : [تهز رأسها] لا يمكن أن أكون شيئاً آخر معه . لا أظنه يبالى بأحد فى الحقيقة إلا نفسه . والأطفال إلى حد ما .

هيدا : وأيلرت لوفبورج يا تيا ؟

مسز إلفستد : [ناظرة إليها] أيلرت لوفبورج ؟ ما الذى يجعلك تفكرين فى هذا ؟

هيدا

: حسناً يا عزيزتي . . هذا طبيعي جداً ؟

ما دام قد أرسلك كل هذه المسافة
إلى المدينة لتبحثي عنه . . [تبتم ابتسامة
لا تكاد تلاحظ] ثم إن هذا هو ما قلته
بنفسك لتسيان .

مسز إلفستد

: [باختلاجة عصبية] أقلت ذلك ؟ نعم ،

أظنتي قلته [بحرارة ، ولكن دون أن يرتفع
صوتها] كلا . . الأحسن أن أخرج
كل ما في صدري الآن ! فلا بد أن
الأمر كله سيظهر على أي حال .

هيدا

: ماذا يا عزيزتي تيا ؟

مسز إلفستد

: حسناً . حتى لا أطيل عليك : زوجي
لم يعرف بقلومي .

هيدا

: ماذا ! زوجك لم يعرف !

مسز إلفستد

: طبعاً ، إنه لا يعرف . بل إنه كان متغيباً
عن المنزل هو أيضاً ، كان مسافراً . أوه ،
لم أستطع أن أتحمل فوق ما تحملت
يا هيدا ! لم أستطع . . لاسيما وأنا أفكر

في الوحدة الممضة التي تنتظرنى في
المستقبل .

هيلا : حسناً ! وبعثند ؟

مسز إلفستد : جمعت بعض حاجاتى . . ما لا غنى لى عنه
[بهوء تام] ثم غادرت المنزل .

هيلا : دون أن تتركى كلمة لزوجك ؟

مسز إلفستد : نعم . . وركبت القطار إلى المدينة توأ .

هيلا : لماذا يا عزيزتى الطيبة تيا ! أنت تجرئين
على هذا العمل ؟

مسز إلفستد : [تنهض وتمشى فى الحجرة] وما الذى كان
بوسعى أن أفعله غير ذلك ؟

هيلا : طبعاً .

مسز إلفستد : لن أعود إليه ثانية . . أبداً .

هيلا : [تنهض وتنهب إليها] إذن فقد هجرت
بيتك . . إلى الأبد ؟

مسز إلفستد : نعم ، لم أكن أستطيع أن أعمل غير ذلك ؛

هيدا : ولكن — تهريبن بهذه الطريقة
المفضوحة !

مسز إلفستد : أوه ، من المستحيل أن تظل مثل هذه
الأمور سرّاً .

هيدا : ولكن ماذا تظنين الناس قائلين عنك
يا تيا ؟ .

مسز إلفستد : فليقولوا ما يشاعون ، قلن يهنئ ذلك
[تجلس على الأريكة ياغياء وحزن] إني لم
أفعل إلا ما كان يجب أن أفعله .

هيدا : [بعد صمت قصير] وما خطتك الآن ؟
ما الذى تفكرين أن تفعله ؟

مسز إلفستد : لا أدري بعد ، كل ما أعلمه هو : أننى
يجب أن أعيش هنا ، حيث يعيش ايلرت
لوفبورج . . إذا كان يجب أن أعيش .

هيدا : [تجذب مقعداً عن المنضدة ، وتجلس بجوارها
وتربت على يديها] يا عزيزتى تيا . . كيف
نشأت هذه — هذه الصداقة — بينك
وبين لوفبورج ؟

مسز إلفستد : أوه ، إنها تمت بالتدريج . اكتسبت نوعاً من التأثير عليه .

هيدا : حقاً ؟

مسز إلفستد : لقد تخلى عن عاداته القديمة ، لا لأنى طلبت منه ذلك ، فما كنت لأجروء على هذا الطلب ، ولكنه لاحظ امتعاضى منها طبعاً ، فتخلى عنها .

هيدا : [تحنى ابتسامة احتقار غير إرادية] إذن فقد بعثته من جسدك كما يقولون — يا عزيزتى تيا .

مسز إلفستد : هكذا يقول هو نفسه على أية حال ، وقد جعل منى بلوره إنسانة حقيقية . . علمنى أن أفكر ، وأن أفهم أشياء كثيرة .

هيدا : إذاً فقد كان يدرس لك أنت أيضاً ؟

مسز إلفستد : لا . لم يكن يدرس لى بالمعنى المفهوم ، ولكنه كان يتحدث معى فى موضوعات

لا حصر لها ، إلى أن جاء الوقت الحبيب
السعيد حين بدأت أشاركه في عمله ..
حين سمح لي أن أساعده !

هيدا : أوه ، هل فعل ذلك ؟

مسز إلفستد : نعم ! لم يكن يكتب شيئاً قط دون
معاونتي .

هيدا : إذن فقد كانت زمالة موفقة فعلا ؟

مسز إلفستد : [بحماسة] زمالة ! تصورى يا هيدا أن
هذه هى الكلمة التى كان يستعملها !
أوه ، ينبغي أن أشعر بالسعادة التامة ،
ولكننى لا أستطيع ، لأننى لا أدرى إلى
منى تلوم .

هيدا : أهدأ مبلغ ثقتك به ؟

مسز إلفستد : [بكدر] هناك شبح امرأة يقف بينى
وبين أيلرت لوفبورج .

هيدا : [تنظر إليها باهتمام] ترى من تكون ؟

مسز إلفستد : لا أدرى ، إنها امرأة عرفها فى —

في ماضى حياته ، امرأة لم يستطع قط
أن ينساها نسياناً تاماً .

هيدا : ما الذى قاله لك عن هذه القصة ؟

مسز إلفستد : إنه لم يشر إليها غير مرة واحدة
إشارة مبهمه .

هيدا : حسناً ! وماذا قال ؟

مسز إلفستد : قال إنها هددته بمسدس عندما افترقا .

هيدا : [بهدوء بارد] أوه ، كلام فارغ !

لا أحد يفعل شيئاً من هذا القبيل هنا .

مسز إلفستد : لا ، وهذا ما يجعلنى أفكر أنها لا بد

أن تكون تلك المغنية ذات الشعر
الأحمر التى . . .

هيدا : نعم ، هذا جائز جداً .

مسز إلفستد : لأننى أذكر أنهم كانوا يقولون عنها إنها

تحمل أسلحة نارية معبأة .

هيدا : أوه . . . إذن فلا بد أن تكون هى طبعاً .

مسز إلفستد : [تعمر يديها] والآن يا هيدا .. تخيلي ..

لقد سمعت عن هذه المغنية أنها في
المدينة مرة أخرى ! أوه ، لست أدرى
ماذا أفعل .

هيدا : [ترى بنظرها إلى الحجرة الداخلية] هه !
ها قد جاء تسهان [تنهض وتهمس] تيا . .
كل هذا يجب أن يبقى سرّاً بيني
وبينك . .

مسز إلفستد : [تب واقفة] أوه ، نعم ، نعم ! بحق
السماء . . !

[يدخل جورج تسهان من اليمين قادماً من
الحجرة الداخلية وهو يحمل في يده خطاباً] .

تسهان : ها قد فرغت من الرسالة .

هيدا : هذا حسن . كانت مسز إلفستد تهم
بالمخروج . انتظري لحظة . سأصحبك
إلى باب الحديقة .

تسهان : هل تظنين يا عزيزتي هيدا أن برتا
تستطيع أن ترسل الخطاب ؟

هيدا

: [تأخذ الخطاب منه] سأمرها أن تفعل .

[تدخل برتا من الصلاة] . .

برتا

: القاضي براك يسأل هل تسمح
مسز تسهان باستقباله ؟

هيدا

: نعم ، سلى القاضي براك أن يدخل .
اسمعي ضعى هذا الخطاب فى
البريد .

برتا

: [تأخذ الخطاب] نعم يا سيدتى .

[تفتح الباب للقاضي براك ثم تخرج .

براك رجل فى الخامسة والأربعين مثلاً الجسم ولكنه
متين البنيان ، مرن الحركات ، وجهه مستدير
عليه سيما الأرمستقراطية ، شعره قصير لم يكده
يفارقه سواده . . أثيق المهتنام . . عيناه تشعان
حياة ، وساجباه كثيفان وكذلك شاربه القصير .
يلبس بدلة خروج حسنة التفصيل ، يبدو إلى
حد ما . . أكثر شباباً من منه . ويستعمل
عويته يقطعها من يده بين الحين والحين] .

القاضي براك : [ينحن مسكاً قبعة في يده] هل للمرء أن

يحتري بالزيارة في مثل هذه الساعة

المبكرة من النهار ؟

هيدا : طبعاً ، أى بأس في ذلك ؟

تسمان : [يشد على يده] مرحباً بك في كل

وقت [مقبلاً القاضي] القاضي براك .

مس رايزنج ..

هيدا : أوه .

براك : [متحنياً] آه .. تشرفنا .

هيدا : [تنظر إليه وتضحك] من الظريف أن

ينظر إليك الإنسان في ضوء النهار

أيها القاضي !

براك : هل تجديني - متغيراً ؟

هيدا : أكثر شباباً - على ما أظن .

براك : شكراً جزيلاً .

تسمان : ولكن ما رأيك في هيدا . . . مه ؟ ألا

تبدو ناضرة ؟ إنها في الواقع -

هيدا : أوه .. أرجوك أن تزكني وشأني .

إنك لم تشكر القاضي براك على كل ما تحمله من مشقة ..

براك : أوه ، عفواً ... لقد كان من دواعي سروري ..

هيدا : نعم ، إنك صديق بحق ، ولكن ها هي ذي « تيا » تقف نافذة الضبر لرغبتها في الانصراف .. حسناً ، إلى اللقاء أيها القاضي ، سأعود بعد برهة

[تحيات متبادلة . تخرج مسرعة هيدا من باب الصلاة] .

براك : حسناً ، هل زوجتك مستريحة -

تسمان : نعم ، إننا لا نستطيع أن نوفيك حقلك من الشكر ، طبعاً هي تتحدث عن تغيير النظام قليلاً هنا أو هناك ، وثمة شيء أو شيئين لا يزالان ناقصين . سيكون علينا أن نستكمل بعض الحوائج الصغيرة .

براك : حقاً !

تسمان : ولكنتا لن نزعجك بهذه الأشياء ، هيدا
تقول إنها ستتولى بنفسها الأشياء الناقصة .
ألا نجلس ؟ إه ؟

براك : شكراً ، سأجلس قليلاً [يجلس بجوار المتضلة]
هناك أمر كنت أود أن أحدثك فيه
يا عزيزى تسمان .

تسمان : حقاً ؟ آه - فهمت ! [يجلس] أظن
أنا دخلنا فى الجانب الجدى من اللعبة
- إه ؟

براك : أوه ، إن مسألة النقود ليست بمنحة فى
الوقت الحاضر . ومع ذلك فقد كنت
أود لو أننا راعينا الاقتصاد أكثر
مما فعلنا .

تسمان : ولكن ذلك لم يكن ممكناً كما تعلم ! ففكر
فى هيدا يا صديقى العزيز ! أنت ، أنت
تعرفها حق المعرفة - لم يكن فى وسعى

أن أطلب منها احتمال عيشة متواضعة !

: لا ، لا — هذه هي الصعوبة .

براك

: ولحسن الحظ لن يطول الأمد حتى
أحصل على الوظيفة .

تسمان

: حسناً . كما تعلم . . هذه الأشياء قد
تستغرق بعض الوقت .

براك

: هل سمعت عن شيء محدد ؟ هه ؟

تسمان

: لم أسمع عن شيء محدد بالمعنى الصحيح —
[مقاطعاً نفسه] ولكن بهذه المناسبة —
لدى خبر يهيك .

براك

: حسناً ؟

تسمان

: لقد عاد صديقك القديم ايلرت لوفبورج
إلى المدينة .

براك

: أنا أعلم ذلك .

تسمان

: حقاً ! كيف علمته ؟

براك

: من السيدة التي خرجت مع هيدا .

تسمان

: حقاً ؟ ما اسمها ؟ لم ألتقطه جيداً .

براك

- تسمان : مسز إلفستد .
- براك : آها . : زوجة العملة إلفستد ، بالطبع .
- تسمان : لقد كان يعيش في نواحيهم .
- براك : تصور ! لقد مررت حين سمعت أن أمره اتصلح تماماً .
- تسمان : هكذا يقولون .
- براك : ثم إنه نشر كتاباً جديداً . . هه ؟
- تسمان : نعم ، لقد فعل . .
- براك : وسمعت كذلك أن الكتاب أحدث بعض اللوى ؟
- تسمان : دويأ غير عادى في الواقع .
- براك : تصور . . أليست هذه أخباراً طيبة !
- تسمان : رجل له مثل هذه المواهب الممتازة .
- براك : لقد كنت أشعر بأسف شديد كلما فكرت أنه يسير سيراً حثيثاً نحو الدمار .
- تسمان : هذا ما كان يحسبه الجميع .
- براك : ولكنى لا أستطيع أن أتخيل بأى شيء

سيشتغل الآن ! كيف يمكنه أن يدبر

حياته ؟ هه ؟

[هيدا تدخل من باب الصلاة أثناء الكلمات الأخيرة]

هيذا

: [لبراك وهي تضحك ضحكة فيها رنة احتقار]

إن تسمان يقلق باله دائماً بالتفكير كيف

يدبر الناس حياتهم .

تسمان

: حسناً يا عزيزتي ، لقد كنا نتكلم عن

أيلرت لوفبورج المسكين .

هيذا

: [ترمقه بنظرة سريعة] أوه ، حقاً ؟

[تجلس على الكرسي الكبير بجوار المدفأة وتسال

ينيرا أكثر] ماذا حدث له ؟

تسمان

حسن .. مما لا شك فيه أنه باع كل

ما يملك منذ زمن بعيد ، ولا أظنه يستطيع

أن يخرج كتاباً جديداً كل عام .. هه ؟

لهذا لا أتصور في الواقع ماذا سيصير

إليه أمره

براك

ربما كان يوسعي أن أقدم لك بعض

المعلومات في هذه النقطة .

- تسمان : : حقا !
- براك : ينبغي أن تذكر أن لأقاربه نفوذا كبيرا
- تسمان : أوه ، إن أقاربه للأسف الشديد قد تخلوا عنه تماما .
- براك : لقد كانوا يقولون عنه في وقت من الأوقات إنه أمل الأسرة .
- تسمان : نعم في وقت من الأوقات ! ولكنه قضى على كل ذلك .
- هيدا : من يلري ؟ [بابتسامة خفيفة] لقد سمعت أنهم زاروه في دار العملة إلشستد ، وسألوه أن يعود إليهم
- براك : ثم هذا الكتاب الذي نشره .
- تسمان : حسن حسن . آمل أن يحملوا له عملا .
- لقد كتبت إليه منذ قليل يا عزيزتي هيدا وسالته أن يزورنا هذا المساء .
- براك : ولكنك محجوز يا صديقتي العزيز لحفلة

الغراب التي سأقيها لك الليلة . لقد
وعدتني بذلك على رصيف الميناء في
الليلة الماضية .

هيدا : هل نسيت يا تسمان !
تسمان : نعم ، لقد نسيت تماماً .
براك : لا ضير على كل حال . أؤكد لك أنه
لن يأتي .

تسمان : ما الذي يدفعك إلى هذا الاعتقاد ؟ إه ؟
براك : [ينهض بعد تردد قصير ، ويضع يديه على ظهر
كرسيه] يا عزيزي تسمان - وأنت أيضاً
يا مسز تسمان . . . أظن من الخير أن
لا أترككما جاهلين بأمر - أمر -

تسمان : يتعلق بايلرت - ؟
براك : إنه يتعلق بك وبه .
تسمان : حسناً يا عزيزي القاضي . . هات ما عندك
براك : يجب أن تعد نفسك لاكتشاف أن تعيينك
قد يؤجل مدة أطول مما كنت ترغب
أو تتوقع .

تسمان : [يقفز باضطراب] هل هناك عقبة بشأنه ؟
إه ؟ .

براك : قد يُجعل التعيين في الوظيفة بناءً على
مسابقة —

تسمان : مسابقة ! تصوري ذلك يا هيدا !
هيدا : [تريح ظهرها أكثر على المقعد] آها — آها !
تسمان : ولكن من يكون منافسي ؟ إنه بالتأكيد
ليس — ؟

براك : نعم — بالضبط . ايلرت لوفبورج .
تسمان : [يضرب كفًا بكف] لا ، لا — هذا غير
معقول أبداً ! مستحيل ! إه ؟

براك : م — م ومع ذلك فقد يحدث .
تسمان : حسناً ، ولكن — أيها القاضي براك —

إن هذا يكون إساءة شديدة لي . [ملوحاً
بذراعيه] لأنني — أنظر — إني رجل
متزوج ! لقد تزوجنا أنا وهيدا معتمدين
على هذه الآمال . وغرقنا في الديون حتى

أذنيننا ، واقترضنا بعض المال من عمتي
جوليا أيضاً . يا للسماء ! لقد وعدوني
بالوظيفة تقريباً - إه ؟

بيراك : حسن ، حسن ، حسن - لا شك أنك

ستظفر بها في النهاية ، ولكن بعد مسابقة .

هيدا : [وهي ساكنة في مقعدنا] تصوريا تسمان ،

ستكون هذه المنافسة رياضة مثيرة .

تسمان : كيف يا عزيزتي هيدا - كيف تظهرين

عدم الاكتراث بالأمر ؟

هيدا : [كما كانت] إني لست عديمة الاكتراث

مطلقاً . إني مشوقة لأن أرى من الذي

سينتصر .

بيراك : على كل حال ، من الخير أن تعرفي

حقيقة الأمور يا مسز تسمان - أعني -

قبل أن تبدئي في شراء الأشياء الصغيرة

التي سمعت أنك تهدين بشرائها .

هيدا : لن يغير هذا من رغبتى

براك : حقاً ! إذن فليس عندي ما أضيفه ، إلى

اللقاء ! [تسمان] سأتي عند عودتي
من تروية العصر لأصحبك إلى منزلي .

تسمان : أوه نعم ، نعم — لقد أزعجتني أخبارك
جداً . . .

هيدا : [تمد يدها وهي مضطجعة] إلى اللقاء يا قاضي !
ولا تنس أن تروونا بعد الظهر .

براك : شكراً جزيلاً . . إلى اللقاء !

تسمان : [يصحبه إلى الباب] إلى اللقاء يا عزيزي
القاضي ! أرجو أن تلتمس لي العذر . . .
[يخرج القاضي من باب الصالة]

تسمان : [يمر الحجرة] أوه يا هيدا . . . يجب
على المرء أن لا يغامر أبداً . إه ؟

هيدا : [تنظر إليه باسنة] هل تفعل ذلك أنت ؟

تسمان : نعم يا عزيزتي . . لا أستطيع أن أنكر . .
لقد كانت مغامرة أن تقدم على الزواج
ونقيم بيتاً على مجرد آمال .

هيدا

: لعلك محق في ذلك .

تسيان

: حسناً - مهما يكن ، فلدينا بيتنا المجتمع

يا هيدا ! تصورى ، البيت الذى

كنا كلاتا نحلم به - أريد أن أقول :

البيت الذى أوقعنا فى غرامه ! إه ؟

هيدا

: [تمخر يطاء وإعياء] لقد كان جزءا

من اتفاقنا أن تدخل المجتمع - أن

تفتح بيتنا للضيوف .

تسيان

: نعم ، لو تعلمين كم كنت أتطلع إلى

المستقبل ! تصورى - أن أراك

مضيئة - وسط دائرة من الصفوة

المتأززة ! إه ؟ حسن . حسن حسن -

علينا أن نعيش فى الحاضر بدون مجتمع

يا هيدا - نكتفى بأن ندعو العمة

جوليا بين الحين والحين - أوه ،

لقد كنت أقصد أن أوفر لك حياة

مختلفة تماماً يا عزيزتى !

هيدا : طبعاً لا يمكن أن يكون لي خادم خاص الآن .

تسمان : أوه ، لا ، لسوء الحظ ، لا مجال للتفكير في خادم خاص الآن .

هيدا : وحضانة الركوب الذي كان من المفروض أن أحصل عليه ؟

تسمان : [مشرماً] : حضنان الركوب !

هيدا : - أظن أنه لا داعي للتفكير فيه الآن .

تسمان : يا للسماوات ، كلا ، بالطبع ! هذا

واضح كالنهار

هيدا : [تشير إلى أقصى الحجرة] حسناً ، سيكون

لدى شيء واحد على الأقل لأقتل به الوقت في هذه الأثناء .

تسمان : [متلهلاً] أوه ، شكراً لله على ذلك !

وما هو هذا الشيء يا هيدا ؟ هه ؟

هيدا : [في فرجة الباب الأوسط ، ناظرة إليه

باحترار مستر] مسلماتي يا جورج !

تسمان : [مرتاعاً] مسلماتك ؟

هيدا : [بعينين باردتين] مسلمسات الجنرال جايلر..

[تخرج إلى اليسار مارة بالحجرة الداخلية]..

تسمان : [يتدفع نحو الباب الأوسط منادياً خلفها]

كلا بحق السماء يا عزيزتي هيدا ..

لا تمسى تلك الأشياء الخطرة ! من أجل

خاطرى يا هيدا ! هه !





[الحجرة نفسها في بيت تسهان ، كما في الفصل الأول ،
إلا أن المعزف (البيان) قد رفع ، وحل محله مكتب صغير
أنيق مزود برفوف الكتب ، وثمة منضدة أصغر من الأوليات
بالقرب من الأريكة على اليسار ، معظم باقات الزهر قد أزيلت ،
وباقة مسز إلقتد موضوعة على المنضدة الكبيرة في المقدمة .
الوقت عصراً .

هيدا وحيدة في الحجرة ، وقد لبست لاستقبال الضيوف .

تقف بجوار الباب الزجاجي المفتوح وهي تحشو مسلماً ، ونظيره في
حشوق المسلمات مفتوح فوق المكتب . [

هيدا : [تنظر إلى الحديقة وتنادي] ها قد عدت .
يا قاضي !

يراك : [يسمع ناديا من بعيد] كما قرين
يا مسز تسمان !

هيدا : [ترفع المسدس وتصويه] والآن سأرميك
بالرصاصة أيها القاضي براك .

يراك : [ناديا دون أن يظهر] كلا ، كلا ،
كلا ! لا تقف هكذا وتصوب المسدس
نحوي !

هيدا : هذه عاقبة من يتسللون من الأبواب
الخلفية [تطلق النار]

يراك : [يزداد صوته اقتراباً] هل فقدت
صوابك - !

هيدا : مسكين ! أصبتك ؟

يراك : [ما يزال بالخارج] كم أود أن تكفي عن
هذه الألعاب !

هيدا

: ادخل إذن يا قاضى .

[يدخل القاضى براك من الباب الزجاجى ،
مرتدياً ملابس تناسب حفلة الرجال ، وقد وضع
على ذراعه مظهراً خفيفاً] .

براك

: يا للشيطان ! — ألم تملئ هذه الرياضة
بعد ؟ علام كنت تصوبين ؟

هيدا

: آوه ، إتنى أطلق الرصاص فى الهواء .

براك

: [يأخذ الملس من يدها بلطف] ، اصمحي
لى يا سيدتى ! [يلتفت حوله] أين
الصندوق ؟ آه ، ها هو ذا . [يضع
الجلس فى مكانه ويعلق الصندوق] والآن
سوف نكف عن هذه اللعبة اليوم .

هيدا

: إذن خبرنى بحق السماء كيف تنتظر منى
أن أشغل نفسى ؟

براك

: ألم يكن عندك زوار ؟

هيدا

: [تلتفت الباب الزجاجى] ولا واحد . ينجل
إلى أن أغلب أصحابنا لا يزالون خارج
المدينة .

- براك : وهل تسمان خارج الدار كذلك ؟
- هيدا : [عند المكتب تضع صندوق الأسلحة في درج
ثم تلتقه] لا . لقد جرى إلى منزل عمته
بعد الغداء مباشرة . لم يكن يتوقع أن
تجيء مبكراً هكذا .
- براك : نعم - كم كنت غيباً إذ لم أفكر في
ذلك - !
- هيدا : [تدير رأسها لتتظر إليه]
- براك : لأنني لو فكرت في ذلك لجلت مبكراً
أكثر .
- هيدا : [تعبر الحجرة] إذن لما وجدت أحداً
يستقبلك ، فقد كنت في حجرتي أغبر
ملابسي منذ الغداء .
- براك : أليست هنا أية فتحة صغيرة في الباب
لنتبادل منها الحديث ؟
- هيدا : لقد فاتك أن تعد واحدة .
- براك : كان ذلك غباء أيضاً .

هيدا : حسناً ، فلنستقر هنا ، ولننتظر . لا ينتظر

أن يعود تسمان قبل مضي بعض الوقت

براك : لا بأس ؟ إني لا أتعجل عودته .

[تجلس هيدا في ركن من الأريكة ويضع براك
مطقة على ظهر أقرب كرسي ، ويجلس ولكنه يبقى
قبعته في يده ، يسود الصمت برهة قصيرة وينظر
كل منهما إلى الآخر] .

هيدا : وبعد ؟

براك : [بنفس التبرة] وبعد ؟

هيدا : أنا قلتها أولاً .

براك : [ينحن قليلا إلى الأمام] تعالى نتكلم قليلا

يا مسز هيدا (١) .

هيدا : [تضطجع في الأريكة أكثر] ألا يبدو أنه مر

جيل منذ تكلمنا آخر مرة ؟ طبعاً لا أدخل

في الحساب الكلمات القليلة التي تبادلناها

الليلة البارحة وهذا الصباح .

براك : تعنين آخر حديث خاص بيننا ؟ آخر

جلسة منعزلة ؟

(١) خطاب يدل على الألفة ، أكثر مما لوقال « مسز تسمان » .

- هيدا : حسناً ، نعم - إذا كنت تفضل هذا التعبير
- براك : لم يمر يوم إلا وتمنيت أن تعودى إلى الوطن .
- هيدا : وأنا لم أكن أفعل شيئاً إلا أن أتمنى ذلك .
- براك : أنت ؟ حقاً يا مسر هيدا ؟ كنت أظن أنك تمتعت برحلتك إلى أقصى حد !
- هيدا : أوه نعم ، تستطيع أن تكون واثقاً من هذا !
- براك : ولكن خطابات تسهان لم تكن تتحدث عن شيء إلا السعادة .
- هيدا : أوه ، تسهان ! أنت ترى أنه لا يعرف متعة أعظم من النباش في المكتبات ونسخ الجلود القديمة - أو سمها ما شئت .
- براك : [فى شيء من الخبث] حسناً ، هذا شغله من الدنيا - أو بعض شغله على أى حال .

هيدا : نعم ، بالطبع ، ومما لا شك فيه أنه إذا

كان شغلك - ولكن أنا ! أوه ،

يا عزيزى مستر براك ، لا يمكننى أن

أصور لك مقدار الملل الذى كنت أعانيه .

براك : [بطف] أتعتن هذا حقاً ؟ أجادة أنت

كل الجدة ؟

هيدا : نعم ، لا شك أنك تفهم - ! أن يغيب

الإنسان ستة أشهر كاملة دون أن يقابل

شخصاً واحداً من وسطه أو يستطيع

الكلام عن الأشياء التى نهتم بها !

براك : نعم ، نعم - لو كنت مكانك لشعرت

أنا أيضاً أنه حرمان .

هيدا : ثم الشيء الذى لم أستطع أن أحتمله أكثر

من ذلك -

: حسناً ؟

براك

هيدا : أن أكون إلى الأبد فى صحبة - شخص

واحد لا يتغير -

براك : [مُؤمِّنا علامة الموافقة] صبحاً وظهراً

وليلاً ، نعم — في كل وقت وفي كل
مناسبة .

هيدا : قلت لك « إلى الأبد » .

براك : تماماً ، ولكنني كنت أظن أنك مع شخص
ممتاز كتسمان —

هيدا : إن تسمان — متخصصين يا عزيزي
القاضي .

براك : هذا ما لا يمكن إنكاره .

هيدا : ولا يستطيع الإنسان أن يحس بالمتعة في
السفر مع المتخصصين . وبخاصة إذا
طال الزمن .

براك : حتى المتخصص — الذي يكون محبوباً ؟

هيدا : أف ! لا تستعمل هذه الكلمة التي تسبب
الغثيان !

براك : [مأخوذاً] ماذا تقولين يا مسز هيدا ؟

هيدا : [بين الضحك والقيظ] ينبغي أن تجرب

بنفسك لفهم ! ألا تسمع عن شيء

إلا تاريخ المدينة ؟ في الصباح والظهر
والليل -

براك

: إلى الأبد .

هيدا

: نعم ، نعم ، نعم ! ثم كل ما هنالك عن
الصناعات المنزلية في العصور الوسطى - !
هذا أشد ما يبعث على الاشتزاز !

براك

: [ينظر إليها متفحفاً] ولكن خبريني -
في هذه الحالة - كيف يمكن أن
أفهم - ؟ ه . . .

هيدا

: تعني قبولى الزواج من تسبان ؟

براك

: حسناً ، فلنضع المسألة هذا الوضع .

هيدا

: يا للسماوات ، هل تجد في ذلك شيئاً
عجيباً ؟ .

براك

: نعم ولا يامسر هيدا .

هيدا

: كنت قد تعبت يا عزيزى القاضى . .

راحت أياي - [ترتعد رعدة خفيفة]

أوه ، كلا - لن أقول ذلك ، ولن
أفكر فيه !

- براك : ما من سبب يجعلك تقولينه .
- هيدا : بل أسباب [تراقبه ملياً] وجورج تسهان
يجب أن تعترف على كل حال أنه مثال
الاستقامة .
- براك : إن استقامته وحسن سيرته فوق
كل شك .
- هيدا : ولست أرى فيه ما يبعث على السخرية .
هل ترى أنت فيه شيئاً من ذلك ؟
- براك : السخرية ؟ ك - كلا ، لا أزعج ذلك
بالضبط -
- هيدا : حسناً ، وقدرته على البحث لا تكل مهناً
تكن الظروف . إنني لا أجد شيئاً يمنعه
من أن يبرز في يوم من الأيام .
- براك : [ينظر إليها بتردد] كنت أحسبك تتوقعين ،
كسائر الناس ، أن يصل إلى القمة .
- هيدا : [بإشارة يأس] نعم ، هذا ما كنت
أتوقعه ، ثم إنه كان مصمماً على أن أسمع

له بالإتفاق على ، فلم أجد في الواقع شيئاً
واحداً يبرر الرفض !

براك : لا - إذا نظرت إلى الموضوع من هذه
الناحية -

هيدا : لقد كان على استعداد لأن يفعل أكثر مما
يستطيع أن يفعله غيره من المعجبين بي
يا عزيزي القاضي .

براك : [ضاحكاً] حسناً ، أنا لا أستطيع أن أجيب
بالنيابة عن الآخرين جميعاً ، أما عن نفسي
فأنت تعلمين جيداً يا مسز هيدا أنني
كنت دائماً أنظر بنوع من - الاحترام
- للعلاقة الزوجية . . للزواج كنظام .

هيدا : [مازحة] أوه ، أوكد لك أنك لم تكن
موضع أمل في يوم من الأيام .

براك : كل ما أحتاج إليه هو بيت بهيج أجعل
نفسى أليفاً فيه ، وأقدم كل الخدمات ..
وأدخل وأخرج في حرية - كصديق
موثمن .

- هيدا : تعنى أن تكون صديقاً لرب البيت ؟
- يراك : [ينعنى] بصراحة - صديقاً للسيدة
أولاً وقبل كل شيء ، ثم للسيد طبعاً .
مثل هذه الصداقة الثلاثية - إذا كان لى
أن أسميها كذلك - تريح الجميع ،
أؤكد لك .
- هيدا : نعم ، لطالما تشوقت إلى شخص ثالث
يكون معنا فى أسفارنا . أوه - تلك
الجلسات بيننا نحن الاثنين فى عربات
السكة الحديد !
- يراك : من حسن الحظ أن رحلة زفافك قد
انتهت .
- هيدا : [تهز رأسها] لم تنته ، والطريق طويل
طويل جداً . لقد وصلت إلى محطة على
الحظ فحسب .
- يراك : حسناً ، إذن يقفز المسافرون إلى الخارج
ويتحركون قليلاً يا مسز هيدا .

- هيدا : .: إتنى لا أقفز إلى الخارج أبداً .
- براك : حقاً ؟
- هيدا : نعم ، لأن هناك دائماً شخصاً يقف
يجوارى له .
- براك : [ضاحكاً] لينظر إلى قلبيك - أتقصدين
ذلك ؟
- هيدا : تماماً .
- براك : حسن ولكن يا عزيزتى -
- هيدا : [بإيماءة رفض] إتنى لا أقبل . أفضل أن
أبقى في مقعدى الذى جلست فيه ، وأستمر
في مواجهة صاحبي .
- براك : وإذا قفز شخص ثالث إلى داخل العربة
لينضم إلى الزوجين ؟
- هيدا : أه - هذا أمر آخر مختلف تماماً !
- براك : شخص يوثق به ، صديق عطوف -
- هيدا : له باع طويل في الحديث عن كل
الموضوعات المشوقة -

براك : — وليس فيه ذرة من التخصص !

هيدا : [تنهد بصوت مسوع] نعم ، لا شك أن
في هذا بعض العزاء .

براك : [يسمع الباب الخارجى يُفتح ، وينظر في ذلك الاتجاه]
لقد اكتمل المثلث .

هيدا : [بصوت غير مرتفع] وهكذا يسير القطار .
[يدخل جورج تسمان من الصالة مرتدياً بذلة
رمادية للخروج وقبعة لينة من الجوخ ، وحاملاً
تحت إبطه وفي جيبه عدداً من الكتب غير المجلدة] .

تسمان : [يتجه نحو المنضدة بجوار الأريكة في الركن]
أف — يا له من حمل في يوم دافئ —
كل هذه الكتب [يضعها على المنضدة] إثنى
أتصيب عرقاً يا هيدا — مرحباً — هل
وصلت فعلاً يا عزيزى القاضى ؟ لم
تخبرنى يرتا بوصولك .

براك : [ينهض] إثنى دخلت من الحديقة .

هيدا : ما هذه الكتب التى معك ؟

تسمان : [واقعاً وهو يصنفها] كتب جديدة عن
موضوعات تخصصي - لا يمكنني
الاستغناء عنها .

هيدا : موضوعات تخصصك ؟

براك : نعم ، كتب عن موضوعات تخصصه
يا ميسر تسمان . [يتبادلان براك وهيدا ابتسامة
تفاهل] .

هيدا : أما زلت تحتاج إلى مزيد من الكتب في
موضوعات تخصصك ؟

تسمان : نعم يا عزيزتي هيدا ، مهما يحصل الإنسان

على المزيد من هذه الكتب فإنه لا يكتفي .

عليه بالطبع أن يتابع كل ما يكتب وينشر .

هيدا : نعم ، أظن أن من واجب الإنسان أن
يفعل ذلك .

تسمان : [يبحث بين كتبه] انظري ! لقد حصلت

على كتاب أيلرت لوثبورج الحديد أيضاً

[يقبضه إليها] لعلك تحبين أن تلقى عليه

نظرة يا هيدا ؟ إه ؟

هيدا : لا ، شكراً لك ، أو — لعل أفعل ذلك
فيما بعد .

تسمان : لقد نظرت فيه أثناء الطريق .

براك : حسناً ، ما رأيك فيه — بوصفك مختصاً ؟

تسمان : أرى أن فيه شيئاً كثيراً من سلامة النظر .

لأنه لم يكتب مثله قط من قبل [يضم الكتب
بعضها إلى بعض] والآن سأخذ كل هذه إلى
حجرة مكنتي — إنني مشتاق إلى فض
صفحاتها — ! ثم يجب أن أغير ملابسى
[لبراك] لا أظن أن خروجنا ضرورى
الآن ؟ .

براك : أوه لا يا عزيزى — لا داعى للعجلة
مطلقاً —

تسمان : حسن إذن ، سيكون فى الوقت متسع
[يخرج بكتبه ولكنه يتوقف عند الباب ويلتفت]
بهذه المناسبة يا هيدا — لن نستطيع العمة
جوليا أن تأتى لزيارتنا هذا المساء .

هيدا : لن تأتى ؟ هل امتنعت من أجل حكاية القبة هذه ؟

تسمان : أوه ، لا أبداً . كيف تظنين مثل هذا بالعمة جوليا ؟ لا يمكن — ! الحقيقة هي أن العمة رينا مريضة جداً .

هيدا : هي دائماً كذلك .

تسمان : نعم ، ولكن حالتها اليوم أسوأ كثيراً — المسكينة !

هيدا : أوه ، إذن فمن الطبيعى أن تبقى أختها بجانبها . يجب أن أتحمل هذا الحرمان !

تسمان : ولا يمكنك أن تتخيلي يا عزيزتى مبلغ مرور العمة حوليا — لأنك رجعت كالوردة المفتحة !

هيدا : [بصوت نصف مسروع وهي تنفس] أوه ، ألا ننتهى من هاتين العمتين !

تسمان : ماذا تقولين ؟

هيدا : [متجهة نحو الباب الزجاجى] لا شيء .

- تسمان : أوه ، حسن .
[يذهب إلى اليمين عابراً الحجرة الداخلية] .
- براك : أية قبعة كتبنا تتحدثان عنها ؟
- هيدا : أوه ، كانت حكاية صغيرة مع مس
تسمان هذا الصباح ، وضعت قبعتها على
المقعد هناك - [تنظر إليه وتبتسم] وتظاهرت
بأنى حسبها قبعة الخادمة .
- براك : [يزداد سراً] كيف يا عزيزتى
مسز هيدا - كيف يمكن أن تفعلى أمراً
كهذا ؟ مع تلك العجوز الطيبة !
- هيدا : [بعصية وهي تقطع الحجرة] حسناً ، إن
هذه اللواحق تتناوبنى فجأة ، ولا أستطيع
مقاومتها . [ترتطم على الكرسي الكبير بجانب اللقاة]
أوه ، إننى لا أدري كيف أفسر ذلك .
- براك : [من وراء الكرسي] لست سعيدة حقاً -
هذا هو الأصل .
- هيدا : [تحقّق أمامها] إننى لا أعلم شيئاً واحداً

يمكن أن يجعلني سعيدة . هل يمكن أن
تذكر لي شيئاً واحداً ؟

براك : حسناً ، من بين هذه الأسباب أنك
حصلت على البيت الذي طالما تمنيته .

هيدا : [تنظر إليه وتفسك] هل تؤمن أنت أيضاً
بتلك الأسطورة ؟

براك : أليس فيها شيء من الحقيقة إذن ؟

هيدا : أوه ، نعم ، إن فيها بعض الحقيقة .

براك : حسناً ؟

هيدا : هذه هي الحقيقة : إثنى كنت أستخدم

تسمان لتوصيلي إلى منزلي بعد مهرات

الضيف الماضي —

براك : لقد كان علي لسوء الحظ أن أسير في

طريق مختلف تماماً .

هيدا : هذا صحيح ، أنا أعلم أنك كنت تسير في

طريق مختلف في الصيف الماضي .

براك : [ضاحكاً] . أوه تبا لك يا مسز هيدا !

حسنا ؟ وكنت أنت وتسمان - ؟

هيدا : حسنا ، اتفق أن مرورنا بهذا المكان ذات مساء ؟ وكان تسمان المسكين يتعذب في محاولة أن يجد موضوعا للكلام ، وأخذتني الشفقة بالرجل العالم - .

براك : [يتسم في شك] أخذتك الشفقة به ؟
و - م -

هيدا : نعم هذا ما حدث ولكي أساعده على الخروج من محنته . . صدرت مني كلمة بغير تفكير : إني أتمنى أن أعيش في هذه القبلا .

براك : لا أكثر من ذلك ؟

هيدا : ليس، في ذلك المساء .

براك : ولكن فيما بعد ؟

هيدا : نعم ، لقد تربت نتائج على عدم تفكيري يا عزيزي القاضي .

براك : كثيراً ما يحدث هذا لسوء الحظ يا مسز هيدا .

هيدا : شكراً ! وهكنا ترى أن هذه الحماسة
لثيلا الوزير «فالك» كانت بداية المودة
بينى وبين جورج تسبان ، ثم تلا ذلك
خطوبتنا وزواجنا ، ثم رحلة الزفاف ،
وبقية ما حدث . حسناً ، حسناً يا عزيزى
القاضى . لىنى أكاد أقول : أنا الذى
فعلت هذا بنفسى .

براك : هذا بديع ! وكنت فى الحقيقة طول
الوقت لا تهتمين بها مطلقاً ؟

هيدا : نعم ، يعلم الله ذلك
براك : والآن ؟ بعد أن جعلناها بيتاً جميلاً
من أجلك ؟

هيدا : اغ ! إن الحجرات مشبعة برائحة
اللاوندة وأوراق الورد الجملة . ولكن
لعل العمة جوليا هى التى أحضرت
معها هذه الرائحة .

براك : [ضاحكاً] لا ، أظنها تركت من المرحومة
زوجة الوزير «فالك» .

هيدا : نعم . إن فيها شيئاً من رائحة الموت . تذكرني

ببأقة — في اليوم التالي لحفل راقص .

[تشتبك إليها وراء رأسها وتستد ظهرها

على الكرسي وتتنظر إليه] أوه يا عزيزي

القاضي — لا يمكنك أن تتصور مقدار

الملل الذي ساعانيه هنا .

براك : لماذا لا تبحثين أنت أيضاً عن شيء

تشغلين به حياتك يا مسز هيدا ؟

هيدا : أشغل به حياتي ؟ — أجده مشوقاً ؟

براك : إذا كان ذلك مستطاعاً بالطبع .

هيدا : يعلم الله أية مشغلة يمكن أن تشوقني —

كثيراً ما أتساءل — [متفجرة] ولكن

هذا أيضاً لا فائدة فيه .

براك : من يلبى ؟ دعيني أولاً أسمع ما هو .

هيدا : أتساءل لماذا لا أدفع تسمان إلى الاشتغال

بالسياسة . هذا ما أعنيه .

براك : [ضاحكاً] تسمان ؟ لا لا ، دعيك من

هذا . ليست الحياة السياسية ما يناسبه —
إنها لا تنفق واستعداده .

هيدا : لا . هذا صحيح . ومع ذلك فلماذا
لو دفعته إليها ؟

براك : لماذا — ما هي المتعة التي تجدينها في
ذلك ؟ إذا لم يكن صالحاً لمثل هذا ، فلماذا
تسوقينه إليه ؟

هيدا : لأنني أشعر بالملل — ألم أقل لك !
[بعد برهة] إذن فأنت ترى من
المستحيل أن يدخل تسهان الوزارة في
يوم من الأيام ؟

براك : م — م — ألا ترين يا عزيزتي مسر
هيدا — أن الدخول في الوزارة يتطلب
أن يكون على شيء من الثراء !

هيدا : [تنهض نائقة الصبر] نعم ، هذه هي
المشكلة ! هذا الفقر الراقى الذي وقعت
فيه — ! [تعبر للفرقة] هذا ما يجعل

الحياة حقيرة حقيرة ! مضحكة بكل ما فيها ! - فهذه هي حقيقتها .

براك : الآن يبدو لي أنا أن العيب في شيء آخر .

هيدا : فيه ؟

براك : أنك لم تمرى بتجربة حقيقية مثيرة .

هيدا : تعنى بتجربة جدية ؟

براك : نعم ، يمكنك أن تسميها كذلك . ولكن ربما كانت هناك واحدة في انتظارك .

هيدا : [ترى برأسها إلى الخلف] أوه ، أتعنى

المضايقات التى تتعلق بهذه الأستاذية .. المنكودة ؟ ولكن هذا أمر يخص « تسبان » . أوكد لك أننى لن أضيع لحظة فى التفكير فيها .

براك : طبعاً طبعاً : ولكن لنفرض أنه حدث

كما يقول الناس - بلغة مهذبة - أن

مسئولية عظيمة أصبحت من نصيبك ؟

[باسما] مسئولية جديدة يا مسز هيدا ؟

هيدا : [غاضبة] اسكت ! لن يحدث شيء
من هذا القبيل !

براك : [بخار] سنتكلم في هذا الموضوع مرة
ثانية بعد سنة من الآن - على أكثر
تقدير . .

هيدا : [بحزم] ليس لدى استعداد لشيء
كهذا أيها القاضي براك . لا شأن لي
بالمستوليات !

براك : هل أنت مختلفة عن عامة النساء إلى حد
أنك ليس لديك استعداد لواجبات -

هيدا : [بجوار الباب الزجاجي] أوه . . قلت
لك اسكت ! كثيراً ما يبدو لي أن هناك
شيئاً واحداً في العالم لدى استعداد له .

براك : [يقترب منها] هل لي أن أسألك
ما هذا الشيء ؟

هيدا : [واقفة تنظر إلى النمارج] أن أقتل نفسي
من الملل . هاك ، قد عرفته .

[تلتفت وتتنظر إلى الفرقة الداخلية ثم تفكك]

نعم ، كما ظننت ، ها قد جاء
الأستاذ .

براك

: [بصوت خافت وفيرة محذرة] اهلتى ،

اهلتى ، اهلتى يا ميسر هيدا !

[يدخل جورج تسمان من اليمين قادماً من
الحجرة الداخلية. يركلى بذلة الخروج استعداداً
للعلة وفى يده قفازه وقبعته] .

تسمان

: ألم تأت رسالة من ايلرت لوفبورج
يا هيدا ؟ إه ؟

هيذا

: لا .

تسمان

: إذن سترين أنه سيكون هنا حالا .

براك

: أتظنه سيأتى حقاً ؟

تسمان

: نعم . أكاد أكون واثقاً من ذلك .

لأن ما أخبرتنا به هذا الصباح لا يعلو
أن يكون إشاعة هزيلة .

براك

: أتظن ذلك ؟

تسمان : العمة جوليا قالت لى على كل حال إنها
لا تعتقد مطلقاً بإمكان وقوفه فى سبيل
مرة ثانية . تصور ذلك !

براك : حسن إذن ، هذا حسن .

تسمان : [يضع قبعة وقفازه على كرسى إلى اليمين]
نعم ، ولكن ينبغى أن تدغنى أنتظره
أطول فترة ممكنة .

براك : ما يزال لدينا متسع من الوقت لن يحضر
أحد من ضيوفى قبل الساعة أو منتصف
الثامنة .

تسمان : إذن يمكننا أن نبقى مع هيدا ، وننتظر
ما سيكون . إيه ؟

هيذا : [تضع معطف براك وقبعته على الأريكة بالركن]
وعلى أسوأ تقدير يمكن أن يبقى
مستر لوفبورج هنا معى .

براك : [مبدياً رغبته فى أخذ أشياءه] أوه هل
تسمحين لى يا مسز تسمان ! ماذا

تقصدين بقولك : « على أسوأ

تقدير » ؟

هيدا : إن لم يذهب معك أنت وتسمان .

تسمان : [ينظر إليها بارتياح] ولكن يا عزيزتي

هيدا - أعتقدين أن بقايتك معه يعد

أمراً لا تقاً ؟ إه ؟ لا تنسى أن العمة

جوليا لن تأتي .

هيدا : نعم ، ولكن مسر إلفستد آتية : يمكننا

أن نشرب الشاي معاً نحن الثلاثة .

تسمان : أوه نعم ، ممكن هذا هـ

براك : [يابسا] ولعل ذلك أسلم خطة له

هيدا : لماذا ؟

براك : حسناً ، أنت تذكرين يا مسر تسمان

كيف اعتدت أن تسخرى بحفلات

العزاب التي أقيمتها : لقد كنت تعلنن

أنها لا تلاثم إلا أشد الرجال محافظة .

هيدا : ولكن لا شك أن مسر لوفبورج

قد أصبح محافظاً إلى درجة كافية
التائب من الخطيئة -

[تظهر برتا عند باب الصلاة] .

برتا : سيد يسأل إذا كنت موجودة بالمنزل.
يا سيدتي .

هيدا : حسناً ، أدخليه .

تسمان : [بصوت خفيض] أنا واثق أنه هو
تصوري ذلك !

[يدخل إيلرت لوثبورج من باب الصلاة ، هو
نحيل ضامر ، في عمر تسمان ، وإن كان
يبدو أكبر سناً ، وكأما قال من الزمن -
شعر رأسه ولحيته بنياناً أملساً إلى السواد .
ووجهه مستطيل شاحب ولكن الحمرة تصبغ
عظام وجهه ، يرتدى بذلة زيارة سوداء
جديدة ، أنيقة التفصيل ، ويده تقفز قائم
اللون . وثيقة حريرية . يقف قرب الباب
وينحنى انحناء سريعة ، وقد بدا عليه شيء
من الارتباك] .

تسمان : [توجه إليه ويشد على يده بحرارة] حسناً
يا عزيزي أيلرت - هكذا نلتقي
مرة ثانية !

ايلرت لوفبورج : [يتكلم بصوت هادئ] أشكرك . على
خطابك يا تسمان : [مقترباً من هيدا]
هل تصافحيني أنت أيضاً يا مشر
تسمان ؟

هيذا : [تمد يدها] إني معيلة بروثتك
يا مسر لوفبورج [بإشارة من يدها]
لا أدري هل أنتم -

لوفبورج : [ينحن انحمامة خفيفة] القاضي براك
على ما أظن -

براك : [يحنو حنوه] أوه - نعم - كان ذلك
منذ زمن بعيد . .

تسمان : [لوفبورج وهو يضع يديه على كتفيه]
يجب أن تعتبر نفسك في بيتك
يا أيلرت ! أليس كذلك يا هيدا ؟ -

فقد سمعت أنك ستقيم في المدينة مرة

ثانية ؟ إه ؟

: نعم ، سأفعل .

لوفبورج

: حسن جداً ، دعني أقول لك أنني

تسان

حصلت على نسخة من كتابك الجديد ،

ولكنني لم أقرأه بعد .

: تستطيع أن توفر على نفسك هذا

لوفبورج

العناء .

: لماذا ؟

تسان

: لأنه تافه المحصول .

لوفبورج

: تصوروا - كيف تقول هذا الكلام ؟

تسان

: ولكنني سمعت أنه لقي كثيراً من

براك

الثناء . .

: كان هذا ما أردته ، ولهذا لم أضع

لوفبورج

في الكتاب إلا ما يمكن أن يوافق عليه

كل قارئ

: كان هذا تصرفاً حكيماً منك .

براك

- تسان : حسناً ، ولكن يا عزيزى أيلرت - ١
- لوفبورج : ذلك لأننى أريد أن أحصل على منصب
مرة ثانية . أن أبدأ بداية جديدة .
- تسان : [بشئ من الارتباك] آه ، هذا ما ترغب
فيه ؟ إه ؟
- لوفبورج : [يضع قبعة مبتسماً ، ويخرج من جيب
سترة رزمة صغيرة من أوراق] ولكن
عندما يظهر هذا يا جورج تسان فيجب
أن تقرأه ، لأن هذا هو الكتاب
الحقيقى - الكتاب الذى وضعت فيه
نفسى بحق .
- تسان : حقاً ؟ وما هو ؟
- لوفبورج : إنه التكملة .
- تسان : التكملة ؟ التكملة لماذا ؟
- لوفبورج : للكتاب .
- تسان : للكتاب الجديد ؟
- لوفبورج : بالطبع .
- تسان : كيف يا عزيزى أيلرت - أليس الكتاب
يصل إلى الوقت الحاضر ؟

لوفبورج : نعم ، وهذا الكتاب الجديد يتحدث عن المستقبل .

تسان : المستقبل ! ولكن يا للساء ! — إننا لا نعلم شيئاً من أمر المستقبل !

لوفبورج : نعم ، ولكن هناك شيئاً أو شيئين يجب أن يقالا عنه بالرغم من ذلك [يفضى الرزمة] انظر —

تسان : ولكن هذا ليس خطك .

لوفبورج : لقد أملتته [يقلب الصفحات] إنه يقع في قسمين ، يتناول الأول عوامل التمدن في المستقبل ، وهذا هو القسم الثانى — [يقلب الصفحات حتى نهايتها] يتنبأ بالخط الذى ينتظر أن يتبعه سير التطور .

تسان : ما أغرب هذا ! إننى ما كنت لأفكر أن أكتب شيئاً من هذا القليل .

هيدا : [عند الباب الزجاجى وهى تضرب على الزجاج بأصابعها ضربات خفيفة] . . .
هم . . . م . لا أحسبك كنت تفعل .

لوفبورج : [يعيد المخطوط إلى ورقته ويضع الرزمة على
المنضدة] لقد أتيت به لعل أقرأ عليك
شيئاً منه هذا المساء .

تسمان : هذا فضل منك يا أيلرت ، ولكن هذا
للمساء - ! [ناظرًا إلى براك] لا أدرى
هل نستطيع -

لوفبورج : حسن إذن ، فليكن ذلك في وقت آخر ،
لا داعي للعجلة .

براك : يجب أن أخبرك يا مستر لوفبورج -
هنالك حفلة صغيرة في منزلي هذا المساء -
تكريماً لتسمان في الواقع . أنت تعلم -

لوفبورج : [يبحث عن قبعة] أوه - لن أعطلكم
إذن -

براك : لا . استمع إلى . . ألا تشرفتني بحضورك؟

لوفبورج : [بسرعة وعزم] لا ، لا أستطيع -
شكراً جزيلاً .

براك : أوه ، دعك من هذا - هيا ! سنكون

نخبة ممتازة ، وأؤكد لك أننا ستقضى
« وقتاً حافلاً » كما تقول مسز هيد -
مسز تسمان

لوفبورج : أنا لا أشك في ذلك ، ومع هذا -
براك : ثم إنك تستطيع أن تأتي معك بالمخطوط
لتقرأه لتسمان في منزلي ، يمكنكني أن
أفرد لكما حجرة خاصة .

تسمان : نعم - فكر في هذا يا أيلرت -
لماذا لا تأتي ؟ إه ؟

هيدا : [مترنمة] ولكن يا تسمان - إذا
كان مستر لوفبورج لا يرغب في
الذهاب ؟ إنني واثقة أن مستر لوفبورج
يفضل أن يبقى هنا ويتناول العشاء
معي .

لوفبورج : [ناظراً إليها] معك يا مسز تسمان ؟
هيدا : ومع مسز إلفستد .

لوفبورج : آه - [بغير اكتراث] لقد التقيت بها
برهة صباح اليوم .

هيدا : حقاً ؟ حسن ، إنها ستأتى هذا المساء —
وإذن فأنت ملزم تقريباً بالبقاء ،
كما ترى . وإلا فلن تجد من يصحبها
إلى منزلها .

لوفبورج : هذا صحيح ، شكراً جزيلاً يا مسز
تسمان . . . فى هذه الحالة سأبقى

هيدا : إذن أعطى بعض الأوامر للخادمة —

[تذهب إلى باب الصالة وتلقى الحرس ، تدخل
برتا ، هيدا تحملها هملاً وتشير إلى الغرفة
الداخلية ، برتا تؤم برأسها وتنصرف] .

تسمان : [محدثاً لوفبورج فى أثناء ذلك] خبرنى
يا أيلرت — أهذا الموضوع الجديد —
المستقبل هو الموضوع الذى ستحاضر
فيه ؟

لوفبورج : نعم .

تسمان : لقد أخبرونى فى المكتبة أنك ستلقى
سلسلة من المحاضرات خلال فصل
الخريف .

لوفبورج : هذا ما أنويه . أرجو أن لا يسووك ذلك

. يا تسبان . .

تسبان : أوه ، لا ، لا ، مطلقاً . ولكن - ؟

لوفبورج : يمكنني أن أفهم أنه لا يرضيك .

تسبان : [باكتاب] أوه ، لم أكن أتوقع منك

أن تجاملني إلى حد -

لوفبورج : ولكنني سأنتظر حتى يتم تعيينك .

تسبان : هل ستنتظر حقاً ؟ نعم ، ولكن -

نعم ، ولكن - ألسنت داخلا معي

في منافسة ؟

لوفبورج : لا ، إنني لا أعني بغير البصر الأذن...

تسبان : عجباً ! إذن فقد كانت العمة جوليا

محقة رغم كل شيء ! أوه نعم -

لقد كنت أعلم ذلك ! هيدا !

تصوري - لن يقف أيلرت لوفبورج

في طريقنا

هيذا : [بحفا] طريقنا ؟ أرجوك أن تخرجني

من الموضوع .

[تتجه نحو الفرقة الداخلية حيث تقوم برتا
بوضع صينية عليها قناني وأكواب فوق المنضدة ،
هيدا تهز رأسها .واقفة ثم تعود مرة ثانية ؛
تخرج برتا] .

تسمان : [في هذه الأثناء] وأنت ما قولاك في
هذا أيها القاضي براك ؟ إيه ؟
يراك : حسناً ، أقول إن النصر الأدنى — هم —
ربما كان رائعاً .

تسمان : نعم بالتأكيد — ومع هذا . .
هيدا : [تنظر إلى تسمان بابتسامة باردة] إنك تقف
هناك وكأنما أصابتك صاعقة .

تسمان : نعم — أنا كذلك في الواقع — إنني أكاد
أظن —

يراك : ألا ترين يا مسز تسمان أن عاصفة قد
مرت فعلاً بسلام ؟

هيدا : [مشيرة نحو الحجرة الداخلية] أليست لديكم
رغبة يا سادة في قليل من الشراب البارد ؟

يراك : [فانظروا إلى ساعته] كأس قبل الطريق ؟

نعم ، لا بأس بذلك .

تسمان : فكرة عظيمة يا هيدا ! في وقتها ! والآن

بعد أن أربح عن كاهلي عبء ثقيل -

هيدا : ألا تشترك معهما يا مستر لوفبورج ؟

لوفبورج : [بإشارة رفض] لا ، شكراً لك . . .

لا أريد شراباً .

براك : عجباً ، لماذا ؟ إن الشراب البارد ليس

سيماً !

لوفبورج : قد لا يكون كذلك لكل الناس .

هيدا : سوف أجلس مع مستر لوفبورج في الوقت

الذي تتناولون فيه الشراب .

تسمان : نعم ، نعم ، أرجو أن تفعل ذلك يا عزيزتي

هيدا .

[يذهب هو وبراك إلى الحجرة الداخلية ويجلسان

يشربان ويدخنان السجائر ويشحنان باهتمام خلال

المشهد التالي . تلعب هيدا إلى المكتب] .

هيدا : [ترفع صوتها قليلاً] هل تحب أن تلقى نظرة

على بعض الصور يا مستر لوفبورج ؟ ألا

تعلم أنني قمت مع تسمان برحلة إلى التروول
في طريق عودتنا إلى الوطن ؟

[تمسك ألبوماً من الصور وتضمه على المنضدة
بجوار الأريكة ، ثم تجلس في الركن الأقصى ،
يقترّب لوثيرج ثم يتوقف وينظر إليها ، ثم
يسحب كرسيّاً ويجلس على يسارها مولياً ظهره
للحجرة الداخلية] .

هيدا

: هل ترى هذه السلسلة من الجبال يا مسـ
لوثيرج ؟ إنها جبال الأورتلر ، لقد
كتب تسمان اسمها تحت الصورة ، هذا
ما كتبه : « جبال الأورتلر بالقرب من
ميران » .

لوثيرج

: [الذي لم يرفع عينيه عنها ويتحدث ببطء وفي صوت
خافت] هيدا - جابيلر !

هيدا

: [ترمقه بنظرة عاجلة] آه ! صه !

لوثيرج

: [مكرراً بصوت خافت] هيدا جابيلر !

هيدا

: [ناظرة إلى ألبوم الصور] كان هذا اسمي
في الأيام الخالية . . عندما كان كل منا
يعرف الآخر .

لوفبورج : ويجب أن أتعلم ألا أقول هيدا جابلر
بعد ذلك أبداً — أبداً ، طول عمري .

هيذا : [وهي لا تزال تقلب صفحات الألبوم] نعم
يجب ذلك وأرى من الخير أن تتمرن في
الوقت المناسب . بل كلما أسرعت كان
ذلك أفضل .

لوفبورج : [بتيرة سخط] هيدا جابلر متزوجة ؟
ومتزوجة من — جورج تسيمان !

هيذا : نعم . . هكذا حال الدنيا .

لوفبورج : أوه . هيدا — هيدا كيف أمكنك أن
ترعى نفسك هكذا !

هيذا : [تنظر إليه بحدة] ماذا ؟ أنا لا أسمع بهذا !

لوفبورج : ماذا تعنين ؟

[يدخل تسيمان الخبيرة ويتجه نحو الأريكة]

[تسيمه داخلا فتقول بتيرة لا لون لها]

وهذا منظر من «قال دامبيتسو» ، يامستر

لوفبورج ، انظر إلى هذه القمم !

[تنظر إلى تسنان متخية] ما اسم تلك القمم

العجيبة يا عزيزي ؟

تسنان : دعيني أرى . . . أوه ، هذه قمم

الدولومايتس »

هيدا : نعم ، هذا هو اسمها . . هذه هي جبال

الدولومايتس يا مستر لوفبورج .

تسنان : هيدا يا عزيزتي - لقد أردت أن أسأل

هل أحضر لك قليلا من الشراب ؟ لك

أنت على كل حال - إيه ؟

هيدا : نعم ، أرجوك أن تفعل . ولا بأس بقليل

من البسكويت أيضاً .

تسنان : وبعض السجائر ؟

هيدا : لا .

تسنان : حسن جداً .

[يذهب إلى الفتحة الداخلية ثم يخرج من فاحية

اليمن ، يجلس براك في الفتحة الداخلية ويرقب

هيدا ولوفبورج بين الحين والحين] .

لوفبورج : [بصوت خافت كما كان يحكم من قبل] أجيئني

يا هيدا . . كيف فعلت هذا ؟

هيذا : [متشغلة بالألبوم] إذا مضيت تخاطبني بهذه
الألفة^(١) فلن أرد عليك .

لوفبورج : أولا تسمحين لي بذلك حتى ونحن وحدنا ؟

هيذا : كلا ، يمكنك أن تقول الكلمة بفكرك ،
ولكن يجب ألا تنطقها .

لوفبورج : آه ، فهمت . . إنها إهانة لخورج تسبان
— الذي تحبته^(٢) .

هيذا : [تنظر إليه وتبتسم] أحبه ؟ يا لها من
فكرة !

لوفبورج : إذن فأنت لا تحبته !

هيذا : ولكني لن أسمع شيئاً يوحى بخيانتة !
تذكر ذلك .

لوفبورج : هيدا . . أجيبي عن سؤال واحد ،

(١) في الأصل : تخاطبني بـ « أنت » أي بصفة الألفة ، بدلا من
صفة الألفة الاحترام العادية منكم « أنتم » .

(٢) ابتداء من هذه الكلمة ، يخاطبها بصفة الاحترام .

- هيدا : صه !
- [يدخل تسبان من الغرفة الداخلية حاملاً صينية صغيرة]
- تسبان : إليك ما طلبت ! أليس هذا مغرياً ؟
- [يضع الصينية على المنضدة]
- هيدا : لماذا أحضرتها بنفسك ؟
- تسبان : [يملأ الأكواب] لأننى أجد سروراً عظيماً فى أن أفوم بخلفتك يا هيدا .
- هيدا : ولكنك صبيت كأسين . لقد قال ماستر لوفبورج إنه لن يشرب شيئاً .
- تسبان : نعم ، ولكن مزر إلفستد ستكون هنا بعد قليل ، أليس كذلك ؟
- هيدا : نعم — بهذه المناسبة — مزر إلفستد —
- تسبان : هل نسيها ؟ إه ؟
- هيدا : لقد شغلنا تماماً بهذه الصور [تقدم له صورة]
- هل تذكر هذه القرية الصغيرة ؟
- تسبان : أوه — إنها تلك القرية التى تقع أسفل ممر برينر مباشرة — هناك قضينا تلك الليلة —

هيدا : - وتقابلنا مع تلك الجماعة المرحّة من.
السياح .

تسان : نعم ، في ذلك المكان . تصور -
لو كنت معنا يا أيلرت ! إه ؟

[يعود إلى الحجرة الداخلية ويجلس بجانب
براك]

لوفبورج : أجيئني عن هذا السؤال فقط
يا هيدا -

هيدا : قلّه .

لوفبورج : ألم يكن في صداقتك لي حب أيضاً ؟
لا شرارة - لا لون من الحب ؟

هيدا : لا أدري . يبدو لي أننا كنا زميلين
مخلصين - صديقين حميمين [باسة]
أنت على وجه الخصوص كنت مثال
الصراحة .

لوفبورج : أنت التي جعلتني كذلك .

هيدا : عندما أعود بذاكرتي إلى الماضي كله ؛

يبدو لي أنه كان هناك شيء جميل -

شيء ساحر - شيء جرى في -

في تلك الألفة الخفية - تلك الزمالة

التي لم يكن أحد من البشر ليشعر بها .

لوفبورج : نعم ، نعم يا هيدا ! ألم يكن الأمر

كذلك ؟ عندما كنت أجيء إلى منزل

أنيك بعد الظهر - وكان الجنرال

يجلس بالقرب من النافذة يقرأ

الصحف - ويولينا ظهر -

هيذا : ونحن الاثنان على الأريكة في الركن -

لوفبورج : وأمامنا المجلة المصورة التي لا تتغير -

هيذا : بدلا من الألبوم ، نعم -

لوفبورج : نعم يا هيدا ، وعندما كنت أفضي

إليك باعترافاتي - أكشف لك عن

خيثة نفسي ! أشياء لم يكن أحد

يعرفها آنذاك ! هناك كنت أجلس

وأحدثك عن مغامراتي - أيام شقاوتي

وليالها . أوه يا هيدا - أية قوة

فيك. كانت ترغبني على الاعتراف بكل
تلك الأشياء ؟

هيدا

: أنتظن أنها كانت قوة في ؟

لوفبورج

: إذن كيف أفسر الأمر ؟ وكل تلك -
كل تلك الأسئلة الملتوية التي اعتدت
توجيهها إلى .

هيدا

: وكنت تفهمها جيداً -

لوفبورج

: كيف كنت تستطيعين أن تجلسي
وتوجهي إلى تلك الأسئلة ؟ أسئلة
صريحة كل الصراحة -

هيدا

: في عبارات ملتوية . لا تنسَ من
فضلك .

لوفبورج

: نعم ولكنها صريحة مع ذلك . تستجوبيني
عن - كل تلك الأشياء .

هيدا

: وكيف كنت تستطيع أن تجيب
يا ماستر لوفبورج ؟

لوفبورج

: نعم ، هنا ما لا أستطيع أن أفهمه عندما
أعود بذاكرتي إليه . ولكن خبريني

الآن يا هيدا - ألم يكن هناك حب
تحت تلك الصداقة ؟ ألم تكوني
تشعرين من جانبك أنك يمكن أن تطهريني
من وصياتي إذا اعترفت لك ؟ ألم
يكن الأمر كذلك ؟

: لا ، لم يكن كذلك بالضبط .

هيدا

: إذن ما الذي كان يدفعك إلى ذلك ؟

لوفبورج

: هل يبدو لك أمراً غير مفهوم أن فتاة

هيدا

صغيرة - إذا استطاعت - ولم

يعرف أحد -

: ماذا ؟

لوفبورج

: - تود أن تطل بين الحين والحين

هيدا

على عالم -

: ... عالم - ؟

لوفبورج

: - عالم محرم عليها أن تعرف عنه شيئاً ؟

هيدا

: أمكنا كان الأمر ؟

لوفبورج

: إلى حد ما - إلى حد ما - أكاد

هيدا

أظن -

لوفبورج : زمالة في التعطش إلى الحياة — ولكن
لماذا لم يقدر لتلك الزمالة أن تستمر
على أى حال ؟

هيدا : كنت أنت المخطئ .

لوفبورج : بل كنت أنت البادئة بالخصام .

هيدا : نعم ، عندما أوشكت صداقتنا أن تتطور
إلى أمر أخطر . ملعون أنت يا أيلرت
لوفبورج ! كيف أمكنك أن تفكر في
الإساءة إلى — إلى زميلتك الصريحة ؟

لوفبورج : [يتبصر أصابه بشدة] أوه — لماذا
لم تغفنى وعيدك ؟ لماذا لم تطلقى
على النار ؟

هيدا : "لأنى خشيت القضيحة .

لوفبورج : نعم يا هيدا ، أنت جبانة في صميم
قلبك .

هيدا : جبانة وعديدة [منيرة لمحبها] ولكن
ذلك كان من حسن حظك —

وها قد عثرت : على الغراء الكبير عند
آل إلفستد !

لوفبورج : أنا أعرف أن « تيا » أفضت إليك بسرها
هيدا : ولعلك أنت أفضيت إليها ببعض أسرارنا ؟
لوفبورج : ولا كلمة واحدة . إنها أغبي من أن
تفهم أمراً كهذا .

هيدا : غيبة هي ؟
لوفبورج : إنها غيبة فيما يتعلق بمثل هذه الأمور .
هيدا : وأنا جبانة [تنحنى نحوه دون أن تنظر في
وجهه وتقول بصوت خافت] ولكني سأفضي
إليك الآن بسر .

لوفبورج : [بشوق] ماذا ؟
هيدا : إني لم أجروء على إطلاق النار عليك —
لوفبورج : نعم !
هيدا : لم تكن أجبن حماقة ارتكبتها — ذلك
المساء .

لوفبورج : [يتأملها برهة ، ويفهم ، ثم يمس بثأثر]
أوه يا هيدا ! هيدا جابلر ! الآن بدأت

أرى سيباً خفياً كان يكمن تحت صداقتنا ؟
أنت (١) - وأنا ! إذن فقد كانت شهوة
الحياة فيك -

هيدا [بصوت خافت وهي تنظر نظرة جادة] إياك
أن تصدق شيئاً من هذا !
[بدأ الشفق يظهر . تفتح « برتا » باب الصالة
من الخارج] .

هيدا [تنلق الألبوم بصوت مسموع ثم تنادي بأصـة] :
آه ، أخيراً ! حبيبتي « تيا » ! تعالى !
[تدخل مـز إلفـتـد من الصالة في « فستان » مـهـرة ..
يغلق الباب وراءها] .

هيدا [تمد ذراعها نحوها وهي جالسة على الأريكة] :
حبيبتي « تيا » ! لا يمكن أن تتصورى كم كنت
مشتاقة لحيثك !

[تتبادل مـز إلفـتـد تحيات خفيفة أثناء مرورها
مع السيدين الجالسين بالحجرة الداخلية ثم تتجه

(١) في هذه الجملة يعود إلى مخاطبة هيدا بصيغة المفرد أما هي
تستعمل صيغة المثنى طوال الحديث ..

نحو المنفذة وتصافح هيدا ، في حين يقوم أيلرت
لوفبورج ويتبادل التحية مع مسز إلفستد
بإيماءة صامتة [.

مسز إلفستد : هل يحسن بي أن أدخل لأحدث
زوجك برهة ؟

هيدا : لا ، لا داعي مطلقاً . دعى هذين
لشأنهما ، فسيخرجان بعد قليل .

مسز إلفستد : هل يخرجان ؟

هيدا : نعم ، سيذهبان إلى حفلة عشاء .

مسز إلفستد : [بسرعة لوفبورج] وأنت لا تخرج ؟

لوفبورج : لا .

هيدا : سيبقى مستر لوفبورج معنا .

مسز إلفستد : [تسحب كرسيًا وتهم بإجلوس إلى جاتبه]

أوه ، ما أجمل هذا المكان !

هيدا : لا ، شكرًا لك يا صغيرتي . « تيا » !

لا تجلسي هناك ! اسمعي كلامي وتعال .

إلى هنا . سأجلس بينكما .

مسز إلفستد : نعم ، كما تفضلين .

[تدور حول المائدة ، وتجلس على الأريكة على

يمين هيدا . . يجلس لوفبورج على كرسىه ثانية] .

لوفبورج : [لهدا بعد فترة صمت] ألا تبسلو حلوة
للعين ؟

هيذا : [تمسح على شعرها بخفة] للعين فقط ؟

لوفبورج : نعم لأننا نحن الاثنين — هي وأنا —

زميلان حقاً . كل منا يثق بصاحبه

ثقة مطلقة ؟ ولهذا يمكننا أن نجلس

ونتحدث بصراحة تامة —

هيذا : بلون التواء يا مستر لوفبورج ؟

لوفبورج : حسناً —

مستر إلفستد : [تلتصق بهيدا وتقول بصوت خافت] أوه ،

كم أنا سعيدة يا هيدا ! فهو يقول إنى

ألمته أيضاً — هل تصدقين ؟

هيذا : [تنظر إليها بلسم] آه ! هل يقول ذلك

يا عزيزتى ؟

لوفبورج : وهى فوق ذلك شجاعة يا مسر تسبان !

مستر إلفستد : ماذا تقول ! أنا شجاعة ؟

لوفبورج : شجاعة تفوق الجد - إذا كان الأمر

يتعلق بزميلك .

هيدا : آه ، نعم ، الشجاعة ! لو أن الإنسان

لديه الشجاعة !

لوفبورج :

يكون ماذا ؟ ما الذى تعنين ؟

هيدا :

قد تصبح الحياة محتملة عند ذلك ،

بالرغم من كل شيء [مغيرة لمجتها فجة]

ولكن يجب أن تشرب الآن كأساً من

الشراب المثلج يا حبيبتى « تيا » .

مستر إلفستد : لا ، شكراً لك - إتنى لا أشرب شيئاً

من هذا النوع .

هيدا :

حسناً وأنت يا مستر لوفبورج ؟

لوفبورج :

ولا أنا ، أشكرك .

مستر إلفستد :

أنه لا يشرب هو أيضاً .

هيدا :

[تحقق في وجهه بنظرة ثاقبة] ولكن إذا

قلت إنك متشرب ؟

لوفبورج :

لا فائدة من ذلك .

هيدا : [ضاحكة] مسكينة أنا ! إذن فليس لي
أى سلطان عليك ؟

لوقبورج : ليس من هذه الناحية .
هيدا : ولكنى أقول لك جادة ، يحسن بك أن
تشرب - من أجل مصلحتك .

منز إلفستد : لماذا يا هيدا !

لوقبورج : كيف ذلك ؟
هيدا : أوب على الأصح من أجل أناس آخرين .

لوقبورج : حقاً ؟
هيدا : وإلا فقد يشك الناس أنك - فى قرارة
نفسك - لم تشعر بالاطمئنان التام - بالثقة

التامة فى نفسك .

منز إلفستد : [بصوت خافت] أوه ، أرجوك يا هيدا -

لوقبورج : فليشك الناس كيفما شاءوا - فى الوقت
الحاضر .

منز إلفستد : [بفرح] نعم دعهم يفعلون !

هيدا : لقد رأيت ذلك يجلاء على وجه القاضى
براك منذ برهة .

- لوفبورج : ماذا رأيت ؟
- هيدا : ابتسامة الازدراء إذ لم تجروا على الذهاب معهم إلى الحجرة الداخلية .
- لوفبورج : لم أجروا ؟ لقد آثرت أن أبقى هنا لأتحدث معك .
- عسر إلفستد : أية غرابة في ذلك يا هيدا ؟
- هيدا : ولكن القاضي لم يستطع أن يدرك ذلك . وقد رأيت أيضاً كيف كان يتسم وينظر إلى تسمان حين لم تجروا على قبول دعوته لحفلة العشاء الصغيرة البائسة التي يقيمها بمنزله .
- لوفبورج : لم أجروا ! أتقولين لاني لم أجروا ؟
- هيدا : لا أقول ذلك ، ولكن هذا ما فهمه القاضي براك .
- لوفبورج : حسناً ، خليه يفهم .
- هيدا : إذن فلن تذهب معهم ؟
- لوفبورج : سأبقى هنا معك أنت وديتا ، .

مسز إلفستد : نعم يا هيدا — كيف ترتابين في ذلك ؟

هيدا : [تبسم وتوئ لوغبورج عبنة] ثابت
كالصخرة ! مخلص لمبادئك الآن وإلى
الأبد ، آه ، هكذا ينبغي أن يكون الرجل !
[تلتفت إلى مسز إلفستد وتربت عليها] ما رأيك
الآن ؟ ماذا قلت لك عندما جئت إلينا
هذا الصباح وأنت في ذلك الجزع الشديد ؟

لوغبورج : [مشدوهاً] الجزع !

مسز إلفستد : [مرتاعة] هيدا — أوه ، هيدا — !

هيدا : انظري بنفسك ! ليس هناك أدنى سبب
لتفزعى ذلك الفرع الشديد [مقاطعة نفسها]
دعانا من هذا ! الآن يمكننا أن نقضى
وقتاً طيباً نحن الثلاثة .

لوغبورج : [وقد أجفل] آه — ما كل هذا
يا مسز تسهان ؟

مسز إلفستد : أوه يا ربي ، هيدا ! ماذا تقولين ؟ ماذا
تفعلين ؟

هيدا : لا تضطربني ! إن القباضي براك جالس
يراقبك !

لوقبورج : إذن فقد كانت في جزع شديد ! من
أجلى !

مسز إلفستد : [بصوت خافت مستعطف] أوه ، هيدا —
لقد أفسدت كل شيء !

لوقبورج : [يحدق إليها لحظة ، ويتقلص ملامحه] إذن فهذه
هي الثقة المطلقة التي تحملها زميلتي لي !

مسز إلفستد : [بتوسل] أوه يا صديقي الأعز —
أرجوك أن تدعني أخبرك —

لوقبورج : [يتناول إحدى الكأسين ويرفعها إلى شفثيه قائلاً
بصوت خافت أجش] صحتك يا «تيا» !
[يفرغ الكأس ويتناول الثانية]

مسز إلفستد : [بصوت خافت] أوه يا هيدا — هيدا —
كيف فعلت هذا ؟

هيدا : أنا فعلته ؟ أنا ؟ مجنونة أنت ؟

لوقبورج : وهذا في صحتك أنت أيضاً يا مسز تسهان ،

شكراً للحقيقة ! مرحى للحقيقة

[يفرغ الكأس ويملأه كأس ثانية]

هيدا : [تضع يدها على ذراعها] كفى كفى - لا ترد

الآن ، تذكر أنك ستعيشي .

مسز إلفستد : لا ، لا ، لا !

هيدا : صه ! إنهما جالسان يراقبانك !

لوفبورج : [يضع الكوب] والآن « يا تيا » . قولي لي

الحقيقة -

مسز إلفستد : نعم .

لوفبورج : هل كان زوجك يعلم أنك قادمة في

أثرى ؟

مسز إلفستد : [وهي تمسك يديها] أوه يا هيدا - أسمعني

سؤاله ؟

لوفبورج : هل اتفقنا على أن تأتي إلى المدينة لتبحثي

عني ؟ لعل العملة نفسه هو الذي دفعك

إلى الهجاء ؟ آها - يا عزيزتي ، لا شك

أنه احتاج إلى معونتي في مكتبه ! أم لعله

افتقلنى على مائدة الورق . . ؟

مسز إلفستد : [بصوت خافت ، وهي تتعجب] أواه يا لوفبورج

— لوفبورج — ١

لوفبورج : [يمسك الكوب ويوشك أن يملأه] وهذه

كأس من أجل العملة العجوز كذلك !

هيدا : [تنهه] لن تشرب أكثر مما شربت

الآن . تذكر أنك مستقراً مخطوطك

لتسمان .

لوفبورج : [يهدهد وهو يضع الكوب] لقد كان

غباءً منى كل هذا يا « تيا » — أعنى أن

أنظر إلى الأمر هذه النظرة . لا تغضبنى

منى يا عزيزتى يا زميلتى العزيزة .

سوف ترين — أنت والآخرون —

أنتى إذا كنت قد كبوت مرة فأنا الآن

أنهض ثانية ! والفضل لك يا « تيا » .

مسز إلفستد : [تتألق سزوراً] أوه ، الحمد لله . . ١

[في أثناء ذلك ينظر براك إلى ساعته . . ينهض

هو وتسمان ويدخلان غرفة الجلوس] .

- براك : [يتناول قبعته ويمطقه] حسناً يا مسز
تسمان ، لقد آن أن نذهب .
- هيدا : أحسب ذلك .
- لوقبورج : [ينهض] وأنا معكم أيها القاضي براك ،
- مسز إلفستد : [بصوت خافت متوكل] أوه ،
- لوقبورج - لا تذهب !
- هيدا : [تقومها في ذراعها] إنهما يسمعانك !
- مسز إلفستد : [تصرخ صرخة مكتومة] أوو !
- لوقبورج : [لبراك] لقد تفضلت بدعوتي ؟
- براك : إذن فقد عزمت على المجيء ؟
- لوقبورج : نعم - وأشكرك جداً .
- براك : يسعدني ذلك -
- لوقبورج : [لتسمان وهو يضع المخطوط في جيبه] أريد
أن أعرض عليك شيئاً أو شيئتين قبل
أن أدفع به إلى المطبعة ؟
- تسمان : تصور ! هذا جميل . ولكن يا عزيزتي
هيدا ، كيف ترجع مسز إلفستد إلى
منزلها ؟ إه ؟

- هيدا : يمكننا أن ندبر طريقة لذلك .
- لوفبورج : [وهو ينظر نحو السيلتين] مسز إلفستد ؟
- طبعاً ، سأعود إليها ثانية لأصحابها إلى منزلها [مقرباً] في العاشرة أو حول ذلك يا مسز تسهان ؟ هل هذا مناسب ؟
- هيدا : بلا شك . هذا مناسب جداً .
- تسهان : حسناً ، الآن اتفقنا . ولكن لا تنتظري عودتي مبكراً يا هيدا .
- هيدا : أوه ، يمكنك أن تبتقي إلى أي وقت — إلى أي وقت تشاء .
- مسز إلفستد : [محاولة إخفاء قلقها] إذن سأبقى هنا حتى تعود — يا مسز لوفبورج .
- لوفبورج : [ممسكة بقبضته في يده] نعم يا مسز إلفستد . أرجوك أن تفعلي .
- براك : والآن يتحرك قطار الزهرة بإسادة !
- آمل أن تقضي وقتاً حافلاً على حد تعبير سيده جميلة .

- هيدا : أه ، لو استطاعت تلك السيدة أن تكون
حاضرة دون أن يراها أحد !
- براك : ولماذا لا يراها أحد ؟
- هيدا : لتسمع شيئاً من جوكم الحافل دون
واسطة أيها القاضي براك .
- براك : [ضاحكاً] إتنى لا أنصح السيدة الجميلة
أن تحاول ذلك .
- تسمان : [ضاحكاً بدوره] مهلا ، أنت غريبة
يا هيدا . تصور !
- براك : حسناً ، إلى اللقاء يا سيدتى .
- لوفبورج : [ينحن] حوالى العاشرة إذن ؟
- [يخرج براك ولوفبورج وتسمان من باب الصالة ،
في الوقت نفسه تدخل نيرتا من الحجرة الداخلية
حاملة مصباحاً موقداً تضعه على منضدة فرقة الجلوس
وتعود من حيث أتت]
- مسز إلفستد : [وقد نهضت وراحت تذرع الغرفة بقلق] هيدا
.. هيدا .. ما آخرة كل هذا ؟
- هيدا : في الساعة العاشرة — سيكون هنا أكاد

أراه - في شعره أوراق الكرم -
متضرج الوجنتين لأهب شيئاً -

مسز إلفستد : أوه - ليته يفعل .

هيدا : وعندئذ - تعلمي - سيكون قد استعاد
سلطانه على نفسه وسيصبح رجلاً حراً
طوال أيام حياته .

مسز إلفستد : أوه ، يا رب ! ليته يعود كما تريته
الآن !

هيدا : سيعود كما أراه . . هكذا ، ولا غير !
[تنهض وتقترب من نيا] لك أن ترتابي فيه
كيفما تشائين أما أنا فأومن به ، والآن
مستحاول -

مسز إلفستد : إن لك دافعاً خفياً يا هيدا !

هيدا : نعم ، لي دافع . أريد أن تكون لي -
ولو لمرة واحدة في حياتي - القدرة على
تشكيل نصير واحد من البشر !

مسز إلفستد : أليست لديك هذه القدرة ؟

هيدا : ليست لي ، ولم تكن لي قط .

مسز إلفستد : حتى مع زوجك ؟

هيدا : هل تظنين أنني يمكن أن أصل إلى شيء ؟

أوه — لو تستطيعين أن تتخيلي مقدار

فقري ، وأنت التي جعلك القدر بهذا

الثراء ! [تقبض عليها بعنف بين ذراعيها]

أظن أنني يجب أن أحرق شعرك من على

رأسك مهما يكن الأمر !

مسز إلفستد : دعيني ! دعيني ! إني خائفة منك

يا هيدا !

برتا : [في مدخل الباب الأوسط] الشاي حاضر

في غرفة المائدة يا سيدتي .

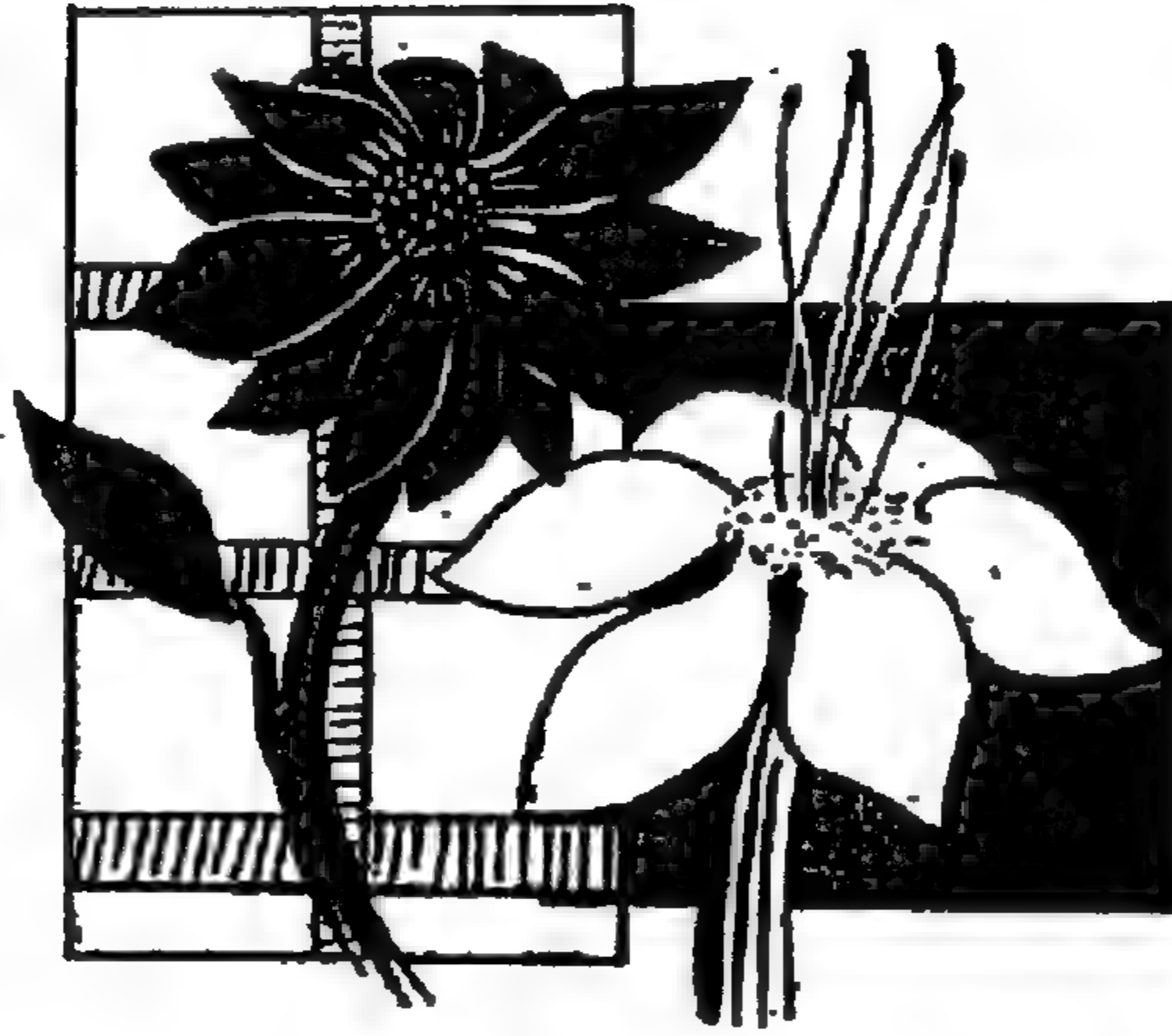
هيدا : حسن جداً ، نحن قادمتان .

مسز إلفستد : لا ، لا ، لا ! إني أفضل أن أعود إلى

المنزل وحلي !

هيدا : هراء ! سوف تتناولين قلدحاً من الشاي

أولا أيتها الغبية الصغيرة . ثم بعد ذلك —
في الساعة العاشرة — سيكون أيلرت
لوقبورج هنا ، وفي شعره أوراق الكرم .
[تجر مسز إلفستد في شيء من العنف نحو ملخل
الباب الأوسط] .





[الحجرة نفسها في بيت تسمان ، الستائر مسدلة على باب الوسط ، وكذلك
على الباب الزجاجي ، المصباح مشعل على المنضد ، وقد أخفيت ضوءه ،
وعليه غطاء لحجب الضوء ، باب المدفأة مفتوح وبها بقايا نار كادت تنطفئ .

مسز إلفستد وقد تلفعت بشال كبير ، وأراحت قلمها على
كرسى القلمين ، تجلس بالقرب من المدفأة فائصة في الكرسي
الكبير ، وهيدا ترقد نائمة على الأريكة في ثيابها الكاملة ، وقد تغطت
بمفرش الأريكة [.

مسز إلفستد : [بعد برهة - تجلس فجأة في كرسيها وتنصت
بلهفة ثم تنفوس في الكرسي بإعياء مرة ثانية
وهي تنن قائلة لنفسها [لم يعد يعد ! آه
يا ربي ! - يا ربي ! إنه لم يعد يعد !
تتسل برتا بجلر من باب الصلاة وفي يدها خطاب)
مسز إلفستد : [تلفت وتهمس بلهفة [حسناً - هل جاء
أحد ؟

برتا : [بصوت خافت [نعم ، جاءت بنت بهذا
الخطاب الآن .

مسز إلفستد : [بسرعة وهي تمد يدها [خطاب ! هاتيه !
برتا : لا ، إنه للدكتور تسبان يا سيدتي .

مسز إلفستد : أوه ، حقاً !

برتا : خادمة مس تسبان هي التي جاءت به .
سأضعه هنا على المنضدة .

- مسز إلفستد : نعم ، ضعيه .
- برتا : [تضع الخطاب] أظن الأحسن أن أطفئ المصباح ، إنه يلحن .
- مسز إلفستد : نعم أطفئيه ، لا بد أن النهار كاد يطلع .
- برتا : [تقول المصباح] النهار طلع فعلا يا سيدتي .
- مسز إلفستد : نعم ، الصبح ! ولم يعد أحد حتى الآن — !
- برتا : الله معك يا سيدتي — كنت أقول إن هذا سيحدث .
- مسز إلفستد : كنت تقولين ؟
- برتا : نعم ، عندما رأيت أن شخصا معينا عاد إلى المدينة — وأنه ذهب معهم . فقد سمعنا عن هذا السيد الشيء الكثير قبل الآن .
- مسز إلفستد : لا ترفعي صوتك هكذا حتى لا توقظي مسز تسبان .
- برتا : [تنظر إلى الأريكة وتنهّد] لا ، لا — قلنترك المسكينة نائمة هـ هل تحبين أن أضع بعض الخشب في النار ؟

- مسز إلفستد : أشكرك ، لست في حاجة إلى تار .
- برتا : حسناً [تخرج في هدوء من باب الصالة] .
- هيدا : [تستيقظ على صوت إغلاق الباب وتلفت حولها]
ما هذا ؟
- مسز إلفستد : إنها الخادمة .
- هيدا : [ملقته حولها] أوه ، نحن هنا — !
نعم ، تذكرت الآن . [تعتدل في جلستها
على الأريكة وتمطى ثم تفرك عينيها] كم الساعة
الآن يا تيا ؟
- مسز إلفستد : [تنظر إلى ساعتها] لقد تجاوزت الساعة .
- هيدا : متى رجع تسهان إلى البيت ؟
- مسز إلفستد : لم يرجع .
- هيدا : لم يرجع إلى البيت حتى الآن ؟
- مسز إلفستد : [تنهض] لم يأت أحد .
- هيدا : ونحن هنا ساهرتان ننتظر حتى الرابعة
صباحاً .
- مسز إلفستد : [وهي تعمر يديها] كيف سهرت من
أجله وانتظرتة !

هيدا : [تتأهب وتقول ويلها على نفسها] حسناً
حسناً - كان يحسن أن يوفر على نفسها
التعب .

مسز إلفستد : هل نمت قليلاً ؟
هيدا : أوه نعم ، أعتقد أنني نمت جيداً . ألم
تنامي أنت ؟

مسز إلفستد : لم أتم لحظة واحدة . لم أستطع يا هيدا - !
ولو كانت حياتي في النوم .

هيدا : [تنفخ وتبج نحوها] مهلاً ، مهلاً .
مهلاً ! لا داعي للفرع . إني أفهم
ما حدث تماماً .

مسز إلفستد : حسناً ، ماذا تظنين ؟ ألا تخبريني ؟

هيدا : طبعاً امتدت السهرة عند القاضي براك -

مسز إلفستد : نعم ، نعم - هذا واضح - لكن مع
ذلك -

هيدا : ثم فضل تسهان ألا يعود إلى البيت ويلق
الجرس علينا في منتصف الليل . [ضاحكة]

ولعله لم يجب أن يظهر أيضاً — عقب
السروز والانبساط .

مسز إلفستد : وإذن فأين عساه قد ذهب ؟
هيدا : طبعاً ذهب إلى بيت عماته وتام هناك .
فهم لا يزالون يحتفظون له بحجرته
القديمة .

مسز إلفستد : لا ، لا يمكن أن يكون عندهم ، لأن
خطاباً جاءه من مس تسمان منذ قليل .
ها هو ذا .

هيدا : حقاً ؟ [تنظر إلى العنوان] نعم إن العنوان
مكتوب بخط العمة جوليا نفسها . حسناً ،
إذن فقد بقي في منزل القاضي براك .
أما عن أيلرت لوفبورج . . فإنه جالس
يقرأ مخطوطه ، وفي شعره أوراق الكرم ؟
مسز إلفستد : أوه يا هيدا ، إنك تقولين أشياء لا تؤمنين
بصحتها مطلقاً .

هيدا : أنت في الحقيقة غبية صغيرة يا تيا .

مسز إلفستد : أوه نعم ، أظن ذلك .

- هيدا : ويبدو عليك التعب المصنئ .
- مسز إلفستد : نعم ، إتنى شديدة التعب .
- هيدا : حسناً : عليك إذن أن تفعل ما أمرك به —
 اذهبي إلى حجرتي وارقبى قليلا .
- مسز إلفستد : أوه لا ، لا . . لن أستطيع النوم .
- هيدا : أنا واثقة أنك ستنامين .
- مسز إلفستد : ولكن لا بد أن زوجك سيأتى بعد قليل ؟
 وأريد أن أعرف حالا —
- هيدا : سأعرفك عندما يأتى هـ
- مسز إلفستد : هل تعديننى يا هيدا ؟
- هيدا : نعم ، اعتمدى على . أما أنت فعليك
 أن تذهبي وتنامى حتى ذلك الحين .
- مسز إلفستد : أشكرك ، سأحاول إذن .
- [تخرج من الحجرة الداخلية ، هيدا تتجه نحو
 الباب الزجاجى وتفتح الستائر ، فيتدفق ضوء
 النهار الساطع إلى الحجرة ، ثم تتناول مرآة
 صغيرة من على المكتب وتأمل وجهها وترتب

شعرها ، وتلعب بعد ذلك إلى باب الصلاة
وتتصنط على الجرس [.
[برتا تظهر بالباب] .

برتا : هل تريدن شيئاً يا سيدتى ؟

هيدا : نعم ، ضعى مزيداً من الخشب فى
المدفأة ، لئنى أرتعد ٥

برتا : حاضر ، سأشعل النار حالا . [تضم
الجمرات الباقية . ثم تضع عليها قطعة من
الخشب ، وتتوقف برهة وتنصت] دقة
جرس على الباب الخارجى يا سيدتى .

هيدا : اذهبي إلى الباب إذن : سأشعل النار
بنفسى .

برتا : إنها ستشتعل حالا ٥

[تخرج من الصلاة . تركع هيدا على كرسى
القلمين ، وتغلى النار ببعض قطع أخرى من
الخشب . .

بعد فترة وجيزة يدخل جورج تمان من باب
الصلاة . يلبس عليه الثوب والهم . يتسلل على

أطراف قلعيه نحو باب الوسط ويهم بالعبور
من بين الستائر] .

هيدا : [عند المنقاة دون أن ترفع بصرها]
صباح الخير !

تسيان : [يلتفت] هيدا ! [مقتربا منها]
يا لله ! — هل استيقظت مبكرة هكذا ؟
هه ؟

هيدا : نعم ، لقد استيقظت مبكرة جدا
هنا الصباح ؟

تسيان : وأنا الذي لم أشك لحظة أنك لا تزالين
غارقة في النوم ! تصوري ذلك
يا هيدا !

هيدا : لا ترفع صوتك هكذا ؛ إن منز إلفستد
تستريح في غرفتي .

تسيان : هل قضيت منز إلفستد الليل بطوله
هنا !

هيدا : نعم ، لأن أحدا لم يأت ليرافقها .

تسيان : آه ، طبعاً .

هيدا : [تعلق باب المدفأة وتنهض] حسناً ، هل

قضيتم وقتاً ممتعاً عند القاضي براك ؟

تسمان : أشعرت بالقلق من أجلى ؟ هه ؟

هيدا : كلا ، ما كنت لأشعر بالقلق أبداً .

ولكننى أسألك هل استمتعتم ؟

تسمان : أوه نعم - تقريباً ، خصوصاً فى بداية

السهرة ، لأن أيلرت قرأ على جزءاً

من كتابه عندئذ . تصورى أنا وصلنا

قبل الموعد بساعة ! وكان على براك

أن يقوم بكثير من الترتيبات - فأخذ

أيلرت يقرأ على .

هيدا : [تجلس إلى جانب المنضدة من اليمين]

حسناً ! خبرنى إذا . .

تسمان : [يجلس على كرسى بلا ظهر قرب المدفأة]

أوه يا هيدا ، لا يمكنك أن تتخيلي

أى كتاب سيكون ! إننى أعتقد أنه

من أهم ما كتب . تصورى ذلك .

هيدا : نعم نعم ، لا يهمنى ذلك ...

تسمان : يجب أن أعترف لك بأمر يا هيدا . عندما
فرغ من القراءة - تملكني شعور
فظيع !

هيدا : شعور فظيع ؟

تسمان : شعرت بالغيرة من أيلرت لأن فيه
القدرة على كتابة مثل هذا الكتاب .
فكبرى يا هيدا !

هيدا : نعم ، نعم ، أنا أفكر !

تسمان : والآن كم أشعر بالرتاء حين أفكر
أنه - مع كل مواهبه - قد ضاع
إلى الأبد .

هيدا : لعلك تعني أنه أكثر شجاعة من
الآخرين ؟

تسمان : لا ، ليس هذا ما أعنيه مطلقاً . إنما
أعني أنه غير قادر على أن يأخذ ملذاته
باعتدال .

هيدا : وكيف انتهى هذا كله - آخر الأمر ؟

تسمان : حسناً ، أقول لك الحق ، لعل الأفضل
أن أصف لك الحفلة بأنها كانت
معربة .

هيدا : هل كانت في شعره أوراق العنب ؟

تسمان : أوراق العنب ؟ لا ، لم أر شيئاً من
هذا القليل ، ولكنه أخذ يلتقي على حديثاً
طويلاً مختلطاً في مدح السيدة التي
أهمته كتابه الجديد — كان هذا هو
التعبير الذي استعمله .

هيدا : هل صرح باسمها ؟

تسمان : لا ، لم يصرح به ، ولكن لا أعمالك
نفسى من التفكير في أنه يعنى مسز
إلثستد . أستطيع أن أوكد لك ذلك .

هيدا : حسناً ، وأين افرقتما ؟

تسمان : في الطريق إلى المدينة . فقد افرقتما
مجتمعين — أو من تبقى منا وخرج براك
معنا ليستنشق الهواء ، ثم اتفقتا على

أن تصحب أيلرت إلى منزله لأنه
أفرط على نفسه كثيراً .

هيدا : معقول .

تسمان : ولكن هنا يأتي الأمر الغريب يا هيدا .
أكاد أقول : الأمر المحزن .. أعترف
لك أني أشعر بما يشبه الخجل -
لأيلرت - حين أخبرك -

هيدا : أوه ، أكل !

تسمان : حسناً ، بينما كنا نقرب من المدينة حدث
أن تخلفت قليلاً عن الآخرين ، دقيقة أو
دقيقتين - تصوري ذلك !

هيدا : نعم ، نعم نعم ، ولكن - ؟

تسمان : وحين أسرعت وراءهم - ما الذي
تظنين أني عثرت عليه على جانب
الطريق ؟ إه ؟

هيدا : أوه ، وكيف لي أن أعرف !

تسمان : يجب ألا تخبري أحداً بذلك يا هيدا !

أُسمعني ! عديني ، من أجل أيلرت

[يخرج من جيبه رزمة صغيرة ملفوفة في ورقة]

تخلي يا عزيزتي - لقد وجدت هذا .

هيدا : أليست هذه هي الرزمة التي كان يحملها

بالأمس ؟

تسمان : نعم ، إنها كل مخطوطته الثمينة التي لا يمكن

أن تعوض ! وقد أضاعها وهو لا يعلم

شيئاً عنها . تصوري يا هيدا ! يا له من

أمر محزن !

هيدا : ولكن لماذا لم ترد إليه الرزمة على الفور ؟

تسمان : لم أجروا على ذلك - وهو في الحالة التي

كان عليها -

هيدا : ألم تخبر أحداً من الآخرين أنك عثرت

عليها ؟

تسمان : أوه ، البتة . لا شك أنك تفهمين . من

أجل أيلرت ما كنت لأفعل هذا .

هيدا : إذاً فلا أحد يعلم أن مخطوط أيلرت

لوفبورج : حوزتك ؟

تسمان

: لا . ويجب ألا يعلم أحد .

هيدا

إذن ماذا قلت له بعد ذلك ؟

تسمان

: لم أكله بعد ذلك قط ، لأننا عندما
دخلنا في الشوارع زاح منا أيلرت واثنان
أو ثلاثة آخرون ، واختفوا . تصوري
ذلك !

هيدا

: حقاً ! لا بد أنهم صحبوه إلى منزله
إذن .

تسمان

: نعم ، يبدو هذا . ويراك أيضاً تركنا .

هيدا

: وماذا كنت تصنع بنفسك منذ ذلك
الحين ؟

تسمان

: حسناً ، ذهبت أنا وبعض الآخرين مع
واحد من الجماعة إلى منزل فتي ظريف .
ومهرنا حتى شربنا معه قهوة الصباح ،
أم أقول قهوة الليل ؟ إيه ؟ والآن ، بعد
أن أستريح قليلاً ، وأترك لأيلرت المسكين

وقتاً كافياً حتى يصبحوا من نومه - يجب

أن أعيد إليه هذا :

[تمدها لتأخذ الرزمة]

هيدا : كلا - لا ترده إليه أعني ليس بهذه

السرعة ، دعني أقرأه أولاً .

تسمان : كلا يا عزيزتي هيدا ، يجب ألا أفعل ذلك

يجب ألا أفعل ذلك ..

هيدا : يجب ألا تفعل ؟

تسمان : نعم - إنك تستطيعين أن تتخيلي مبلغ

يأسه حين يستيقظ ولا يجد مخطوطته .

يجب أن تعلمي أنه لا يملك نسخة أخرى

منها ! لقد أخبرني بذلك .

هيدا : [تنظر إليه نظرة قاسية] ألا يمكن أن يعاد

شيء كهذا ؟ يكتب من جديد ؟

تسمان : لا - لا أظن ذلك ممكناً ، فإن الإلهام ،

كما تعلمين -

هيدا : نعم ، نعم - أعتقد أنه يتوقف على هذا -

[دون اهتمام] ولكن - قبل أن أنسى -

هذا خطاب لك .

تسمان : تصورى - !

هيدا : [تناوله الخطاب] لقد وصل فى ساعة

مبكرة هذا الصباح .

تسمان : إنه من العمة جوليا ! ترى ماذا فيه ؟

[يضع الرزمة على الكرسي الصغير الآخر ثم يفتح

الخطاب وتمر عيناها على السطور بسرعة ثم يقفز مرتاعاً]

أوه يا هيدا . . إنها تقول إن العمة رينا

المسكينة تموت !

هيدا : حسناً ، لقد كنا نتوقع هذا .

تسمان : ولانى إذا كنت أريد أن أراها مرة أخرى

فينجب أن أسرع ، سأجرى إليهم خلافاً .

هيدا : [تكتم ابتسامة] متجزى ؟

تسمان : أوه يا عزيزتى هيدا - لو فكرت أن

تأتى معى ! فكرى فقط !

هيدا : [تهمس وتقول بإيماء راقصة الفكرة] كلا

كلا ، لا تطلب منى ذلك ، إتنى لا أريد
أن أنظر إلى المرض والموت ، إتنى أشمئز
من كل شىء قبيح .

تسمان : حسناً ، حسناً ، وبعد - !

[يتحرك باضطراب] قبعتى . . . ؟ معطى . . . ؟

أوه . . . فى الصلاة . . . ليتنى أصل قبل

فوات الأوان يا هيدا ! إه ؟

هيدا : أوه - إذا جرئت - .

[تظهر برتا عند باب الصلاة] .

برتا : القاضى براك عند الباب يسأل هل يستطيع

أن يدخل ؟

تسمان : فى هذا الوقت ؟ لا ، لا أستطيع أن أراه .

هيدا : ولكنى أستطيع . [لبرتا] قولى للقاضى

براك يفضل بالدخول [تخرج برتا] .

هيدا : [بسرعة فى هس] الرزمة يا تسمان !

[تحطفاها من على الكرسي] .

تسمان : نعم ، هاتىها !

هيلا : كلا كلا ، سأحتفظ بها حتى تعود .

[توجه إلى المكتب وتضعها في خزانة الكتب ،
تسنان يقف مضطرباً في تعجله وهو لا يستطيع
أن يمر على قفازه] .

[يدخل القاضي براك من الصالة]

هيلا : [تومئ له] ينبغي أن أقول إنك تصحو
مع الطيور .

براك : نعم ، ألا أستحق ذلك ؟ [تسنان] هل
أنت خارج أيضاً ؟

تسنان : نعم ، يجب أن أسرع إلى بيت عماتي .
تصور أن العمة المريضة — تلفظ آخر
أنفاسها — مسكينة !

براك : وا أسفاه ! أهني تموت حقاً ؟ إذن
فلا تعطل نفسك من أجل . في مثل هذه
اللحظة الحرجة —

تسنان : نعم ، يجب أن أسرع حقاً — إلى اللقاء !
إلى اللقاء ! [يخرج مسرعاً من باب الصالة]

هيلا : [تقرب] يبدو أنك جعلتها ليلة تخافة

- جداً في منزلك أيها القاضي براك .
- يراك : أؤكد لك يا مسز هيدا أنتى لم أخلع ملابسى .
- هيذا : أنت أيضاً ؟
- يراك : كما ترين . وماذا كان تسمان يقول لك عن مغامرات الليلة ؟
- هيذا : أوه ! حكاية مملة . لم يقل أكثر من أنهم ذهبوا وشربوا القهوة في مكان ما .
- يراك : لقد سمعت قصة القوة من قبل . يخيل إلى أن أيلرت لوفبورج لم يكن معهم ؟
- هيذا : لا ، لقد أخذوه إلى منزله قبل ذلك .
- يراك : هل كان تسمان معهم ؟
- هيذا : لا ، جماعة آخرون . هكذا قال لى .
- يراك : [باسماً] إن جورج تسمان مخلوق طيب حقاً يا مسز هيدا .
- هيذا : نعم ، يعلم الله أنه كذلك . ولكن هل ثمة أمر وراء هذا ؟
- يراك : نعم ، قد يكون ذلك .

- هيدا : حسن ، اجلس إذن يا عزيزى القاضى ،
واحك حكايته وأنت مستريح .
- [تجلس على بنار المنضدة ، ويجلس براك قريباً
منها عند الجانب الطويل من المنضدة] .
- هيدا : هيه ؟ وبعد ؟
- براك : لقد كان لدى أسباب خاصة تدفعنى إلى
اقتفاء آثار ضيوفى - أو على الأصح
بعض ضيوفى - فى الليلة الماضية .
- هيدا : لعل أيلرت لوفبورج واحد من هؤلاء ؟
- براك : بصراحة - نعم .
- هيدا : أنت الآن تثير فضولى حقاً -
- براك : هل تعلمين يا منسى هيدا أين مضى هو
وواحد أو اثنان من الجماعة بقية الليلة ؟
- هيدا : أخبرنى ، إن لم يكن التصريح بذلك
غير لائق .
- براك : أوه لا ، إنه شيء يمكن ذكره . حسناً
لقد ظهرنا بعد ذلك فى سهرة صاخبة .
- هيدا : من النوع الخافل ؟

- براك : من أحفل ما يمكن —
- هيدا : إيه . حدثني عن هذا أيها القاضي براك —
- براك : كان لوفبورج قد تلقى دعوة سابقة هو
والآخرون ، وكنت أعلم كل شيء عن
هذه الدعوة . ولكنه اعتذر عنها ، لأنه
الآن ، كما تعلمين ، قد أصبح إنساناً
جديداً .
- هيدا : نعم ، عندما استقر لدى آل إلفستد ،
ولكنه ذهب على الرغم من ذلك ؟
- براك : حسناً ، لا تفجبي يا مسز هيدا — لسوء
الحظ أن الخمر سيطرت عليه حين كان
عندي في الليلة الماضية —
- هيدا : نعم ، سمعت أنه كان مُلهماً .
- براك : إلهاماً عنيفاً . حسناً ، ينحيل إلى أن
ذلك بذل غرضه ؟ فنحن الرجال
— لسوء الحظ — لا نتمسك بمبادئنا
كما ينبغي .
- هيدا : أوه . إني واثقة أنك استثناء من

القاعدة أيها القاضي براك . ولكن ماذا

عن لوفبورج - ؟

براك : لكيلا أطيل عليك - انتهى به المطاف

إلى منزل المدموازيل ديانا .

هيدا : المدموازيل ديانا ؟

براك : لقد كانت المدموازيل ديانا هي - صاحبة

السهرة ، وقد دعت جماعة منتخبة من

صديقاتها والمعجبين بها .

هيدا : أهي سيدة ذات شعر أحمر ؟

براك : بالضبط .

هيدا : مغنية ؟

براك : أوه - نعم - في أوقات فراغها ، ثم

هي صيادة خطيرة - صيادة رجال

يا مسز هيدا : لا شك أنك سمعت

عنها . لقد كان أيلرت لوفبورج واحداً

من أكبر تُحمايها في أيام مجده .

هيدا : وكيف انتهى كل هذا ؟

براك : نهاية غير سارة على ما يبدو ، فبعد

الاستقبال الرقيق الذى قوبل به ، يبدو
أنهما تعاركا .

هيدا

: لوفبورج وهى ؟

براك

: نعم . اتهمها هى أو أصدقاءها بأنهم
سرقوه ، وزعم أن محفظته اختفت ،
وأشياء أخرى كذلك . باختصار يبدو
أنه دخل فى شجار عنيف .

هيدا

: وماذا كانت النهاية ؟

براك

: تطور الأمر إلى عراك عام اشترك فيه
الرجال والسيدات على السواء ،
ولحسن الحظ وصل الشرطة أخيراً إلى
المكان .

هيدا

: والشرطة أيضاً ؟

براك

: نعم ، ينحى إلى أن أبلرت لوفبورج -
مهما يكن جنونه - سيعرف أن ثمن
المرح كان قادحاً .

هيدا

: كيف ؟

براك

: يبدو أنه قاوم مقاومة عنيفة - وضرب

أحد رجال الشرطة على رأسه ومزق
ظهر سترته ولذلك اضطروا أن يسوقوه
إلى المحقر مع الباقي .

: كيف علمت بكل هذا ؟

هيدا

: من رجال الشرطة أنفسهم .

براك

: [تبحر أمامها] إذن فهذا ما حدث ،

هيدا

إذن لم يكن في شعره أوراق كرم .

: أوراق كرم يا مسز هيدا ؟

براك

: [منيرة نبرة صوتها] ولكن خبرني الآن

هيدا

أيتها القاضي - ما السبب الحقيقي الذي

دعاك لأن تتبّع خطوات أيلرت

لوفبورج بهذه العناية ؟

: أولاً - ليس من المعقول ألا أكثرث

براك

بالأمر فيما لو بدا للمحققين أنه ذهب

إلى ذلك المكان بعد انصرافه من

داري مباشرة .

: وهل ينتظر إذن أن يصل الأمر إلى

هيدا

المحكمة ؟

براك : بالطبع . ولكننى ما كنت لأهتم بهذا
كثيراً . غير أننى رأيت من واجبى
— كصديق للعائلة — أن أقدم لك
ولتسمان كشف حساب كامل بمباخره
الليلية .

هيدا : ولماذا أيها القاضى براك ؟
براك : لماذا ؟ لأننى أرتاب بحق فى أنه ينوى
استخدامكما ستاراً .

هيدا : أوه — كيف تفكر فى مثل هذا
الأمر !

براك : لترحنا السماء يا مسز هيدا ! إن فى
رعوسنا عيوناً . فكرى ملياً فيما أقول !
هذه المسز إلشستد لا تبالى بأن تغادر
المدينة سريعاً مرة ثانية .

هيدا : حسناً . حتى إن كان بينهما شىء ،
فهناك أمكنة كثيرة يمكنهما أن يلتقيا
فيها على ما أظن .

براك : لن يجدا بيتاً واحداً . مننا الآن سوف

يغلق كل منزل محترم: أبوابه في وجه
أيلرت لوفبورج كما حدث من قبل :

هيدا : لعلك تعنى أن بابي كذلك ينبغي أن
يوصد في وجهه ؟

براك : نعم . أعترف لك أنني سأتألم أشد الألم
لو سمختم لهذا الشخص أن يتردد بحرية
على داركم - كم يكون وقحاً ومتطفلاً
إن هو أقحم نفسه -

هيدا : - في المثلث ؟

براك : بالضبط . هذا يعنى ببساطة أنني سأجد
نفسى بلا مأوى .

هيدا : [تنظر إليه باسمة] إذن . فأنت تريد أن
تكون (الديك الوحيد في الحظيرة) (١)
هذا هو قصصك .

بزاك : [يوى يبطه ويخفض صوته] نعم هذا هو .

(١) مثل .

قصدي . وسأقاتل من أجله — بكل سلاح
أستطيع أن أجده .

هيدا : [تبتسم ابتسامتها] إني أراك شخصاً خطراً
— إذا باغ الأمر هذا الحد .

براك : أتظنين ذلك ؟

هيدا : لقد بدأت أظنه . وأنا مسرورة جداً
إذ أفكر ، أنك لا تملك وسيلة واحدة
للضغط علي .

براك : [يضحك ضحكة مبهمة] حسناً ، حسناً
يا مسز هيدا — لعلك محقة في ذلك ،
من يدري ماذا كنت أصنع لو أنني كنت
أملك وسيلة ؟

هيدا : مهلاً مهلاً أيها القاضي براك ! إن ما تقوله
يكاد يشبه التهديد .

براك : [ينهض] أوه كلا ، البتة . المثلث ،
كما تعلمين ، ينبغي أن يشيد بطريقة
تلقائية ، إذا أمكن ذلك .

- هيدا : إتنى أتفق معك في هذا الرأي .
- براك : حسن — الآن قلت لك كل ما عندي ،
ويحسن بي أن أعود إلى المدينة . إلى
اللقاء يا مسز هيدا .
- [يسير نحو الباب الزجاجي] .
- هيدا : [تنفس] هل تخرج عن طريق الحديقة ؟
- براك : نعم ، إتنى أجده طريقاً مختصراً .
- هيدا : وهو طريق خلقي أيضاً .
- براك : هذا حق ، إتنى لا أتجنب الطرق
الخلفية ، وإن كانت فيها بعض
المتاعب أحياناً .
- هيدا : تعني عندما يكون هناك تمرين على
ضرب النار ؟
- براك : [يضحك لها وهو يبر الباب] أوه — لا أظن
أن الناس يطلقون النار على طيورهم
الداجنة .
- هيدا : [ضاحكة أيضاً] أوه ، لا ، حين لا يكون

في الحظيرة سوى ديك واحد .

[يتبادلان الإيماء بالتحية صاحكين ، يخرج براك
وتغلق هيدا الباب خلفه . تقف هيدا برهة تنظر
إلى الخارج وقد استحال ضحكها إلى جد شديد
وسرعان ما تذهب لتطل من خلال الستار الموضوع
على باب الوسط ثم تتجه إلى المكتب ، وتخرج
كتاب لوفبورج من خزانة الكتب وتهم بأن تطلع على
محتوياته . يسمع صوت « برتا » عالياً في الصالة ،
تلتفت هيدا وتنصت ، ثم تضع الكتاب في درج
المكتب بسرعة وتغلقه وتودع المفتاح في المجرية .
يقتحم أيلرت لوفبورج باب الصالة وهو في
مطقه الطويل وقبضته في يده . يبدو عليه شيء من
الاضطراب والانزعاج] .

لوفبورج : [وهو ينظر نحو الصالة] وأنا أقول لك
لا بد أن أدخل هل سمعت !

[يغلق الباب ويلتفت ، يرى هيدا ، فيبأك نفسه
سريعاً وينحني] .

هيدا : [عند المكتب] حسناً . يا مستر لوفبورج
أظن أن هذه ساعة متأخرة تجيء فيها
لتصحب « تيا » .

- لوفبورج : تقصدين أنها ساعة مبكرة لأزورك فيها -
أرجو المَعذرة .
- هيدا : كيف علمت أنها لا تزال هنا ؟
- لوفبورج : لقد أخبروني في مسكنها أنها قضت الليلة بالخارج .
- هيدا : [تسير نحو المائدة البيضاء] ألم تلاحظ شيئاً على الناس هناك وهم يقولون ذلك ؟
- لوفبورج : [ينظر إليها مستهتماً] ألاحظ شيئاً عليهم ؟
- هيدا : أعني - هل بدا عليهم شيء من الاستغراب ؟
- لوفبورج : [ينهم ما تعيه فجأة] أوه ، نعم ، بالطبع إنني أجذبها إلى الحضيض معي ! ولكنني لم ألاحظ شيئاً - لعل تسهان لم يستيقظ بعد ؟
- هيدا : لا - لا أظن .
- لوفبورج : متى عاد إلى البيت ؟
- هيدا : متأخراً جداً .
- لوفبورج : هل قال لك شيئاً ؟

هيدا : نعم ، لقد فهمت مما قاله أنك قضيت

سهرة ممتعة جداً عند القاضي براك .

لوفبورج : لا شيء أكثر من ذلك ؟

هيدا : لا أظن - ولكتي كنت نعسانه إلى

درجة -

[تدخل مسز إلفستد من خلال ستائر الباب

الأوسط] .

مسز إلفستد : [تنير نحوه] آه لوفبورج ! أخيراً - !

لوفبورج : نعم أخيراً ، وبعد فوات الأوان !

مسز إلفستد : [تنظر إليه بقلق] أي أوان ؟

لوفبورج : كل شيء فات أوانه الآن . لقد انتهى

أمرى .

مسز إلفستد : أوه ، كلا ، كلا - لا تقل هذا !

لوفبورج : سوف تقولينه عندما تسمعين -

مسز إلفستد : لن أسمع شيئاً !

هيدا : لعلك تفضل أن تتحدث معها على

انفراد ؟ إذا كان الأمر كذلك فإني

أترككما .

لوفبورج : لا ، ابقي أنت أيضاً . أرجوك أن تبقى ؟

مسز إلفستد : نعم . ولكنى لن أسمع شيئاً ، قلت لك .
لوفبورج : ليست مغامرات الليلة الماضية هى ما أريد
أن أتحدث عنه .

مسز إلفستد : ماذا ماذا إذن ؟
لوفبورج : أريد أن أقول إنه من الواجب علينا أن
تفترق منذ الساعة .

مسز إلفستد : تفترق !
هيلدا : [بلا قصد] كنت أعلم ذلك !
لوفبورج : لم يعد بوسعك أن تفعل شيئاً من
أجلى يا « تيا » .

مسز إلفستد : كنت تقف هناك وتقول مثل هذه
الكلام ! لا أستطيع أن أفعل شيئاً من
أجلك ! ألا أساعدك الآن كما كنت
أفعل من قبل ؟ ألا نستمر فى
العمل معاً ؟

لوفبورج : لن أعمل شيئاً منذ اللحظة .
مسز إلفستد : [يائسة] إذن فماذا أصنع بجائى ؟

لوفبورج : يجب أن تحاولي الاستمرار في حياتك

كما لو كنت لم تعرفيني قط .

مسز إلفستد : ولكنك تعلم أنني لا أستطيع ذلك !

لوفبورج : حاولي يا « تيا » . يجب أن تعودى إلى

بيتك ثانية -

مسز إلفستد : [متزعجة بحرارة] لن يكون هذا أبدا !

حيثما تكن أكن أنا أيضاً ! لن أسمح

لنفسى بأن أطرده هكذا ! سأبقى هنا !

سأكون بجانبك عندما يظهر الكتاب .

هيدا : [فى تحفز ، بصوت لا يكاد يسمع] .

آه نعم - الكتاب !

لوفبورج : [ينظر إليها] كتابى وكتاب « تيا » . إن

هذه هى الحقيقة .

مسز إلفستد : نعم ، إننى أشعر بذلك ، وهذا

هو السبب الذى يعطينى الحق فى أن

أكون معك عندما يظهر ! سأرى

بمعنى كيف يتلفق عليك الاحترام

والتكريم من جديد . والسعادة —

السعادة — أوه يجب أن أشاركك فيها !

لوفبورج : تيا — لن يظهر كتابنا أبداً .

هيدا : آه !

مسز إلفستد : لن يظهر !

لوفبورج : لا يمكن أن يظهر .

مسز إلفستد : [في عذاب وخوف] لوفبورج — ماذا

فعلت بالمخطوط ؟

هيدا : [تنظر إليه بقلق] نعم المخطوط !

مسز إلفستد : أين هو ؟

لوفبورج : أوه ، « تيا » — لا تسأليني عنه !

مسز إلفستد : بلى بلى ، أريد أن أعلم . أطالبك أن

تخبرني علي الفور .

لوفبورج : المخطوط — حسن إذن — لقد مزقت

المخطوط ألف قطعة !

مسز إلفستد : [تصرخ] أوه ، كلا ، كلا — !

هيدا : [بلا وعى] ولكن هذا ليس —

لوفبورج : [ينظر إليها] ليس صحيحاً — أهذا هو اعتقادك !

هيدا : [تتألم] أوه ، ما دمت تقول ذلك — ولكن لا يبدو أمراً معقولاً .

لوفبورج : ومع هذا فإنه صحيح .

مسز إلفستد : [تنصر يديها] أواه ، يا إلهي — يا إلهي — هيدا — مزق كتابه إربا !

لوفبورج : لقد مزقت حياتي إربا ، فلماذا لا أمزق جهد حياتي أيضاً — ؟

مسز إلفستد : وفعلت ذلك الليلة الماضية ؟

لوفبورج : نعم ، أقول لك ! مزقته ألف قطعة ، وبعتها على الخليج — بعيداً جداً .. هناك على كل حال مياه البحر الباردة — فلتدفعه — فليمض مع التيار والريح . ليغوص سريعاً — أعمق وأعمق — مثلما سأفعل يا « تيا » .

مسز إلفستد : هل تعلم يا لوفبورج أن ما صنعته

بالكتاب - سأظل أذكره إلى يوم وفاتي
كما لو أنك قتلت طفلاً صغيراً .

لوفبورج : نعم ، أنت على حق - إنه أشبه بقتل
طفل .

مستر إلفستد : كيف أمكنك إذن - ! ألم يكن
طفلي أيضاً ؟

هيدا : [بصوت لا يكاد يسمع] آه - الطفل -

مستر إلفستد : [تتنفس بصعوبة] لقد انتهى كل شيء *
إذن . حسن حسن . أنا ذاهبة الآن
يا هيدا .

هيدا : ولكنك لن تغادري المدينة ؟

مستر إلفستد : أوه ، أنا لا أدرى ما الذي سأفعله .
لا أرى أمامي سوى ظلام دامس
[تخرج من باب الصالة] .

هيدا : [تقف لحظة متظرة] إذن فلن تصحبها

إلى منزلها يا مستر لوفبورج ؟

لوفبورج : أنا ؟ في الشوارع ؟ أتريدين أن يراها
الناس سائرة معي ؟

هيدا : إننى لا أعلم بالطبع ما حدث فى الليلة
الماضية أيضاً . لكن هل تراه شيئاً
لا يمكن إصلاحه ؟

لوفبورج : لن ينتهى مع الليلة الماضية — إننى أعلم
ذلك حق العلم . والمهم أنى الآن لا أجد
طعماً لذلك النوع من الحياة أيضاً .
لن أبدأها من جديد ، لقد حطمت
شجاعتي وذهبت بقلرتى على مواجهة
الحياة .

هيدا : [تحقق أمامها] إذن فقد لعبت أصابع
تلك الصغيرة الجميلة الحمقاء بمصير
إنسان [تنظر إليه] ومع ذلك فكيف
يمكن أن تعاملها هذه المعاملة القاسية ؟

لوفبورج : أوه ، لا تقولى إنها معاملة قاسية !

هيدا : أن تذهب وتدمر كل ما ملأ عليها جوانب
نفسها شهوراً وسنين ! ألا تسمى
ذلك قسوة ؟

لوقبورج : لك أنت أستطيع أن أقول الحقيقة

يا هيدا .

هيدا : الحقيقة ؟

لوقبورج : عديني أولاً - عديني بشرفك - أن

ما أفضى به إليك الآن لن تعرفه
« تيا ، أبداً »

هيدا : إتنى أعدك ..

لوقبورج : حسن ، إذن دعيني أخبرك أن ما ذكرته

الآن لم يكن صحيحاً .

هيدا : عن المخطوط ؟

لوقبورج : نعم ، لم أمزقه - ولم ألق به في
الخليج .

هيدا : لا ، لا - ولكن - أين هو إذن ؟

لوقبورج : ولكنتي أعلمته مع ذلك - أعلمته تماماً

يا هيدا !

هيدا : لست فاهمة .

لوقبورج : لقد شبت « تيا » ما فعلته بقتل طفل .

هيدا : نعم ، هكنا قالت .

لوقبورج : ولكن ليس أسوأ ما يمكن أن يفعله
الأب بطفله . هو أن يقتله .

هيدا : ليس أسوأ ؟

لوقبورج ، : كلا : لقد أردت أن أجنب « تيا » سماع
الأسوأ .

هيدا : وما الأسوأ إذن ؟

لوقبورج : تخيلي يا هيدا أن رجلا - في الساعات

المبكرة من الصباح - رجع إلى بيته

لأم طفله بعد ليلة عابثة ماجنة وقال :

« اسمعي ، لقد ذهبت هنا وهناك ،

كنت في هذا المكان وذاك . وصحبت

معى طفلنا - إلى هذا المكان وذاك ،

وقد أضعت الطفل - فقدته تماماً .

يعلم الشيطان أية يد تلقفته ، أية قبضة

تمسك به الآن . »

هيدا : حسناً . ولكن مهما قيل فهذا
لا يعلو أن يكون كتاباً على أى
حال -

لوفبورج : لقد كانت روح تيا النقية بين صفحات
ذلك الكتاب .

هيدا : نعم ، هذا ما فهمته .
لوفبورج : وتستطيعين أن تفهمي أيضاً أنه لن
يكون لي ولها مستقبل معاً .

هيدا : أى طريق تريد أن تسلك إذن ؟
لوفبورج : لا طريق . إلا أن أحاول إنهاء ذلك
كله والأفضل أن أسرع .

هيدا : [تخطو خطوة نحوه] اسمع إلى يا أيلزت
لوفبورج ، ألا تحاول أن تفعل ذلك -
بطريقة جميلة ؟

لوفبورج : جميلة [بابا] وفي شغرى أوراق
الكرم ، كما اعتدت أن تحلمى في
الأيام الخالية - ؟

هيدا : كلا كلا ، لقد فقدت إيماني
بأوراق الكرم ، لكن هذا لا يمنع
أن تفعله بطريقة جميلة ! إلى
حدا ما ! - مع السلامة ! يجب أن
تذهب الآن - ولا تعد إلى هنا
مرة أخرى .

لوثيرج : سلاماً يا مسز تسيان ، وبلغني جورج
تسيان حتى . [يهم بالانصراف] .

هيدا : لا ، انتظر ! يجب أن أهديك تذكراً
لتجمله معك [تذهب إلى المكتب وتفتح
الدرج وصندوق المسلمات ، وتعود إلى لوثيرج .
وفي يدها أحد المسامين] .

لوثيرج : [ينظر إليها] هذا ؟ أهذا هو التذكار ؟

هيدا : [تؤنّ ببطء] أعرفته ؟ لقد صوّبت
إليك ذات مرة .

لوثيرج : كان ينبغي أن تستخدمي وقتذاك .

هيدا : خذه - واستخدمه أنت الآن .

لوقبورج : [يضع المصحف في جيب صدره] شكراً لك !

هيدا : بطريقة جميلة يا أيارت لوقبورج -
عدنى بذلك !

لوقبورج : سلاماً يا هيدا جابلر .

[يخرج من باب الصلاة : هيدا تنصت عند
الباب برهة ، ثم تعود إلى المكتب وتخرج
المخطوط ، وتطلع إليه من تحت الغلاف
ثم تسحب بعض الأوراق إلى الخارج قليلاً
وتنظر إليها . تذهب بعد ذلك وتجلس على
الكرسي الكبير بجوار المدفأة ، وتضع الرزمة
في حبرها . تفتح باب المدفأة بسرعة ،
وتنفض غلاف الرزمة] .

هيدا : [تلتقي ملزمة من الكتاب في النار وهي
تمس لنفسها] إني أحرق طفلك الآن
يا دتيا ، ! أحرقه كخواتم شيمرك .

[وهى تلقى ملزمة أخرى أو اثنتين فى المدفأة]
طفلك وطفل أيلرت لوقبورج
[تلقى بتيمة الكتاب فى النار] إننى
أحرق طفلكما .





الفصل الرابع

[الحجره تقصها بمنزل تسمان ، الوقت مساء ، وحجرة الجلوس مظلمة ، المصباح المعلق فوق المنضدة يضيء الحجره الداخليه . ستائر الباب الزجاجي مسدلة .

هيدا في ثوب أسود تذرع الغرفه المظلمه جيئه وذهاباً ، ثم تذهب إلى الحجره الخلفيه وتختفي برزخه نحو اليسار ، تسمع وهى تضرب نغمات قليله على البيانو . ثم تظهر مرة أخرى ، وتعود إلى حجره الجلوس .

تدخل برتانه من الجانب الأيمن قادمة من الغرفه الداخليه وهى تحمل مصباحاً مشتعلاً تضعه فوق المنضده أمام الأريكه الجانبيه فى غرفه الجلوس ، عيناهما محمرتان من أثر البكاء وفى قبعتها شريط أسود . تخرج بهلوه وحذر إلى اليمين . تذهب هيدا إلى الباب الزجاجي وتزيح الستائر قليلًا وتنظر فى الظلام .

بعد فترة قصيره تدخل مس تسمان من الصاله ، فى ثياب الحداد ، لابسة قبعتها مع نقاب خفيف ، هيدا تسير نحوها وتمد يدها إليها] .

مس تسمان : نعم يا هيدا ، ها أنذا فى ثياب الحداد ، حزينة لأن أختي التعمه وجدت الراحة أخيراً .

بهيدا : لقد عرفت الخبر كما ترين ، بعث إلى تسمان ببطاقه .

مس تسهان : نعم ، إنه وعدنى بذلك ، غير أننى قلت
ينبغى أن أبلغ هيدا بتفبى - هنا فى
منزل الحياة نأ الموت .

هيدا : هذا كرم منك .

مس تسهان : آه ، ما كان ينبغى أن ترحل عنا « ريتا »
بهذه السرعة . ليس الوقت مناسباً لمنزل
هيدا حتى يعرف الحداد .

هيدا : [منيرة موضوع الحديث] لعل ميتتها كانت
حادثة يا مس تسهان ؟

مس تسهان : أوه ، لقد كانت نهايتها حادثة أى هدوء
جميلة أى جمال . وقد تمت لها السعادة
حين رأت جورج مرة ثانية ، وودعته
الوداع الأخير : ألم يعد إلى المنزل بعد ؟

هيدا : لا . لقد كتب لى أنه ربما تأخر . ولكن
لماذا لا تجلسين ؟

مس تسهان : لا ، أشكرك يا عزيزتى ، يا حبيبتي
هيدا ، كم كان يودى أن أفعل ، ولكن

أمامي عملاً كثيراً جداً . ينبغي أن أعد
أختي الحبيبة للراحة الأبدية كأحسن
ما أستطيع حتى تذهب إلى قبرها في أجل
مظهر .

هيدا : ألا يمكنني أن أساعدك في شيء ؟

حسن تسمان : آوه ، يجب ألا تفكري في هذا . هيدا
تسمان يجب ألا يكون لها يد في هذا
الأمر المحزن ، بل يجب ألا تفكر فيه
طويلاً - ليس في هذا الوقت .

هيدا : ليس الإنسان دائماً سيد أفكاره -

حسن تسمان : [مكلة] آه نعم ، هذه هي الدنيا . عندنا
منخبط كفنا ؟ وهنا منخبط شيئاً آخر
بعد قليل - الحمد لله !

[يدخل جورج تسمان من باب الصالة]

هيدا : آه - لقد عدت أخيراً !

تسمان : أنت هنا يا عمتي جوليا ؟ مع هيدا ؟
تصورى !

مس تسهان : كنت على وشك اللنهاب يا بني العزيز .

— حسناً ، هل فعلت كل ما وعدت به ؟

تسهان : لا ، أخشى أن أكون قد نسيت نصفه .

يجب أن آتي إليك في الغد مرة أخرى ..

اليوم عقلي في دوامة . لا يمكنني أن

أجمع أفكاري .

مس تسهان : لا يا عزيزي جورج ، لا ينبغي أن تجزع

هذا الجزع .

تسهان : لا ينبغي — ؟ ماذا تعنين ؟

مس تسهان : ينبغي أن تفرح حتى في غمرة حزنك كما

أفعل أنا — أفرح لأنها وجدت الراحة .

تسهان : أوه ، نعم ، نعم — أنت تفكرين في

العمة رينا —

هيدا : ستشعرين بالوحدة الآن يا مس تسهان ..

مس تسهان : في الأول — نعم — ولكنني أرجو أن

لا يستمر هذا الشعور طويلاً . أعتقد أني

سأعثر سريعاً على من يشغل حجرة ريتا الصغيرة .

تسمان : حقاً ؟ من تظنينه سيأخذها ؟ إيه ؟

مس تسمان : أوه ، هناك دائماً فقير مقعد أو مريض يحتاج إلى رعاية ، لسوء الحظ .

هيدا : هل تتحملين مثل هذا العبء من جديد ؟ حقاً ؟

مس تسمان : عبء ! فليساعذك الله يا صغيرتي إنه لم يكن غثاً لي .

هيدا : ولكن إذا كان عليك أن ترعى شخصاً غريباً —

مس تسمان : أوه ، إن الإنسان سرعان ما يصبح صديقاً للمريض . وأنا لا أغني لي عن شخص أعيش من أجله . حسناً ، لله الحمد والشكر ، قد يصبح في هذا البيت بعد قليل ما يشغل العمة العجوز .

هيدا : أوه لا تشغلي فكرك بشيء هنا .

تسمان : نعم تصوري أي وقت ممتع نستطيع أن
تقضيه ثلاثتنا إذن ؟

هيدا : إذن ماذا ؟

تسمان : [باضطراب] أوه ، لاشيء سينتهي . كل
شيء على خير ، لنأمل ذلك - إم ؟

مس تسمان : حسناً حسناً ، يحيل إلى أنكما تريدان أن
تتكلما فيما بينكما [باسمة] وربما كان
لدى هيدا ما تخبرك به أيضاً يا جورج .
سلاماً ! يجب أن أذهب إلى « رينا »
[تلفت عند الباب] كم يبدو غريباً أن رينا
معي الآن ومع أختي المسكين في الوقت
نفسه !

تسمان : نعم ، تصوري ذلك يا عمتي جوليا !
إم ؟

[تخرج مس تسمان من باب الصالة]

- هيذا : [تتبع تسمان نظرة باردة قاحمة] أكاد أعتقد
 أن موت عمك « ريتا » يؤثر فيك أكثر
 يؤثر في العمة جوليا .
- تسمان : أوه ، ليس هذا كل شيء . إني أكثر
 مما انتزعاجاً من أجل أيلرت
- هيذا : [بسرعة] هل من جديد بشأنه ؟
- تسمان : لقد ذهبت إلى مسكنه بعد ظهر اليوم
 لأخبره أن المخطوط في يد أمينة .
- هيذا : حسناً ، ألم تجده ؟
- تسمان : لا ، لم يكن في المنزل ، ولكنني قابلت
 مسز إلفستد بعد ذلك ، وأخبرتني أنه
 كان هنا في الصباح الباكر .
- هيذا : نعم ، بعد خروجك مباشرة .
- تسمان : وقال إنه مزق المخطوط كل ممزق -
 هه ؟
- هيذا : نعم ، هذا ما أعلنه .

- تسمان : لماذا بحق السماء ! لا شك أنه خرج عن صوابه تماماً ! أحسبك فضلت ألا ترديه إليه يا هيدا ؟
- هيدا : لا ، لم يأخذه .
- تسمان : ولكنك أخبرته على الأقل أنه عندنا ؟
- هيدا : لا [على الفور] هل أخبرت مسز إلفستد ؟
- تسمان : لا ، رأيت من الخير أن لا أفعل . ولكنك كان يجب أن تحذريه . تصوري ، أنه قد يذهب في يأسه ويلحق بنفسه أذى ! أعطيني المخطوط يا هيدا ! سأخذه إليه فوراً ، أين هو ؟
- هيدا : [يبرود وثبات وهي مضطجعة على الكرسي] إنه ليس معي .
- تسمان : ليس معك ؟ ما الذي تقصدين بالله ؟
- هيدا : لقد أحرقته . . كل سطر منه .
- تسمان : [بحركة ذعر عنيفة] أحرقته ! أحرقت مخطوط أيلرت !

هيذا : لا تصرخ هكذا . قد تسمعك الخادمة .

تسمان : أحرقتة ! لماذا بحق السماء ! كلا كلا
كلا ! هذا محال !

هيذا : ولكنه كما أخبرتك .

تسمان : هل تدرين ماذا فعلت يا هيذا ؟ لقد

استوليت على ملك غيرك بدون حق .
تصورى ذلك يمكنك أن تسأل القاضى
براك فيخبرك ما معنى هذا .

هيذا : إننى أنصحك ألا تتحدث فى ذلك ، لا مع
القاضى براك ولا مع غيره .

تسمان : ولكن كيف فعلت هذا الأمر الذى
لا يخطر على عقل ؟ ما الذى دفع بالفكرة
إلى رأسك ؟ أى شيطان ركبك ؟
أجيبينى - إيه ؟

هيذا : [تكتم ابتسامة لا تكاد تلمحظ] لقد فعلت
ذلك من أجلك يا جورج .

جورج تسمان : من أجل !

هيدا : هذا الصباح حين كلمتني عما قرأه عليك -

تسيان : نعم ، نعم - ماذا ؟
هيدا : اعترفت أنك حسدته على عمله .

تسيان : أوه ، لم أكن أقصد هذا المعنى حرفياً بالطبع .

هيدا : تسيان - لم أستطع أن أحتمل فكرة أن إنساناً آخر قد يحجب عنك الأضواء .

تسيان : [في غمرة من الشك والفرح معاً] هيدا !
أوه ، أحقاً ما تقولين ؟ ولكن -
ولكن لم أعرفك بتظهرين حبك على هذا النحو من قبل . تصوري ذلك !

هيدا : حسناً ، يحسن بي أن أخبرك أيضاً أنه -
في هذا الوقت نفسه - [بضجر] كلا .
كلا ، يمكنك أن تسأل العمة جوليا -
إنها لن تهمل في إبلاغك .

تسيان : أوه ، يخيل إلي أني أفهمك يا هيدا !

[يصفق يديه] يا قلرة السماء ! تعنين .

ذلك حقاً ! إه ؟

هيدا : لا ترفع صوتك هكذا . قد تسمعك :
الخدمة .

تسمان : [يضحك وهو لا يستطيع أن يكتم فرحه]

الخدمة ! لماذا — أنت مضحكة يا هيدا

إنها ليست سوى مربيتي العجوز برتا !

ماذا — إني سأخبر برتا بنفسى .

هيدا : [تقم قبضتها في يأس] أوه — إنه

يقتلنى — يقتلنى ، كل هذا !

تسمان : ماذا بك يا هيدا ؟ إه ؟

هيدا : [تمسك أعصابها برود] كل هذه السخافة

يا جورج .

تسمان : السخافة ! أترين سخافة فى فرحى

بهذا الخبر ؟ لكن على كل حال —

لعل الأفضل ألا أقول شيئاً لبرتا .

هيدا : أوه — ولماذا لا تفعل ذلك أيضاً ؟

تسمان : لا لا ، لم يحن الوقت بعد ! ولكني
يجب أن أخبر العمة جوليا بدون شك
وأنتك بدأت تناديني بجورج أيضاً !
تصورى ذلك ! أوه ، إن العمة جوليا
ستكون سعيدة .. سعيدة !

هيدا : عندما تسمع أنني أحرقت مخطوط
ايلرت لوفبورج - من أجلك ؟

تسمان : لا .. هذه المناسبة - حكاية المخطوط
هذه - طبعاً يجب أن لا يعلم أحد شيئاً
عنها . أما حيك الجارف لي يا هيدا ..
فيجب أن تشاركني العمة جوليا سعادتي
به ! لست أدرى أهذا شيء عادي في
الزوجات الشابات ؟ إه ؟

هيدا : أظن من الأحسن أن توجه هذا السؤال
أيضاً إلى العمة جوليا .

تسمان : سأفعل ذلك بلا ريب في وقت ما .
[يبدو عليه القلق والنم ثانية] .. لكن

المخطوط... المخطوط ! يا إله السموات !
فطيع أن يفكر الإنسان فيما سيحدث
لأيلرت المسكين الآن .

[تدخل مسز إلفستد من باب الصالة بالملايس
التي ظهرت بها في الفصل الأول مع قبة
وعبادة] .

مسز إلفستد : : [تمسحها بنجلة وتقول باضطراب شديد]
أوه ، يا عزيزتي هيدا ، لا تؤاخذيني
على عودتي ثانية .

هيذا : ماذا بك يا « تيا » ؟

تسمان : أمر يتعلق بأيلرت لوفبورج ثانية... إه ؟
مسز إلفستد : نعم ! إني في رعب شديد أن يكون
أصابه سوء .

هيذا : [تمسك بذراعها] آه... أتعقدين
ذلك !

تسمان : لماذا — يزجنا الله ! — ما الذي يجعلك
تظنين ذلك يا مسز إلفستد ؟

مسز إلفستد : سمعتم يتحدثون عنه في القنلق الذي

أنزل فيه .. ساعة وصلت . أوه ، إن
إشاعات لا تضلق راجت عنه اليوم .

تسمان : نعم ، تصورى ! لقد سمعت ذلك
أيضاً ! مع أنى أستطيع أن أشهد بأنه ذهب
توّاً إلى منزله لينام في الليلة الماضية ؛
تصورى ذلك !

هيتا : حسناً ، ماذا كانوا يقولون في
الفتلق ؟

مسز إلفستد : أوه .. لم أستطع أن أتبين شيئاً واضحاً .
إما أنهم كانوا لا يعرفون شيئاً مؤكداً ،
أو .. أنهم كفوا عن الكلام حين
رأوني ؟ ولم أجروا على سؤالهم .

تسمان : [يتحرك من مكانه في قلق] يجب أن نأمل ..
يجب أن نأمل أنك أسأت فهمهم
يا مسز إلفستد .

مسز إلفستد : لا لا ، أنا واثقة أنهم كانوا يتحدثون
عنّيه . وقد سمعتهم يذكرون المستشفى
أوه ..

- تسمان : المستشفى ؟
- هيدا : كلا .. هذا غير ممكن !
- مسز إلفستد : أوه ، لقد كنت في فرع مميت ! وذهبت إلى مسكنه وسألت عنه هناك .
- هيدا : كيف أقدمت على ذلك يا « تيا » !
- مسز إلفستد : ماذا كان بومسي أن أفعل غير ذلك ! لم أكن أستطيع احتمال الشك مدة أطول .
- تسمان : ولكنك لم تجديه أيضاً .. إيه ؟
- مسز إلفستد : لا ، وكان الناس هناك لا يعلمون عنه شيئاً ، فقد قالوا لي إنه لم يعد منذ عصر أمس .
- تسمان : أمس ! تصوري ! كيف يمكن أن يقولوا ذلك ؟
- مسز إلفستد : أوه ، أنا واثقة أن شيئاً خطيراً لا بد قد حدث له .
- تسمان : يا عزيزتي هيدا .. ما رأيك إني أن أذهب وأستفسر ؟

- هيدا : كلا ، كلا . . لا ترج بنفسك في هذه المسألة .
- [تفتح برتا باب المسألة للقاضي براك الذي يدخل ممسكاً قبعة في يده ، ثم تغلق الباب وراءه . تبدو عليه الكآبة وينحن في صمت] .
- تسمان : أوه . أهذا أنت يا عزيزي القاضي ؟
- إه ؟
- براك : نعم ، كان لا بد أن أراك هذا المساء .
- تسمان : يبدو لي أنك سمعت خبر عمتي رينا ؟
- براك : نعم ، هذا وغيره .
- تسمان : أليس خيراً محزوناً . . إه ؟
- براك : حسناً يا عزيزي تسمان ، إن هذا يتوقف على نظرتك إليه .
- تسمان : [ينظر إليه بارتياح] هل حدث شيء آخر . . ؟
- براك : نعم .
- هيدا : [في تحفز] أمر محزن أيها القاضي براك ؟

براك : هذا يتوقف أيضاً على نظرتك إليه
يا مسز تسمان .

مسز إلفستد : [عاجزة من كبح قلقها] أوه ! إنه أمر
يتعلق بأيلرت لوفبورج !

براك : [يرمقها بنظرة] ما الذى يجعلك تظنين
ذلك يا سيدتى ؟ لعلك سمعت عن شيء
فعلا ؟

مسز إلفستد : [باضطراب] لا ، لا شيء على الإطلاق ..
ولكن ..

تسمان : أوه ، أخبرنا بحق السماء !

براك : [يهز كتفيه] حسناً ، يؤسفنى أن أخبركم
أن أيلرت لوفبورج قد نقل إلى
المستشفى وأنه يرقد هناك على حافة
الموت .

مسز إلفستد : [تصرخ] أواه يا إلهى .. يا إلهى .. !

تسمان : إلى المستشفى ! وعلى حافة الموت !

هيدا : [من غير قصد] هكلنا سريعاً ..

مسز إلفستد : [معولة] وقد أفرقنا متخاصمين

يا هيدا !

هيذا : [هامة] تيا .. تيا .. احلوى !

مسز إلفستد : [غير مبالية بها] يجب أن أذهب إليه !

يجب أن أراه حياً !

براك : لا جدوى من ذلك يا سيدتى ، فلن

يسمحوا لأحد بالدخول .

مسز إلفستد : أوه ، إذن خبرنى على الأقل عما حدث

له ؟ ما الذى حدث ؟

تسيان : لعلك لا تقصد أنه هو نفسه .. إيه ؟

هيذا : نعم ، إننى واثقة أنه فعل .

تسيان : هيدا كيف يمكنك ؟

براك : [لا يرفع عينه عنها] لقد صدق حلمك

تماماً لسوء الحظ يا مسز تسيان .

مسز إلفستد : أوه ، يا للفظاعة ،

تسيان : هو نفسه إذن .. تصورى ذلك !

هيذا : أطلق النار على نفسه !

براك : صلق حلمك مرة ثانية يا مسز
تسمان .

مسز القستد : [تبدل جهناً لتناك نفسها] متى حدث
ذلك يامستر براك ؟

براك : بعد ظهر اليوم . . بين الثالثة والرابعة .

تسمان : ولكن أين فعل ذلك بحق السماء ؟
هه . ؟

براك : [في شيء من التردد] أين ؟ حسناً ،
يمسكنه على ما أظن .

مسز القستد : لا ، لا يمكن أن يكون هذا ، فقد كنت
هناك بين السادسة والسابعة .

براك : حسناً ، إذن ففي مكان آخر . أنا لا أعرف
بالتحديد ، كل ما أعلمه أنهم عثروا
عليه . . كان قد أطلق الرصاص على
نفسه . . في صدره .

مسز القستد : أوه ، يا للفظاعة ! أن يموت ميتة
كهنة !

- هيدا : [براك] أكانت الإصابة في صدره ؟
- براك : نعم . . كما قلت لك .
- هيدا : لم تكن في الصدغ ؟
- براك : في الصدر يا مسز تسمان .
- هيدا : حسن حسن ، إن الصدر مكان جيد .
أيضاً .
- براك : ماذا تقصدين يا مسز تسمان ؟
- هيدا : [مراوغة] أوه ، لا شيء . . لا شيء .
- تسمان : أتقول إن الجراح خطير . . إه ؟
- براك : مميت . . لعله انتهى الآن .
- مسز إلفستد : نعم نعم . . إنتى أشعر بذلك . النهاية ؟
النهاية ! أواه يا هيدا !
- تسمان : ولكن خبرنى كيف عرفت كل هذا ؟
- براك : [باختصار] من أخذ رجال الشرطة ،
رجل كان يعمل معى .
- هيدا : [بصوت واضح] أخيراً . . عمل جدير .
بأن يعمل !

تسمان : [مرتاعاً] يا للسيوات يا هيدا ! ماذا
تقولين ؟

هيدا : أقول إن في هذا جمالا .

براك : ه . . مسز تسمان . .

تسمان : جمال ! تصوروا ذلك !

مسز إلفستد : أواه يا هيدا ، كيف يمكنك أن تتكلمي

عن الجمال في مثل هذا العمل ؟

هيدا : لقد صني أيلرت لوفبوزج حسابه مع

الحياة بنفسه . واته الشجاعة ليعمل .

العمل الوحيد الصحيح .

مسز إلفستد : كلا ، يجب أن لا تفكرى أبدا أن الأمر

حدث على هذه الصورة ! لا شك أنه

فعلها في لحظة جنون .

تسمان : في حالة يأس !

هيدا : ذلك لم يكن . أنا واثقة بما أقول .

مسز إلفستد : نعم نعم ، في حالة جنون ! تماما

كما كان حين مرق مخطوطنا .

- براك : [بدمشة] المخطوط ؟ هل مزقه ؟
- مسز إلفستد : نعم ، مزقه في الليلة الماضية .
- تسمان : [يهس في صوت خافت] أوه يا هيدا . .
لن نستطيع أن نتخلص من هذا
الأمر أبداً .
- براك : ه . . غريب جداً .
- تسمان : [وهو يضطرب في الفرفة] أيلرت يرحل
عن الدنيا بهذه الطريقة ! دون أن
يخلف وراءه الكتاب الذي كان يمكن
أن يخلد اسمه . .
- مسز إلفستد : أوه . . لو أمكن جمعه مرة ثانية !
- تسمان : ليت ذلك ممكن ! إنتي مستعدة أن
أبذل . .
- مسز إلفستد : قد يكون ممكناً يا مسز تسمان .
- تسمان : ماذا تعنين ؟
- مسز إلفستد : [تبحث في جيب ثوبها] انظر . . لقد

أحفظت بكل المذكرات المفرقة التي كان
يملى على منها .

هيدا : [تخطو خطوة إلى الأمام] آه !

مسز إلفستد : نعم إنها معي هنا ، وضعتها في جيبى
عندما تركت البيت وهى لا تزال
باقية ..

تسمان : أوه .. أرينها بالله !

مسز إلفستد : [تتأمله رزمة من الأوراق] ولكنها شديدة
الاضطراب .. كلها مختلطة .

تسمان : تصورى .. لو يمكننا أن نصنع منها
شيئاً ، بالرغم من كل ما حدث !
ربما لو تعاوننا نحن الاثنان ..

مسز إلفستد : أوه نعم .. فلنحاول على الأقل ..

تسمان : سوف ننجح ، يجب أن ننجح ! سأهب
حياتى لهذا العمل .

هيدا : أنت يا جورج ؟ تهب حياتك لذلك ؟

تسمان : نعم ، أو على الأقل كل ما أستطيع أن

أدخره من وقت . أما مجموعاتي فيجب
أن تنتظر . هيدا . . . أنتهين . . . إه ؟
هذا دين عليّ لذكرى أيلرت .

هيدا : ربما .

تسمان : وهكذا يا عزيزتي مسز القستد . لن نشغل

أذهانتنا بغير هذا العمل . لاجلوى من
التفكير فيما مضى وانقضى . . . إه ؟ يجب
أن نسيطر على حزننا بقدر ما نستطيع . . .

مسز القستد : نعم ، نعم يا مسر تسمان : سأبذل غاية
جهدي .

تسمان : حسن جداً - تعالى هنا ، إني لن أهدأ

حتى ألقى نظرة على تلك المذكرات .
أين نجلس ؟ هنا ؟ لا ، هناك في الحجرة
الخلفية . . أرجو المغفرة يا عزيزي
القاضي . . تعالى معي يا مسز القستد .

مسز القستد : أوه . . ليت هذا ممكن !

[يذهب تسمان ومسز القستد إلى الحجرة
الخلفية - تحلق قبعتهما وعباتهما ويجلسان أمام

المنضدة تحت المصباح وسرعان / ما يستغرقان
في فحص المذكرات بحماسة . هيدا تذهب إلى
المنفاة وتجلس على الكرسي المريح . لا يلبث
براك أن ينهب إليها .

هيذا : [بصوت خافت] أوه — ياله من شعور
بالحرية ذلك الذي يجده الإنسان حين
يفكر في العمل الذي أقدم عليه أيلرت
لوفبورج !

يراك : الحرية يا مسز هيدا ؟ حسنا ، إنه خلاص
له بالطبع —

هيذا : أعني بالنسبة لي . إنني أشعر بالحرية حين
أعرف أن عملا من أعمال الشجاعة الإرادية
لا يزال ممكناً في هذا العالم — عملا جميلا
بذاته ..

يراك : [باسما] نعم — يا عزيزتي مسز هيدا —
هيذا : أوه . إنني أعلم ماذا تريد أن تقول .
فأنت أيضاً لك تخصصك ، مثل —
أنت تعلم !

يراك : [يتنظر إليها بشدة] لقد كان أيلرت لوفبورج
بالنسبة لك أكثر مما تريدان الاعتراف به
لنفسك — هل أنا مخطئ ؟

هيدا : أنا لا أجيّب عن مثل هذه الأسئلة . كل
ما أعلمه أن أيلرت لوفبورج كانت لديه
الشجاعة ليحيا حياته بالطريقة التي يريد لها .
ثم هذا العمل الأخير العظيم ، بكل ما فيه
من جمال ! آه ! أن يكون لديه العزيمة .
آه ! أن يكون لديه العزيمة والقوة على
أن يولى ظهره للأذى الحياة ؟ في هذه
السن المبكرة !

براك : إنني آسف يا منسز هيدا — ولكنتي أخشى
أن أكون مضطراً لتبديد وهم محب .

هيدا : وهم ؟

براك : لم يكن ليستمّر طويلاً على أي حال

هيدا : ماذا تعني ؟

براك : لم يطلق أيلرت لوفبورج الرصاص على

نفسه — عمداً .

: لم يكن عمداً ؟

هيدا

: كلا . إن الأمر لم يحدث كما أخبرتك
بالضبط ..

براك

: [يتحيز] هل أخفيت شيئاً ؟ ماذا هو ؟

هيدا

: لقد اضطررت أن أجمل الحقائق مراعاة
لشعور مستر إلفستد .

براك

: وما هي الحقائق ؟

هيدا

: أولاً إنه مات فعلاً .

براك

: في المستشفى ؟

هيدا

: نعم — دون أن يفيق من غيبوبته .

براك

: وماذا أخفيت أيضاً ؟

هيدا

: هذا — إن الحادث لم يقع في مسكنه .

براك

: أوه — هذا لا يغير من الأمر شيئاً .

هيدا

: بلى ، قد يغير . إذ يجب أن أخبرك —

براك

أن أيلرت لوفبورج وجد قتيلاً في — في
مخدع المدموازيل ديانا .

هيدا : [تهم بالوقوف ولكنها تفوس في كرجيها ثانية]

هذا مستحيل أيها القاضي براك ! لا يمكن
أن يذهب إلى هناك ثانية اليوم .

يراك : لقد كان هناك بعد ظهر اليوم . ذهب على

حد قوله ليطالب بإعادة ما يدعى أنهم
سرقوه منه . كان يتحدث بوحشية عن
طفل مفقود .

هيدا : آه — إذن هذا هو السبب —

يراك : لقد ظننت أنه كان يعني المخطوط ،

ولكني سمعت الآن أنه أعدمه بنفسه ،
ومن ثم أعتقد أنه كان يبحث عن حافظة
نقوده .

هيدا : نعم ، لا شك في ذلك . وهناك —

هناك وجيد ؟

يراك : نعم ، هناك . وفي جيب صدره مسدس

أطلق . وكانت الرصاصة قد أصابت
مقتلا .

هيدا : صدره بالطبع .

- براك : كلا - أحشاه .
- هيدا : [ترفع بصرها إليه وتوجهها بعبر عن الاشتزاز]
 هذا أيضاً ! أية لعنة تلك التي
 تجعل كل ما ألمسه يغدو مضحكاً
 ووضيعاً ؟
- براك : هناك نقطة واحدة أخرى يا مسز هيدا -
 شيء آخر لا يبعث على الرضا -
 وما ذاك ؟
- براك : المسدس الذي كان يحمله -
- هيدا : [مبهورة الانقاس] حسناً ؟ وما شأنه ؟
- براك : لا شك أنه سرقه .
- هيدا : [تقفز من مكانها] سرقه ! - هذا غير
 صحيح ! إنه لم يسرقه !
- براك : لا يمكن أن يكون هناك تفسير آخر .
 لا بد أنه سرقه - صه !
- [تسبان ومسز القنتة وقد نهضا من مجلسهما في
 الخجرة الخلفية يدخلان غرفة الجلوس] .
- تسبان : [الأوراق في كلتا يديها] هيدا يا عزيزتي ،

يكاد يكون مستحيلا أن نرى تحت هذا

المصباح ، فكري في هذا !

: نعم ، أنا أفكر .

هيدا

: هل تسمحين بأن نجلس إلى مكتبك - إيه ؟

تسمان

: إذا شئت [مستدركة على الفور] كلا ،

هيدا

انتظر ! دعني أرفع ما عليّ أولا .

: أوه ، لا داعي لأن تتعبي نفسك يا هيدا .

تسمان

فالمكتب فسيح .

: كلا ، كلا ، دعني أخليه ، أقول لك .

هيدا

سأرفع هذه الأشياء وأضعها فوق

البيانو . انتظر !

[في أثناء ذلك ترفع شيئا مطلى بعلامات موسيقية

من أسفل خزانة الكتب وتضع فوقه علامات

موسيقية أخرى ، وتحمل الجميع إلى الحجرة الداخلية

نحو اليسار . يضع تسمان قصاصات الورق على

المكتب . وينقل المصباح الموضوع عند منضدة

الركن إلى هناك . يجلس هو ومسر القستد ويبدأان

في العمل . تعود هيدا] .

: [خلف كرسي مسر القستد ، وهي تبحث بشعرها

هيدا

برقة [حسناً يا عزيزتى تيا - كيف يسير
العمل فى الأثر الذى خلفه أيلرت ،
لوفبورج ؟

مسز إلفستد : [تنظر إليها فى اكتئاب] أوه - سيكون
إصلاحه جد عسير ..

تسمان : يجب أن نتجح فى ذلك . إني مصمم ،
وترتيب أوراق الآخرين هو العمل الذى
أجسته .

[هيدا تلعب إلى المدفأة وتجلس على أحد انكراسى
الصغيرة . براك يقف بجانبها مستندا على الكرسي
المريح] .

هيذا : [تهمس] ماذا قلت عن المسدس ؟

براك : [بصوت خافت] لا بد أنه سرقة .

هيذا : ولماذا سرقة ؟

براك : لأن أى تفسير آخر ينبغى أن يكون

مستحيلا يا مسز هيدا .

هيذا : حقاً ؟

براك : [يحدها بنظرة] طبعاً كان أيلرت

لوقبورج هنا صباح اليوم — أليس
كذلك ؟

- هيدا : بلى .
براك : أكنت وحيدة معه ؟
هيدا : بعض الوقت .
براك : ألم تخرجي من الحجرة وهو هنا ؟
هيدا : لا .
براك : حاولي أن تتذكرى . ألم تغادري
الغرفة لحظة واحدة ؟
هيدا : بلى ، ربما كان ذلك لبرهة قصيرة —
خرجت إلى الصلاة .
براك : وأين كان صندوق مسلماتك في ذلك
الوقت ؟
هيدا : كان مقفلا عليه فيه —
براك : حسناً يا مسز هيدا ؟
هيدا : كان الصندوق هناك على المكتب .
براك : هل نظرت بعد ذلك لتأكدى أن
المسلمين في مكانهما ؟

- هيدا : لا .
- يراك : حسناً ، لا داعي لذلك ، لقد رأيت
المسدس الذى عثروا عليه فى جيب
لوثبورج ، وعرفت فوراً أنه المسدس
الذى رأيته أمس — وقبل ذلك أيضاً .
- هيدا : أهو معك ؟
- يراك : لا ، إنه مع رجال الشرطة .
- هيدا : ماذا سيصنع الشرطة به ؟
- يراك : سيبحثون حتى يعرفوا صاحبه .
- هيدا : هل تظن أنهم سينجحون ؟
- يراك : [ينحن عليها ويهمس] لا يا هيدا جابلر —
ما دمت لا أقول شيئاً .
- هيدا : [تنظر إليه بخوف] وإذا قلت شيئاً —
ماذا يحدث ؟
- يراك : [يهز كتفيه] سيكون ممكناً دائماً أن يقال
إن المسدس مسروق .

هيدا : [بإصرار] الموت خير من هذا .

براك : [باسماً] الناس يقولون مثل هذا الكلام ، ولكنهم لا يفعلونه .

هيدا : [دون أن ترد] وإذا فرضنا أن المسدس لم يسرق ، وأنهم اكتشفوا صاحبه ؟ ماذا يحدث ؟

براك : حسناً يا هيدا — هنا تكون القضية .

هيدا : القضية !

براك : نعم — القضية التي نخشيتها أكثر من الموت . سوف تقفين أمام المحكمة طبعاً — أنت والمدموازيل ديانا معاً — سيكون عليها أن تشرح كيف حدث الأمر — وهل كانت رصاصة طائشة أم جريمة قتل ، وهل انطلق المسدس وهو يخرج من حية ليهددها به ، أم أنها انتزعت المسدس من يده وأطلقت عليه ثم أعادته إلى جيبه ؟ ولبن يكون ذلك مستغرباً

منها ، فهي شابة قوية الجسم — هذه
المسوازيل ديانا !

هيدا : ولكنى أنا لا شأن لى بهذه القصة الكريهة :

براك : نعم ولكنك مستضطرين إلى الإجابة

عن هذا السؤال : لماذا أعطيت المسدس

لأيلرت لوفبورج ؟ وما الذى سيستنتجه

الناس من واقعة تسليمك المسدس له ؟

هيدا : [ترك رأسها يسقط] هذا حق ، لم أفكر
فى ذلك .

براك : حسناً ، ليس هناك خطر ما لحسن الحظ ،
ما دمت لا أقول شيئاً :

هيدا : [ترفع رأسها إليه] إذن فأنا تحت رحمتك
أيها القاضى براك . سأكون رهن إشارتك
منذ الآن .

براك : [هامساً بركة] حييتى هيدا — صدقيني —
لن أسمى استخدام قلرتى .

هيدا : ولكنى تحت رحمتك لا أزال . خاضعة

لإرادتك وأوامرك .. عبدة ! عبدة إذن !
[تنفس ثائرة] كلا ! أنا لا أستطيع احتمال
هذه الفكرة ! — أبداً !

براك : [ينظر إليها شبه ساهر] يتعود الناس غالباً
قبول المحتوم .

هيدا : [ترد على نظراته بمثلها] نعم ، — ربما
[تسير نحو المكتب . تكم ابتسامة لإرادية
وتقلد نبرات تسمان] حسناً ! هل تعلمت
يا جورج ؟ إيه ؟

تسمان : الله أعلم يا عزيزتي . على كل حال سيكون
عمل أشهر .

هيدا : [ماضية في طريقها] تصوروا ذلك
[تمر يلعبا بركة خلال شجر مسز القند]
ألا يبدو الأمر غريباً لك يا تيا ؟ ها أنت
تجلسين مع تسمان — تماماً كما اعتدت أن
تجلسي مع أيلرت لوفبورج ؟

مسز إلفستد : آه لو أستطيع أن أهتم زوجك بالطريقة
نفسها !

هيدا : أوه ، متفعلين . . هذا يأتي مع الزمن .

تسمان : نعم ، هل تعلمين يا هيدا . . يبدو لي
حقاً أنني بدأت أشعر بشيء من هذا ولكن
هلا تذهبين للجلوس ثانية مع براك ؟

هيدا : أليس ثمة ما أستطيع أن أساعدكما فيه ؟

تسمان : لا ، لا شيء . ألبتة [ملتفتاً] إنني معتمد
عليك لتوانس هيدا يا عزيزي براك !

براك : [يرمق هيدا] ليس أحب إلى من ذلك .

هيدا : شكراً لك ، ولكنني متعبة هذا المساء .
سأدخل وأرقد قليلاً على الأريكة .

تسمان : نعم — افعلِي يا عزيزتي — إه ؟

[هيدا تذهب إلى الحجرة الخلفية وتسدل الستائر ،
صمت قصير . تسمع فجأة وهي تعزف رقصة
حنيفة . على البيانو] .

مسز إلفستد : [تثب من كرسيها] أوه — ما هذا ؟

تسمان : [يسرع نحو الباب] ما هذا يا حبيبتي
هيدا ؟ لا تغزفي موسيقى راقصة الليلة !
هل نسيت العمة ريتا ؟ وأيلرت أيضاً !

هيدا : [تبرز رأسها بين الستائر] والعمة جوليا
والباقيين جميعاً . — بعد هذا سأخلد إلى
السكون [تقم الستائر ثانية] .

تسمان : [عند المكتب] لا ينبغي لها أن ترانا
عاكفين على هذا العمل المحزن . ما رأيك
يا مسز إلفستد — تأخذين حجرة العمة
جوليا الخالية ، وأذهب إليك كل
مساء ، ونجلس ونعمل هناك — إه ؟

هيدا : [في الحجرة الداخلية] أنا سامعة ما تقوله
يا تسمان . ولكن كيف أقضي
أمسياتي هنا ؟

تسمان : [وهو يقلب الأوراق] أوه — أعتقد أن
القاضي براك سيتفضل بالهجيء بين

الحين والحين ، حتى إذا لم أكن في
المنزل .

براك

: [ينادى بمرح وهو جالس في الكرسي الكبير]
كل مساء دون انقطاع ، ليس أحب
إلى من ذلك يا مسز نسيان ! سنكون
على وفاق تام ، أنا وأنت !

هيلا

: [بصوت مرتفع واضح] نعم ، ألا يلد
لك التفكير في ذلك أيها القاضي براك ؟
الآن وقد أصبحت الديك الوحيد في
الحظيرة . .

[تسع طلقة من الداخل ، يهب نسيان ومسز
إلفست وبراك على أقدامهم] .

نسيان

: أوه — لقد عادت إلى اللعب بذلك
المسدسات ثانية .

[يزيح الستائر ويسرع إلى الداخل تتبعه مسز
إلفست ، ترقده هيلا لمدة على الأريكة
بلا حراك ، اضطراب وصراخ ، تدخل برتا
من اليمين منعورة] .

تسمان : [صارخاً كبراًك] ضربت نفسها
بالرصااص ! ضربت نفسها في الصدغ !
تصور !

براك : [يكاد يفسى عليه في الكرسي] يا الله !
الناس لا يفعلون مثل هذه الأشياء .

[متار]

أيولف الصّغير

تأليف: هنريك إبسن

ترجمة: د. أحمد النّادي

مراجعة: د. طه محمود طه

تقديم: د. عبدالله عبد الحافظ

مقدمه

بقلم : د . عبدالله الحافظ

تسمى مسرحية ايولف الصغير الى المرحلة الرابعة لتطور ابسن الفنى^(١) ، فلم يعد ابسن يقوم بمحاولات تجريبية فجأة ، ولا بكتابة مسرحيات شعرية . كما أنه تخطى عن المسرحيات الواقعية التى تعالج مشاكل المجتمع ، وهى المرحلة التى أكسبته شهرة عالمية . وأخذ فى السنوات الأخيرة من حياته يعد ان عاد الى وطنه بعد غيبة طويلة - أخذ يكتب مسرحيات أربع هى البناء العظيم (١٨٩٢) ، ايولف الصغير (١٨٩٤) ، وجون جبريل بوركمان (١٨٩٦) ثم عندما نبعث عن الموتى (١٨٩٦) . بعد هذا تدهورت صحته ، ومات فى سنة ١٩٠٦ بعد أن ترك بصماته على المسرح الاوروبى .

فى هذه المسرحيات حدث تحول كبير فى معالجة ابسن الدرامية فلم نعد نرى شخصاً تصدى للذات الاجتماعيه من رياء ، ونفاق ، وانعدام النمة ، بل نرى أبطالاً يصارعون انفسهم ، ويحاولون عن طريق استرجاع الماضى كشف النقاب عن رحلة الحياة ، ويكشفون عن الخطايا التى ارتكبوها ، معبرين عن خوفهم من القصاص . لهذا فالمسرحيات الاخيرة تعد رحلات لكشف اغوار النفس ، وغالباً ما يجد الصراع الداخلى ضيقاً لا يقوى على التصدى لنور الحقيقة . حقا ان كثيرا من القيم التى أكد عليها فى مسرحياته السابقة تتردد فى المسرحيات الختامية مثل الصدق ، والحرية والمسئولية ، والحب الصادق ، والسعادة التى ينعم بها ذوو الضمائر السليمة الا أن الموضوع الرئيسى الذى يتجلى ويسيطر على المسرحيات الأخيرة هو الخطيئة والجزاء .

تبدأ مسرحية ايولف الصغير برينا Rita وأستا Asta يتحدثان عن المرز الذى كان قد ذهب الى الجبال ليتم كتابه عن مسؤولية البشر . لكن المرز يعود على حين غرة دون ان ينجز العمل ، اذ شعر بأنه استغرق فى النظريات والأحلام ونسى

(١) الرجاء الرجوع للمقدمة العامة عن ابسن فى العدد ٢٠١ ، أول يونيو ١٩٨٦ .

أهمية تطبيق القول على الفعل ، لذا عزم على توجيه جل اهتمامه برعاية ابنه الكسيح ايولف ، فوق كل شيء . ولقد أثار هذا التحول غيرة زوجته ريتا ، الزوجة العاطفية التي تريد حب زوجها لها وحدها ، والتي تغار من أخته أستا وحتى من ابنها ايولف . وهكذا يعبر آلررز عن عزمه قائلا :

آلررز : والآن أدرك بأن أكبر شيء على أن أقوم به في هذا العالم هو أن أكون أبا حقا لايولف .

ريتا : وبالنسبة لي ؟ ما الذي ستكونه بالنسبة لي ؟

آلررز : (يرفق) سأستمر محبا لك - حبا عميقا هادئا ..

ان آلررز شعر حقا بأن انشغاله بالحب العام مع ريتا هو سبب كساح ابنه الذي سقط من على المنضدة في ساعة نشوة مع زوجته ..

وبينما هما في نقاش حام حول مسئوليتها وشعورهما بعقدة الذنب التي تقض مضجعها يتبين لهما بأن ايولف لم يكن بالبيت ، ويسمعان ضجيجا آتيا من الشاطئ وصيحات بأن العكاز كان عائما على سطح الماء . لقد غرق ابنها الوحيد بعد أن سار وراء ساحرة الفئران ، وكلبها الاسود الصغير ، وهي تعزف الحاتا من مزمارها فتدقق الفئران من البيوت الى اليم . عندما سار ايولف وراءها انزلقت قلبه وغاص في الماء .

ان غرق ايولف كان صدمة رهية لآلررز وريتا . ويعود الزوجان الى الماضي وتبادل الاتهامات ، وترداد الهوة اتساعا بينها ، وتصبح الحياة مستحيلة بينها ، ولهذا تتوصل ريتا لأستا لتبقى معها ولا ترحل مع خطيبها بورغيم .

ريتا : ... أنا والفرد لا نستطيع مواجهة الحزن بمفردنا .

آلررز : الحزن ؟ ولماذا لا تسميه تأنيب الضمير ؟

ريتا : سمه ما شئت . امكثي يا أستا . كوني بمثابة ايولف لنا . (وتنتظر ريتا الى آلررز قائلة) :

ريتا : انني أشعر بانك سترحل بعيدا عني - ان آجلا أو عاجلا .

آلررز : أرحل الى الأبد ؟

ريتا : كلا ، ترحل بمحض ارادتك لانك تعتقد أن حياتك هنا لا هدف لها . أليس كذلك ؟

آلمرز : (بمن النظر إليها) ولنفرض أن هذا صحيحا ؟
في تلك اللحظة تسمع أصوات ضجيج الصبية وهم يتشاجرون على الشاطئ . فيصبح آلمرز غاضبا وحائقا على الصبية الذين تركوا ابنه ايولف يفرق دون مساعدته منهم على اتقاذه ، ويتمنى في ثورة عصبية أن تمحى قريتهم من الوجود جزاء وفاقا . الا أن ريتا تتدفق في كيانها مشاعر الأمومة من جديد فتؤبى على القول بأنه سيجعل الانتقام من هؤلاء الأطفال هدف حياته ثم تقول له :

ريتا : انك مصيب في انه لا بد من وجود هدف للحياة . أتعرف ما هو الهدف الذي أرمى اليه بعد أن ترحل من هنا ؟

آلمرز : أخبريني .

ريتا : (في هدوء وحزم) في اللحظة التي ترحل فيها سأنزل الى الشاطئ وأدعو كل هؤلاء الاولاد الفقراء الى البيت - كل هؤلاء الاولاد الذين تمقتهم .

آلمرز : وماذا تريد من منهم ؟

ريتا : أريد أن اتبناهم .

آلمرز : أحقا ما تقولين ؟

ريتا : نعم .. من اليوم الذي ترحل فيه سيعيش هؤلاء الصبية معي هنا - كلهم أولادي .

آلمرز : (في اضطراب) أتأثين بهم هنا - في مكان ايولف الصغير ؟

ريتا : نعم سيعيشون ويقرأون ويلعبون - كما كان يفعل ايولف تماما ؟

آلمرز : ان هذا جنون صرف ! كما انه عمل لا يناسبك .

ريتا : سأعمل وسأتعلم .

آلمرز : اذا كان هذا حقا ما تنوين عمله فلا بد أن هناك تحولا كبيرا طرأ عليك ، ياريتا .

ريتا : فعلا . والفضل يعود اليك ، يا ألفرد . لقد ترك بعدك العاطفي عنى فراغا كان ولا بد من ملئه .

- آلـمرز : (يفكر ثم ينظر الى ريتا) انتى اعترف بأننا لم تفعل سوى القليل لمساعدة هؤلاء الفقراء المساكين .
- ريتـا : أو قل على الأصح ، لم تفعل شيئاً على الإطلاق .
- آلـمرز : اتنا لم نكن تفكر فيهم . كنا منغمسين فى متعتنا الذاتية ، وفى اغراضنا النفعية ، ولذا فلا لوم عليهم اذا لم يحاولوا تعريض حياتهم للخطر لاتخاذ ايولف . (بعد برهة) ولكن ما هو هدفك بالضبط نحو هؤلاء الصبية النساء ؟
- ريتـا : أريد أن ادخل بعض النور فى حياتهم .
- آلـمرز : اذا فعلت ذلك حقاً ، فان ايولف لم يولد عبثاً .
- ريتـا : ولم يمـت عبثاً كذلك .
- آلـمرز : انتى متأكد بأن عملك هذا لا ينبع من حب .
- ريتـا : لا شأن للـحب به .
- آلـمرز : اذن ، ما هو دافعك ؟
- ريتـا : لقد كنت دائماً تتحدث عن مسؤولية البشر بعضهم نحو بعض ، وكنت أصغى اليك . والآن عزمـت على أن أحقق هذا بنفسى .
- آلـمرز : ايه !
- ريتـا : ثم هناك سبب آخر .
- آلـمرز : ما هو ؟
- ريتـا : (فى رقة وحزن) أريد أن اريح ضميرى من الـاثـم الذى أضناه .
- آلـمرز : (فجأة وبحماس) يمكننى أن أتعاون معك فى هذا - اذا شئت .
- ريتـا : هذا يعنى انك ستبقى هنا ؟
- آلـمرز : (فى رقة) دعينا نحاول التعاون سوياً نحو هذا الهدف .
- ريتـا : (فى صوت لا يكاد يسمع) نعم ، يا ألفرد (بعد برهة) . دعنا نحاول .
- آلـمرز : (وقد ابتعد بعض الشيء) ارفعى العلم حتى يرفرف على السارى .
- ريتـا : آه ..
- آلـمرز : اماننا عمل كبير . وقد تنضم اليـنا روح من قدناه .

ريتا : نعم ، روح ايولف الصغير - ايولف الصغير !

لقد تطهرت ريتا وآلرزم من الرغبات الذاتية ، وسمت بها الى مراتب التضحية من أجل بني البشر . فهذا التحول دليل على عمق غريزة الأمومة في شخصية ريتا وتحولها الى رعاية الاطفال الآخرين . ثم ان آلرزم اكتشف ذاته بأنه لم يكن الا انسانا حالما متوقفاً على نفسه . لقد حدث التسامى الذى وجد فيه عزاء كافياً لما ارتكبه من أخطاء . لم يعد آلرزم الآن ، كما كان من قبل ، وعلى حد قول ايسن فى إحدى رسائله « هذا الشخص الضعيف المسلوب العقل » . لقد كان آلرزم لا يرقى دوائقه بوضوح ، اذ عاش على النظريات والنوايا الطيبة . أما الآن فقد تطهرت ذاته وفتحت عيناه على المسؤولية الحققة نحو خدمة البشرية قولاً وفعلًا .

وعلى الرغم من أن ايولف الصغير تبدو قليلة الاحداث الا انها تعد واحدة من أفضل مسرحيات ايسن من حيث البناء المسرحى . فباستثناء الكارثة التى حدثت فى نهاية الفصل الأول ، ليست هناك احداث بالمعنى المفهوم ، بل مناقشات ومحادثات وتصارع للعواطف والأفكار ، واستخدام للطريقة الاستراتيجية للماضى وجنوده والحاضر ومآسياه . هذا ، على العموم ، لم يحل دون أن تكون المسرحية غنية بالمضمون والأفكار ، والتحليل النفسى العميق . كما ان ايسن جعل موضوع مسؤولية البشر محور المسرحية ورتب عناصرها بشكل جعلها تعبير بقوة اكثر عن طبيعة التحول الذى حدث لألفرد وريتا آلرزم بعد قدما ابنها الوحيد .

ويعكس الجو العام للمسرحية الحياة الزوجية الصميمة فالأما كن المقفرة الهادئة فى الجبال وتعرجات الفيوردات الطويلة ، وساحرة الفئران ، والاحساس بالكآبة والشعور بالعزلة الروحية والجسدية - كل هذا يعكس طريق الحياة السائدة هناك .

وقد قسم ايسن بناء المسرحية الى ثلاثة فصول ، الأول منها اكثر اثارة درامية لما يتضمنه من أحداث بعد ظهور ساحرة الفئران واستلراجها الفئران من الجحور ودفعها الى أعماق البحر بمساعدة كلبها الأسود الصغير ومزمارها الساحر . ويتبع هذا غرق ايولف عندما سار وراءها واتزلقت قدمه وغاص فى الأعماق بينما ظل عكازه طافياً على سطح الماء .

أما الفصل الثانى فعباره عن قصيدة رثاء ، وتراشق بالالتهامات بين الزوجين : ريتا وآلرزم ، فتأيب الضمير والخوف من القصاص يسيطر على جو هذا الفصل ،

وكما يقول المرز « كان هناك قصاص في موت إيولف الصغير . انه قلب معلق فوق وفوقك » أما قصة أستا Asta فقد وجد المرز لدى شقيقته كل مساندة وتعاطف لم تستطع زوجته أن تمنحه إياه ، وان اتضح لنا بعد ذلك أن أستا لم تكن أخته الشرعية .

وفي الفصل الأخير نجد كل المشاكل الحل . لقد اعترفت ريتا والمرز بأنها يتبعان الى حياة الأرض ، وعند سماع صيحات الأطفال الفقراء بدأ يحياء لايجلو من التقوى بأن إيولف لم يمت عبثاً . وهنا حدث التسامى الذي وجد فيه المرز وريتا الغزاء على فقد إيولف الى تكريس حياتها لخدمة الانسانية متمثلة في رعاية الأطفال الفقراء المساكين .

وفي هذا الاطار العام قدم ابسن شخصاً حياً واضحة المعالم فريتا زوجة غيرة فاقنة . تسيطر عليها عواطف جياشة . تغير من أستا ، وحتى من ابنها إيولف عندما عزم زوجها توجيه كل اهتمامه لابنه الكسيح . وبحول الحزن عواطفها الى عطف على بني البشر . أما زوجها ألفرد المرز فرجل في حوالى السادسة والثلاثين من عمره نحيل القوام ، وقور ومخلص « كان همه ان يتم كتاب مسؤولية البشر » ولكنه كان مستغرقاً في النظريات والأحلام على حساب الرعاية العقلية . المسؤولية الحقة . تجاه ابنه الكسيح . أما أستا فهي أخت المرز التي تحبه حباً عميقاً هادئاً . وتكشف أستا السرفى النهاية بأنها ليست أخت المرز الشرعية ، وترحل مع خطيبها بورغيم مهندس الطرق المتضائل دائماً ، المحب لأستا والذي نالها بعد الحاح مستمر في طلب يدها . أما ساحرة الفئران فهي امرأة عجوز تسير مع كلبها وتعزف الناي حتى تسحر الفئران وتدفعها الى أعماق البحر . اما إيولف الصغير فهو صبي في التاسعة من عمره ، كسيح ، يسير متكئاً على عصا لشلل في رجله اليسرى . ولأنه لا يستطيع مجازاة اقاربه من الصبية نجده يعزف عنهم ويكرس جل وقته للقراءة تحت ارشاد والده .

وفي هذا البناء المسرحى المتكامل استخدم ابسن الرمز لتدعيم الدلالة التي يؤكد عليها ، فساحرة الفئران The Rat Wife التي تعود أصلاً الى ذكريات طفولة ابسن ترمز للاخبار السيئة والموت . تستخدم كلباً أسود ، وتعزف الناي بطريقة غريبة حتى تسخر الفئران وتدفعها الى أعماق البحر . ومنذ ظهورها في

بيت المرز يشعر القارئ ان ثمة مصيبة ستحدث بالأسرة . كما ان رحلة المرز الى الجبال وحول البحيرة رمز للرحلة الطويلة داخل أغوار النفس بحثاً عن الحقيقة . فبعد ان عاد من الجبل من غير ان يكمل كتابه عن مسؤولية البشر ، عاد وكله عزم على أن يكون أبا لابولف بحق ، وان يكون زوجاً أكثر تعقلاً واثقاً في حب زوجته .

فاذا ما قارنا المرز ببطل المسرحية السابقة البناء العظيم نجد أنه أدرك حقيقة ذاته ، وامكانياته ، وانتهى به الأمر لادراك المسؤولية الحققة نحو الأطفال الفقراء وانضم الى اقتراح ريتا في هذا العمل الانساني النبيل في رعاية أطفال القرية الفقراء . أما سولينس فبات قبل أن يدرك الحقيقة انه لم يدرك بأنه رجل لم يعد شاباً صغيراً من الأجدريه أن يخلى الطريق لجيل الشباب . حقاً ، ان كلا البطلين قاسى من عذاب الضمير . فالمرز يقض مضجعه الشعور بالاثم لأنه مسؤول عن كساح ابنه عندما نسيه تماماً في لحظة عاطفية عارمة مع زوجته . كذلك كان سولينس ذا ضمير سليم بسبب الاثم الذي ارتكبه في حق زوجته وحق بروفينك العجوز ، وفي حق رجنار ، والمهندسين الشبان الذي وقف في طريقهم خوفاً من القصاص .

ان كلا المسرحيتين نموذج طيب للمسرحيات الأخيرة التي كتبها هنريك ايبسن سواء شكلاً أو موضوعاً ، اذ تسم كل منها بهذا الصراع العنيف داخل النفس البشرية بين الماضي وآثامه والحاضر وقسوته ، بين الخطيئة والقصاص . وان تحطم سولينس عندما هوى هشياً من قمة البرج فان نفس المرز قد تطهرت وتسامت رغباته وطبق النظريات التي كان يحلم بها تطبيقاً عملياً اذ تبنى هو وزوجته الأطفال الفقراء ، ونظر اليهم كأبناء لها - عوضاً عن أبولف .



أيولف الصّغير

تأليف: هنريك ابسن

ترجمة: د. أحمد النّادي

مراجعة: د. طه محمود طه

العنوان الأصلي للمسرحية :

HENRIK IBSEN

Rosmersholm

*Translated from the Norwegian and introduced by
Michael Meyer*

**The Master Playwrights
EYRE METHUEN
London**

الشخصيات

الفريد آلمرز	: صاحب أملاك وأديب .	Alfred allmers
	كان يوما مدرسا	
ريتا	: زوجته	Rita
ايولف	: ابنها عمره تسع سنوات	Eyolf
أستا آلمرز	: أخت الفريد الصغيرة	Asta allmers
	وغير الشقيقة	
بورغيم	: مهندس	Borghejm
الزوجة الفأر	:	The Rat Wife

تجرى الأحداث في ضيعة آلمرز بالقرب من فيورد في غربي
النرويج على بعد أميال قليلة من المدينة .

الفصل الأول

حجرة حديقة لطيفة وأنيقة - مليئة بالأثاث والأزهار والنباتات . في أعلى المسرح أبواب زجاجية تفتح على الشرفة - ذات منظر عريض على الفيورد . سلاسل الجبال عن بعد مغطاة بالأشجار . وفي كل من حوائط الجوانب يوجد باب . الى اليمين ترى أريكة وعليها وسائد مفككة وسجاد . هناك كراسي ومائدة صغيرة في ركن الأريكة . وأسفل المسرح الى اليسار ترى مائدة كبيرة وحولها كراسي كبيرة وعلى المائدة حقيبة سفر مفتوحة . الوقت مبكر في صباح يوم صيف . الشمس تسطع بدفء .

تقف ريتا آلرز الى المائدة تجاه اليسار وتفرغ حقيبة السفر . انها وسيمة شقراء ذات جمال مهيب - في حوالي الثلاثين من عمرها . تلبس ملابس نيت ذات ألوان فاتحة . بعد ثوان قليلة تدخل أستا آلرز من الباب الى اليمين - تلبس ملابس صيف بنية فاتحة وقبعة وجاكيت ومظلة . وتحدث ذراعها تحمل حقيبة أوراق كبيرة مغلقة . انها نحيلة متوسطة الطول شعرها غامق وعيناها حادتان عميقتان . في حوالي الخامسة والعشرين .

أستا : (في المدخل) صباح الخير يا عزيزتي ريتا .

ريتا : (تدبر رأسها وتومئ) مرحبا أستا ! تصوري أنك هنا مبكرة ! ما الذي أتى بك هكذا من المدينة !

أستا : (تضع أغراضها على كرسي بجانب الباب) شعرت بقلق . شعرت بأنه يجب أن آتي اليوم وأرى أيولف . أيولف الصغير . وأنت ياريتا . (تضع حقيبة الأوراق على المائدة الى جانب الأريكة) ولذا لحقت بالباخرة وما أنذا .

- ريتا : (تبتسم) وبالمصادفة قابلت شخصا تعرفينه - صديقا - على
الباخرة ؟
- أستا : (بهدهوء) لا . فى الواقع لم أفعل (ترى حقبة السفر) ما هذا
ياريتا ؟
- ريتا : (تستمر فى أفراف الحقبة) حقبة سفر ألفريد . ألا تعرفين
عليها ؟
- أستا : (تذهب اليها بسعادة) تعين أن ألفريد قد عاد ؟
- ريتا : نعم . هل تصديق ؟ لقد عاد فجأة بقطار الليل .
- أستا : هكذا ! هذا ما أتى بى الى هنا . ولكن ألم يكتب بأنه قادم .
ولا حتى البطاقة ؟
- ريتا : ولا كلمة .
- أستا : ولا برقية ؟
- ريتا : نعم . وصلت برقية قبل أن يأتى بساعة . مختصرة جدا .
(تضحك) أليس ذلك من طبعه يا أستا ؟
- أستا : نعم . تلك هى طريقته . دائما يكتفم أسرار .
- ريتا : هذا يجعل عودته الى بيته أكثر روعة .
- أستا : أعرف ماذا تشغرين .
- ريتا : أسبوعان مبكرا قبل أن أنتظره .
- أستا : هل هو بخير وسعادة ؟ ليس مكتوبا ؟
- ريتا : (تغلق حقبة السفر وتبتسم لأستا) كان يبدو متغيرا تماما
عندما دخل من الباب .
- أستا : هل كان متعباً ؟
- ريتا : متعباً ؟ كان على وشك أن يسقط . حبيبي المسكين . لقد أتى
معظم الطريق ماشيا .
- أستا : لا شك أن هواء الجبل كان حادا عليه .

- ريتا : لا أدري . لم أسمع يسعل مرة واحدة منذ أن عاد .
- أستا : صحيح ! الطبيب كان على حق اذ نصحه بالقيام بتلك الجولة على قدميه .
- ريتا : نعم . أعتقد ذلك . ولكن . لاتدريين كم كانت فترة عصيبة بالنسبة لي يا أستا . لم أستطع أن أتحدث عنها . وأنت لم تجبزي لرؤيتي الا نادرا .
- أستا : كان ينبغي عليّ أن أحضر أكثر من ذلك .
- ريتا : لا . لا . لا . عندك عملك المدرسي يتطلب اهتمامك في المدينة . (تبتسم) ورائدنا . مصمم الطرق . مشغول دائما . أليس كذلك ؟
- أستا : أسكتي يا ريتا .
- ريتا : حسن جدا . نسي الرائد ولكن يا أستا لقد أفتقدت ألفريد كثيرا .
- هناك فراغ كبير ووحشة . كما لو أن شخصا قد مات هنا .
- أستا : ريتا : لم يغيب أكثر من ستة أسابيع أو سبعة .
- ريتا : ولكن يجب أن نتذكرى أن ألفريد لم يغيب عني من قبل . ولا ليوم واحد خلال العشر سنين التي . . .
- أستا : ولكن يا ريتا ذلك هو السبب في أنني فكرت انه آن الأوان ليرحل هذا العام .
- كان يجب أن يذهب للمشي في الجبال كل صيف . ذلك ما كان يجب أن يفعل .
- ريتا : (تبتسم) من السهل عليك أن تتحدثي . لو كنت حساسة مثلك . لتركته يخرج قبل الآن . ولكني لم أستطع يا أستا . لم أستطع . شعرت أنني لو تركته يخرج مرة واحدة فلن يعود ثانية . هل تستطيعين أن تفهمي ذلك ؟

- أستا : لا . ولكنى ليس عندى من أخشى على فقدة .
- ريتا : (تغيظها) حقا؟ ولا واحد؟
- أستا : لا أعرف أحدا (بسرعة) ولكن خبرينى يا ريتا أين ألفريد؟
نائم؟
- ريتا : نائم . ليس هو ! لقد من نومه اليوم مبكرا كعادته .
- أستا : اذن لم يكن متعبا كثيرا .
- ريتا : كان متعبا ليلة أمس عندما وصل . ولكن الآن هو فى صحة
أيولف لساعة على الأقل .
- أستا : يا للطفل الشاحب المسكين ! ولكن الآن ستجعلونه يدرس
طوال اليوم ثانية ؟
- ريتا : (تهزكتفيها) حسن . أنت تعرفين أن ألفريد يريد ذلك .
- أستا : نعم . ولكن أعتقد من واجبك أن تجعله يكف عن ذلك .
- ريتا : (بشئ من الضيق) أنا لا أستطيع التدخل فى مثل هذه
الأشياء . ألفريد يفهم مثل هذه الأمور أحسن منى . ماذا
تريدين من أيولف أن يفعل غير ذلك ؟ انه لا يستطيع أن
يرتج ويلعب مثل الأطفال الآخرين .
- أستا : بحزم : سأحدث لألفريد عن ذلك .
- ريتا : نعم يا عزيزتى . افعلى ذلك . آه ها هو ذا !
(يدخل ألفريد آلمر من الباب الى اليسار مرتديا حلة صيفية
ويعمسك أيولف فى يده . آلمر رجل نحيل رقيق فى السادسة
والثلاثين أو السابعة والثلاثين . ذو عيون رقيقة وشعر خفيف
بنى ولحية . وعلى وجهه تعبير مفكر جاد . أيولف يلبس حلة
مفصلة بكرى بشرائط ذهبية وأزرار عليها أسود . انه أعرج
ويقفز بعكازة - تحت ذراعه اليسرى . وساقه مشلولة .

حجمه أقل من سنّه ويبدو ضعيفا ولكنه له عينان لطيفتان
تم عن حكمة .

المرز : (يترك ايولف ويتقدم بسعادة وقد مد يديه الى أستا) أستا !
أستا يا عزيزتي . هل أنت هنا ؟ لطيف أن أراك بهذه
السرعة .

أستا : شعرت أن من واجبي ذلك . مرحبا بك في بيتك .

المرز : (يشبك يديها) شكرا .

ريتا : ألا يبدو رائعا ؟

أستا : (تنظر اليه بامعان) رائع . رائع . عيناك متألّتان . لا بد أنك
كتب الكثير وأنت غائب . (في استشارة مفاجئة) هل
انتهيت من الكتاب ؟

المرز : الكتاب ؟ (يهز كتفيه) آه . ذلك ؟

أستا : ظننتُ الأمر سيكون سهلا اذا ما سافرت وكنت وحدك .

المرز : أنا ظننت ذلك أيضا . ولكن لم يحدث ذلك . اذا اعترفتُ
بالحقيقة أنا لم أكتب سطرا .

أستا : لم تكتب - ؟

ريتا : آه ! ذلك هو السر في أنني وجدتُ أوراقا بيضاء كثيرة في
حقيبة سفرك .

أستا : ولكن يا عزيزي ألفريد ماذا كنت تفعل طوال هذا الوقت ؟

المرز : كنت أخشى وأفكر وأفكر وأفكر .

ريتا : (تضع ذراعها حول كتفيه) كنت تفكر بعض الشيء فينا
أيضا .

المرز : نعم بالطبع . كثيرا . كل يوم .

ريتا : (بمرح - تتركه) حسن . كل شيء على ما يرام .

أستا : ولكن لم تفعل أي شيء في الكتاب ؟ تبدو سعيدا وراضيا .

- لا تراك كثيرا هكذا . أعنى عندما لا يسير عملك جيدا .
- المرز : نعم . أعرف . أنا غبي . التفكير هو المهم . ما يستطيع المرء أن يكتبه ليس أمرا ذا بال .
- أستا : ليس ذا بال !
- ريتا : (يتسم) هل جُنتَ يا ألفريد ؟
- ايولف : (ينظر اليه بثقة) لا يا أبى . إن ما تكتب مهم .
- المرز : (يتسم ويمسح على شعر الولد) نعم يا ولدى . اذا قلت ذلك .
- ولكنى أقول لك ان هناك شخصا سيخطفنى ويكتب هذه الأشياء أفضل منى .
- ايولف : ومن سيكون ذلك . قل لى !
- المرز : اعطه فرصة . سيثبت وجوده .
- ايولف : ولكن ماذا ستفعل عندما يأتى ؟
- المرز : سأعود الى الجبال .
- ريتا : عار عليك يا ألفريد !
- المرز : الى القمم الشاهقة والمساحات الشاسعة .
- ايولف : أبت . ألا تعتقد أنى سأسترد صحتى وآتى معك ؟
- المرز : (متحرج) ربما . ربما يا بنى .
- ايولف : أعتقد سيكون لطيفا أن أستطيع تسلق الجبال .
- أستا : (بسرعة - تغير الموضوع) كم تبدو ذكيا اليوم يا ايولف ؟
- ايولف : هل تعتقدن ذلك ياعمة ؟
- أستا : نعم . هل لبست ملابسك الجديدة من أجل أهلك ؟
- ايولف : نعم . رجوت أسمى أن تسمح لى . أردت أن يرانى أبى فيها .
- المرز : (جانبا الى ريتا) ما كان يجب أن تعطيه مثل هذه الحلة .

ديتا : (جانباً) ولكنه توسل إليّ أن أفعل . مرارا وتكرارا . لم يهدأ
بأله .

ايولف : أثبت : أعطاني بورغيم قوسا . أليس ذلك رائعا ؟ وعلمني
كيف اصطاد به .

آلر : نعم هذه فكرة رائعة حقا ياايولف .

ايولف : وعندما يأتي ثانية سأسأله أن يعلمني السباحة .

آلر : السباحة ؟ ولماذا تريد أن تتعلم ذلك ؟

ايولف : كل الأولاد الآخرين يعرفون السباحة . أنا الوحيد الذي
الذي لا أعرف .

آلر : (وقد تأثر - يضع ذراعه حول كتفي الغلام) ستتعلم أى
شئ - أى شئ تريد أن تتعلمه . ستفعل .

ايولف : هل أخبرك بأحب شئ أريد أن أتعلمه ياأبت ؟

آلر : ماذا ؟ قل لى .

ايولف : أريد قبل كل شئ أن أكون جنديا .

آلر : آه ياايولف الصغير هناك أشياء كثيرة أفضل من ذلك .

ايولف : نعم . ولكن عندما أكبر يجب أن أكون جنديا . تعرف
ذلك ؟

آلر : نعم . نعم . سنرى .

أستا : (تجلس الى المائدة - الى اليسار) ايولف ! تعال هنا
وسأخبرك بشئ .

ايولف : (يذهب اليها) ماهو ياعمتي ؟

ما رأيك ياايولف ؟ لقد رأيت الزوجة الفأر .

ايولف : ماذا ؟ هل رأيت الزوجة الفأر . آه . لا ! ليس صحيحا !

أستا : نعم . صحيح . رأيتها بالأمس .

ايولف : وأين رأيتها .

- أستا : على الطريق خارج المدينة .
- آلرز : أنا كذلك رأيته هناك في الريف .
- ريتا : (تجلس على الأريكة) ربما سنراها نحن كذلك ياايولف .
- ايولف : عمى أليس غريبا أن تسمى المرأة القار .
- أستا : يسميها الناس هكذا لأنها تتجول في البلد وتطرد كل
الفتران .
- آلرز : أعتقد أن اسمها الحقيقي هو « الأم لوبوس »
- ايولف : لوبوس ؟ هذا معناه الذئب . أليس كذلك ؟
- آلرز : (يرت على رأسه بعاطفة) بالكثرة الأشياء التي تعرفها
ياايولف ..
- ايولف : اذن قد يكون صحيحا أنها تتحول الى مستذئبة بالليل . ألا
تظن ذلك ياأبي ؟
- آلرز : لا . لا . لا أعتقد ذلك . لماذا لا تخرج وتلعب في الحديقة ؟
- ايولف : ألا ينبغي أن آخذ بعضا من كتي معي ؟
- آلرز : لا . لاكتب من الآن فصاعدا . اجر الى الشاطئ والعب
مع الأولاد الآخرين .
- ايولف : (متحرجا) لا يآبت .. لا أريد أن أذهب وألعب معهم
اليوم .
- آلرز : ولم لا ؟
- ايولف : بسبب ملابسى .
- آلرز : (يقطب جبينه) هل يسخرون منك - من ملابسك ؟
- ايولف : (يتجنب الاجابة) لا . لن يجرؤوا أن يفعلوا ذلك . لو فعلوا
لفضرتهم .
- آلرز : اذن لماذا ؟
- ايولف : أنا لا أحبهم . ويقولون أنى لا يمكن أن أكون جنديا .

آلمرز : (بغضب مكبوت) لماذا يقولون ذلك ؟
ايولف : أعتقد أنهم يحقدون على . انهم فقراء يالئى للدرجة أنهم
يسرون حفاة .

آلمرز : (بهدهوء) آه ياريتا . كم يحز هذا فى قلبى !
ريتا : (تنهض لتهدىء من روعه) وبعد . وبعد . وبعد !
آلمرز : (بضيق) هؤلاء الأولاد سيعرفون فى يوم ما من السيد هناك .
أستا : (تنصت) هناك خبط .

ايولف : لابد أنه بورغيم !

ريتا : أدخل .

الزوجة الفأر تدخل فى هدوء من خلال الباب الى اليسار .
انها امرأة عجوز ضئيلة الجسم ذات شعر أشيب وعينين
حادتين نافذتين تلبس ثوبا قديم الموضة عليه رسوم أزهار
وقبعة سوداء وعباءة سوداء ذات شعر أشيب . تحمل مظلة
حمراء كبيرة وتبدلى من ذراعها حقيبة سوداء على حبل .

ايولف : (يتشبث بتقيرة أستا وهمس) : عمتى : لابد أنها هى !
الزوجة الفأر : (تحى عند الباب) معذرة . هل عند سيادتكم أى شئ
متعب يقرض فى هذا البيت ؟

آلمرز : هل عندنا - ؟ لا لا أظن ذلك .

الزوجة الفأر : كان يسرنى أن أخلصكم منه اذا كان هناك أى شئ يقرض
ويتعبكم .

ريتا : نفهم . ولكن ليس عندنا كهذا فى هذا البيت .
الزوجة الفأر : هذا أمر مؤسف لأنى أقوم بجولتى ولا يدرى أحد منى سأم
من هنا ثانية . آه ! ولكنى متعبة .

آلمرز : (يشير الى كرسى) نعم . فعلا . تبدين متعبة .
الزوجة الفأر : يا للمخلوقات الصغيرة التعسة . كل واحد يكرهها .

يطاردونها طوال الوقت . ان مساعدتها والاشفاق عليها ليس
بالأمر الصعب . ولكنه أمر يهلك المرء .

ريتا : اجلسي واسترخي أيتها العجوز .
الزوجة القار: شكرا أيتها السيدة الفاضلة . ألف شكر (تجلس على كرسي
بين الباب والاريكة) طوال الليل كنت أقوم بعملي .

آلرز : صحيح ؟ أين ؟
الزوجة القار: على الجزر (تقهقه) الناس هناك أرسلوا في طلبي . لم يريدوا
ذلك . ولكن يكن أمامهم خيار . كان عليهم أن يغرسوا
أسنانهم في التفاحة المرة .

: (تنظر الى ايولف وتومئ) التفاحة المرة أيها السيد الصغير .
التفاحة المرة .

ايولف : (رغما عنه) وَلَمْ اضطروا الى ذلك -
الزوجة القار: اضطروا الى ماذا أيها السيد الصغير؟
ايولف : أن يغرسوا أسنانهم في التفاحة المرة؟
الزوجة القار: لأنه لم يكن أمامهم ما يسد رمقهم . بسبب الفئران والفئران
المولودة الجائعة أيها السيد الصغير .

ريتا : يا للناس التعساء . هل أصابهم الوباء بسببها ؟
الزوجة القار: الوباء ؟ آلاف منها تسبح وتتكاثر . لقد زحفت في السراير
وتنقلت طوال الليل لقد غاصت في أواني اللبن . وعلى
الأرض همست وصرخت بكل الطرق .

ايولف : (جانبا الى أستا) لأحب أن أذهب هناك ياعمتي .
الزوجة القار: ثم أتيت أنا - أنا وأخرى . وأخذناها جميعا معنا .
الكائنات الصغيرة اللطيفة . وخلصنا عليها جميعا .

ايولف : (يصرخ) أبت ! أنظر ! أنظر !
ريتا : بحق الله ياأيولف . ماذا هناك ؟

ايولف : (يشير) شئ ما يقاوم في حقيبتها !
ريتا : (تذهب الى اليسار وتصرخ) أوه ! تخلص منها يا ألفريد !
الزوجة الفأر: (تضحك) آه ياسيدتى العزيزة. لا تخافى من مثل هذا
المخلوق الذى لا يضر.

آلرز : ماذا فى جعبتك ؟
الزوجة الفأر: انه «موسماند» (تفك خيوط حقيبتها) اخرج من ظلامك
يا حبيبي الصغير.
(كلب صغير ذو أنف أسود عريض يبرز رأسه من الحقيبة)
الزوجة الفأر: (تومئ وتشير الى ايولف) لا تخف يا عزيزى الجندى الصغير
المصاب. اقرب وامسح عليه. لن يعضك. تعال واربت
عليه.
تعال واربت عليه

ايولف : (ملاصقا ريتا) لا . لا أجرؤ .
الزوجة الفأر: ألا يرى سيدى الصغير أن «موسماند» له وجه جميل
لطيف ؟

ايولف : (يشير فى دهشة) هو ؟
الزوجة الفأر: نعم يا عزيزى .
ايولف : (يكاد يخاطب نفسه ويحملق بامعان فى الكلب) أظن ان
له - أشع وجه رأيته فى حياتى .
الزوجة الفأر: (تغلق حقيبتها) ستغير رأيك يا عزيزى . ستغير رأيك .
ايولف : (يقرب منها ويربت على الحقيبة بخفة) وفى نفس الوقت
انه جميل - جميل .

الزوجة الفأر: (فى قلق) ولكنه الآن متعب ملء بالآلام - ذلك المخلوق
المسكين . انه متعب تماما (تنظر الى آلرز) ان هذه
تستنزف قوة الجسم - تلك اللعبة .

آلـرـز : أية لعبة ؟

الزوجة الفأر: (تضحك) اتبع قائدى .

آلـرـز : وهل كلبك هذا هو الذى يغريها ويقودها ؟

الزوجة الفأر: (تومىء) أنا و « مويساند » نحن نقودها . نعمل معا هو

وأنا . تظن أنه أسهل عمل فى العالم اذا ما راقبتنا . أربطُ

خيطا الى حلقة عنقه وأقوده ثلاث مرات فى أنحاء المنزل .

وبينا أفعل ذلك أعزف على مزمارى . وعندما تسمعنى

أعزف تأتى من كل السرايب ومن قم المنازل ومن الجحور

المظلمة ومن الشقوق كلها - بارك الله فيها .

ايولف : ثم يعرضها حتى الموت ؟

الزوجة الفأر: لا . نزل الى القارب أنا وهو . وتأتى فى اثرتنا . الكبار والصغار

ايولف : وبعد ؟ ماذا يحدث .

الزوجة الفأر: نبتعد عن الأرض . أقوم بالتجديف وأعزف على مزمارى .

ويسبح « مويساند » ورانى . (تلمع عيناهما) وكل المخلوقات

الصغيرة التى زحفت وحبّت تتبعنا أبعد وأبعد الى المياه

العميقة . تضطر الى ذلك . .

ايولف : ولماذا تضطر الى ذلك ؟

الزوجة الفأر: لأنها لا تريد ذلك . لأنها تخشى المياه العميقة . ولذا فانها

تضطر أن تسبح اليها .

ايولف : ثم تفرق ؟

الزوجة الفأر: كل واحد منها . (برقة أكثر) ثم تحصل على الظلام والمهلوه

والسلام الذى تتمناه - تلك الملائكة الصغيرة . هناك تنام

نوما لذيذا طويلا . كل تلك المخلوقات الصغيرة التى يكرهها

الناس ويضطهدونها (تنهض) . فى الأيام الغابرة لم أكن

بحاجة الى « مويساند » كنت أغريها بنفسى . وحدى .

- ايولف : ماذا كنت تغرين ؟
 الزوجة الفأر: الرجال . واحد على وجه الخصوص .
 ايولف : من . آه قولى لى !
 الزوجة الفأر: (تبسم) حبيبي - رجل السيدة الصغير .
 ايولف : وأين هو الآن ؟
 الزوجة الفأر: (بحقد) هناك بين الفئران . (بحب ثانية) ولكن حان موعد عودتى الى العمل (تتخاطب ريتا) أمتأكدة أن ليس لديك عمل لى اليوم ؟ يمكنكى القيام به فوراً .
 ريتا : لا . شكراً لك . لا أظننا فى حاجة الى خدماتك الآن .
 المرأة الفأر : تظنين ؟ حسن . لايمكن أن يتأكد المرء . اذا تذكرت شيئاً يقرض ويؤخذ ويحب وارسل الى والى « موبساند » وداعاً !
 (تخرج من الباب الى الحين)
 ايولف : (الى أستا) والآن قد رأيت الزوجة الفأر أيضاً !
 (تخرج ريتا الى الشرفة وتُهوئى على نفسها بمنديل . وبعد لحظة يقلت ايولف دون أن يلحظه أحد من الباب الى الحين .
 المرز : (يتناول حقيبة الأوراق من على المائدة بجوار الأريكة) هل هذه حقيبة أوراقك يا أستا ؟
 أستا : نعم أحضرت بعض الخطابات القديمة بها .
 المرز : آه ! خطابات العائلة ؟
 أستا : ألا تذكر . طَلَبْتُ منى أن أقرأها فى غيابك .
 المرز : (يربت على رأسها) وهل وقتت فعلاً أن تجدى الوقت ؟
 أستا : نعم . قرأت بعضها هنا والبعض هناك فى بيتى . فى المدينة .
 المرز : شكراً لك . هل وجدت بها شيئاً مثيراً .
 أستا : (عرضاً) المرء دائماً يجد شيئاً مثيراً فى الخطابات القديمة .

الخطابات التي في حقيبة الأوراق هي خطابات أمي .

المرز : يجب أن تحتفظي بها طبعاً .

أستا : (بمجهود) لا . أريدك أن تقرأها أيضاً يا ألفريد . فيما بعد .

لم أحضر مفتاح الحقيبة معي اليوم .

المرز : ولا يهملك يا عزيزتي . لن أريد أن أقرأ خطابات أمك .

أستا : (تنظر إليه بامعان) في ليلة هادئة سأخبرك عن شيء

تحتويها .

المرز : نعم . افعل . ولكن احتفظي بخطابات أمك . ليس

لديك الكثير الذي يذكرك بها .

(يناول حقيبة الأوراق الى أستا . تأخذها وتضعها على

الكرسي تحت المعطف . تعود ريتا الى الحجرة) .

ريتا : أوه ! تلك المرأة البشعة ! لقد أحضرت رائحة الموت الى

البيت .

المرز : كانت بشعة . أليس كذلك ؟

ريتا : كنت أشعر بالمرض وهي بالحجرة .

المرز : أفهم تلك القوة التي تجبر وتسحب الأشياء التي تكلمت

عنها .

عندما يكون المرء وحيداً في الجبال فوق تلك المساحات

الضخمة الواسعة يشعر المرء بتلك القوة .

أستا : (تنظر إليه بحدة) ماذا حدث لك ألفريد ؟

المرز : (يتسم) حدث ؟

أستا : شيء ما حدث . لقد تغيرت . وريتا تعرف ذلك أيضاً .

ريتا : نعم . عرفت في الحال . ولكن هذا أمر طيب . أليس كذلك

يا ألفريد ؟

المرز : آمل ذلك . لا بد أن يتج عنه خير .

- ريتا : شئ ما حدث لك وأنت غائب . لا تتكر ذلك . انى أراه .
- آلرز : (بهز رأسه) لم يحدث لى شئ ولكن
- ريتا : (بتوتر) ولكن - ؟
- آلرز : حدث فى شئ . نوع من التغيير .
- ريتا : يا الهى !
- آلرز : (يطبطب على يدها مطمئنا) الى الأفضل يا عزيزتى ريتا .
صدقينى .
- ريتا : (تجلس على الأريكة) لابد أن نخبرنا عن كل شئ . عن كل شئ تماما .
- آلرز : (يلتفت الى أستا) فلنجلس وسأحاول أن أخبركم . قدر استطاعتي .
- (تجلس على الأريكة بجانب ريتا . تقدم أستا كرسيًا وتجلس عليه بالقرب منه . فترة صمت قصيرة)
- ريتا : (تنظر اليه بترقب) حسن ؟
- آلرز : عندما أستعيد حياتى - الطريق الذى سلكت - تلك السنوات العشر الماضية تبدو وكأنها قصة خيالية أوحلم . ألا تظنين هذا يا أستا ؟
- أستا : نعم أظن ذلك . من نواح كثيرة .
- آلرز : (يستمر) عندما أتذكر ماذا كنا يا أستا . يتيمان لا يمتلكان بنسنا .
- ريتا : (بضيق) هذا منذ أمد بعيد .
- آلرز : (لا ينصت) والآن أجلس هنا مرتاحا غنيا . قادرا على أن أواصل هدفي . أن أعمل وأدرس كما أريد . (يمد يده) وكل هذه السعادة الرائعة غير متوقعة التى ندين بها لك يا عزيزتى ريتا .

- ريتا : (تضرب يده في شبه مزاح رغما عنها) كف عن هذا الحديث السخيف.
- آلرز : أذكر هذا فقط كنوع من المقلعة.
- ريتا : فلنقبلها كما قلت.
- آلرز : ريتا : لا تظني أن نصيحة الطبيب هي التي دفعت بي الى الجبال.
- أستا : ليس الطبيب؟
- ريتا : ماذا اذن؟
- آلرز : لم أجد الهدوء لأكتب أكثر من ذلك.
- ريتا : لا هدوء؟ ولكن من أزعجك يا عزيزي؟
- آلرز : (يهز رأسه) لم يزعجني أحد. وجدت أنني أسيء استخدام - لا - أهل مواهب الحقيقة. أنني كنت أهدر الوقت.
- أستا : (عيناها تتسعان) في الكتابة؟
- آلرز : (يومئ) ألا تفهمين؟ أنا لم أوجد هنا لأكتب. لا بد أن هناك شيئا يجب أن أفعله.
- ريتا : وهذا ما كنت تفكر فيه؟
- آلرز : نعم. غالبا.
- ريتا : اذن هذا سبب عدم رضاك عن نفسك تلك الشهور الأخيرة وعنا كذلك. نعم كذلك يا الفريد.
- آلرز : (ينظر أمامه) جلست منكفئا على مكتبي يوما بعد يوم. وطوال الليالي كذلك أكتب وأكتب كتابي العظيم السميك عن «مسئولية الانسان» احم!
- أستا : (تضع يدها على ذراعه) ولكن هذا الكتاب يا عزيزي هو مجهود حياتك.
- ريتا : نعم. قلت ذلك كثيرا.

آلمرز : كان هذا مصيره . أو هكذا ظنت منذ أن كبرت (بتعبير
ناقي في عينيه) ثم أنت أتحت لي فرصة تكريس جهدي له
ياعزيزتي ريتا .

ريتا : ما هذا الهراء؟

آلمرز : (يبتسم لها) أنت «بغاباتك الذهبية والخضراء» -

ريتا : (بشبه ابتسامة مع شيء من الضيق) اذا واصلت حديثك
هكذا فسأضربك !

أستا : (تحلق فيه قلقه) ولكن الكتاب ياألفريد؟

آلمرز : بطريقة ما يبدو لي أقل أهمية ومتطلبات الواجبات العليا
بدأت تملأ دماغي .

ريتا : (تتناول يده وعيناها تلمعان) ألفريد !

آلمرز : اني أفكر في ايولف ياعزيزتي .

ريتا : (ترك يده) آه ! ايولف .

آلمرز : انه دائما على بالي . منذ تلك الوقعة المؤلة من المائدة - ولا
سيما أننا نعرف الآن أنه لا يمكن شفاؤه -

ريتا : ولكنك تعمل كل شيء من أجله ياألفريد .

آلمرز : ربما كمدرس . لكن لا كوالد . من الآن فصاعدا أريد أن
أكون أبا لايولف .

ريتا : (تحلق فيه وتهز رأسها) لا أظن أنني أفهمك تماما .

آلمرز : أعني سأفعل كل ما في طاقتي لأساعده ليتوافق مع المقدر
ويعيش معه .

ريتا : ولكن أحمد الله ياألفريد أن ايولف لا يفكر كثيرا في هذا .

أستا : (بعاطفة) نعم ياريتا . انه يفعل .

آلمرز : نعم . تأكدي أنه يحس بها بعمق .

ريتا : (بقلق) . ولكن ماذا تستطيع أن تفعل له أكثر من هذا
يا الفريد ؟

آلرز : أريد أن أكشف عن امكانيات الأحلام التي تدور بخلدك
الصياني .

أن أغذى تلك الآمال العظام حتى تزهر وتؤتي ثمارها (ينهض
على قدميه - بحماس متزايد) أريد أن أفعل أكثر من هذا .
أريد أن أساعده على أن يشكل طموحاته نحو أهداف في
متناول يده . في حالته هذه لا يتوقف الا للأشياء التي
يستطيع الحصول عليها . أريد أن أضغ السعادة في قبضته .
(يذرع الحجرة جيئة وذهابا مرة أو مرتين . تراقبه أستا وريتا)

ريتا : ألا ينبغي أن تتناول هذه الأشياء بهدوء أكثر يا الفريد ؟

آلرز : (يقف الى المائدة الى اليسار وينظر اليها) سيستوعب ايولف
جهدى كله . اذا أراد . أوقد يفضل أن يجرب شيئا يكون له
تماما وكلية .

ربما يكون ذلك أفضل . على أية حال لن أكتب بعد ذلك .

آلرز : لا . مستحيل . في هذا الموضوع لا يمكنني أن أوزع نفسي .
ولذا أفضل أن أستسلم . ايولف سيكون الوحيد في عائلتنا
الذي سيحقق ذاته .

وستكون مهمتي أن أساعده على تحقيق ذاته .

أستا : (وقد نهضت تتجه اليه) كان صراعا شاقا بالنسبة لك
يا الفريد . أن تصل الى هذا القرار .

آلرز : فعلا . هنا في البيت ما كنت لأتغلب على نفسي . ما كنت
لأجبر نفسي على رفض أى شيء . ليس في هذا البيت .

ريتا : أهذا سبب رحيلك في الصيف ؟

آلرز : (عيناه تلمع) نعم . تسلقت الى وحدة مطلقة . رأيت الشمس تشرق على قمم الجبال . وشعرت - قرب النجوم - أنى أكاد أفهمها وأنى أنتمى اليها . ثم استطعت أن أفعلها .

أستا : (تنظر اليه بحزن) ولكنك لن تواصل «مسؤولية الانسان» ؟
آلرز : لا . مطلقا . قلت لك انى لا أستطيع أن أمزق نفسى بين عمليين .

سأحقق مثلى الأعلى عن مسؤولية الانسان من خلال حياتى ذاتها .

ريتا : (تبتسم) هل تعتقد أن فى امكانك أن تظل مخلصا لمثللك العليا فى هذا البيت ؟

آلرز : (يمسك ييدها) بمساعدتك ياريتا (يمد يده الأخرى) ويعونك ياأستا .

ريتا : (تسحب يدها) اذن يمكنك أن توزع نفسك .

آلرز : ولكن ياعزيزتى ريتا -

(تعرض عنه ريتا وتتجه الى النافذة الطويلة . هناك خبطة سريعة على الباب ويدخل بورغيم بسرعة . أنه شاب فى حوالى الثلاثين ذو وجه ناصع بهيج وقوام مرفوع لطيف)

بورغيم : صباح الخير . صباح الخير ياسيدة آلرز (يتوقف مبتهجا عندما يرى آلرز) حسن ! حسن ! ما هذا ؟ عدت الى البيت ياسيد آلرز ؟

آلرز : (يصافحه) نعم عدت ليلة أمس .

ريتا : (بمرح) انتهت اجازته ياسيد بورغيم .

آلرز : ريتا مخرج .

ريتا : (تتجه نحوه) أمزح . انها الحقيقة . انتهت اجازته .

بورغيم : أنت تقيدين حركات زوجك ياسيدة آلرز .

ريتا : أصر على حقوقى . على أى حال لكل شىء نهاية فى يوم ما .
بورغيم : ليس كل شىء - على ما آمل . صباح الخير يا آنسة آلرز .
آستا : (تجنب عينيه) صباح الخير .

ريتا : (تنظر الى بورغيم) هل قلت ليس كل شىء؟
بورغيم : أعتقد أن هناك شيئا واحدا فى هذا العالم يجب ألا ينتهى .
ريتا : أفهم . تفكر فى الحب وما شابهه .

بورغيم : أفكر فى كل ما هو جميل ولا ينسى .
ريتا : وهذا لا ينتهى ؟ نعم قلنا أمل ذلك من أجلنا .
آلرز : (يتجه نحوهم) أعتقد أنك انتهيت من الطريق الذى تنشئه
هنا ؟

بورغيم : لقد انتهيت منه . بالأمس . لقد استغرق وقتا طويلا . الحمد
لله أنه انتهى !

ريتا : وهذا سر كونك مبتهجا اليوم ؟

بورغيم : نعم .

ريتا : حسن . أقول -

بورغيم : ماذا ياسيدة آلرز .

ريتا : هذا ليس لائقا منك ياسيد بورغيم .

بورغيم : ولم لا ؟

ريتا : لأنه يعنى أنك لا تريد أن ترانا كثيرا .

بورغيم : لا . ليس هذا صحيحا .

ريتا : ومع ذلك أعتقد أنك ستستطيع زيارتنا من وقت لآخر .

بورغيم : لا أظن أن ذلك ممكنا . لمدة طويلة .

آلرز : ولم لا ؟

بورغيم : لقد حصلت على عقد جديد هام على أن أبدأه فورا .

آلرز : صحيح ؟ (يشد على يده) يسرنى أن أسمع ذلك .

ريتا : تهانى ياسيد بورغيم - تهانى .

بورغيم : اسكتنى . من المفروض ألا أتحدث عنه الآن . ولكنى لا
أستطيع أن أحتفظ به لنفسى . انه طريق كبير سيشتق فى
الشمال . وهناك جبال مستفاوض عليها وعقبات تتغلب
عليها . (يصيح) ان فى انشاء الطرق لحياة رائعة .

ريتا : (تبتسم وتنظر اليه لتغيظه) هل الطريق الجديد فقط هو
الذى يأتى بك الى هنا بهذا الروح العالية؟

بورغيم : لا . ليس هذا فقط . المستقبل كله يبدو مليئا بالآمال
والوعود .

ريتا : (بنفس اللهجة السابقة) ربما أمامك شئ أكثر روعة؟

بورغيم : (يلقى بنظرة سريعة الى أستا) من يدرى؟ عندما يأتى الحظ
فانه يأتى كفيضانات الربيع . (يلتفت الى أستا) يا آنسة
آلرز . هل يمكن أن نتمشى سويا كالمعتاد؟

أستا : (بسرعة) لا لا . شكرا . ليس الآن . ليس اليوم .

بورغيم : آه أرجوك . لمجرد دقائق معدودة . هناك أشياء كثيرة أود أن
أحدثك عنها قبل أن أرحل .

ريتا : ربما شئ آخر يجب ألا نتحدث عنه ؟

بورغيم : أنا - .

ريتا : الأشياء التى لا يمكن التحدث عنها يمكن أن تقال همسا .

أستا : ولكن ياريتا -

بورغيم : (متوسلا) يا آنسة أستا . تذكرى أن هذه ستكون آخر مشية
معا .

أستا : (تتناول قبعتها ومظلتها) اذن فلنمش قليلا معا فى الحديقة .

بورغيم : شكرا لك . شكرا لك .

آلرز : يمكنك أن تراقبى ايولف وأنت هناك .

بورغيم : ايولف؟ نعم . أين ايولف اليوم . لقد أحضرت له شيئا .

- آلرز : انه يلعب في مكان ما هناك .
- بورغيم : حقا . اذن بدأ يلعب الآن . عادة يجلس ليقرأ بالداخل .
- آلرز : سأغير كل ذلك الآن . أريده أن يقضى وقتا كبيرا خارج البيت .
- بورغيم : صحيح . دعه يأخذ نصيبه من الهواء أيضا . ذلك المسكين .
يا الهى إن أفضل ما يمكن أن تفعله في هذا العالم هو اللعب .
أحيانا أعتقد أن حياتنا كلها مجرد لعبة .
تعالى يا آنسة أستا .
- آلرز : (يتابعها بنظراته) ريتا : هل تظنين أن هناك شيئا ما بين هذين ؟
- ريتا : لا أدري ماذا أظن . كنت أعتقد أن هناك شيئا . ولكن أستا
تصرف بغرابة هذه الأسابيع الأخيرة كما لو أصبحت غريبة
عنى .
- آلرز : حقا ؟ تعنين وأنا غائب ؟
- ريتا : نعم تلك الأسابيع الأخيرة .
- آلرز : ألا تظنين أنها مهمة به فعلا ؟
- ريتا : ليس بجدية . ليس من قلبها وروحها دون تحكم . لا . لا أظن
أنها مهمة به جديا الآن (تفحصه) هل يضايقك اذا
كانت مهمة به ؟
- آلرز : لا يضايقنى تماما . ومع ذلك لا أنكر أن هذا كان ليقلقنى
بعض الشيء .
- ريتا : يقلقك ؟
- آلرز : تذكرى أنى مسؤول عن أستا وعن سعادتها .
- ريتا : كلام فارغ ! أستا ليست بالطفلة . انها كبيرة لدرجة تجعلها
تعرف أن تختار لنفسها .

- آلرز : نعم . فلنأمل ذلك يا ريتا .
- ريتا : لا أجد ضررا في بورغيم .
- آلرز : لا يا عزيزتي ولاأنا . بل بالعكس ومنع ذلك .
- ريتا : (تواصل) ويسعدني أن أراه وأستا وقد تزوجا .
- آلرز : (غير مسرور) يسعدك ؟ لماذا ؟
- ريتا : (بعاطفة متزايدة) لأنها مستضطر لأن تسافر معه بعيدا ولن تستطيع العودة لزيارتنا ثانية .
- آلرز : (يحملق فيها بدهشة) ماذا ؟ تعين أنك تريدین التخلص من أستا ؟
- ريتا : نعم يا ألفريد . نعم !
- آلرز : ولكن لماذا . ؟
- ريتا : (تلقى بذراعيها بعاطفة حول عنقه) نعم ! عندئذ ستكون لي وحدي أخيرا ! لا . ليس عندئذ ؟ لا لنفسى (تبكى بعصية) لا يا ألفريد . ألفريد ؟ لا أستطيع أن أتركك تذهب ؟
- آلرز : (يخلص نفسه منها برفق) يا عزيزتي ريتا . كوني عاقلة .
- ريتا : لا . لا أريد أن أكون عاقلة ! أريدك أنت وحدك ! لأشياء آخر في العالم !
- آلرز : (تلقى بنفسها ثانية حول عنقه) أريدك أنت أنت أنت !
- آلرز : دعيني ! أنت تخنقيني !
- ريتا : (تتركه) أود لو استطعت (تنظر اليه بعيون لامعة) آه لو تعلم كم كرهتك - !
- آلرز : كرهتني ؟
- ريتا : عندما جلست وحدك هناك . تفكر في عملك . في عمق الليل . (تشكو) طويلا وحتى وقت متأخر جدا يا ألفريد . آه كم كرهت عملك !

- آلرز : ولكنى الآن انتهيت منه .
- ريتا : (تضحك بصوت غريب) نعم . أنت الآن مشغول بشيء أكثر بغضا .
- آلرز : بغضا ؟ تسمين ابنتا بغضا ؟
- ريتا : (بعنف) نعم . ماذا فعل من أجلنا ! ليس لكتابك وجه ولا صوت ولكن هذا الطفل حائط حي بيتنا (ترفع صوتها) ، لن أقبل ذلك يا الفريد ! أؤكد لك أنى لن أقبل ذلك .
- آلرز : (ينظر إليها بثبات ثم يقول فى هدوء) أحيانا تكادين تخيفينى يا ريتا .
- ريتا : أحيانا أخيف نفسى . لا تثر الشيطان بى يا الفريد .
- آلرز : بحق السماء - هل أنا أفعل ذلك ؟
- ريتا : نعم ! عندما تدمر أقدس شيء بيتنا .
- آلرز : كونى عاقلة ياريتا . انه طفلك - طفلةنا الوحيد الذى نتحدث عنه .
- ريتا : أنا أملك نصف الطفل فقط (تنفجر) ولكنك ستكون ملكى - ملكى وحدى كلك ملكى . أطالب بذلك . انه حقى .
- آلرز : (يهز كتفيه) لافائدة من المطالبة . هذه الأشياء يمكن أن تعطى بحرية .
- ريتا : ومن الآن فصاعدا لا تستطيع أن تفعل ذلك ؟
- آلرز : نعم من الآن فصاعدا يجب أن أوزع نفسى بين ايولف وبينك .
- ريتا : ولكن اذا لم يكن ايولف قد ولد ؟
- آلرز : (مدافعا) كان الأمر سيختلف عندئذ سيكون لدى أنت وحدك لأحب .

- ريتا : (في هدوء وترتجف) اذن أدعو الله أني لم أكن ولدته !
- آلرز : ريتا ! أنت لاتدريين ماتقولين !
- ريتا : لقد ولدته في ألم شديد ولكني تحملت ذلك بسرور - من أجلك .
- آلرز : (بحرارة) نعم . اعرف ذلك .
- ريتا : ولكن هذا فات وانتهى . أريد أن أعيش . معك . أنت وأنا . لآستطيع أن أكون مجرد أم . أم ايولف ولا شيء غير ذلك - لآستطيع . أريد أن أكون كل شيء بالنسبة لك . لك يا الفريد .
- الفريد : ولكنك كذلك ياريتا . من خلال ابنتا -
- ريتا : آه . جمل خامسة مقبلة ! هذا لايفعني . خلقت لأحمل لك طفلا ولكن لا لأقوم بدور الأم له . لابد أن تقبلني كما أنا يا الفريد .
- آلرز : ولكنك كنت دائما مغرمة بايولف .
- ريتا : كنت أشفق عليه . لأنك لم تمنحه حبا أو شفقة . جعلته يقرأ حتى التهب عيناه . نادرا ما قضيت ساعة معه .
- آلرز : (يومئ ببطء) كنت أعمى . لم أدرك -
- ريتا : ولكنك الآن تترك ؟
- آلرز : نعم أخيرا والآن أرى أن أقدم واجب أمامي في هذا العالم أن أكون أبا حقيقيا لا يولف .
- ريتا : ولى ؟ ماذا ستكون بالنسبة لى ؟
- آلرز : (برقة) سأستمر في حبك ياريتا . بكل روحي . (يحاول أن يمسك يدها) .
- ريتا : (تتجنبه) أنا لست مهتمة بروحك ! أريدك كلك لنفسى كما كنت في السنوات القليلة الأولى التى لاتنسى (بنجث) لن أسمع لنفسى أن أطرح جانبا بفتات الحب .

- آلرز : (برقة) لاشك أن هناك سعادة كافية نقسمها نحن الثلاثة .
- ريتا : (باحترار) اذن أنت لاتطمع في الكثير (تجلس الى المائدة الى اليسار) اسمع .
- آلرز : (يقترب منها) حسن ! ماذا هناك ؟
- ريتا : (تنظر اليه بوميض قائم في عينيها) عندما تلقيت برقيتك ليلة أمس -
- آلرز : نعم ؟
- ريتا : لبست الأبيض -
- آلرز : نعم . لاحظت أنك تلبسين البياض عندما وصلت .
- ريتا : وأطلقت شعري -
- آلرز : رائحته جميلة -
- ريتا : الى أن تدلى على ظهري وكفى -
- آلرز : أعرف ! أعرف آه كنت جميلة ياريتا .
- ريتا : وضعت أبا جورتين وورديتين على المصباحين . كنا وحدنا ، أنا وأنت المستقيظين في البيت كله وكان هناك خمر على المائدة .
- آلرز : لم أشرب شيئا .
- ريتا : (بمرارة) صحيح لم تشرب « كانت الخمر هناك لكن من رفع كأسه » كما يقول الشاعر .
- (تنهض من الكرسي تتجه الى الأريكة كما لو كانت متعبة وتستلق عليها تقريبا) .
- آلرز : (بخطو ويقف أمامها) كنت مليئا بأفكار خطيرة . كنت مصمما على التحدث اليك عن مستقبلنا وخاصة ايولف .
- ريتا : (تبسم) وفعلت ذلك يا عزيزي .
- آلرز : لا . لم أستطع . بدأت تخلعين ثيابك .

ريتا : نعم وأثناء خلعي ملابسى تحدثت عن ايولف . تذكر ؟
سألتنى عن حالة معدة ايولف .

المرز : ريتا !

المرز : ثم استلقيت فى سريرك . ونمت كالطفل .

المرز : (يهز رأسه) ريتا .

ريتا : (تتحدى تماما وتنظر اليه) ألفريد ؟

الفريد : نعم

ريتا : « كانت الخمر هناك ولكن من رفع كأسه »

الفريد : (بصوت جامد) تركتها دون أن تلمس .

(يبتعد عنها ويذهب الى النافذة الطويلة . تستلقى ريتا دون

حركة لعدة ثوان وقد أغلقت عينيها)

ريتا : (تقفز على قدميها فجأة) ولكن دعنى أقل لك شيئا يا
الفريد .

المرز : (يلتفت عند النافذة) ماذا ؟

ريتا : لا تكن واثقا هكذا من نفسك .

المرز : واثق من نفسى ؟

ريتا : تأخذ الأشياء على علاتها كثيرا . أنت متأكد أكثر من اللازم
أنك تملكنى .

المرز : (يقترب) ماذا تعنين ؟

ريتا : (بشفاه مرتجفة) لم أخنك مطلقا يا الفريد - ولا حتى
بأفكارى - للحظة واحدة -

المرز : أعرف ياريتا . أعرفك جيدا -

ريتا : (بعينين لامعتين) ولكن اذا أدركت ظهرك لى -

المرز : أدير ظهري لك ؟ لأفهم ما تعنين -

ريتا : لا تعرف ما يمكن أن أفعله اذا -

المرز : اذا

- ريتا : اذا اعتدتُ أنك لم تعد تهتم لى - لم تعد تحببى كما اعتدت أن تفعل -
- آلرز : ولكن يا عزيزتى ريتا - الناس يتغيرون مع السنوات ولا بد أن يحدث ذلك لنا أيضا - هذا يحدث لكل انسان .
- ريتا : ليس لى ولا أريد أى تغير فىك أيضا . لن أطيق ذلك أريد أن أحفظ بك لنفسى فقط .
- آلرز : (ينظر اليها بقلق) غيرتك فظيعة .
- ريتا : لا يمكن أن أتغير . أنا ما أنا . (مهددة) اذا وزعت نفسك بينى وبين أى شخص آخر -
- آلرز : حسن... وكيف مستعجلين ؟
- ريتا : لأعرف . نعم . أعرف
- آلرز : كيف ؟
- ريتا : سألقى بنفسى بين ذراعى أول رجل أقابله .
- آلرز : (ينظر اليها بحماسة وهز رأسه) هذا ما لا تستطيعين أن تفعليه يا ريتا المحلصة الأيية !
- ريتا : (تضع ذراعيها حول رقبته) أنت لاتعرف ما يمكن أن أفعله لو كففت عن حبك لى .
- آلرز : أكف عن حبي لك ؟ كيف تتكلمين هكذا ؟
- ريتا : (تتركه فى شبه ضحك) أستطيع مثلا أن أنصب خيامى لمهندس الطرق هذا الذى يمشى فى حديقتنا .
- آلرز : (وقد ارتاح) شكرا لله ! ظننت أنك جادة للحظة .
- ريتا : بل أنا كذلك . ولم لا يكون هو ؟ شأنه كشأن الرجل التالى ؟
- آلرز : ولكن على أى حال انه -
- ريتا : أحسن ! اذا أخذته من شخص آخر . هذا بالضبط ما فعله ايولف بى .

- آلرز : كيف تقولين أن ايولف فعل ذلك ؟
- ريتا : (تشير باصبعها نحوه) ترى ! ترى ! عندما تذكر اسم ايولف يصبح صوتك رقيقا وترتجف . (تهدده وقد تشابكت يداها) أكاد أتمنى أن - آه - حسن !
- آلرز : (ينظر اليها مرتعدا) ماذا تتمنين يا ريتا ؟
- ريتا : (تبتعد عنه بعنف) لا . لا . لا . لن أخبرك . مطلقا .
- آلرز : (يقترب منها) أرجوك من أجل صالحتنا نحن الاثنين لا تندفعي نحو أى شر .
- (يصعد بورغيم وأستا من الحديقة . كلاهما مترعج ولكن مسيطر على نفسه . يبدوان جادين مكشيين . تظل أستا على الشرفة . يدخل بورغيم الحديقة)
- بورغيم : أنا والآنسة آلرز قنا بمشيتنا الأخيرة في الحديقة .
- ريتا : (تنظر اليه بدهشة) ألن تقوموا برحلة أطول ؟
- بورغيم : سأفعل أنا .
- ريتا : وحلك ؟
- بورغيم : نعم وحدى
- ريتا : (تحملق في آلرز) سمعت هذا يا الفريد (تستدير الى بورغيم) أراهن أن عينا شريرة أصابتك هنا .
- بورغيم : (يحملق في دهشة) عين شريرة ؟
- ريتا : (تومىء) نعم
- بورغيم : هل تؤمنين بالعين الشريرة يا سيدة آلرز .
- ريتا : بدأت أفعل ذلك . أو على الأقل في الشر الذي يكن في عين الطفل .
- آلرز : (وقد صدم - يهمس اليها) كيف لك - ؟
- ريتا : (بصوت شبه عال) أنت الذي جعلتني هكذا .

- (صرخات متداخلة تسمع عن بعد بالقرب من الماء)
- بورغيم : (يذهب الى النافذة الطويلة) ما تلك الضجة ؟
- أستا : (على الشرفة) أنظر الى كل هؤلاء الناس الذين يجرون على حاجز الماء .
- آلرز : ماذا هناك (ينظر في الخارج) هؤلاء الأوغاد بصدد شئ آخر على ما أعتقد .
- بورغيم : (يصيح اليهم من الشرفة) : يا أولاد ! ماذا يجري هناك ؟
- (تسمع عدة أصوات معا تعطى اجابة غير واضحة)
- ريتا : ماذا يقولون ؟
- بورغيم : يقولون ان طفلا غرق .
- آلرز : طفل غرق .
- أستا : (بقلق) يقولون ولد صغير .
- آلرز : ولكنهم كلهم يجيدون السباحة .
- ريتا : (تصرخ فجأة في خوف) أين أيولف ؟
- آلرز : لا تقلقي . ايولف يلعب في الحديقة .
- أستا : لا . لم يكن يلعب ونحن هناك .
- ريتا : (تشبك يديها فوق رأسها) أرجو ألا يكون هو !
- بورغيم : (ينصت ويصرخ لمن في الشارع) تقول اين من ؟
- (أصوات غير واضحة - يطلق بورغيم وأستا صرخة مكتومة ويجريان في الحديقة)
- آلرز : (في كرب) انه ليس ايولف . انه ليس ايولف يا ريتا .
- ريتا : (تنصت على الشرفة) اسكتوا . دعوني اسمع ما يقولون
- (تنصت للحظة ثم تطلق صرخة فظيعة وتعود الى الحجرة)
- آلرز : ماذا قالوا

ريتا : (تغوص في المقعد) يقولن « ان العكازة عاتمة » .
آلرز : (وقد صدم) لا ! لا .
ريتا : ايولف ! ايولف آه يا الهى ! لابد أن يتقنوه !
آلرز : (شارد الذهن) يجب . يجب . حياة قيّمة . حياة قيّمة .
(يجرى عبر الحديقة)



الفصل الثانى

واد صغير ضيق فى الغابة على ضيعة آل آلرز عند الشاطئ . الى اليسار نجد أشجارا طويلة تنحنى على المنظر . وفى أسفل المنحدر فى الخلفية يتدفق مجرى ماء يتوارى بين الأحجار عند حافة الغابة . يتعرج ممر على طول المجرى . وعلى اليمين ترتفع بعض الأشجار يمكن رؤية الفيورد من خلالها . وفى المقدمة يمكن أن يرى ركن بيت القوارب . وهناك قارب مرفوع . وتحت الأشجار العتيقة الى اليمين توجد مائدة ومقعد وكراسي قليلة كلها مصنوعة من خشب البتولا الرقيق . يوم ثقيل معاً بالمطر وسحب منخفضة متراكمة .

الفريد آلرز - فى نفس الثياب - يجلس على المقعد وذراعه مسنودتان على المائدة وأمامه قبعه . لا يتحرك ويحلق فى فراغ فوق الماء . وبعد لحظات تأتى أستا آلرز على الممر . تحمل مظلة مفتوحة .

أستا : (تأتى اليه فى هدوء) لا ينبغي أن تجلس هنا فى هذا الجو القاتم يا الفريد .

يومىء الفريد ببطء .

أستا : (تغلق مظلتها) كنت أبحث عنك لفترة طويلة .

آلرز : (دون تعبير) شكرا .

أستا : (تحرك كرسيا وتجلس بجانبه) هل جلست هنا لفترة طويلة ؟
طوال الوقت ؟

آلرز : (لا يجيب فى بادىء الأمر ، ثم يقول) : لا . لا أفهم . يبدو مستحيلا . كل هذا .

أستا : (تضع يدها على ذراعه) الفريد المسكين .

المرز : (يحملق فيها) هل حدث هذا فعلا يا أستا ؟ أم أنا جنتت ؟
أم أحلم ؟ ووددت لو أنه مجرد حلم . بما أجمل أن أستيقظ
الآن !

أستا : أتمنى أن في استطاعتي إيقاظك ؟

المرز : (يحملق فوق الماء) كم يبدو الفيورد قاسيا اليوم . انه يرقد
هناك وسنان ثقيلًا قائمًا مع ومضات صفراء تعكس السحب
المطيرة .

أستا : يا الفريد : يجب ألا تجلس هنا تحملق في الفيورد .

المرز : (لا ينصت إليها) على السطح نعم . ولكن هناك في العمق
التيار السفلى .

أستا : (وقد انزعجت) بحق السماء لا تفكر في هذا !

المرز : (ينظر إليها بلطف) تظنين أنه يرقد هنا . أليس كذلك
يا أستا ؟ ولكنه لا يفعل .
لا تخشى ذلك . تذكرى مدى قوة التيار . هناك في عرض
البحر .

أستا : (تلقى بنفسها على المائدة وتتحب ويداها تغطي
وجهها) يا الهى ! يا الهى !

المرز : ذلك هو السرفى أن ايولف قد أخذ بعيدا - بعيدا عنا الآن .

أستا : لا تتكلم هكذا يا الفريد .

المرز : تستطيعين أن تحسبها . أنت ماهرة مع الأرقام . ثمانى
وعشرون ساعة - تسع وعشرون ، دعيني أفكر . دعيني
أحسبها .

أستا : (تصرخ وتضع يديها فوق أذنها) يا الفريد !

المرز : (يضغط بقبضته على المائدة) ولكن هل تفهمين معنى
هذا ؟

- أستا : معنى ماذا ؟
- المرز : ما حدث لي ولريت ؟
- أستا : معنى ذلك ؟
- ألفريد : (بضيق) نعم . المعنى . لا بد أن لها معنى . الحياة - الخلق -
القدر . أليس لها معنى ؟ أليس لها هدف مطلقا ؟
- أستا : ألفريد : كيف لنا أن نعرف الهدف من هذه الأشياء ؟
- المرز : (يضحك بمرارة) لا . لا . حقا . قد يكون كل شيء
عشوائيا . الأمور تأخذ مجراها كسفينة محطمة تتلاطمها
الأمواج . ربما الأمر هكذا . على أى حال انه يبدو هكذا .
- أستا : (فى هدوء) وماذا لو كان الأمر كذلك ؟
- المرز : (بحدة) ربما تستطيعين أن تعطيني اجابة أفضل . أنا لا
أدرى اجابة من جانبي . (برقة أكثر) . ها هوذا ايولف على
وشك اكتشاف الحياة . قوى بالأمل ذلك الأمل العظيم .
كان سيملاً حياتي بالزهو والمرح ثم تأتى عجز شمطاء مجنونة
الى بيتنا وتلدى كلبا فى كيس -
- أستا : ولكننا يا ألفريد لا نعرف كيف حدث هذا بالضبط .
- المرز : نعم . بل نعرف . رآها الأولاد تجدف فوق الفيورد . ورأوا
ايولف يقف وحده على حافة حاجز الماء يحملق وراءها .
وفجأة بدا وكأنه مصاب بدوار ثم سقط واختفى .
- أستا : أعرف . ولكن -
- المرز : لقد سحبتّه الى الأعماق . أنا متأكد من ذلك .
- أستا : ولكن يا عزيزى لماذا تفعل ذلك ؟
- المرز : بالضبط . لماذا تفعل ذلك . لا يمكن أن يكون الجزاء . ليس
هناك ما يكفر عنه . لم يؤذها ايولف مطلقا . ولم يشتمها ولم
يلق كلبها بحجر . لم يرها أو كلبها قبل البارحة . ولذا لا يمكن

أن يكون انتقاما. لا معنى لهذا. ليس هناك أدنى معنى
يا أستا. ومع ذلك يبدو أن هذا يحقق هدف القدر.

أستا : هل تحدثت عن هذا مع ريتا؟

المرز : (يهز رأسه) يبدو أنى أجد من السهل أن أحدثك أنت عنه.
كما أحدثك عن أى شئ آخر.
(تخرج أستا من جيبها أدوات الحياكة وحزمة ملفوفة في
الورق. يجلس المرز يراقبها دون وعى)

المرز : ماذا معك يا أستا؟

أستا : (تأخذ قبعته) شريط من القماش الأسود.

المرز : وهل هذا ضرورى؟

أستا : طلبت منى ريتا أن أعمله. هل ممكن؟

المرز : أفهم. بالطبع. (تبدأ تحيك الشريط على القبعة) أين ريتا؟

أستا : أظنها تمشى في الحديقة. ومعها بورغيم.

المرز : (يفأجا قليلا) آه ! هل بورغيم هنا اليوم؟

أستا : نعم. أتى في قطار الظهر.

المرز : آه ! لم أتوقعه أن يتكلف المشقة.

أستا : (وهى تحيك) كان مغرما بايولف جدا.

المرز : بورغيم طيب ومخلص.

أستا : (بخرارة) نعم. أنت على حق. انه مخلص.

المرز : (ينظر اليها) أنت مغرمة به. أأست كذلك؟

أستا : نعم. أنا مغرمة به.

المرز : ولكن لا تستطيعين اتخاذ قرار-

أستا : (تقاطعها) آه يا الفريد- لا داعى للتحدث عن ذلك.

المرز : حسن جدا. ولكن اخبرينى لماذا-

أستا : لا . لا تسألني يا الفريد . انه يضايقتني جدا أن أتحدث في هذا الموضوع . هاك قبعتك جاهزة .

المرز : شكرا .

أستا : الآن ناولني ذراعك الأيسر .

المرز : هل ستضعين شريطا أسود على ذلك أيضا ؟

أستا : هذا هو المعتاد .

المرز : كما تريدن .

(ترحزح كرسيها الى جانبه وتبدأ تحيك الشريط الأسود على كعنه اليسار) .

أستا : ثبت ذراعك . والا خدشتك .

المرز : (بابتسامة صغيرة) هذا مثل أيام زمان .

أستا : نعم . أليس كذلك ؟

المرز : كنت تجلسين هكذا تصلحين ملابسى وأنت بنت صغيرة .

أستا : لم أكن أتقن ذلك .

المرز : أذكر . أول شئ لى كان شريطا أسود .

أستا : آه ؟

المرز : على قبعة المدرسة . عندما مات والدنا .

أستا : هل فعلت حقا . لا أتذكر .

المرز : طبعا لا . كنت مجرد طفلة آنذاك .

أستا : نعم . كنت مجرد طفلة .

المرز : ثم بعد ذلك بعامين عندما ماتت أمك حكى شريطا

عريضاً أسود على ذراعى .

أستا : ظننت أنه يجب أن يكون هناك شريط ..

المرز : (يربت على يدها) نعم نعم . صحيح . وبعد ذلك . عندما

تركنا وحدنا فى هذا العالم - هل انتهيت ؟

- أستا : نعم (تجمع أدوات الحياة) كان وقتا سعيداً بالنسبة لنا رغم ذلك . لكليتنا .
- المرز : نعم . كان كذلك . كان صراعا شاقا رغم ذلك .
- أستا : بالنسبة لك .
- المرز : (بحيوية أكثر) كان صراعا بالنسبة لك أيضا يا أستا .
- (يتسم) يا عزيزتي ايولف المخلص .
- أستا : لاتذكرني بهذا الهراء .
- المرز : لو كنت ولدا لسفيت ايولف .
- أستا : لو - نعم . ولكن عندما ذهبت الى الجامعة - (تبتسم رغما عنها) عندما اتذكر كيف كنت تتصرف كالأطفال .
- المرز : أنا كنت كالطفل ؟
- أستا : نعم . الآن أتذكر ذلك . كنت تحجل من أن ليس لك أخ . مجرد أخت .
- المرز : لا . انه أنت التي كانت خجلانة .
- أستا : بعض الشيء . ربما . كنت أشعر بالأسف من أجلك .
- المرز : لأبد أنك فعلت . أخرجت الملابس القديمة التي ارتديتها كولد صغير -
- أستا : أحسن ملابس ليوم الأحد . هل تذكر تلك البلوزة الزرقاء ؟ والجوارب الطويلة ؟
- المرز : (تركز عيناه عليها) أذكر جيدا منظرها . عندما ارتديتها ومشيت بها .
- أستا : فعلت ذلك فقط ونحن وحدنا معا في البيت .
- المرز : كان بنا كثير من الوقار وأخذنا أنفسنا مأخذ الجد . وكنت دائما أناديك ايولف .
- أستا : الفريد : هل قلت شيئا عن هذا لريت ؟

- المرز : أعتقد أنى ذكرت ذلك مرة لها .
- أستا : آه يا الفريد . كيف فعلت ذلك ؟
- المرز : تعرفين مثل هذه الأمور . المرء يخبر زوجته بكل شيء - بكل شيء تماما .
- أستا : أعتقد ذلك .
- المرز : (كما لو كان يصحو فجأة ويمسك بجميته ويقفز على قدميه) يا الهى ! كيف أجلس هنا و - !
- أستا : (تنهض فى فزع) ماذا بك ؟
- المرز : كدت أنساه . نسيته تماما .
- أستا : ايولف ؟
- المرز : كنت أجلس هنا غارقا فى ذكرياتى وهو غير موجود .
- أستا : لا يا الفريد . أنت مخطيء ! كان ايولف الصغير هناك و كل ما قلنا .
- المرز : لم يكن . لقد قلت من عقلى . من أفكارى . لم أره للحظ ونحن نتكلم . طوال هذا الوقت نسيته تماما .
- أستا : لابد أن تستريح من حزنك .
- المرز : لا . لا . ذلك مالا يجب أن أفعل . ليس لى الحق فى ذلك . ولا القلب أيضا .
- (يمشى عبر الحجرة الى الصين) ليس لى مكان سوى المكان الذى يرقد فيه . يتلاطم هناك فى الظلام .
- أستا : (تذهب وراءه وتعود به) ألفريد ! ألفريد ! لا تقترب من الفيورد .
- المرز : لابد أن أذهب اليه . دعينى أذهب يا أستا . دعينى أصل الى القارب .
- أستا : (فى فزع) لا يا ألفريد لا . لا تقترب من الفيورد !

- المرز : (يستسلم) لا . لا . لن أفعل . دعيني وشأني .
- أستا : (تعود به ثانية الى المائدة) لابد أن تريح عقلك يا ألفريد .
- تعال واجلس معي ثانية .
- المرز : (على وشك أن يجلس على المقعد) حسن . كما تريد .
- يا أستا .
- أستا : ليس . ليس هناك .
- المرز : نعم . دعيني أجلس هنا .
- أستا : لا . عندما تجلس هناك فانك تنظر الى - (تضغط به على كرسي يواجه اليسار) هكذا . هذا أفضل . أليس كذلك ؟
- (يجلس على المقعد) وبعد . هيا بنا نستمر في حديثنا السابق .
- المرز : (يتنفس بصوت مسموع) كان أمرا حسنا أن ننسى هذه الأحزان للحظة .
- أستا : يجب أن تنسى يا ألفريد .
- المرز : ولكن ألا تظنني ضعيفا دون مشاعر اذا ما استطعت ذلك ؟
- أستا : آه ! لا . لا يمكن للمرء أن يحوم حول نفس الفكرة الى الأبد .
- المرز : أنا لا أستطيع على أى حال . قبل أن تأتى الى الآن كنت أجلس هنا أتعذب من هذا الحزن الذى يطاردنى ويتملكنى -
- أستا : ثم ؟
- المرز : ثم - هل تصدقين ذلك يا أستا ؟ احم -
- أستا : ماذا ؟
- المرز : فى عذائى وجدتنى أفكر فيما سيكون العشاء اليوم .

- أستا : (تلطف من روعه) طالما منحك هذه الراحة -
- آلمرز : راحة ؟ نعم . ذلك ما بدا لي . (يمد يده اليها عبر المائدة) ان وجودك معي لفضل كبير . انه يمنحني المرح . المرح في حزني .
- أستا : (تنظر اليه بجدية) أكبر متعة لك ستكون ريتا .
- آلمرز : بالطبع . ولكن ريتا ليست من دمي . ليس نفس الشيء مثل الأخت .
- أستا : (بتوتر) أهذا ماتشعر به يا الفريد ؟
- آلمرز : نعم . عائلتنا مختلفة (مازحا) . اسماؤنا الأولى تبدأ دائما بحرف متحرك . هل تذكرين كيف كنا نتحدث عن ذلك ؟ وكل اقربائنا فقراء . وكلنا لنا نفس العيون .
- أستا : ولكن - أنا -
- آلمرز : آه يا أستا أنت ابنة أهلك . أنت لست كأحد منا ولا حتى شكل أوى ومع ذلك -
- أستا : ومع ذلك - ؟
- آلمرز : كنت أفكر أن حياتنا معا جعلتنا نشبه بعضنا البعض - أعني عقليا .
- أستا : (وقد تأثرت) لا يا الفريد . أنا الذى نَمَت وأصبحت تشبهك . أنا مدينة بكل شيء لك . كل شيء أقدره في هذا العالم .
- آلمرز : (يهز رأسه) أنت لست مدينة لي في شيء يا أستا . على العكس -
- أستا : نعم يا الفريد . أنا مدينة لك بكل شيء . يجب أن تعرف ذلك . لم تضن علي بأية تضحية -
- آلمرز : تضحية - ما هذا الهراء يا أستا ؟ أنا أحييتك . منذ أن كنت

طفلة صغيرة. (فترة صمت صغيرة) بالاضافة الى ذلك
شعرت بأن هناك - الكثير الذي يجب أن أعوضه. ليس
كثيرا بالنسبة لما فعلته كأب .

- أستا : أب ! ماذا تعنى ؟
المرز : أبونا لم يكن حنوناً عليك أبدا .
أستا : يجب ألا تقول ذلك .
المرز : هذا صحيح . لم يحبك أبدا . كما كان عليه أن يفعل .
أستا : (مدافعة) ربما ليس بنفس القدر الذى أَحَبَّكَ . ولكن هذا
كان متوقعا .
المرز : كان غالبا قاسيا على أمك كذلك . أثناء السنوات الأخيرة
معا .
أستا : (في هدوء) يجب أن تتذكر أن أمى كانت أصغر منه بكثير .
المرز : هل تظنين أنها لم يكونا ملائمين لبعضهما ؟
أستا : لا أظن ذلك .
المرز : ومع ذلك كان أبونا دائما عطوفا وكرهما مع كل الناس -
أستا : (في هدوء) لم تكن أمى دائما كما يجب أن تكون .
المرز : أمك ؟
أستا : ربما ليس دائما .
المرز : بالنسبة لأينا ؟
أستا : نعم
المرز : لم ألاحظ شيئا .
أستا : (تنهض وتحاول ألا تصرخ) آه يا الفريد . دع الموتى يرقلون
في هدوء . (تتجه الى النيمين)
المرز : (ينهض) نعم . دعهم يرقلون . انهم يطاردوننا ليل نهار .
أستا : سيخف الألم على مر الأيام .

- آلرز : يجب ذلك - ولكنى لا أتصور كيف سأعيش هذه الأيام
المفرزة الأولى .
- أستا : (تضع يديها على كتفيه) اطلع الى ريتا . أرجوك .
- آلرز : (يخلص نفسه) لا . لا ! لا تطلبى متى أن أفعل ذلك ! لا
أستطيع . ألا تفهمين ؟
- لا أستطيع ! (بهدوء أكثر) دعينى أبقى هنا معك .
- أستا : لا بأس . لن أتركك .
- آلرز : (يأخذ يديها ويمسك بها بشدة) شكرا (يلقى بنظرة على
الفيورد) أين ابولفى الصغير الآن (يتسم بمرارة) هل يمكن
أن تجيبنى على ذلك يا ابولفى الكبير العاقل ؟ (بهز رأسه) لا .
لا أحد فى العالم أجمع يستطيع أن يجيبنى . أعرف الحقيقة
الوحيدة المفرزة - وهى أنى فقدته .
- (تأتى ريتا على الممر وبورغيم يتبعها . تلبس ملابس قاتمة
وطرحة على وجهها . بورغيم يحمل مظلة .)
- آلرز : (يذهب ليقابلها) كيف حالك ياريتا ؟
- ريتا : (تمر بجانبه) هل هناك داع لأن تسأل .
- آلرز : لماذا نزلت هنا ؟
- ريتا : لأبحث عنك فقط . ماذا تفعل ؟
- آلرز : لا شيء . نزلت أستا لتجلس معى .
- ريتا : نعم . ولكن ماذا كنت تفعل قبل أن تأتى أستا ؟ أنت ظلت
بعيدا عنى طوال الصباح .
- آلرز : كنت أجلس هنا أنظر الى الماء .
- ريتا : (ترتجف) وكيف تفعل ذلك .
- آلرز : (بضيق) أفضل أن أكون وحدى الآن .
- ريتا : (تتجول بقلق) تجلس فى نفس البقعة كالتمثال ؟

آلرز : ليس هناك داع لأن أذهب الى أى مكان .
ريتا : أنا لا أطيق أى مكان وخاصة هنا . والفيورد يخبط في
أقدامنا .

آلرز : ذلك سبب جلوسى هنا . لأنى بالقرب من الفيورد .
ريتا : (تتخاطب بورغيم) ألا تعتقد أنه يجب أن يطلع مع بقيتنا ؟
بورغيم : (الى آلرز) أعتقد من الأفضل لك .

آلرز : لا . دعونى أبقى حيث أنا .
ريتا : فى هذه الحالة سأبقى معك .
آلرز : كما تحين . وستبقين أنت كذلك بأىستا .

أىستا : (تهمس الى بورغيم) دعنا نتركها وحدهما .
بورغيم : (يومىء) ياآنسة آلرز هل ممكن أن نتمشى على
الشاطئ ؟ للمرة الأخيرة ؟

أىستا : (تأخذ مظلتها) نعم . هيا بنا .
(تخرج أىستا وبورغيم وراء بيت القوارب . يتجول آلرز قليلا
ثم يجلس على حجر تحت الأشجار أسفل خشبة المسرح الى
اليسار)

ريتا : (تقترب منه وتقف أمامه وقد طوت يديها) ياالفريد هل من
الممكن أننا قدنا ايولف ؟

آلرز : يجب أن نتعود على هذه الفكرة .
ريتا : أنا لاأستطيع . لاأستطيع . انه منظر بشع . لن أنساه
ماحييت .

آلرز : (ينظر اليها) أى منظر ؟ ماذا رأيت ؟

ريتا : لم أره بنفسى . سمعت عنه فقط . آه !

آلرز : أخبرينى .

- ريتا : ذهبت مع بورغيم الى حاجر الماء -
- آلرز : لماذا ذهبت الى هناك ؟
- ريتا : أردت أن أسأل الأولاد كيف حدث ذلك .
- آلرز : نحن نعرف .
- ريتا : نحن نعرف أكثر الآن
- آلرز : ماذا ؟
- ريتا : ليس صحيحا أنه اختفى فجأة .
- آلرز : يقولون ذلك الآن ؟
- ريتا : نعم . يقولون أنهم رأوه يرقد في القاع . هنا في عمق الماء الصافي .
- آلرز : (بمرارة) ولم يتقنوه ؟
- ريتا : لا أظن أن كان هناك ما يمكنهم فعله .
- آلرز : انهم يستطيعون السباحة . كلهم .
- ريتا : يقولون أنه رقد على ظهره وعيناه مفتوحتان .
- آلرز : وعيناه مفتوحتان ؟ وفي هدوء تام ؟
- ريتا : نعم . في هدوء تام . ثم أتى شيء ما وحمله نحو البحر .
- آلرز : اطلقوا على ذلك الموجة التحتية .
- ريتا : (يومئ ببطء) وهذا آخر ما رأوا منه ؟
- آلرز : نعم .
- ريتا : ولن يراه أحد بعد الآن ؟
- ريتا : سأراه يرقد هناك ليل نهار .
- آلرز : وعيناه مفتوحتان ؟
- ريتا : نعم بتلك العينين الفخمتين المفتوحتين . أستطيع أن أراهما .
- آلرز : أستطيع أن أراهما الآن .
- ريتا : (ينهض ببطء وينظر بهدوء نحوها ولكن مهددا) هل كانتا عيني شريرتين يا ريتا ؟

- ريتا : (يصفر لونها) شريرتان ؟
- آلرز : (يقترب منها) هل كانتا عينين شريرتين تحملقان من قاع البحر ؟
- ريتا : (تبتعد عنه) الفريد !
- آلرز : (يتبعها) اجيبنى . هل كانت عينا الطفل شريرتين !
- ريتا : (تصرخ) الفيزد ! الفريد !
- آلرز : الآن كما تمنيت ياريتا .
- ريتا : أنا ؟ ماذا تمنيت ؟
- آلرز : أن يبتعد ايولف عن طريقنا
- ريتا : لم أتمن ذلك لحظة واحدة . تمنيت ألا يقف بيننا - نعم - ولكن -
- آلرز : حسن . لن يفعل الآن .
- ريتا : (يهدوء الى نفسها) ربما الآن أكثر من أى وقت (ترتجف) هذا المنظر البشع !
- آلرز : (يومئ) نعم . عين الطفل الشريرة .
- ريتا : (تبتعد عنه فى خوف) الفريد ! دعنى وشأنى . أنت تخيفنى . لم أرك هكذا من قبل .
- آلرز : (جامد وبارد) الحزن يجعل الانسان قاسيا .
- ريتا : (مترعجة لكنها ما زالت تتحدى) نعم . لقد جعلنى الحزن هكذا أيضا .
- (يتجه آلرز الى اليمين وينظر الى الفيورد . تجلس ريتا الى المائدة . فترة صمت قصيرة)
- آلرز : (يدير رأسه نحوها) لم تحبب قط . لم تحببه حقا .
- ريتا : (باردة ومسيطر على نفسها) لم يكن ايولف ليسمح لى أن يكون كله لى .

- آلرز : لأنك لم تريديه قط .
- ريتا : أنت مخطيء . كنت أبقيه ولكن شخصا ما وقف بيننا .
من البداية .
- آلرز : (يستدير حتى أنه يواجهها) تعنين أنى وقفت بينكما ؟
- ريتا : لا . ليس فى البداية .
- آلرز : (يقترب) من اذن ؟
- ريتا : عمته
- آلرز : أستا ؟
- ريتا : نعم . وقفت أستا كالحائط بينى وبينه .
- آلرز : انت تشعرين بذلك ؟
- ريتا : نعم . أستا جعلته لها . منذ أن حدث . الحادث
- آلرز : اذا كانت قد فعلت ، فقد فعلته من باب الحب .
- ريتا : (بعنف) بالضبط . وأنا لست مستعدة أن أشارك أحدا فى
الحب .
- آلرز : أنا وأنت كان يجب أن نقتسمه فى الحب .
- ريتا : (تنظر اليه باحتقار) نحن ؟ اذا كان هذا هو الأمر فانت لم
تحبه مطلقا يا الفيد .
- آلرز : أنا لم أحبه مطلقا ؟
- ريتا : لا . كنت متيا بكتابك . عن - المسؤولية .
- آلرز : (بحزم) كنت مشغولا بذلك - هذا صحيح . ولكنى تخليت
عنه من أجل أيولف .
- ريتا : ولكن ليس لأنك كنت تحبه .
- آلرز : ماذا تعنين .
- ريتا : أنت تخليت عنه لأن عدم الثقة بالنفس كانت تأكلك .
بدأت تشك اذا كان عندك هدف أسمى تعيش من أجله .
- آلرز : (متفحضا) هل أعطيتك أى سبب يجعلك تظنين هكذا ؟

ريتا : نعم . فى أشياء صغيرة . ثم احتجت الى شىء جديد .
أعتقد أنى لم أعد كافية لك .

آلرز : انه قانون التغير ياريتا .

ريتا : ذلك سبب رغبتك فى أن تجعل ايولف الصغير المسكين
طفلا عبقرىا .

آلرز : هذا ليس صحيحا . أردت أن أجعله سعيدا . هذا مافى
الأمر .

ريتا : ولكن ليس لأنك أحبيته . انظر داخل نفسك . (بنحبل
معين) وفكر فى كل مادفت هناك وتريد أن تنساه .

آلرز : (يتفادى عينيها) تحاولين أن تتفادى الموضوع .

ريتا : وكذلك أنت .

آلرز : (ينظر اليها مفكرا) اذا كنت على حق فيما تفكرين فيه فان
طفلا لم يتم الينا مطلقا .

ريتا : لا . نحن لم نحبه مطلقا .

آلرز : ومع ذلك نجلس هنا نتدب فقدانه بمرارة .

ريتا : (بمرارة) نعم . أليس هذا غريبا ؟ أننا نجلس هنا نتدب
طفلا صغيرا غريبا ؟

آلرز : ريتا ، بحق السماء . لاتهميه غريبا !

ريتا : (تهز رأسها) لم نكسب حبه مطلقا يا الفريد ، لأنت ولا أنا .

آلرز : والآن قد فات الأوان . فات الأوان : (بعنف مفاجئ) أنت
المذنبه .

ريتا : (تنهض) أنا ؟

آلرز : نعم ! غلطتك أنه أصبح على ما هو عليه : غلطتك أنه لم
يستطع أن ينقذ نفسه عندما سقط فى الماء !

ريتا : (مدافعة) الفريد : لاتلمنى على ذلك !

- آلرز : بل ألومك . ألومك . أنت تعرفين أن هذا صحيح . أنه
لتي تركت هذا الطفل دون رعاية على المائدة -
- ريتا : كان يرقد هناك مرتاحا بين الوسائد . ونام في نعيم . وعَدَد
أن تراقبه .
- آلرز : هذا صحيح (ينخفض من صوته) ثم اتيت - وأغريتني .
ريتا : (متحدية) كن رجلا واعترف بأنك نسيت الطفل وكل شيء
آخر .
- آلرز : (بغضب مكبوت) بحق الله أنت على صواب ! (بهد
أكثر) نسيت الطفل في ذراعيك .
- ريتا : الفريد - هذا فظيع .
- آلرز : (في هدوء) في تلك اللحظة حكمت على ايولف الصغ
بالموت .
- ريتا : وأنت أيضا ! وأنت أيضا ! اذا كنت مذنبه فأنت كذلك
مذنب !
- آلرز : حسن . اذا أردت . نحن مذنبان . اذن كان هناك جزاء في
موت ايولف .
- ريتا : جزاء ؟
- آلرز : (أكثر سيطرة) نعم . جزاء عليك وعلى . الآن نلنا ما
نستحق . طوال حياتنا . لم تسمح لنا ضمائرنا الماكرة أن نجبا
لأننا لم نتحمل أن ننظر الى - الشيء الذي كان يحمله .
- ريتا : (بهلوه) العكاز .
- آلرز : نعم . هذا . وما نسميه خسارتنا - حزننا ليس الا وخز
ضمائرنا ولا أكثر من ذلك .
- ريتا : (عاجزة) الفريد - هذا سيؤدى بنا الى اليأس - ربما أبعد
من ذلك - الى الجنون . لا يمكن أن تغير ما انقضى .

المرز : (بنعمة هادئة) حلمت بأبولف الليلة الماضية . أعتقد أنني رأيته قادما من حاجز الماء . كان يجري كالأولاد الآخرين . ولم يحدث له شيء . لا شيء مطلقا . ظننت أن هذا الوجود الخاطئ لم يكن سوى حلم . آه ياريتا كم حمدت وشكرت (يتوقف) -

ريتا : من ؟

المرز : (يتهرب) من ؟

ريتا : من حمدت وشكرت ؟

المرز : قلت لك - كنت أحلم

ريتا : الأحده الذي لا تؤمن به ؟

المرز : حدث هكذا . قلت لك كنت نائما .

ريتا : ما كان لك أن تبذر بذور الشك فيَّ يا الفريد .

المرز : هل كنت أحسن صنعا لو تركتك تخوضين الحياة تؤمنين بأوهام فارغة ؟

ريتا : كان أفضل لي . كنت على الأقل سأستطيع أن ألبأ الى شيء ما طلبا للراحة . الآن ليس لي ملجأ .

المرز : (يتفحصها) لو أعطيت الخيار الآن ... إذا استطعت أن تتبعى ايولف الى - الى حيث هو الآن -

ريتا : نعم ؟

المرز : اذا تأكدت أنك مستجدينه ثانية . وتعرفينه - وتفهمينه -

ريتا : ثم . ثم ؟

المرز : هل ستقفرين في الخليج لتلحقى به وتركين كل هذا ؟ وتتخلين عن الحياة ؟ هل تفعلين ذلك ياريتا ؟

ريتا : (بهلوه) تقصد - الآن ؟

المرز : نعم اليوم . أجيئني . هل تفعلين ؟

ريتا : (مترددة) آه . لا أعرف يا الفريد . اعتقد كنت أختار البقاء معك هنا لفترة .

آلرز : من أجل ؟

ريتا : نعم . من أجلك وحدك .

آلرز : ولكن بعد ذلك . هل تفعلين ؟ أجيبي .

ريتا : ماذا أقول ؟ أنت تعرف أنني لا أستطيع فراقك . مطلقا .

آلرز : ولكن افترضى أنني ذهبت للحاق بايولف وافترضى أنك متأكدة تماما أنك ستقابلينى وهو هناك ؟ هل كنت تأتين للحاق بنا ؟

ريتا : أحب ذلك ؟ من كل قلبي . لكن -

آلرز : لكن - ؟

ريتا : لا أظنى أستطيع . لا . لا . لا أستطيع . لا . حتى لو وُعدتُ بالجنة .

آلرز : ولا أنا .

ريتا : لا يا الفريد . لن تستطيع أن تفعل ذلك .

آلرز : لا . نحن نسمى الى هذا العالم . على هذه الأرض . حيث نعيش .

ريتا : نعم . هنا السعادة التى نفهمها .

آلرز : آه السعادة - السعادة .

ريتا : تعنى أننا لن نجد السعادة ثانية ؟ ولكن افترض - لا . لا أجروا على القول .

آلرز : قولى ياريتا . قولى .

ريتا : (مترددة) ألا يمكن أن نحاول - ؟ لو استطعنا أن ننسى .

آلرز : ننسى ايولف ؟

- ريتا : لا . تنسى أنفسنا . خطيئتنا .
- آلمرز : أهذا ما تريدن ؟
- ريتا : نعم . اذا كان هذا ممكنا . (في انفجار مفاجئ) لا أتحمل أكثر من هذا يا الفريد . ألا يمكن أن نجد شيئاً يجعلنا ننسى ؟
- آلمرز : ماذا ؟
- ريتا : يمكن أن نساقر . أن نبتعد .
- آلمرز : نبتعد ؟ أنت لست سعيدة في غير هذا المكان .
- ريتا : يمكننا أن ندعوا الناس الى هنا . نفتح بيتنا . نلقى بأنفسنا في نشاط ما يميت -
- آلمرز : هذا النوع من الحياة ليس لي . أفضل أن أستاذف عملي على هذا .
- ريتا : (بمرارة) كتابك ؟ الذي وقف بيتنا لسنوات طويلة ؟
- آلمرز : (يبط - ينظر اليها ببرود) سيكون هناك شيء بيتنا دائماً الآن .
- ريتا : لماذا .
- آلمرز : من يدري اذا كانت عيون طفل كبيرة ستراقبنا ليل نهار ؟
- ريتا : (برقة - ترتجف) يا الفريد !
- آلمرز : كاهل حبنا نارا تستهلك نفسها بنفسها . الآن قضت على نفسها .
- ريتا : قضت على نفسها !
- آلمرز : (بصوت جاف) لقد انقضت في أحدنا .
- ريتا : (كما لو كانت تحولت الى حجر) وتجرؤ على أن تقول هذا لي !
- آلمرز : (برقة أكثر) لقد خمدت ياريتا ولكن حل محلها شيء ما - مشاركة في الذنب والندم - مشاركة قد يكون بها بداية جديدة - بعث .
- ريتا : (يعنف) بعث ! ماذا يهمني في البعث !

- آلرز : ريتا !
- ريتا : أنا من لحم ودم ! لا يمكننى أن أخدر نفسى كالسمكة . لا يمكننى أن أسجن نفسى بقية حياتى فى سرداب من الذنب والندم ! مع رجل لم يعد لى . لى . لى !
- آلرز : لابد أن ينتهى ذلك فى يوم ما .
- ريتا : هل لابد أن ينتهى هكذا ؟ حب بدأ مستهلكا لنفسه كحبننا ؟
- آلرز : أول شعور نحوك لم يكن الحب ياريتا .
- ريتا : ماذا كان اذن ؟
- آلرز : الخوف
- ريتا : هذا مالا أفهم . ولكن اذا كان الأمر كذلك فكيف نجحت فى كسبك ؟
- آلرز : كنت فى منتهى الجمال ياريتا .
- ريتا : ذلك فقط ؟ أجبني يا ألفريد . ألم يكن هناك شيء آخر .
- آلرز : (متمنعا) نعم : كان هناك شيء آخر .
- ريتا : أستطيع أن أخمن ما هو . « غاباقي الذهبية والخضراء » أعتقد هذا ما أسميتهم . أأست على حق يا ألفريد ؟
- آلرز : نعم
- ريتا : كيف استطعت ؟ كيف استطعت أن تفعل ذلك .
- آلرز : كانت عندى أستا لأفكر فيها .
- ريتا : نعم أستا ! اذن أستا هى التى قرئت ييتا !
- آلرز : انها لم تكن تعرف شيئا . ولا تدري شيئا حتى الآن .
- ريتا : رغم ذلك فانها كانت أستا . (تبسم باحتقار) لا . انه كان ايولف الصغير يا ألفريد . ايولف الصغير .
- آلرز : ايولف ؟

ريتا : كنت تنادىها ايولف . أليس كذلك ؟ اتذكر أنك أخبرتنى ذلك فى لحظة غامضة .. (تقترب منه) هل تذكر تلك اللحظة الجميلة الفظيعة بالفريد ؟

آلرز : (يتعد عنها) : أنا لاأتذكر شيئاً ! لاأريد أن أتذكر !
ريتا : (يتبعها) كانت تلك اللحظة التى أصبح فيها ايولف الصغير الآخر عاجزاً ..

آلرز : (يسند نفسه على المائدة) الجزء .
ريتا : نعم . الجزء .
(تأتى أستا وبورغيم بجانب بيت القوارب ومعها بعض زهور الماء فى يدها)

ريتا : (تسيطر على نفسها) حسن ياأستا . هل انتهيت أنت والسيد بورغيم من كل الكلام الذى تودان قوله ؟
أستا : نعم . أظن ذلك .

(تضع مظللتها وتضع الأزهار على كرسي)
بورغيم : كانت الأنسة آلرز فى منتهى الهدوء أثناء سيرنا .
ريتا : حقا ؟ أنا والفريد قلنا ما فيه الكفاية لبعضنا -
أستا : (تنظرون من الواحد للآخر) نعم ؟
ريتا : ليكفينا بقية حياتنا . تعالوا . تعالوا نصعد الى البيت . أنا والفريد نحتاج الى صحبة من الآن فصاعداً . لايمكن أن نكون وحدنا الآن ..

آلرز : أتما تتقدمان . أستا : أريد كلمة معك
ريتا : حقا ؟ تعال معى اذن ياسيد بورغيم .
(تخرج ريتا وبورغيم)

أستا : الفريد : ماذا يجرى ؟
آلرز : لاأطبق الحياة هنا أكثر من ذلك .
أستا : هنا ؟ تقصد مع ريتا ؟

- المرز : نعم . أنا وريتا لانستطيع الاستمرار في الحياة معا .
 أستا : (تهز ذراعاه) الفريد : يجب ألا تقول مثل هذه الأشياء
 الفظيعة .
- المرز : هذا صحيح . العيش معا يجعلنا أشرارا وقساة .
 أستا : لم أدرك مطلقا -
 المرز : ولا أنا - حتى اليوم .
- أستا : والآن تريد - نعم . ماذا تريد يا ألفريد ؟
 المرز : أن أرحل عن هذا المكان . بعيدا جدا عن كل شيء .
- أستا : وتعيش وحدك ؟
 المرز : (يومئ) نعم . كما اعتدت أن أفعل .
 أستا : ولكنك لاتستطيع أن تعيش وحدك .
- المرز : فعلت ذلك مرة ..
 أستا : تقصد في الأيام الخالية . ولكن آنذاك كنت معك .
- المرز : (يحاول أن يمسك يدها) نعم يا أستا . والآن أريد أن أعود
 الى البيت اليك ثانية .
- أستا : (تتجنب يده) الى ؟ لا . لا يا ألفريد . هذا مستحيل
 المرز : بسبب بورغيم ؟
 أستا : (بعاطفة) لا . أنت مخطيء . ليس بسببه
- المرز : أنا سعيد . اذن أعود اليك يا أعز أخت . يجب أن أعود الى
 البيت اليك لكي أظهر من حياتي مع -
- أستا : الفريد ! هذه خطيئة .
 المرز : لا . لقد أخطأت ضدها . ولكن ليس في هذا . تذكرني
 يا أستا . هل تذكرين كيف كانت حياتنا . ألم تكن نشوة
 واحدة طويلة من الأخلاص ؟
- أستا : نعم يا ألفريد . ولكننا لانستطيع أن نعيش الماضي .

المرز : (بمرارة) تعنين أن زواجى جعلنى غير ملائم لذلك النوع
من الحياة ؟

أستا : (بهدوء) لا . لا أقصد ذلك .

المرز : اذن دعينا نعيش معا ثانية كما كنا تفعل .

أستا : (بحزم) لانستطيع أن تفعل ذلك يا ألفريد .

المرز : بل نستطيع . الحب بين الأخ والأخت هو علاقة الوحيدة
التي لاتخضع لقانون التغير .

أستا : (بهدوء - ترتجف) ولكن اذا ما تبين أن هذه ليست -
علاقتنا ؟

المرز : (فى دهشة) ليست - ماذا تعنين ؟

أستا : خطابات أمى - تلك التى فى حقيبة الأوراق -

المرز : حسن ؟ ماذا بها ؟

أستا : اقرأها - عندما أذهب .

المرز : لماذا

أستا : (بمجهود) ستجد أن -

المرز : نعم ؟

أستا : أنه ليس لى الحق فى أن أحمل اسم أهلك .

المرز : أستا

أستا : اقرأ الخطابات . ثم سوف ترى وتفهم - وربما ستستطيع أن

تغفر لأمى أيضا .

المرز : أنا لا أفهم هذا . لا أتصوره . أستا : تعنين أنك لست - ؟

أستا : أنت لست أخى يا ألفريد .

المرز : (بسرعة ويتحد ينظر فى عينيها) حسن ؟ وأى فرق فى هذا ؟

لاشئ مطلقا ؟

أستا : (تهز رأسها) هذا يغير كل شئ يا ألفريد . علاقتنا ليست

علاقة أخ وأخت .

- آلـمـر : ولكنها ما زالت مقدسة . ومستظل مقدسة .
- أستا : الآن يجب أن تخضع لقانون التغير
- آلـمـر : (ينظر اليها بتفحص) تقصدين - ؟
- أستا : (في هدوء وبخارة) أرجوك ألا تقول شيئاً . يا أعز عزيز !
- (تأخذ الأزهار من المائدة) هل ترى أزهار الماء هذه ؟
- آلـمـر : (يومئ ببطء) انها تلك التي تندفع من الأعماق الى السطح .
- أستا : لقد جمعتها من البحيرة : حيث تنساب في الفيورد . هل تحبها يا ألفريد ؟
- آلـمـر : (يأخذها) شكرا لك .
- أستا : (والدموع في عينيها) خذها كتحية أخيرة من - من ايولف الصغير .
- آلـمـر : (ينظر اليها) من ايولف الذي هناك ؟ أو منك ؟
- أستا : (في هدوء) من كلينا (تتناول مظلتها) تعال . هيا بنا نذهب الى ريتا .
- (تذهب أعلى الممر)
- آلـمـر : (يتناول قبعته من المائدة ويهمس) أستا . ايولف . ايولف الصغير - !
- (يتبعها أعلى الممر)



الفصل الثالث

ريوة مغطاة بالشجيرات في جزيرة آلرز. في الخلفية صخرة وعليها سياج على حافتها ودرج على اليسار يصل الى أسفل. هناك منظر عريض على الفيورد يصل الى أسفل في عمق. بجانب السياج توجد سارية علم وحبل ولكن بدون علم. في المقدمة الى اليمين بيت صيفي مغطى بنباتات متسلقة ونبات مغترش. وخارجه مقعد. في مساء يوم صيف. والسما صافية. وقت الغسق.

تجلس أستا على المقعد ويدها في حجرها. تلبس ملابس الخروج وقبعة. ومظلتها بجانبها وتحمل حقيبة سفر صغيرة تتدلى من كتفها في شريط جلدي.

يصعد بورغيم الى مؤخرة المسرح الى اليسار. وهو الآخر يحمل حقيبة سفر تتدلى من كتفه وعلمًا ملفوفًا على ذراعه.

بورغيم : (يلمح أستا) آه أنت هنا .
أستا : رأيت أن أجلس هنا وأتطلع الى الفيورد للمرة الأخيرة .
بورغيم : ان حظي لسعيد اذ أتيتُ أنا الآخر الى هنا .
أستا : هل كنت تبحث عني ؟
بورغيم : نعم . وددت أن تتاح لي الفرصة أن أقول الى اللقاء لا وداعا على ما آمل .

أستا : (تبتسم) فيك اصرار عجيب .
بورغيم : لايد من ذلك بالنسبة لمنشئ الطرق .
أستا : هل رأيت ألفريد ؟ أوريثا ؟

- بورغيم : نعم : رأيتهما كليهما .
 أستا : معا ؟
- بورغيم : لا . كل على حدة .
 أستا : ماذا ستفعل بهذا العلم ؟
- بورغيم : طلبت منى السيدة المرز أن آتى وأرفعه .
 أستا : ترفعه - الآن ؟
- بورغيم : الى نصف السارية . قالت لى دعه يتلى هناك ليل نهار .
 أستا : (تتهد) ريتا المسكينة والفريد المسكين .
- بورغيم : (يشغل نفسه بالعلم) هل فعلا عندك الشجاعة لأن
 تتركها ؟ انى أسأل لأنك ترتدين ملابس السفر .
 أستا : (بصوت منخفض) عليّ أن أرحل .
- بورغيم : بالطبع اذا كان لابد -
 أستا : وأنت سترحل الليلة كذلك ؟
- بورغيم : نعم . يجب أن أرحل أنا الآخر . سأخذ القطار . هل
 ستأخذينه ؟
- أستا : لا . سأخذ الباخرة .
 بورغيم : (ينظر اليها) آه . طرق مختلفة اذن .
- أستا : نعم .
 (تجلس تنظر اليه وهو يرفع العلم الى منتصف السارية .
 عندما ينتهى يتوجه اليها)
- بورغيم : يا آنسة أستا . لا تصورين كم أترفي موت أيولف الصغير .
 أستا : (تنظر الى أعلى إليه) أعرف ذلك .
- بورغيم : يؤلنى كثيرا . ليس من طابعى أن أحزن .
 أستا : (تحول عينيها نحو العلم) ميلشتم الجرح على مر الزمن كما يشفى
 الزمن كل شيء . كل الأحزان .
- بورغيم : كلها ؟ هل تعتدين ذلك ؟

- أستا : انها تمر كزخات الصيف . عندما تبعد عن هنا - عندئذ -
- بورغيم : لا بد أن أبتعد كثيرا جدا .
- أستا : وعندك طريقك الجديد الضخم لتفكر فيه .
- بورغيم : نعم . ولكن ليس هناك من يساعدني فيه .
- أستا : بل ستجد .
- بورغيم : (يهز رأسه) لا أحد يشارك في استشارة العمل ومتعته .
- أستا : وهذا ما يريد المرء أن يشارك فيه .
- بورغيم : وماذا عن العرق والكدح ؟
- أستا : ممكن أن يتحمل المرء ذلك وحده .
- بورغيم : ولكن هل لابد من المشاركة في المتعة ؟
- بورغيم : نعم . ما جدوى العثور على السعادة اذا لم يستطع المرء أن يشاركه فيها أحد .
- أستا : ربما أنت على حق .
- بورغيم : بالطبع يمكن للمرء أن يستمتع بالسعادة وحده لفترة .
- أستا : وليس لمدة طويلة . لا . السعادة يمكن أن يشعر بها اثنان .
- بورغيم : اثنان ؟ ولم لا ثلاثة أو خمسة أو عشرة ؟
- بورغيم : هذا نوع آخر من السعادة . ياآنسة أستا ألا تستطيعين أن تقنعى نفسك بالمشاركة في متعة الحياة وانتصاراتها ؟ -
- أستا : والعرق والكدح أيضا - مع شخص واحد فقط ؟
- بورغيم : جربت ذلك مرة
- أستا : هل فعلت ؟
- بورغيم : نعم - طوال السنوات التي فيها أخى - طوال السنوات التي عشنا أنا والفريد معا .
- بورغيم : آه - أخوك ؟ ولكن هذا أمر مختلف تماما بكل تأكيد .
- أستا : أسمى هذا سلاسا وليس سعادة .
- أستا : على أي حال - كانت حياة رائعة .

بورغيم : ها أنت ! حتى هذا بدا رائعا ! ولكن افترضى الآن - مجرد فرض - أنه ليس أخاك -

أستا : (تكاد تنهض ولكنها تسيطر على نفسها) اذن لم تكن لتعيش معا . كنت طفلة في ذلك الوقت . وكان أكثر قليلا من طفل .

بورغيم : (بعد لحظة) هل كانت تلك السنوات بهذه الروعة ؟

أستا : نعم . نعم . كانت رائعة .

بورغيم : كانت لديك لحظات سعادة وابتهاج ؟

أستا : نعم . كثيرة جدا جدا .

بورغيم : حدثيني عنها .

أستا : انها كانت أشياء صغيرة .

بورغيم : مثل ؟

أستا : مثل الوقت الذى حصل فيه ألفريد على منحة دخول الجامعة . لقد وفق كثيرا . وعندما حصل على وظيفة في المدرسة . أو عندما كان يقوم بكتابة أطروحته وقراها علي وفيما بعد نشرها في دورية .

بورغيم : نعم . أتصور أنها كانت حياة جيدة . أخ وأخت يتقاسمان السعادة (يهز رأسه) لأدرى كيف أقنع أخوك نفسه بأن سمح لك بالذهاب .

أستا : أنت تعرف أنه تزوج .

بورغيم : لا بد أن ذلك كان أمرا شاقا عليك .

أستا : نعم . في بادئ الأمر . ظننت أنى فقدته .

بورغيم : ولكن من حسن الحظ لم يحدث ذلك .

أستا : لا .

بورغيم : رغم ذلك . كيف استطاع ؟ أعنى أن يتزوج حين كان في

مقدوره أن يستمر في الحياة معك ؟

- أستا : (تحدث نفسها) أعتقد أنه قانون التغير .
- بورغيم : قانون التغير ؟
- أستا : انها جملة ألفريد .
- بورغيم : قانون غبي . لا أؤمن به .
- أستا : (تنهض) ربما ليس الآن . قد تؤمن به في الوقت المناسب .
- بورغيم : أنا ؟ مطلقا (بلهفة) ولكن انصتي اليّ ياآنسة أستا - كوني عاقلة مرة واحدة - أعني حول هذا الموضوع -
- أستا : تقاطعه (أرجوك . أرجوك ألا تناقشه مرة أخرى .
- بورغيم : نعم ياأستا ! لايمكن أن أتركك تذهبين بهذه السهولة . لقد اختار أخوك طريقة حياته الخاصة . انه سعيد جدا بدونك . ولا حتى يفتقدك . ثم حدث هذا الشيء الذي غير كل شيء بالنسبة لك .
- أستا : (تفزع) ماذا تعني ؟
- بورغيم : موت الطفل . ماذا ظننت أني عنيت ؟
- أستا : (تسترد تماسكها) ايولف الصغير . نعم .
- بورغيم : الآن ليس هناك ما ييقبك هنا بعد ذلك . ليس هناك طفل عاجز يحتاج حيك . لا واجبات - لاشيء -
- أستا : ياسيد بورغيم أرجوك . لاتعتقد لي الأمور .
- بورغيم : بل يجب أن أفعل . أكون مجنونا ان لم أفعل . سأترك المدينة في أي يوم . ربما لاتتاح لي فرصة رؤيتك قبل أن أذهب . قد لاأراك لسنوات . من يدري ما يمكن أن يحدث قبل أن نلتقي ثانية .
- أستا : (تبسم) اذن أنت خائف من قانون التغير ؟
- بورغيم : لا لست بخائف (يضحك بمرارة) . على أي حال أي تغير أخشى ؟ أعني فيك . واضح أنك لاتهتمين بي .

أستا : تعرف أتى أهتم .

بورغيم : ليس بالقدر الكافى . ليس بالطريقة التى أريدها لك .
(بعنف أكثر) بحق الله يا أستا ألا ترين كم أنت مخطئة ؟
هناك فوق الأفق تنتظرنا حياة سعادة أبدية - ونحن نتركها
هناك . ألا تظنين أننا مستندم عليها يا أستا ؟

أستا : (فى هدوء) لأدرى . أعرف فقط أن علينا أن نتركها هناك
تنتظر .

بورغيم : اذن لا بد أن أنشئ طرقى وحدى

أستا : (بحرارة) كنت أتمنى أن أشاركك - فى ذلك - والمتعة .

بورغيم : تتمنين ؟ ان استطعت ؟

أستا : نعم . أتمنى

بورغيم : ولكن لاتستطيعين ؟

أستا : (تنظر الى أسفل) هل تقنع بنصفى فقط ؟

بورغيم : يجب أن تكونى كلك لى .

أستا : (تنظر اليه وتقول فى هدوء) اذن لأستطيع .

بورغيم : اذن وداعا يا آنسة أستا .

(يستدير ليذهب . آلرز يصعد من الخلف الى اليسار .
يُطرق بورغيم) ..

آلرز : (عندما يصل الى قمة الدرج يشير ويقول فى هدوء) هل ريتما
هناك فى البيت الصيفى ؟

بورغيم : لا . ليس هنا سوى أستا .
(يتقدم آلرز)

أستا : (تتجه نحوه) هل أنزل وأبحث عنها ؟ وأجعلها تحضر هنا ؟

آلرز : لا . لا . لا تبالى . (يخاطب بورغيم) هل رفعت العلم ؟

بورغيم : نعم . زوجتك طلبت منى ذلك . ذلك سبب مجيئى هنا .

آلرز : وسترحل عنا الليلة ؟

- بورغيم : نعم : الليلة سأترككم .
- المرز : (بنظرة خاطفة نحو أستا) أعتقد أنك وجدت رفيقة سفر عظيمة .
- بورغيم : (يهز رأسه) بل سأسافر وحدي .
- المرز : (بفزع) وحدك ؟
- بورغيم : وحدي تماما .
- المرز : (دون وعى) خفا ؟
- بورغيم : وسأقيم وحدي
- المرز : فظيع أن يكون المرء وحده . ان مجرد الفكرة تجمد دمي .
- أستا : ولكنك لست وحدك يا ألفريد .
- المرز : هذا فظيع هو الآخر يا أستا .
- أستا : (بقلق) لا تتحدث هكذا .
- المرز : ولكن اذا لم تكوني ذاهبة مع - لماذا لا تقيمين هنا مع ريتا ؟
- أستا : لا يا ألفريد لا أستطيع . لايد أن أعود الى المدينة الآن .
- المرز : ولكن الى المدينة فقط يا أستا . هل تسمعين .
- أستا : نعم
- المرز : عديني أن تعودى الى هنا حالا .
- أستا : لا .
- المرز : كما تريد . ستقابل في المدينة اذن .
- أستا : ولكن يا ألفريد يجب أن تبقى هنا مع ريتا الآن .
- المرز : (يستدير الى بورغيم) أعتقد أن حسن الحظ اذ تسافر وحدك
- بورغيم : ماذا تعنى ؟
- المرز : لا تدري مطلقا أى انسان ستقابل - فى الرحلة .
- أستا : ألفريد !
- المرز : الرفيق المناسب فى السفر . عندما يفوت الأوان .

- أستا : (بهدهوء . ترتجف) الفريد ! الفريد !
- بورغيم : (ينظر من الواحد للآخر) ماذا تعنى . لا أفهم .
(تصعد ريتا من الخلف الى الشمال)
- ريتا : لماذا تركتني ؟
- أستا : (تذهب لتقابلها) قلت انك تريدان أن تكونى وحدك .
- ريتا : أعرف ولكنى لا أجرو . الجو حالك السواد . يخيل لى أنى
أرى عيوننا ضخمة مفتوحة تحمق فى .
- أستا : (برقة) وحتى ولو كانت هناك ياريتا ؟ يجب ألا تخافى من
تلك العيون .
- ريتا : لا أعرف كيف تقولين هذا .
- آلرز : (بالحاح) أستا أرجوك من فضلك ابقى هنا مع ريتا .
- ريتا : نعم ومع الفريد كذلك . أرجوك ابقى يا أستا .
- أستا : (تصارع نفسها) كنت أتمنى بكل سرور
ريتا : اذن ابقى . أنا والفريد لا يمكننا أن نواجه حزننا وحدنا .
مصيبتنا .
- آلرز : لماذا لا تقولين وخز الضمائر ؟
- ريتا : سمها ما شئت . نحن الاثنان لا نستطيع مواجهتها وحدنا يا
أستا . أرجوك من كل قلبى . ابقى هنا وساعدينا . كونى
بالنسبة لنا مكان ايولف .
- أستا : (تراجع) ايولف !
- ريتا : تريدها أن تبقى . أليس كذلك يا الفريد ؟
- آلرز : اذا كانت تستطيع واذا أرادت .
- ريتا : كنت تنادىها بايولف الصغير . أليس كذلك ؟ (تمسك بيد
أستا) من الآن ستكونين ايولفنا يا أستا . ايولف كما اعتدت
أن تكونى .

آلرز : (يسيطر على عاطفته) ابقى وشاركينا حياتنا يا أستا. مع ريتا. معى. أخوك.

أستا : (تسحب يدها وتقول بطريقة قاطعة) لا. لا أستطيع (تستدير الى بورغيم) متى ستبحر الباخرة؟

بورغيم :

أية لحظة الآن.

أستا : اذن يجب أن أصدق الى ظهر السفينة. هل ستأتى معى؟

بورغيم :

هل ستأتى - ؟ نعم . نعم . نعم .

أستا :

هيا بنا اذن.

ريتا :

(بيطاء) آه. فهمت. فى هذه الحالة -

أستا :

(تلقى بذراعها حول رقبة ريتا) شكرا لك يا ريتا. على كل شئ.

(تتجه الى آلرز وتشد على يده) وداعا يا الفريد - وداعا.

آلرز :

(فى هدوء) ما هذا يا أستا. هل أنت هاربة؟

أستا :

نعم يا الفريد. أنا هاربة.

آلرز :

منى؟

أستا :

(تهمس) منك - ومنى.

آلرز :

(يتراجع) آه - !

(تسرع أستا الى الخارج. يلوح بورغيم بقبعته ويتبعها. تنكس

يتا على مدخل البيت الصيفى. يمشى آلرز الى السياج

ويقف هناك ينظر الى أسفل. فترة صمت)

آلرز :

(يتماسك مفتعلا) ها هى ذى الباخرة يا ريتا. تعالى

وانظرى.

ريتا :

لا أجرؤ على النظر اليها.

آلرز :

لا تجرؤين؟

ريتا :

لا. ان لها عينا حمراء وعينا خضرا ايضا: عينا كبرتان

نحملقان.

- آلر : انها مجرد مصاييح .
- ريتا : ستظل أعينا بالنسبة لى . انها تحمق وتحملق من الظلام وفى الظلام أيضا .
- آلر : الآن الباخرة اتية الى جانب الرصيف
- ريتا : أين سيربطونها هذا المساء ؟
- آلر : (يقترب منها) عند حاجز الماء كالمعتاد يا عزيزتى -
- ريتا : (تهاك) وكيف سيرسونها هناك ؟
- آلر : تعرفين أنهم لا بد أن يفعلوا ذلك .
- ريتا : ولكن هناك ايولف - ! كيف يمكنهم أن يفعلوا ذلك .
- آلر : الحياة لا ترحم يا ريتا .
- ريتا : الناس لا يرحمون . لا يقيمون اعتباراً لأحد . لا الأحياء ولا الموتى .
- آلر : أنت على حق . الحياة تسير كما لو لم يحدث شئ .
- ريتا : لا شئ حدث لباقي العالم . ما حدث لى ولك فقط .
- آلر : (تستيقظ آلامه) .. ريتا : لم يكن هناك معنى فى آلام حملة . لأنه ذهب الآن دون أثر .
- ريتا : العكاز فقط هو الذى أنقذ .
- آلر : أسكتى . لا أحب أن أسمع هذه الكلمة .
- ريتا : لا أستطيع أن أتحمل فكرة رحيله عنا .
- آلر : (ببرود ومرارة) كنت على مايرام وهو حى . كانت تمر أيام كاملة دون أن تراه ..
- ريتا : ذلك لأنى كنت أعرف أنى أستطيع رؤيته متى شئت .
- آلر : نعم . هكذا ضيعنا السنوات القليلة التى عشناها مع ايولف الصغير .
- ريتا : (تنصت) اسمع يا الفريد . ان الجرس يدق ثانية .

آلرز : (يلقى بنظرة على الفيورد) تلك الباخرة تدق جرسها . انها مستعدة للرحيل .

ريتا : لا أقصد ذلك الجرس . طوال اليوم وهذا الجرس يرن في أذنى . آه ! ها هو ذا ثانية .

آلرز : (يذهب اليها) أنت مخطئة ياريتا .

ريتا : لا . انى أسمعه بوضوح . يبدو وكأنه جرس جنازة . يبطء . يبطء . دائماً نفس الكلمات .

آلرز : كلمات ؟ أية الكلمات .

ريتا : (تهز رأسها مع كل مقطع) «ال - العكاز - يط - فو - العكاز - يط - فو - العكاز» ألا تسمعه ؟

آلرز : (يهز رأسه) لا أسمع شيئاً . ليس هناك ما يسمع .

ريتا : تستطيع أن تقول ماتشاء . انى أسمعه بوضوح .

آلرز : (ينظر من فوق السياج) . لقد صعدا الى ظهر السفينة ياريتا الآن تتجه السفينة نحو المدينة .

ريتا : ألا تستطيع أن تسمعه ؟ «ال - عكاز - يط - فو - ال - عكاز»

آلرز : (يأتى نحوها) يجب ألا تقف هنا تنصتين الى شيء ليس له

وجود . أقول لك ان أستا وبورغيم على ظهر السفينة الآن وفي طريقها الى المدينة . لقد ذهبت أستا .

ريتا : (تنظر اليه بخوف) اذن ستذهب أنت حالا يا الفريد .

آلرز : (بسرعة) ماذا تعنين ؟

ريتا : مستبغ أختك .

آلرز : هل قالت أستا لك شيئاً ؟

ريتا : لا . ولكنك قلت لى بنفسك أنك تزوجتنى من أجل أستا .

- آلرز : نعم . ولكنك ربطتني بك بالسنوات الطويلة التي عشناها معا .
- ريتا : آه . في نظرك لم أعد جميلة جدا كما اعتدت أن أكون .
- آلرز : ربما يربطنا قانون التغير معا رغم كل شيء .
- ريتا : (تومئ ببطء) هناك تغير يدور بداخلي . يا الهى ! انه يؤلنى !
- آلرز : يؤلك ؟
- ريتا : نعم . مثل الولادة .
- آلرز : هذا ما هو . ولادة . أوبعث . تغيير الى نظام آخر في الحياة .
- ريتا : (تحملق أمامها في حزن) نعم . ولكن هذا معناه تدمير سعادة الحياة كلها .
- آلرز : في هذا الحطام يمكن انتصارنا .
- ريتا : (بعنف) آه - كلمات . يا الهى نحن بشر ! من لحم ودم !
- آلرز : ولكننا كذلك مرتبطون بالبحر والسماء ياريتا .
- ريتا : ربما أنت . أما أنا فلا .
- آلرز : أنت كذلك أكثر مما تدرين .
- ريتا : (تخطو خطوة نحوه) قل لى يا الفريد . ألا تفكر فى استئناف عملك ؟
- آلرز : ذلك العمل الذى تكرهينه كثيرا ؟
- ريتا : أنا أكثر تواضعا الآن . أنا مستعدة أن أشاركك كتابك .
- آلرز : لماذا ؟
- ريتا : حتى يمكننى أن أبقىك هنا ؟
- آلرز : أنا لن أساعدك كثيرا .
- آلرز : ولكن ربما استطعت أنا مساعدتك .
- آلرز : تعين على أن أعمل ؟
- ريتا : لا . على أن تحيا .

المرز : (هز رأسه) لم يبق لي حياة .
 ريتا : لتحمل ما تبقى لك من سنوات اذن .
 المرز : (يكاد يخاطب نفسه) اعتقد من الأفضل لكلينا أن نفرق
 ريتا : الى من ستذهب ؟ الى أستا ؟
 المرز : لا . ليست أستا . لن أراها ثانية .
 ريتا : أين اذن ؟
 المرز : الى وحدتي .
 ريتا : في الجبال ؟
 المرز : نعم .
 ريتا : ولكن تلك مجرد أحلام يقظة يا الفريد . لا يمكنك أن تعيش
 هناك .
 المرز : ربما . ولكن هذا حيث أتوق . الى الجبال .
 ريتا : لماذا ؟
 المرز : أريد أن أخبرك بشئ .
 ريتا : شئ حدث لك هناك ؟
 المرز : نعم .
 ريتا : شئ أخفيته عني وعن أستا ؟
 المرز : نعم .
 ريتا : لماذا تحتفظ بكل شئ لك . ينبغي ألا تفعل ذلك .
 المرز : اجلسي وسأخبرك .
 ريتا : نعم . خبرني .
 (تجلس على المقعد بجانب البيت الصيفي)
 المرز : كنت وحدي هناك . في قلب الجبال الشاهقة . وفجأة
 وصلتُ الى بحيرة كبيرة موحشة وكان علي أن أعبّر البحيرة
 ولكنني لم أستطع لأنه لم يكن هناك أحد ولم يكن هناك
 قارب .

- ريتا : ماذا حدث بعد ذلك .
- آلرز : ذهبت وحدي - دون مرشد - الى واد جانبي . وظننت في استطاعتي أن أشق طريقى الى الأمام فوق المرتفعات وبين القمم وبذلك أهبط على الجانب الآخر من البحيرة .
- ريتا : ثم ضللت طريقك ؟
- آلرز : نعم . فقدت الاتجاهات لأنه لم يكن هناك طريق أو ممر . ومشيت طوال اليوم - وطوال الليل أيضا . وبدأت أعتقد بأنى لن أجد طريق العودة :
- ريتا : أعرف أنك كنت تفكر فىنا .
- آلرز : لا . لم تكن أفكارى معكم . كان أمرا غريبا . أنت وأيولف ابتعدتما تماما عن فكرى وكذلك أستا .
- ريتا : اذن قيم كنت تفكر ؟
- آلرز : لاشيء . لقد جاهدت فى السير فى الشقوق العميقة مستمتعا بالهدوء والطمأنينة بأنى أمام الموت .
- ريتا : (تقفز الى قدميها) هذا بشع ! كيف يمكنك أن تستخدم مثل هذه الألفاظ عنه ؟
- آلرز : ولكن هذا ما أحسست به . لم أخف . أحسست أنى والموت نسير جنبا الى جنب كرفيقين فى السفر . كان الأمر يبدو طبيعيا ومنطقيا . فى عائلتى - لانهيش حتى تتقدم بنا السن :
- ريتا : لاسألك عنه أكثر من ذلك يا الفريد . أنت حى .
- آلرز : نعم . فجأة وجدتني هناك . على الجانب الآخر من البحيرة .
- ريتا : لابد أنها كانت ليلة رعب بالنسبة لك يا الفريد . ولكن وقت انتهى الأمر فلن تعترف بذلك .
- آلرز : فى تلك الليلة اتخذت القرار . عدت أدراجى ورجعت الى هنا . الى ايولف .

- ريتا : (في هدوء) بعد قوات الأوان .
- المرز : نعم . لأن رفيق سفرى حضر وأخذه . ثم فجأة بدا بغیضا وكذلك الحياة - هذا الوجود اللعين - لا نستطيع أن نتزع أنفسنا منه . انا مرتبطون بالأرض ياريتا : أنا وأنت .
- ريتا : نعم : أنت نفسك . أليس كذلك (تأتى نحوه) فلنحيا حياتنا معا قدر الامكان .
- المرز : (يهز كتفيه) نحيا ؟ (يضحك) من أجل ماذا ؟ ان حياتنا فراغ وضياع . فى اى اتجاه انظر اليها .
- ريتا : آه يا الفريد . مستركنى ان عاجلا أو آجلا . أشعر بذلك . أرى ذلك فى عينيك . مستركنى .
- المرز : تعنين عندما يأتى اليّ رفيق سفرى ؟
- ريتا : لا . أسوأ من ذلك . بمحض ارادتك . لأنه عندما تكون معى هنا تكون حياتك لامعنى لها . اجبنى ! أليس هذا ماتعتقد ؟
- المرز : (ينظر فى عينيها) واذا كان الأمر كذلك ؟ (ترتفع أصوات غاضبة حاقدة فى ضجة منداخلة عن بعد . يذهب المرز الى السياج)
- ريتا : ما هذا ؟ (أصوات) لقد وجدوه !
- المرز : لن يوجد مطلقا .
- ريتا : اذن لماذا يصيحون ؟
- المرز : (يتقدم) انهم يتشاجرون كالغناد .
- ريتا : هناك بجانب الشاطئ ؟
- المرز : نعم . يجب أن تزال هذه القرية اللعينة بأكملها . لقد عاد الرجال الى منازلهم سكارى بالطبع . أحدهم يضرب

أطفاله . اسمعهم يصرخون ! وزوجته تنادى على شخص ما
ليتقدمهم -

ريتا : ألا ينبغي علينا أن نرسل أحدا ليساعدهم ؟
آلرز : ليساعدهم ؟ أنهم هم الذين تركوا ايولف يفرق . لا . اتركهم
يفنون كما تركوا ايولف يفنى .

ريتا : يجب ألا تتكلم هكذا يا الفريد أو حتى تفكر هكذا .
آلرز : كيف أفكر اذن ؟ كل هذه الأكواخ القديمة يجب أن تزال .
ريتا : وماذا يحدث لهؤلاء الفقراء ؟
آلرز : عليهم أن يرحلوا الى مكان آخر .

ريتا : والأطفال ؟
آلرز : أيهم أين يقضون حياتهم التعيسة ؟
ريتا : (بهدوء وتعاتبه) أنت تجعل من نفسك رجلا قاسيا
يا الفريد .

آلرز : من حق أن أكون قاسيا . واجب على .
ريتا : واجب .
آلرز : واجبي نحو ايولف . يجب ألا يرقد دون أن يثار له . هكذا .
هذه هي القضية يا ريتا . أنصحك أن تفكرى فيها . سوى
هذه القرية بالأرض عندما أرحل .

ريتا : عندما ترحل ؟
آلرز : على الأقل سيكون هذا شيئا تشغلين نفسك به .
وستحتاجين الى ذلك .

ريتا : (باصرار) أنت على حق . سأحتاج الى شيء ما . ولكن هل
تستطيع أن تخمن ماذا سأفعل عندما ترحل ؟

آلرز : حسن ؟ خبريني
ريتا : فى اللحظة التى تتركنى فيها سأذهب الى هناك وأحضر كل
هؤلاء - الأطفال المهملين الى هذا البيت .

- آلرز : ولأى غرض تريدنيهم هنا ؟
- ريتا : أريد أن أجعلهم ملكي .
- آلرز : ملكك !
- ريتا : نعم . منذ يوم رحيلك سيعيشون هنا كما لو كانوا أبنائي .
- آلرز : في مكان ايولفتا الصغير ؟
- ريتا : نعم . سيعيشون في حجرة ايولف - ينظرون الى هذه الكتب . يلعبون بهذه اللعب .
- آلرز : ولكن هذا منتهى الجنون . ليس هناك في هذا العالم من هو اقل ملاءمة لهذا العمل منك .
- ريتا : اذن سأعلم نفسي . أعمل وأتعلم .
- آلرز : اذا كنت فعلا تتوین هذا يا ريتا لا بد أن تغيرا عظيما قد طرأ عليك .
- ريتا : لقد حدث يا الفريد . لقد رأيت ذلك . لقد تركتني خاوية ولا بد أن أحاول أن أملأ ذلك الفراغ بشئ . شئ يشبه الحب .
- آلرز : (يقف مفكرا للحظة وينظر اليها) حقيقة أننا لم نعمل ما فيه الكفاية من أجل هؤلاء الناس هناك . أليس كذلك ؟
- ريتا : لم تفعل شيئا مطلقا من أجلهم .
- آلرز : لا نكاد نفكر فيهم .
- ريتا : بعاطفة على أى حال .
- آلرز : نحن الذين لدينا الغابات الذهبية والخضراء .
- ريتا : لقد أغلقنا أبوابنا في وجوههم . وكذلك قلوبنا .
- آلرز : (يومئ) لا عجب أنهم لم يخاطروا بأرواحهم لينقذوا ايولف .
- ريتا : (في هدوء) اسأل نفسك يا الفريد . هل أنت متأكد أنه كان من الممكن أن تنقذ أرواحنا نحن ؟
- آلرز : ريتا ! أيمكن أن تشككي في ذلك ؟

- ريتا : آه يا الفريد . نحن مرتبطان بالأرض . أنا وأنت .
- المرز : حسن . ماذا تتوین أن تفعلی من أجل هؤلاء الأطفال الأشقياء ؟
- ريتا : أولا سأحاول أن أجعل حياتهم أقل قسوة .
- المرز : إذا استطعت ذلك فان ايولف لم يولد عبثا .
- ريتا : ولم يؤخذ منا عبثا .
- المرز : (ينظر اليها) لا تحدعي نفسك يا ريتا . أنت لا تفعلين ذلك من باب الحب .
- ريتا : لا . لا أفعل . ليس بعد على أية حال .
- المرز : لماذا تفعلينه اذن ؟
- ريتا : سمعتك كثيرا تتحدث الى أمنا عن المسؤولية الانسانية .
- المرز : ذلك الكتاب الذى كرهته كثيرا ؟
- ريتا : مازلت أكرهه ولكنى جلست هناك أنصت اليكما تتحدثان . وأريد الآن أن أواصل من هناك - بطريقتى الخاصة .
- المرز : (يهز رأسه) من أجل هذا الكتاب الذى لم يته ؟
- ريتا : لا . عندي سبب آخر . (يهدوء بابتسامة حزينة) أريد أن اهديء من العيون التى تحملق فى .
- المرز : (ينظر اليها) هل تسمحين لى أن أبقى معك يا ريتا ؟
- ريتا : هل تحب ذلك ؟
- المرز : نعم . اذا كنت متأكدة أنى أستطيع مساعدتك .
- ريتا : (مترددة) مستضطر الى الاستمرار فى الحياة هنا .
- المرز : (يهدوء) فلنر اذا كان يمكن ذلك .
- ريتا : (بصوت لا يكاد يسمع) نعم يا الفريد . فلنحاول .
- (كلاهما صامت للحظة . ثم يتجه المرز الى سارية العلم

ويرفع العلم الى القمة . تقف ريتا بجانب البيت الصفي
تراقبه في هدوء)

- آلرز : (يعود اليها) أمامنا يوم طويل ياريتا .
ريت : سوف ترى . سيحل بنا هدوء يوم أحد من وقت لآخر .
آلرز : (بهدهوء وقد تأثر) عندئذ قد نحس بأرواحهم بجانبنا .
ريت : (تهمس) أرواحهم ؟
آلرز : نعم ربما حضروا لزيارتنا . أولئك الذين فقدنا .
ريت : (تومئ ببطء) ايولفنا الصغير . وايولفك الكبير أيضا .
آلرز : ربما من وقت لآخر - في طريقنا - قد نلمحهم .
ريت : الى أين ننظر يا الفريد ؟
آلرز : (عيناه تقابل عينيها) أعلا .
ريت : نعم . أعلا .
آلرز : هناك نحو الجبال . نحو النجوم . نحو الهدوء العظيم .
ريت : (تمد يدها نحوه) شكرا .



فهرست

الموضوع	رقم الصفحة
١ - مقدمة بقلم د. عبدالله عبدالحافظ .	٥
٢ - شخصيات المسرحية ...	١٧
٣ - الفصل الأول ..	١٩
٤ - الفصل الثاني ...	٥١
٥ - الفصل الثالث ..	٧٧

سَيِّدُ الْبَيْنَاتَيْنِ

سَيِّدُ الْبَنَائِينِ

تأليف

هَنَرِكُ الْبَشِينِ

ترجمہ

صَلَاحُ عَجَبُ الْقَصِيْر

راجہ

محمّد بدرايُن

هذه ترجمة مسرحية

THE MASTER BUILDER

HENRIK IBSEN

الشخصيات

- هالفارد سولنيس البناء العظيم
آلين سولنيس زوجة
دكتور هرزل طبيب
كنوت روفك مهندس معماري سابق ، ويعمل الآن في
مكتب سولنيس
رايمز بروفك ابنة رسام
لينا فوسلي ابنة أقيم ، ثانية (فتاة محفوظات)
الآنسة هيلدا وانجل
بعض السيدات
جماعة في الطريق

الحوادث تدور في منزل سولنيس ، وهو له

مقدمة

لابسن مكان كبير في تاريخ المسرح ، إذ أنه أستاذ من أساتذة الصنعة المسرحية ، ومعلم من معالم تطور المفهوم المسرحي . كان المسرح قبله بعيداً عن مشاكل المجتمع الحقيقية ، خاضعاً في بنائه لمواصفات « أرسطو » المعلم الأول . وكانت المسرحيات تتراوح بين الإتيقان المحكم والفتور البارد مثل مسرحيات « سكريب » و « ساردو » الكاتبين الفرنسيين اللذين راجت مسرحياتهما ، وطوفت عبر القارة الأوروبية في ذلك الزمان . حتى كتب « إيسن » مسرحياته ، فعبّر عن مفهوم جديد للمسرح ، وربطه بالحياة الدائرة ، واختار شخصياته من غمار الناس ، وناقش قيم المجتمع وأهدافه .

وقد تأثر إيسن عدد كبير من كتاب المسرح الذين وفدوا بعده ، وخاصة الكاتب المسرحي العظيم وأحد موجهي هذا العصر ، جورج برنارد شو . كانت حماسة برنارد شو لإيسن لا تقل عن حماسه لجميع الأفكار الجديدة التي عاش حياته من أجلها ، ومنه عرف شو أن سر المسرح الجيد هو أن يختار الكاتب المسرحي نماذج من غمار الناس ، وأن يكون عيناً يقظة تتبع ملامح عصره ، وعقلاً نافذا يلقى فيها بالرأى والتوجيه . وإذا كان شو معنياً بالمجتمع كوحدة ، فقد كان أستاذه إيسن

(ب)

أكثر عناية بالمجتمع كأفراد . وهذا المعنى يصبح « شو » هو التطور الجديد للمسرح الإيسنى فى القرن العشرين .

ليس هناك مشكلة من مشاكل العصر لم يعرض لها إيسن فى مسرحياته . لقد ناقش حرية المرأة ووضعها فى المجتمع فى مسرحيته المعروفة « بيت الدمية » ، وناقش الأبوة والبنوة والوراثة فى مسرحيته « الأشباح » . وناقش الفرق بين رجل الفكر ورجل العمل فى مسرحيته « المدعون » ، وناقش الزواج فى مسرحيته « كوميدى الحب » . وتعرض للقرن التاسع عشر وضيعة الفرد فيه فى رائعته « بيرجنت » ، والحكام والرأى العام فى المدن الصغيرة فى « أعمدة المجتمع » ، وكان فى كل مسرحياته شاهداً من أصدق الشهود بصيرة وأوضحهم رؤية .

وقد تكون كثير من مشاكل إيسن مرتبطة بأوانها ، بحيث تصبح فى هذا القرن العشرين الذى نعيش فيه ضرباً من المشاكل البالية ، فإن قضية « حرية المرأة » مثلاً قد حلت فى عصرنا هذا ، وخاصة فى بلاد الشمال التى عاش فيها المسرحى العظيم . ولكن مسرح إيسن رغم ذلك سىظل مسرحاً خالداً مقروءاً على مدى الأزمان . لأنه يتناول المشكلة التى يعرض لها فى جوهرها الإنسانى لا فى مظاهرها المتغيرة . ولأن النماذج الفردية التى يعرضها تكاد أن تسمو إلى مرحلة النماذج العليا ، مثل أوديب وهاملت ، وفى أعماقها خصب دائم متجدد . كما أن فى كل مسرحية من مسرحياته أكثر من خط مسرحى نفسى يستطيع القارىء أن يتبعه ، ويقوم منه شواهد على رأى فى الحياة أو نظرة فى السلوك .

(ج)

وحياة إيسن حياة طويلة خصبة ، فقد ولد في عام ١٨٢٨ ومات في عام ١٩٠٦ ، وتولى فترة كبيرة إدارة مسرح « برجن » ، ثم تولى إدارة مسرح العاصمة النرويجية « أوسلو » ، وكتب مسرحياته الأولى بالشعر الذي تتردد فيه أنفاس « فاوست » لجوته ، ثم ما لبث أن هجر الشعر إلى النثر ، وبه كتب معظم مسرحياته

ومن أواخر مسرحيات « إيسن » مسرحية سيد البنائين The Master Builder ، التي يناقش فيها « إيسن » مفهوم العظمة ، ويتحدث عن الصراع الدائر بين الجيل القديم والجيل الجديد ومسرحية « سيد البنائين » ليست مسرحية سهلة ، تعطيك محتواها لأول قراءة ، ولكنها عمل ضخم متداخل شأن الأعمال العظيمة جميعها وهي أيضا مسرحية القرن التاسع عشر بأكمله . ذلك القرن الذي عاشه إيسن ، وتفهم ملامحه كل الفهم .

كان هذا القرن . . زمن العظمة والعظمة امتياز ، والرجل العظيم هو الذي يمتاز على الآخرين ، الرجل الذي يصل عقله إلى مدى أوسع من عقولهم ، أو يتسلل وجدانه إلى عمق لا يستطيع أن يصل إليه الرجل العادي . أو تكون لديه القوة والمقدرة على أن يصنع العمل الذي يعجز عنه الناس .

والعظمة تدبر الرأس ، لأن العظيم يكون عادة شديد الإحساس بعظمته ، حاد الإدراك لما في روحه من خصب وما في نفسه من قوة ، وهو يدأب على المقارنة بينه وبين الأشخاص العاديين . وهو يخرج من هذه المقارنة بإحساس المنتصر .

(د)

وكثير من العظماء يدفعهم فرط الإحساس بعظمتهم إلى الإحساس بضآلة البشر، وينطوون في داخل نفوسهم يقيسون أبعادها، ويتأملون انفعالاتها، ويحسبون أنهم هم العالم بكل ما فيه من حياة وضجة وهدأة وسكون .

وقد يكون الأذكاء الشريريون أكثر في المجتمع من الأذكاء الأخيار، إذ أن الذكاء يوحى بالامتياز، والذكى كثيراً ما يضع نفسه فوق مقاييس الأخلاق، إما لأنه لا يحترم إلا قوانين نفسه الخاصة، وإما لأن ذكاه يعينه على التماس الأعذار لنفسه، وتبرير خروجها على الأخلاق .

والأخلاق بالنسبة لهذا النوع من الأذكاء قيد يشل الخطى، وهم يمتازون هذا القيد بلا مبالاة، والآخرين بالنسبة لهم مجرد أدوات يستطيعون أن يستغلوها لإثبات عظمتهم، وإيجاد مجال لنشاطهم المتميز .
وتلك العظمة التي تلتهم حياة الآخرين، وتبتلعها دون بادرة ندم أو غصة ضمير، نموذج شائع، قد نجده حتى في الفنان الكبير، أو الصانع الماهر، كما في بطل مسرحيتنا « هالفارد سولنس » .

حقاً، هناك نوع آخر من العظمة، هو ذلك الذي يهب بقدر ما يأخذ، ولا يخاتل ولا يسلب ولا يلتهم، ولكنه يحب ويصفح ويعين، وتلك هي أعلى مراتب العظمة، لأنها العظمة الاجتماعية التي تزدهر وسط باقة من البشر، وتلقى على كل ما حولها ظلالاً من جمالها

(٥)

وبهاثها، لا العظمة الفردية التي تورق في صحراء، وتحيل كل ما حولها إلى هشيم .

والمفهوم الأول للعظمة هو مفهوم الفلسفات الفردية، السياسية منه والاجتماعية، نجده ممثلاً في فلسفة « نيتشه » التي تؤمن بأن هناك أخلاقاً للأقوياء وأخلاقاً للضعفاء، وتؤمن بأن الخلق الذي يجدر بالرجل العادي هو الضعف واللين والتساع، بينما القوة والاستعلاء والسيطرة هي فضائل الرجل العظيم . ويضيف نيتشه أنه لا ضير على العظيم ولا جريرة إذا استلب حياة أو دمر بنياناً أو طغى على المجتمع لأن ذلك هو الثمن الحتمي لعظمته .

أما المفهوم الثاني فهو مفهوم الفلسفات الاجتماعية، التي تؤمن بالإنسان في نطاق المجتمع، وتعرف أن خير الناس هو أكثرهم تقواً، وتطبق مقاييس الفضيلة والرديلة على الجميع .

وفي ظل أية فلسفة اجتماعية يكون الفلاح أكثر جدوى للمجتمع من المحارب، والمرأة التي تربي أولادها أشجع من قاطع الطريق، ومدام كورى أعظم من جنكيز خان .

والقرن التاسع عشر الذي عاش فيه إيسن كان هو عصر العظمة الفردية، عرف هذا القرن في أوله نابليون الذي اجتاحت أوروبا، وعرف سياسيين كانوا يمتازون بالختل والخديعة أو بالعنف والقوة مثل مترينخ وبسمارك . وعرف المصارف الكبرى وبيوت المال

(و)

والاكتفاء الضخمة، والملوكيات التي تحسب بالملايين، وعرف الاستعمار في أبشع صورته، دليلاً تتخذ الدولة على عظمتها .

كان هذا العصر هو عصر عظمة النهب والالتهام، كان كل إنسان وكل مؤسسة، وكل دولة.. تبتلع ما تستطيع أشداقها أن تسعه، ثم تفقر فاما بعد ذلك !

ومن خلال هذه العظمة الفردية، كان يتسلل ضوء الأجيال الجديدة المشبعة بالإنسانية، وكان لابد لهذه العظمة الزائفة أن تهوى إلى القاع .

ذلك هو القرن التاسع عشر، وإليك الآن إحدى مسرحيات كاتبه العظيم « هنريك إبسن »، تترى فيها ملامح عصر ورجل ومصرعهما مجلوسين أمام بصيرة فنان عظيم .

صنوع عبد الصبور

الفصل الأول

« غرفة عمل بسيطة الأثاث في منزل هالفارد سولفس . أبواب دائرية على اليسار تفضي إلى الردهة وإلى الجين باب يفضي إلى غرف المنزل الداخلية . وفي الخلف باب مفتوح يوصل إلى مكتب الرسامين . وفي المقدمة إلى اليسار ، مكتب صغير عليه كتب وأوراق وأدوات كتابة . وخلف الباب الدائري موقد . وفي الركن الأيمن « أريكة » ومنضدة وكرسی أو كرسیان . وعلى المنضدة زجاجة ماء وكوب . ومنضدة أخرى أصغر من الأولى مع كرسی هزاز وكرسی ذي سند . وفي المقدمة إلى الجين مصابيح مضاءة . تلقى أضواءها على غرفة الرسامين ومكتبهم ، وعلى المنضدة وفي الأركان وعلى المكتب » .



« في غرفة الرسامين يجلس كنوت بروفك وابنه راجنروها منهما مكان في بعض الرسوم والإحصائيات . وعلى المنضدة في المكتب اثنان يجي تيف كايا فوسلي ، تكتب في السجل .

« كنوت بروفك رجل طالعن فالسن ذو شعر أبيض ولحية بيضاء . يرتدى مغطاً أسود ناعلاً بعض الشيء وإن كان نظيفاً . وعلى عينيه منظار . وحول رقبته ربطة عنق بيضاء مصفرة اللون نوعاً ما .

« راجنر بروثك رجل حسن الزى، قليل الشعر فى حوالى اثلاثين ذو حذبة طفيفة .
« وكايا فوسلى فتاة نحيلة القوام ، فوق العشرين بقليل ، متنية بلبسها ، رقيقة المظهر .
فوق عينها عاكس أخضر ليمتص الضوء » مما يضمه الموظفون عادة » .

« السمرة بمحاوره فى صمت بعض الوقت »

« كنوت بروثك » يغادر المنضدة فجأة . كأنه يشعر بضيق ، ويتنفس بشدة
ومشقة وهو يتقدم المنضدة فى اتجاه الباب ،

لا أستطيع أن أحتمل أكثر من ذلك .

كايا (وهى تنبه إليه) إنك تحس بالمرض هذا المساء ، أليس
كذلك يا عماء ؟

برووثك أوه يبدو أن صحتى تسوء يوماً بعد يوم .

راجنر (يهب من مكانه ويتقدم نحوه) يجب أن تعود إلى المنزل يا أبى
وأن تحاول أن تنام قليلاً .

برووثك (نافذ الصبر) أنا نام ؟ أتريدنى أن أختق فوراً .

كايا : إذن فنمش قليلا .
 راجز : نعم تمش قليلا ، وسأصحبك .
 بروك : (في انحاء) لن أذهب إلا بعد أن يأتي هو . لقد صممت أن
 أنهي هذا الأمر هذا المساء مع — (في نبرة مرارة مكتومة)
 — معه — مع الرئيس .
 كايا : (في قلق) لا ، يا عمي ، انتظر قليلا قبل أن تقدم على
 هذا الأمر .
 راجز : نعم ، الأفضل أن تنتظر ، يا أبي .
 بروك : (وهو يتنفس بعمق) ها — ها ! ليس لدى وقت للانتظار .
 كاييل : (منمته) صه ! إني أسمع خطاه على السلم .
 « يعود الثلاثة إلى عملهم ، ويسود صمت قصير — يدخل
 هالفارد سولنس من خلال باب الردهة . وهو رجل جاوز
 سن الشباب . واسكنه قوى صحيح البدن شعره مقصوص
 مجعد وله شارب داكن وحاجبان كثيفان داكنان . يلبس
 سترة رمادية مخضرة محكمة الأزرار . ذات طوق مرتفع
 وثنيات عريضة في الصدر . وعلى رأسه قبعة رمادية رقيقة
 من اللباد . وتحت ذراعاه حقيبة أوراق صغيرة أو حقيقتان ،
 (بجانب الباب ، يشير إلى حجرة الرسامين ، ثم يأل في هس)
 سولنس : هل انصرفوا ؟

كايا (برقة وهي تهز رأسها) لا . (ترفع العاكس عن عينيها) (يصبر
سولنس الغرفة ، ثم يلقي بقبضته على مقعد ويضع الحجاب على المنضدة بجوار
الأريكة . ويقرب مرة ثانية من المكتب . كايا تواصل الكتابة دون توقف .
وإن كانت تبدو مضطربة الأعصاب) .

سولنس (بصوت مرتفع) ما هذا الذي تدوينته يا آنسة فوسلي ؟

كايا (متزعجة) إنه شيء . . .

سولنس (مقاطعاً) دعيني ألق نظرة عليه يا آنسة فوسلي . (ينحن
بجانبيها ويظهر بأنه ينظر في الدفتر ، ويهمس) .

كايا !

كايا (في رقة وهي لا تزال تكتب) نعم ؟

سولنس لماذا تنزعين هذا العاكس عن عينيك عادة عند ما أدخل ؟

كايا (بنفس الرقة) لأنني أبدو دمية جداً حين أضعه .

سولنس (مبتسماً) إذن فأنت لا تريد أن تكوني دمية يا كايا ؟

كايا (وهي تلو بنظرها إليه شيئاً ما) لا أحب أن أكون دمية
ولو أوتيت ملك العالم كله ، ولا أحب بنوع خاص أن أكون
دمية في عينيك .

سولنس (وهو يمسح على شعرها برقة) مسكينة يا كايا ، مسكينة أيتها
الصغيرة .

كايا (وهي تمسح رأسها) صه — إنهم يستطيعون سماعك .

(يعبر سولنس الغرفة إلى اليمين ، ثم يلتفت ويقف عند باب غرفة الرسامين) .

سولنس هل سأل عنى أحد هنا ؟

براجنز (واقفاً) نعم ، الزوجان الصغيران اللذان يطلبان بناء بيت ريفي في لوفيستراوند .

سولنس (وهو يزوم) آه هذان الزوجان ؟ عليهما أن ينتظرا . فإني لم يتضح في ذهني تصميم البناء بعد .

براجنز (وهو يتقدم في تردد) لقد كانا شديدي الرغبة في أن يأخذا « الرسوم » في الحال .

سولنس (وهو يزوم أيضاً) نعم بالطبع — إنهم جميعاً كذلك .

بروئك (وهو يرفع نظره) يقولان إنهما يتوقان لأن يعيشا في بيت يملكانه .

سولنس نعم ، نعم — نحن نعرف ذلك كله ! وهما كذلك قانعان بأن يأخذا كل ما يقدم لهما — يأخذان سقفاً فوق رأسهما — مجرد عنوان — ولكن لا شيء يمكن أن نسميه بيتاً . لا ، شكراً لك ! إن عليهما في هذه الحال أن يطلبنا ذلك من غيرى . . أخبرهما بذلك . إذا جاء مرة ثانية .

بروئك (يرفع نظاره إلى جيبته ، ويرمقه بنظرة من عيني في دهشة) من غيرك ؟ أنت مستعد للتخلي عن المهمة ؟

سولنس (في ضيق) نعم ، نعم ، نعم ، نعم ليأخذها الشيطان ! إذا كانت هذه

هي الطريقة التي سيتم بها - إني أفضل ذلك على أن أبقى
كيفما اتفق (بجدة) هذا إلى أني لا أكاد حتى الآن أعلم شيئاً
عن هؤلاء الناس .

بروفك إنهما مأموران بما فيه الكفاية ، راجز يعرفهما لأنه صديق
الأسرة ، إنهما مأموران إلى أقصى حد .

سولنس آه ، مأموران - مأموران بما فيه الكفاية ! ليس ذلك
هو ما أعنيه مطلقاً - يا إلهي حتى أنت لا تفهمني (بنصب) إني
لا أستطيع أن تكون لي صلة مانع هؤلاء الغرباء .
وفي وسعهم أن يطلبوا ذلك عن يروق لهم ، مادام
الامر يعني .

بروفك (وهو ينهض) هل تعني ذلك حقاً ؟

سولنس (يتيم) نعم . . إني أعني ذلك ، ولا قائدة من الجدل .

(يتقدم سولنس إلى الأمام . بروفك يتبادل النظر مع راجز الذي يرمي إليه
محذراً . ثم يتقدم بروفك إلى الحجرة الأمامية) .

بروفك هل أستطيع أن أكلك بضع كلمات ؟

سولنس بالتأكيد .

بروفك (إلى كايا) ادخلي هناك لحظة يا كايا .

كايا (في غير ارتياح) آه ، ولكن يا عمي -

بروفك افعلي ما أقول يا بنتي . وأغلق الباب وراءك .

(كأياتدخل وهي غير راضية غرفة الرسامين، وتنتظر بقلق وتوسل نحو سولنس ثم
تغلق الباب)

بروئك (وقد خفض صوته) إني لا أريد للأطفال المساكين أن يعرفوا
شيئاً عن شدة مرضي.

سولنس نعم، إنك تبدو منهكاً جداً في هذه الأيام.

بروئك سيتهى أمل قريباً. فإن قوتي تضمحل - يوماً بعد يوم.

سولنس هل لك أن تجلس؟

بروئك شكراً...! هل لي؟

سولنس (وهو يضع الكرسي السابق في مكان أكثر ملاءمة) هنا - خذ
هذا الكرسي - والآن؟

بروئك (وقد جلس على الكرسي بصوبة) .. ها أنت ذا ترى، أريد
أن أحدثك عن راجز، إن هذا هو ما يقلقني... ما هو
مستقبله؟

سولنس سيبقى ابنك معي بطبيعة الحال ما دام راغباً في ذلك.

بروئك ولكن هذا بعينه هو ما لا يرغب فيه. إنه يحس أنه
لا يستطيع أن يبقى هنا أكثر مما بقي.

سولنس لماذا، أستطيع أن أقول إنه ميسور الحال هنا ولكن
إذا كان يزيد المزيد من النقود، فإني لا أمانع -

بروئك لا.. لا.. كما قلت (نائف الصبر) ولكن يجب أن تتاح له
الفرصة - عاجلاً كان ذلك أو آجلاً لكي يعمل هو الآخر
شيئاً لنفسه.

سولنس (دون أن ينظر إليه) وهل تظن أن لدى رانجر الموهبة الكافية لكي يقف على قدميه دون معونة من أحد؟

بروئك لا، وهذا ما يحز في النفس في هذا الموضوع — لقد ابتدأت أشك في الصبي، لأنك لم تقل كلمة واحدة مشجعة عنه، ولكنني مع ذلك لا يسعني إلا أن أظن أنه لا يمكن أن يكون بلا موهبة.

سولنس حسن هذا، ولكنه لم يتعلم شيئاً، أقصد أنه لم يتقن علم شيء ما.

بروئك (ينظر إليه في كره مقنع ويقول بصوت أجش) إنك أنت لم تتعلم إلا القليل من العمل حين كنت في خدمتي، ولكن هذا القدر القليل لم يمنعك من أن تبدأ في العمل — (يتفكر بصعوبة) وأن تشق طريقك وأن تنتزع مني عملي — مني أنا — وكثيرين غيري.

سولنس نعم، أنت ترى — لقد كان ذلك لأن الظروف ساعدتني كما ترى.

بروئك إنك على صواب في ذلك، لقد كانت الظروف كلها تساعدك. ولكن كيف تطاوعك نفسك على أن ترسلني إلى قبري قبل أن أعرف ما يليق له رانجر؟ وأنا أتوق بطبيعة الحال إلى أن أراهما زوجين أيضاً — قبل أن أمضي.

- سولنس (في حنة) وهل هي التي ترغب في الزواج ؟
 بروثك كايا لا ترغب فيه رغبة راجز . فهو يتحدث عن الزواج كل يوم . (في استرحام) يجب عليك . . يجب عليك أن تساعد على أن يجد عملا مستقلا الآن ! يجب أن أرى شيئا مما أنجزه الصبي . هل تسمعي ؟
- سولنس (بنضب) اسكت يا رجل . . أتريد مني أن أستنزل له أعمالا من السماء ليقوم بها ؟
 بروثك إن لديه الآن فرصة اتفاق طيب ، في هذه اللحظة ، عمل كبير .
- سولنس (قلقاً مزعجاً) أحق هذا ؟
 بروثك إذا وافقت أنت .
- سولنس أي نوع من العمل تعني ؟
 بروثك (بعد قليل من التردد) يستطيع أن يبني البيت الريفي في لوستراند .
- سولنس ذلك البيت ؟ إني سأبنيه بنفسى .
 بروثك ولكنك لا تهتم كثيراً ببنائه .
- سولنس (ينشيط غضباً) ألا أهتم ؟ أنا ؟ من يجرؤ أن يزعم ذلك ؟
 بروثك لقد قلت ذلك بنفسك الآن .
- سولنس دعك مما أقول . . وهل يعهدان إلى راجز ببناء هذه الدار ؟
 بروثك نعم هو يعرف الأسرة كما نرى ، ثم إنه يقصد التسلية ، قد أعد رسوماً وتقديرات . . وأشياء أخرى .

سولنس وهل أعجبتكما الرسوم ؟ هل أعجبت أولئك الذين سيسكنون هذا المنزل ؟

بروفك نعم ، هذا إذا كلفت نفسها مجرد النظر في الرسوم ووافقت عليها .

سولنس إذن سيعهدان إلى راجز بأن يبنى لهما بيتهما ؟
بروفك لقد أعجبتكما كثيراً فكرته في البناء ويريانها فكرة أصيلة جداً .. هكذا قالاً .

سولنس أصيلة ! ليست إذن مثل هذه الأفكار البالية الطراز التي أدأب أنا على تقديمها .

بروفك بدا لهما أن أفكاره تختلف عن أفكارك .

سولنس (بنظ مكتوم) إذن فقد جاء هنا لرؤية راجز ، حين كنت في خارج المكتب .

بروفك حضرا لمقابلتك - وفي نفس الوقت ليسألا هل تسمع بأن تتخلي عن العمل .

سولنس (في غضب) أتخلي ؟ .. أنا ؟

بروفك هذا إذا رأيت أن رسوم راجز ...

سولنس أنا ؟ أتخلي لمصلحة ابنك .

بروفك تتخلي عن الاتفاق .. هذا ما قصدنا إليه .

سولنس إنها نفس النتيجة (يضحك في غضب) إذن فالأمر كذلك ؟
أليس كذلك ؟ هالفارد سولنس يجب أن يفكر في التخلي

الآن لكي يفسح المجال للشباب .. لأصغر الشبان . قد يكون ! يجب أن يفسح مكانا ، مكانا ، مكانا !

بروفك يارباه ! إن هناك بالتأكيد محلا لا أكثر من رجل واحد . سولنس أه ليس هناك من مكان لكي تتخلي عنه ، ولكن مهما يكن من هذا الأمر ، فإني لن أتخلي ! لن أفسح طريقا لأحد ! لن يكون ذلك بكامل حريتي ، لن أفعل ذلك في هذا العالم . بروفك (وهو ينهى بصوبة) . إذن فساغادر الحياة الدنيا غير واثق من شيء ؟ ودون أية بارقة من السعادة ؟ دون أى اعتقاد أو ثقة في مستقبل راجز ؟ دون أن أرى عملا واحدا من صنعه ؟ هل هكذا أفارق الحياة .

سولنس (وهو يلتفت نصف الغائة ويغمغم) هم — لا تسألني أكثر من ذلك الآن .

بروفك يجب أن أحصل على جواب عن هذا السؤال الوحيد . هل كتب على أن أفارق الحياة في هذا البؤس المطبق ؟

سولنس (يبدو كأنه يصارع نفسه ، وأخيراً يقول في صوت خفيض ، ولكنه حازم) . عليك أن تفارق الحياة كأحسن ما تستطيع .

بروفك إذن ، ليكن الأمر كذلك (يخطو خطوة) .

سولنس (يتبعه ، وهو يكاد يكون قانطاً) ألا تدرك أني مغلوب على أمرى ، فتلك هي فطرتي التي فطرت عليها ، ولا أستطيع أن أغير بما فطرت عليه .

بروفك لا ، لا ، أعرف أنك لا تستطيع (يترنح ويستند إلى منضدة الأريكة)
هل تلى فى قدح من المياه ؟

سولنس نعم بلا ريب (يغلا قدحا بالماء ويقدمه له)

بروفك شكراً لك (يشرب ، ويضع القدح) .
(سولنس يتجه إلى باب غرفة الرسامين ، ويفتحه) .

سولنس يراجز ، عليك أن تأتى وتأخذ والدك إلى البيت .
(ينهض راجز مسرعاً ، ويتقدم هو وكايا إلى غرفة العمل)

راجز ماذا ألم بك يا أبى ؟

بروفك أعطى ذراعك ، وهيا بنا نذهب .

راجز من الأفضل أن ترتدى معطفك أنت أيضاً يا كايا .

سولنس يجب أن تبقى الآنسة فوسلى -- دقيقة واحدة فقط . فلدى
خطاب هام أريدها أن تكتبه .

بروفك (وهو ينظر إلى سولنس) سعدت مساء ، نعم جيداً -- إذا استطعت .

سولنس سعدت مساء .

(يخرج بروفك وراجز من باب الردهة ، تتجه كايا إلى المكتب الصغير . يقف
سولنس محي الرأس ، إلى اليمين ، بجانب الكرسي فى البانديت) .

كايا (بارتباب) هل هناك خطاب حقاً ؟

سولنس (باعتصاب) لا . بالطبع لا (ينظر إليها فى عبوس) كايا !

- كايَا (يلق في صوت خفيض) نعم !
- سولنس (وهو يشير آمرا إلى نقطة من أرض القرية) تعالى هنا . حالا !
- كايَا (يردد) نعم .
- سولنس (بنفس اللهجة) أقرب !
- كايَا (في طاعة) ماذا تريد مني ؟
- سولنس (ينظر إليها برقة) هل أنت التي سبيت لي كل هذا ؟
- كايَا لا ، لا ، لا تظن ذلك .
- سولنس بل اعترفي الآن — أنت تريد أن تتزوجي !
- كايَا (برقة) أنا وراجز قد تمت خطبتنا منذ أربع سنوات أو خمس ومن أجل هذا —
- سولنس ولذلك — فأنت تعتقدين أنه قد آن الأوان لإتمام الزواج . أليس كذلك ؟
- كايَا إن راجز وعمي يقولان إنه يجب علي أن أتمه — ولذلك أعتقد أن علي أن أخضع لرغبتها .
- سولنس (ورقزائدة) كايَا ، ألسنت حقيقة تهتمين قليلا براجز أيضا .
- كايَا لقد كنت أهتم به كثيرا وقتما ما — قبل أن آتي إليك هنا .
- سولنس ولكن لا تهتمين به الآن ولو قليلا ؟
- كايَا (منفضة وقد جمت يديها ومدتها نحو) أنت تعلم جيدا أن إنسانا واحدا هو الذي أهتم به الآن . واحدا واحدا فقط ، في كل العالم ! ولن أهتم أبدا بإنسان سواه .

سولنس نعم ، أنت تقولين هذا ، ومع ذلك فأنت تبتعدين عني —
تتركينني لأواجه كل شيء وحدي .

كايَا ولكن ألا أستطيع أن أبقى معك ، حتى ولو أن راجز ...
سولنس (وهو يبتذ الفكرة) لا ، لا ، إن ذلك مستحيل كل الاستحالة ،
فإذا ما تركني واحد وشرع في العمل لحسابه الخاص ، فإنه
سيحتاج إليك بالطبع .

كايَا (وهي تصر يديها) إني أحس كأي لا أستطيع أن أتفصل
عنك . إنه مستحيل ، مستحيل كل الاستحالة .

سولنس إذن فعليك أن تطردى هذه الأفكار السخيفة من عقل راجز ،
تزوجيه إذا كان هذا يرضيك (يصر لهجة صوته) أعني
لا تسمح له أن يتخلى عن مركزه الطيب معي ، لأنني بذلك
أستطيع أن أحفظ بك أيضاً يا عزيزتي كايَا .

كايَا أه ، ما كان أجمل هذا لو أمكن إنجازه .

سولنس (وهو يضم رأسها بين يديه ويهس) لآتي كما ترين لا أستطيع
أن أمضي في حياتي بدونك . ولذلك يجب أن تكوني معي
كل يوم .

كايَا (في كشوة عصبية) يا إلهي يا إلهي !

سولنس (يقبل شعرها) كايَا — كايَا !

كايَا (وهي تخراطمه) أوه ، ما أطيبك معي ! كم أنت طيب !
ما أطيبك طيبة إلى حد يحل عن الوصف .

سولنس (بحدة) انهضى ! انهضى أرجوك ! أظن أنى أسمع صوتا .
(يماونها على التهوض ، وتسير في مشقة نمو المكتب الصغير - تدخل السيدة
سولنس من الباب الأيمن تبدو نحيلة قد هدهما الحزن ، ولكن يبدو عليها
آثار جمال ذاهب - شقراء النواثب - تلبس في أناقاة وإن كانت ملابسها كلها
سوداء - تتكلم في بطاء نوعاً ما وبصوت واضح)

ميسولنس (في المدخل) هالفارد !

سولنس (يتعجب إياها) أه ، أنت هنا ، يا عزيزتى - ؟

ميسولنس (وهي تنظر إلى كايَا) أخشى أن أكون قد أزعجتكما .

سولنس لا مطلقاً ، كل ما فى الأمر أن الآنسة كايَا كان لديها خطاب
صغير تكتبه .

ميسولنس نعم ، هذا ما أشاهده .

سولنس ماذا كنت تريد منى يا آلين ؟

ميسولنس كل ما كنت أريد أن أخبرك به هو أن الدكتور هر دل
فى حجرة الاستقبال . ألا تأتى لتراه يا هالفارد ؟

سولنس (ينظر إليها فى شك) هل الدكتور حريص جداً على أن
يتحدث إلى ؟

مزسوانس ليس مهتما بالضبط ، لقد جاء في الحقيقة ليراني ، ولكنه يريد في نفس الوقت أن يحبيك .

سولنس (ضاحكا لثبه) نعم ، أعتقد ذلك . إذن فعليك أن تسأليه أن ينتظرني لحظة .

مزسوانس إذن فستأتي حالا .

سولنس ربما أتيت حالا ، حالا ، يا عزيزتي بعد لحظة .

مزسوانس (وهي تنظر مرة ثانية إلى كايا) . لا تنسي ياها لفارد .

(تنسحب وتطلق الباب وراءها)

كايا (فرقة) أه يا عزيزي ، أه يا عزيزي ، إني واثقة من أن مسز سولنس تسيء بي الظن بشكل ما .

سولنس أه لا شيء من ذلك . وإن يكن فليس هو على الإطلاق ، ليس أكثر من المعتاد على أي حال . ولكن مهما يكن فمن الأفضل أن تتصرفي الآن يا كايا .

كايا نعم ، نعم ، يجب أن أنصرف .

سولنس (في قسوة) ولتراعي أن تنهي هذا الأمر لي . هل تسمعين ؟

كايا لو كان الأمر يتوقف على وجدى .

سولنس ستهين كل شيء ، كما قلت اوفي الغد أيضاً . ولن يتأخر عن الغد يوماً واحداً !

كايا (بزع) إني على استعداد لأن أفسخ خطوبتي إذا لم يكن هناك إلا هذا الطريق .

سولنس (بغضب) تفسخينا ؟ هل أنت مجنونة ؟ هل تفكرين في فسحها ؟

كايا (بحيرة) نعم ، إذا كان لا بد من هذا . لأنه يجب . يجب أن أبقى هنا معك ، ولا أستطيع أن أترك ؟ إن هذا مستحيل ، مستحيل . أتم استحالة .

سولنس (في غضب متاجيء) يا للشيطان . . وماذا يصيب راجز إذن إن راجز هو الذي ...

كايا (تنظر إليه والفرع باد في عينها) إن راجز هو السبب الرئيسي الذي يجعلك .

سولنس (متجماً قواه) لا ، لا ، بالطبع ، إنك هنا أيضاً لا تفهميني (في هدوء ورقة) بالطبع أنك أنت التي أريد أن احتفظ بها ، أنت فوق كل شيء . يا كايا . ولهذا السبب عينه يجب عليك أن تمنع راجز من أن يترك وخليفته ، والآن اذهبي إلى منزلك .

كايا نعم ، نعم سعدت مساء ، إذن .

سولنس أسعدت مساء (وهي ذاهبة) انتظري لحظة هل رسوم راجز هنا؟

كايا لم أره يأخذها معه .

سولنس إذن فابحثي عنها ، فلعل ألقى عليها نظرة أيا كان شأنها .

كايَا (متبضة) نعم أرجوك أن تفعل .

سولنس سأفعل من أجل خاطرك يا عزيزتي كايَا ، والآن ايتيني بها حالا ، من فضلك .

(كايَا تسرع إلى مكتب الرسامين وتفتش بقلق في درج أحد المكاتب وتخرج محفظة أوراق وتمضرها معها) .

كايَا ها هي ذى جميع الرسوم .

سولنس ضعها على المنضدة .

كايَا (وهي تضع المحفظة) أسعدت مساء إذن (بشغف) وأرجوك أرجوك فكر في وكن لي رحيمًا .

سولنس آه هذا ما أفعله دائماً ، أسعدت مساء يا عزيزتي كايَا الصغيرة (ينظر إلى اليمين) اذهبي ، اذهبي الآن .

(تدخل مسز سولنس والدكتور هرذل من الباب الأيمن ، وهو رجل قوى متقدم في السن ، ذو وجه منشرح مستدير ، حليق ، شعر رأسه قليل خفيف ؛ وعلى عينية ذهبية) .

مسز سولنس (وهي مازالت في مدخل الحجرة) هالفارد ، لا أستطيع أن استبقى الطيب وقتاً أطول .

سولنس إذن ، تعال يا هنا .

مسز سولنس (إلى كايَا التي تظن مصباح المكتب) هل انتهيت من كتابة الخطاب بهذه السرعة يا آنسة ؟

كايَا (باضطراب) الخطاب ؟

سولنس نعم ، فلقد كان خطاباً قصيراً .

مسز سولنس : لا بد أنه كان قصيراً جداً .

سولنس لك أن تنصرفي الآن يا آنسة فوسلي ، وأرجوك أن تحضري
مبكرة في صباح الغد .

كايا لن أتأخر بلا ريب ، سعدت مساء ، يا مسز سولنس .
(تخرج من باب الردهة)

مسز سولنس لا بد أن هذه الآنسة فوسلي لقيت طيبة لك يا هالفارد
سولنس نعم ، حقاً إنها مفيدة من وجوه جمّة .
مسز سولنس هكذا يبدو .

دكتور هرذل وهل هي تتقن مسك الدفاتر أيضاً ؟

سولنس لقد حصلت بالطبع على كثير من الخبرة خلال هذين العامين
وإلى ذلك فهي لطيفة وراغبة في أداء كل ما يطلب إليها .

مسز سولنس : نعم ، لا بد أن ذلك يبعث على السرور .

سولنس هو ذلك وخاصة إذا كان الإنسان لم يعتد كثيراً هذا
النوع من العمل .

مسز سولنس : (في نبرة احتجاج رقيق) أتستطيع أن تقول ذلك يا هالفارد ؟

سولنس لا . . لا . . يا عزيزتي آلين . . أرجو المَعذرة .

مسز سولنس : لا مناسبة لمثل هذا الكلام . إذن يا دكتور فستعود إليني
مرة أخرى وتتناول معنا قدحاً من الشاي ؟

دكتور هر دل : ليس عندى إلا ذلك المريض وبعدئذ سأعود إليك ..
مسز سولنس : شكراً لك .

(تخرج مسز سولنس من باب الخيم)

سولنس هل أنت فى عجلة يا دكتور ؟

دكتور هر دل : لا .. لست مستعجلاً .

سولنس هل لى أن أثر ثر معك قليلاً ؟

دكتور هر دل : بأعظم سرور .

سولنس إذن فلنجلس .

(يدفع الطبيب للجلوس على الكرسي الهزاز ، ويجلس هو على القوتيل وهو
ينظر إليه فى تعجب)

سولنس قل لى ، هل لاحظت شيئاً غير عادى على آلين ؟

هر دل أتعنى الآن فقط عندما كانت هنا ؟

سولنس نعم .. فى سلوكها تجاهى .. هل لاحظت شيئاً ؟

هر دل (مبتسماً) إنى أعترف .. أن المرء لا يسعه إلا أن يلاحظ

أن زوجتك ...

سولنس ثم ماذا ؟

هر دل أن زوجتك ليست مغرمة كثيراً بالآنسة فوسلى .

سولنس أهذا كل شيء لقد لاحظت ذلك بنفسى ؟

هر دل ولا بد لى أن أقول إننى قلما يدهشنى ذلك .

سولنس يدهشك ماذا ؟

هر دل إنها لا توافق على رؤيتك مرة أخرى كل يوم . وطول اليوم .

سولنس لا .. لا .. إني أعتقد أنك على حق في ذلك ، وآلين
أيضاً .. ولكن من المستحيل إحداث أى تغيير في هذا .

دكتور هر دل: ألا تستطيع أن تستخدم كاتباً رجلاً ؟

سولنس تريدني أن أستخدم أول رجل يأتي إلى ؟ لا .. وشكراً
لك .. إن هذا لا يوافقني .

هر دل ولكن الآن ، لنفرض أن زوجتك بصحتها الرقيقة ...
إن كل ذلك يتعبها كثيراً ..

سولنس ورغم ذلك ... يجب أن أقول إن هذا لا يغير من الأمر
شيئاً ... يجب أن أحتفظ بك يا فوسلي .. فلا أحد غيرها
يستطيع أن يشغل مكانها ..

هر دل لا أحد غيرها ؟

سولنس (باقتضاب) لا .. لا أحد !

هر دل (وهو يقرب مقبده) الآن اصغ إلى يا عزيزي المستر سولنس ..
هل لي أن أسألك سؤالاً .. مجرد سؤال فيما بيننا ؟

سولنس نعم ، لا مانع من ذلك قط .

هر دل النساء .. كما تعلم في بعض الأمور .. هن نوع من
الحدس النافذ اللعين .

ولنس إن هن هذا وليس في ذلك أدنى شك .. ولكن ؟

هردل والآن أخبرني ... إذا كانت زوجتك لا تطيق كايا فوسلي هذه ...

سولفس وماذا إذن ؟

هردل ألا يصح أن يكون لديها .. ولو سبب صغير ... هذه الكراهية الغريزية .

سولفس (ينظر إليه ثم يهب واقفا) أواه أواه !!

هردل لا تغضب .. أليس لديها هذا السبب ؟

سولفس (في حزم وإيجاز) لا ...

هردل أي سبب من أي نوع ؟

سولفس ليس هناك سبب غير طبيعتها المتشككة .

هردل إني أعلم أنك قد عرفت كثيراً من النساء في شبابك .

سولفس نعم .. لقد عرفت ..

هردل وإنك شفعت كثيراً ببعضهن ..

سولفس نعم .. ولا أنكر ذلك ...

هردل ولكن ما شأن الآنسة فوسلي بهذا ؟ ليس هناك شيء من هذا القبيل في هذه الحالة ؟

سولفس لا .. لا شيء على الإطلاق ... من جانبي .

هردل ولكن من جانبها .

سولنس لا أعتقد أن من حَقك أن تسأل هذا السؤال يا دكتور .

دكتور هر دل : أنت تعلم أننا كنا تناقش حدس زوجتك .

سولنس هذا ما كنا نفعله (يخفض صوته) حدس زوجتي كما تسميه ..

وفي هذا الموضوع لم يبعد كثيراً عن الصواب من ناحية ما .

هر دل آها .. لقد وصلنا .

سولنس (يجلس) يا دكتور هر دل .. سأقص عليك قصة غريبة ..

إذا كان يعينك أن تسمع .

هر دل إنني أحب الاستماع إلى القصص الغريبة .

سولنس استمع إذن .. إنك تذكر أنني قد ضمنت ، كنوت بروفك ،

وابنه إلى مستخدمتي بعد أن انحدرت أعمال هذا الرجل إلى الحضيض .

هر دل نعم .. هذا هو ما عرفته .

سولنس وهما ذكيان .. كلاهما موهوب في ناحيته .. ولكن الابن

ترأى له بعد ذلك أن يخطب ، ويلي ذلك بالطبع أن

يتزوج ، ثم يشرع في أعمال البناء مستقلاً .. وتلك هي

طريقة جميع أولئك الشبان .

هر دل (ضاحكاً) إن لديهم جميعاً عادة سيئة ، هي الرغبة في الزواج !

سولنس هو ذلك بالضبط .. ، ولكن هذا طبعاً لا يتفق مع خططي ..

ذلك لأنني أنا نفسي في حاجة لراجلز وإلى الرجل العجوز

أيضاً... إنه هو متميز في إتقانه لحساب أعمدة البناء وأدوات التكعيب وكل أنواع للمهارة الأخرى .

هردل نعم لاشك أن ذلك بما لا يستغنى عنه .

سولنس نعم .. هو ذلك .. ولكن راجز قد عزم عزمًا أكيداً أن يعمل لحسابه وألا يستمع إلى غير هذا .

هردن ولكنه ما زال يعمل معك رغم ذلك .

سولنس نعم .. سأقص عليك كيف حدث ذلك .. أتت هذه الفتاة كايا فوسلي في ذات يوم لتراها في شأن ما ، وكان ذلك لأول مرة ، وحين رأيت كلا منهما مفتوناً بالآخر خطرت ببالى أننى إذا استخدمتها في مكنتى فربما ظل راجز في مكانه .

هردل لم تكن فكرة سيئة مطلقاً .

سولنس نعم .. ولكنى في نفس الوقت لم أنطق بكلمة عما كان يجول بخاطري وكل الذى فعلته أن وقفت أنظر إليها وظللت أتمنى لو استطعت أن أستخدمها هنا ، ثم تحدثت معها قليلاً بطريقة ودية في بعض الموضوعات ثم خرجت ..

هردل ثم ماذا ؟

سولنس وفى اليوم التالى .. فى ساعة متأخرة من المساء بعد أن

انصرف بروفك العجوز وولده إلى بيتهما . . . جاءت إلى هنا ، وتصرفت كأني عقدت معها اتفاقاً .

هردل عقدت اتفاقاً ؟ عن أي شيء ؟

سولنس عن ذلك الشيء الذي ظل ذهني معلقاً به بالذات ولكنني لم أنطق بكلمة واحدة عنه . . .

هردل كان ذلك بالغ الغرابة . . .

سولنس نعم ألم يكن كذلك ؟ وكانت في ذلك الوقت تريد أن تعرف ماذا عليها أن تعمل هنا ، وهل تستطيع أن تبدأ عملها في الصباح التالي ، وما إلى ذلك .

هردل ألا تظن أنها قد فعلت ذلك لتكون بقرب حبيبها .

سولنس هذا ما خطر لي أولاً . . . ولكن الأمر لم يكن كذلك . . . لقد بدت كأنها تبتعد عنه ، بمجرد أن جاءت إلى هنا . .

هردل إذن . . فقد كانت تقترب منك ؟

سولنس نعم . . كلية . . وإذا حدث ونظرت إليه وقد أدارت لي ظهرها .

أستطيع أن أدرك إحساسها . . فهي ترتعش وترتعد في اللحظة التي اقترب فيها منها . . . فما رأيك في هذا الأمر

هردل هذا شيء ليس من الصعب شرحه .

سولنس ولكن ما رأيك في ذلك الأمر الآخر ؟ في أنها تعتقد أنني قد كاشفتها بما كان مجرد رغبة بذهني وإرادة من جانبي لم أتحدث بها إلا لنفسي في صمت ؟ ما رأيك في ذلك .. هل تستطيع أن توضح ذلك يا دكتور هردل .

هردل لا .. لن أقدم على هذا العمل .

سولنس لقد كنت واثقاً من أنك لن تفعل ولذلك لم أعن بأن أتحدث عن هذا الأمر حتى الآن ، ولكنه يسبب لي ضيقاً لعيناً كلما طال مداه كما تعلم .. إن علي أن أظهار يوماً بعد يوم ومن العار أن أعاملها هذه المعاملة ، هذه البنت المسكينة (بجدة) ولكني لا أستطيع أن أفعل غير هذا .. لأنها إذا تركتني فإن راجز هر الآخر سيتركني .

دكتور هردل: ولم تخبر أنت زوجتك بحقيقة القصة ؟

سولنس لا ...

هردل إذن .. فلماذا لا تفعل ذلك ؟

سولنس (ينظر إليه محمداً ويقول في صوت خفيض) يبدو أنني أجد نوعاً من تعذيب النفس المحبب في أن أدع آلين تظلمني بأفكارها ..

هردل (وهو يهز رأسه) 'إني لا أفهم ما تعنيه مطلقاً ..

سولنس إن هذا الشعور كما ترى يشبه الوفاء بجزء صغير من دين كبير مخطئه التقدير

هردل لزوجتك ؟

سولنس نعم .. وهذا عادة يساعد الإنسان على أن يخفف عن نفسه قليلا من الآلام .. أى أن الإنسان يستطيع أن يتنفس بحرية أكثر وقت ما .. هل تفهمنى ؟

هردل لا .. والله يعلم .. إني لا أفهمك على الإطلاق !

سولنس (مقاطعا ، مرة ثانية) نعم ، نعم ، نعم .. إذن فلن نتحدث في هذا الأمر ثانية (يتسكع خلال الغرفة ويبدو ليقف أمام المنضدة وينظر إلى الطيب بابتسامة مأكرة)

أظنك تفكر فى أنك قد استدرجتى بلباقة الآن يادكتور ؟

هردل (بضيق قليل) استدرجتك ؟ أقول لك للمرة الثانية أن ليس لدى أدنى فكرة عما تعنيه يا مستر سولنس ؟

سولنس اعترف .. لقد رأيت ذلك بوضوح ، وأنت تعلم ذلك .

هردل ماذا رأيت ؟

سولنس (فى صوت خفيض و بطيء) إنك كنت تراقبنى وأنت ساكن هادىء

هردل أنا كنت أراقبك ؟ ! ولماذا بالله أفعل ذلك ؟

سولنس لانك تظن أنى .. (فى انحال) إنك تظن بى كما تظن
آلين ..

هردل وماذا تظن آلين بك ؟

سولنس (وقد استعاد سيطرته على نفسه) لقد بدأت تظن أنى .. أنى
مريض ..

دكتور هردل: مريض .. أنت !! إنها لم تشر فى حديثها معى إلى شىء من
ذلك .. ماذا عساها تظن بك ؟

سولنس (يتنهد إلى ظهر الكرسي ويهس قاتلا) لقد قر رأى آلين على
أننى مجنون وهذا ما تعتقده ...

دكتور هردل: (وهو يقوم عن مقعده) ولم هذا ، يا صاحبي العزيز الطيب ؟

سولنس نعم لعمرى إنها تظن بى ذلك ! إن الأمر كذلك .. وقد
حملتك أنت أيضاً على أن تظن هذا الظن !! أستطيع
أن أؤكد لك يا دكتور أنى أرى ذلك فى وجهك أوضح
ما يكون .. وأقول لك إنك لن تستطيع ان تعرف
خبيثة نفسى بسهولة .

هردل (ينظر إليه فى دهشة) مطلقا .. يا مستر سولنس .. لم تخطر
بذهنى فكرة كهذه مطلقا ...

سولنس (بابتسامة شك) أحق هذا ؟ ألم تخطر فى ذهنك ؟

هردل لا ، مطلقا ... ولا في ذهن زوجتك .. إني اثق وأكاد أقسم على ذلك

سولنس لا أنصحك بأن تقسم .. لأن زوجتي بحال ما قد تكون غير مخطئة حين تظن شيئا من هذا .

هردل الآن يجب أن أقول

سولنس (مقاطعا بإشارة من يديه) يا عزيزي الدكتور لا تدعنا نمض أبعد من ذلك في مناقشة هذا الموضوع ... وخير لنا أن نتفق على أن نختلف (تتغير لهجة صوته إلى لهجة استمتاع هادئة)
والآن .. اصغ إلى يادكتور ، هم ..

هردل نعم ؟

سولنس مادمت تعتقد أني لست مريضا ولا مجنونا ولا معتوها وما إلى ذلك ...

هردل وماذا إذن ؟

سولنس إذن فإني أستطيع أن أقول إنك تتصور أني رجل سعيد إلى أبعد حد من السعادة

هردل وهل هذا مجرد تخيل ؟

سولنس (ضاحكا) لا .. لا بالطبع لا قدر الله ! وما عليك إلا أن تفكر في أنك أنت سولنس البناء العظيم ، هالفارد

- سولنس ... ماذا عساه يكون أكثر بهجة من ذلك ؟
- هردل نعم ، لا يسعني إلا أن أقول إنه يبدو لي أن الحظ قد وقف بجانبك إلى حد مذهل .
- سولنس (وهو يكم ابتسامة مكتئبة) لا أستطيع أن أشكو من هذه الناحية . . . لقد وقف الحظ بجانبى .
- هردل أولا .. لقد احترقت تلك القلعة الكالحة القديمة من أجلك ، وكان ذلك بالتأكيد ضربة حظ كبيرة . . .
- سولنس (يجدد اهتمام) تذكر أنها كانت بمنزل أسرة آلين .
- دكتور هردل: نعم لا بد أن ذلك كان مصدر حزن كبير لها
- سولنس وهى لم تتغلب على ذلك الحزن حتى هذا اليوم .. طوال هذه السنوات الاثنتى عشرة أو الثلاث عشرة
- هردل آه .. لكن ما أعقب ذلك كان هو لا بد أشد الضربات التى وقعت عليها
- سولنس أحدهما مع الآخر
- هردل ولكن أنت نفسك قد نهضت فوق الحطام .. لقد بدأت صيلاً صغيراً فقيراً من قرية ريفية ، وأنت الآن على رأس مهنتك ، نعم يا مستر سولنس .. لقد كان الحظ حليفك بلا شك

سولنس (وهو ينظر إليه في ارتباك) نعم .. ولكن هذا هو بالضبط ما يجعلني خائفاً مرتاعاً

هردل أخائف لأن الحظ يحالفك

سولنس إن هذا يرعبني كل ساعة من ساعات النهار .. لأن الحظ قد يتحول عني إن عاجلاً أو آجلاً

هردل هذا هراء ماذا عساه يحول الحظ عنك ؟

سولنس (في لهجة تأكيد واثق) الجيل الجديد

هردل يا للسخرية .. الجيل الجديد !! إنك لم توضع على الرف بعد، وهذا ما أرجوه .. بل إن مركزك ربما كان الآن أكثر ثباتاً منه في أي وقت مضى .

سولنس الحظ سيتحول .. إنني أعلم ذلك .. إنني أحس بذلك اليوم يقترب .. إن بعضهم سيخطر بباله أن يقول لي أعطني فرصة ! وبعدئذ يتقاطر صوبي كل الباقين ، وسيهزون قبضتهم في وجهي ، ويصيحون افسح مكاناً .. افسح مكاناً افسح مكاناً ! نعم .. كما أقول لك يا دكتور : إن الجيل الجديد الآن بابي

هردل (ضاحكاً) ماذا لو فعلوا ؟

سولنس وماذا لو فعلوا ؟ تلك إذن هي نهاية هالفارد سولنس (طرق على الباب الأيسر)

سولنس (بزع) ما هذا ؟ ألا تسمع شيئاً ؟

هردل إن طارقاً يطرق الباب

(فى صوت مرتفع) ادخل

تدخل هيلدا وأنجل من باب الردهة وهى متوسطة الطول رقيقة البنية لوحتها الشمس قليلاً ترتدى زى سائحة قد شدت طرفه ليسهل عليها المشى وياقة بحار مفتوحة على العنق وفى يدها عصا مما يحسك السائحون وعلى ظهرها حقيبة رحلة

هيلدا (تتجه رأساً إلى سولنس وعيناها تلمعان بالسعادة) مساء الخير

سولنس (ينظر إليها فى شك) مساء الخير ..

هيلدا (ضاحكة) أكاد أعتقد أنك لا تعرفنى

سولنس لا .. يجب أن أعترف بذلك .. لحظة فقط

دكتور هرذل (وهو يتقدم) ولكنى أعرفتكَ يا سيدتى العزيزة الصغيرة

هيلدا (فى سرور) ... أنت الذى

دكتور هرذل: بالطبع أنا (إلى سولنس) لقد تلاقينا فى إحدى محطات

الجلب هذا الصيف (إلى هيلدا) ماذا حدث للسيدات

الآخرى ؟

هيلدا لقد ذهبن صوب الغريب

دكتور هرذل: لم يكن يروق لهن كثيراً مزاحنا فى تلك الأمسيات ؟

هيلدا لا .. اعتقد أنه لم يكن يروق لهن ..

هردل (يرفع أصبعه في وجهها) أخشى أنك لا تستطيعين أن تنكري أنك قد عبثت معنا قليلا .

هيلدا نعم . . لقد كان ذلك أكثر إمتاعا من أن أجلس لأنسج الجوارب مع هؤلاء النسوة العجائز

هردل (ضاحكا) في هذا أنا أتفق معك تماما .

سولنس هل جئت إلى المدينة هذا المساء ؟

هيلدا نعم . . لقد وصلت لتوى .

هردل وحدك يا آنسة ؟

هيلدا نعم وحدي .

سولنس وانجل ؟ هل اسمك وانجل ؟

هيلدا (تنظر إليه في دهشة وسخرية) نعم . . إنه هو بالطبع .

سولنس إذن فلا بد أنك ابنة طبيب ناحية ليسانجر .

هيلدا (بنفس الصوت السابق) نعم . . وبنت من غيره يمكن أن أكون ؟

سولنس إذن فقد التقينا هناك ؟ في ذلك الصيف حين كنت أبنى برجاً في أعلى الكنيسة القديمة

هيلدا (بلهجة أكثر جدية) نعم . . بطبيعة الحال لقد التقينا هناك .

سولنس لقد كان ذلك منذ زمن طويل

هيلدا . . . تحقق فيه بشدة) . . منذ عشر سنوات بالضبط .
سولنس لا بد أنك كنت وقتئذ مجرد طفلة لا أكثر . . . أظن ذلك .
هيلدا (بدون اهتمام) لقد كنت في الثانية عشرة أو الثالثة عشرة .
هردل هل هذه هي المرة الأولى التي تزورين فيها المدينة يا آنسة
وانجل ؟

هيلدا نعم بالتأكيد . .
سولنس ألا تعرفين أحدا هنا ؟
هيلدا لا أحد غيرك ، وغير زوجتك بالطبع
سولنس إذن فأنت تعرفينها أيضاً ؟

هيلدا أعرفها قليلا . . لقد قضينا بضعة أيام في المصحة سويا
سولنس آه . . هناك ؟

هيلدا وقالت إنني أستطيع أن أزورها إذا نزلت المدينة (مبتسمة)
وليست زيارتي لهذا السبب بالضرورة .

سولنس غريب إنها لم تذكر لي شيئا من ذلك (تضع هيلدا عصاها بجوار
الموقد والحامية على الأريكة . يعرض دكتور هرذل عليها معوته ، بينما يظل
سولنس واقفاً يحقق فيها)

هيلدا (وهي تتجه ناحية سولنس) . . والآن يجب أن أسألك أن
تسمح لي بقضاء هذه الليلة هنا

- سولنس إني لو ائق أنه لاصعوبة في ذلك
- هيلدا ذلك لأنه ليس لدى ملابس إلا تلك التي ألبسها ، ما عدا طاقاً من الملابس الداخلية في حقيتي . . وهذا يجب أن أبعث به إلى الغسيل لأنه متسخ جداً
- سولنس : نعم . . كل هذا يمكن تديره ، والآن سأعلم زوجتي .
- هردل : وسأذهب أنا لأرى مريضى
- سولنس نعم . . اذهب ثم عد ثانية بعد ذلك
- هردل (متعاباً وهو ينظر الى هيلدا) آه . . هذا ما سأفعله ، ويجب أن تكون واثقاً من ذلك (ضاحكاً) هكذا تحققت نبوءتك
- يامستر سولنس
- سولنس وكيف ذلك ؟
- هردل لقد أتى الجيل الجديد بطرق بابك .
- سولنس (في مرج) نعم . . ولكن بطريقة تختلف كثيراً عما عنيته
- هردل لا أستطيع أن أنكر أنها تختلف عنها كثيراً . . .
- (يخرج من باب الردهة ، يفتح سولنس الباب الأيمن وجوه بالكلام إلى الحجرة الجانبية)
- سولنس آلين . . هل لك في الحضور إلى هنا من فضلك . . هنا صديقة لك . . الآنسة وانجل
- مزر سولنس (تظهر عند مدخل الحجرة) من تقول ؟ (ترى هيلدا) أهذه أنت يا آنسة وانجل (توجه إليها وتعد يديها للسلام) إذن فقد جئت إلى المدينة أخيراً

سولنس لقد وصلت منز وانبجل في هذه اللحظة ، وهي ترغب
في أن تقضى الليلة هنا . .

مزسولنس هنا معنا ؟ نعم . . . بالتأكيد

سولنس حتى تستطيع أن تنظم حوائجها بعض الشيء كما تعلمين .

مزسولنس سأفعل ما في وسعي لراحتك . . وليس هذا إلا مايجب على
نحوك ، وأظن أن حقيبتك ستصل فيما بعد

هيلدا ليس معي حقيبة

مزسولنس لا شك أن كل شيء سيصبح على مايرام . والآن أرجو
المعذرة لأنى سأتركك قليلا مع زوجى لأعد لك
حجرة مريحة

سولنس ألا نستطيع أن ننزلها في إحدى غرف الأطفال . . .
فهي صالحة كلها كما هي .

مزسولنس نعم . هناك نجد لها مكانا . . . نستطيع أن نستغنى عنه

(إلى هيلدا) اجلسي الآن لتستريحى قليلا (تخرج من جهة

اليمن . أما هيلدا فاتها تقف يديها على ظهرها وتدرج في الترفة وهي تنظر

إلى أشياء مختلفة ويقف سولنس في المقدمة بجوار المنضدة ويدها هو

الآخر خلف ظهره . وهو يتابعها بعينه)

هيلدا (تقف وتنظر إليه) هل لديك حجرات كثيرة للأطفال ؟

- سولنس في المنزل ثلاث حجرات لهم
- هيلدا هذا كثير ، إذن فإن لكما صغاراً كثيرين ؟
- سولنس لا . ليس لنا أطفال ، ولكنك الآن تستطيعين أن تكوني الصغيرة هنا . . . مؤقتاً
- هيلدا لهذه الليلة . نعم ولن أبكى . إني أريد أن أستغرق في نوم عميق كأنني حجر
- سولنس نعم . فلا بد أنك متعبة جداً
- هيلدا لا . . . ولكن هذا لن يغير في الأمر شيئاً . . . إن من ألد الأشياء أن يرقد الإنسان ويحلم
- سولنس هل تحلمين كثيراً في الليل ؟
- هيلدا نعم ! ! أ كاد أحلم على الدوام
- سولنس وبماذا تحلمين في أكثر الليالي ؟
- هيلدا لن أنبتك في هذا المساء . . . وربما نبأتك عن ذلك في وقت آخر (تدرج في الغرفة ثانية ، تقف أمام المكتب الصغير ، وتقلب في الكتب والأوراق بض الوقت)
- سولنس (يتقدم نحوها) هل تبحثين عن شيء ؟
- هيلدا لا ، إني أنظر فقط إلى هذه الأشياء (تلفت إليه) لعله يجب على ألا أفعل ؟

- سولنس أوه ، افعل ما تشائين .
- هيلدا هل أنت الذى يكتب فى هذا الدفتر الضخم ؟
- سولنس لا . ، تلك التى تقوم بإمساك الدفتر لى
- هيلدا هل هى امرأة .
- سولنس (ميسا) نعم ..
- هيلدا تستخدمها هنا فى مكتبك ؟
- سولنس نعم
- هيلدا هل هى متزوجة ؟
- سولنس لا ، إنها غير متزوجة .
- هيلدا أحق هذا ؟
- سولنس ولكنى أعتقد أنها ستتزوج قريبا
- هيلدا هذا من خير الأمور لها .
- سولنس ولكنه ليس من خيرها لى ، لأنى عندئذ لن أجد من
- يعاوننى .
- هيلدا ألا تستطيع أن تحصل على شخص آخر يستطيع أن يودى
- لك نفس العمل كما تؤديه هى .
- سولنس ربما تقيمين أنت هنا ، وتكتبين فى هذا الدفتر .

- هيلدا (وهي تقيبه بنظرتها)
- بلى ، شكرا لك .. لا .. إن عملا من هذا القبيل لا يناسبنى .
(تندرج فى الغرفة مرة ثانية ، ثم تجلس فى الكرسى الهزاز ، سولنس يتجه إلى المنضدة)
- هيلدا (تواصل الحديث) إذ لاشك أن هنا أشياء أخرى كثيرة أقوم بها هنا (تنظر إليه باسمه) ألا تشاركنى هذا الظن ؟
- سولنس بالطبع ، أولا أظنك تريدان أن تطوفى بالمحلات وأن تختارى لنفسك أعلى الأذواق .
- هيلدا (باسمه) هذا ما أعتقد أنى لن أفعله .
- سولنس أصبح هذا ؟
- هيلدا لأنك يجب أن تعلم إنى قد أستنفدت كل نقودى .
- سولنس (ضاحكا) لا حقيقة ملابس ولا مال إذن !
- هيلدا لا هذا ولا ذاك ، ولكن هذا لا يهمنى .. إن هذا لا يعننى الآن .
- سولنس يعجبنى ذلك منك !
- هيلدا ذلك فقط ؟
- سولنس مع أشياء أخرى (يجلس فى القوتيل) هل أبوك ما زال حيا ؟
- هيلدا نعم ، ما زال حيا .

- سولنس لعلك تفكرين في أن تدرسي هنا
- هيلدا لا ، إن هذا لم يخطر لي ببال .
- سولنس ولكني أظن أنك ستبئين هنا وقتا ما .
- هيلدا هذا يتوقف على الظروف
- (تجلس بض الوقت وتهز نفسها ، وتتنظر إليه في جدية يخالطها الابتسامة
ثم تخرج قبعتها ، وتضعها على المنضدة أمامها) .
- هيلدا مستر سولنس !
- سولنس نعم ؟
- هيلدا هل ذاكرتك ضعيفة جدا ؟
- سولنس ذاكرتي ضعيفة ؟ لا . على قدر ما أعلم .
- هيلدا إذن ، أفليس لديك شيء تقوله لي عما حدث هناك ؟
- سولنس (في دعشة مفاجئة) هناك في ليسا نجر ؟ (بلا مبالاة) لم يكن هناك
ما يستحق أن أتحدث عنه . . هكذا يبدو لي .
- هيلدا (تنظر إليه نظرة تأنيب) كيف تستطيع أن تجلس مكانك وتقول
مثل هذا الكلام ؟
- سولنس إذن ، حدثيني أنت عما حدث هناك .
- هيلدا حين تم بناء البرج ، احتفلت المدينة احتفالا كبيرا .

- سولنس نعم لن أنسى هذا اليوم بسهولة .
- هيلدا (مبتسمة) ألن تنساه ؟ إن هذا لجميل منك .
- سولنس جميل مني !!
- هيلدا لقد عزفت الموسيقى في ساحة الكنيسة ، وكان هناك مئات ومئات من الناس ، أما نحن تلميذات المدارس فقد ارتدينا الثياب البيضاء وحملنا الاعلام .
- سولنس آه . نعم ، تلك الاعلام .. أستطيع أن أقول لك إنني مازلت أذكرها ..
- هيلدا وعندئذ صعدت أنت على السقالة ، حتى وصلت الى أعلى القمة ، وكان معك أكيل ضخمة وعلقت أنت ذلك الأكيل على الدوارة .
- سولنس (مقاطعا) لقد كنت أفعل ذلك دائماً في تلك الأيام ، فقد كانت عادة قديمة .
- هيلدا لقد كان ما يثير النفس أغرب إثارة أن يقف الإنسان في أسفل ، وأن ينظر إليك وأنت فوق البرج .. وقلنا في أنفسنا : آه ماذا يكون الأمر لو وقع ، هـ .. البناء العظيم نفسه ! .
- سولنس (كأنه يريد أن يبعثها عن هذا الموضوع) نعم ، نعم ، نعم ، كان من الممكن أن يحدث هذا ، وخاصة وإن واحدة من أولئك

الشیطانات الصغیرات ذوات الملابس البیضاء . . اندفعت
بطریقة ما ، وصاحت بی بأعلى صوتها قائلة . . .

هیلدا (متغضة بالفرح) مرحی بالبناء العظیم سولنس ! نعم !
سولنس وأخذت تلوح بعلمها المرفرف حتی إنها . . حتی إنها
أوشکت أن تسبب اختلال توازنی فوق البرج وأنا أنظر إليها
هیلدا (جادة فی صوت خفیض) لقد كنت أنا تلك الشیطانة
الصغيرة . . .

سولنس (مبتنا نظره علیها) إننی لوائق من ذلك الآن . . لابد أنك
كنت هی .

هیلدا (فی حیوة مرة ثانية) آه لقد كان مثیرا رائعا ! ولم أكن
أستطیع أن أصدق أن فی العالم كله بناء یستطیع أن یبنى
برجا شامخا كهذا البرج . وإنك أنت نفسك تستطیع أن تقف
على أعلى قمته ، ضخمًا كالحیة ! ولا تصیك بادرة من
الدوار ! إن الدوار لیصیب الإنسان لمجرد التفكير فی أمر
عظیم كهذا .

سولنس . وكيف تستطیعین أن تتأكدی من أننی لم أكن كذلك ؟
هیلدا (مقاطعة الفكرة) لا . . لا ! لقد عرفت ذلك بالفطرة ،
لأنك لو كنت كذلك لما أمكنك أن تقف فی العلاموتغنی .

سولنس (یظر إليها فی دهشة) أغنی ؟ هل أنا غنیت ؟

- هيلدا نعم ، أعتقد أنك فعلت .
- سولنس (يهز رأسه) إني لم أغن لحنا واحدا في حياتي .
- هيلدا بلى ، لقد غنيت حينئذ .. لقد كانت أغنيتك كرنين الأوتار في الهواء .
- سولنس (بتفكير) إن هذا كله بالغ الغرابة .
- هيلدا (تصب ، ثم تنظر إليه وتقول في صوت خفيض) وعندئذ — بل بعد ذلك حدث الشيء الحقيقي .
- سولنس الشيء الحقيقي ؟
- هيلدا (وعيناها تلحان بالحوية) ، نعم ، بالتأكيد ولست في حاجة إلى أن أذكرك بذلك
- يولنس أوه ، بل ، ذكرني قليلا بهذا أيضا ..
- هيلدا ألا تذكر أن ولجة كبيرة قد أقيمت تكريما لك في النادي؟
- سولنس بلى .. أذكر ذلك .. ولا بد أنها كانت في نفس الأصيل ، لأنني غادرت المكان في الصباح التالي .
- هيلدا ثم دعيت من النادي لكي تزور منزلنا للعشاء .
- سولنس هذا صحيح يا آنسة وأنجل .. ومن العجيب أن تفرض كل هذه الأشياء البسيطة نفسها على عقلك .

هيلدا أشياء بسيطة إني أحب ذلك ، وربما كان أحد الأشياء البسيطة أيضا أنى كنت وحيدة فى الغرفة حين دخلت .

سولنس هل كنت وحيدة ؟

هيلدا (دون أن تحب) ولم تسمى أنت ساعتئذ بالشيطانة الصغيرة ؟
سولنس لا ، لا أعتقد أنى قلت ذلك .

هيلدا فقد قلت إننى جميلة فى ثوبى الأبيض . . . وإننى أبدو كأنتى أميرة صغيرة .

سولنس لا شك أنك كنت كذلك يا آنسة وانجل . . هذا فضلا عن أننى كنت أشعر فى ذلك اليوم بكثير من المرح والانطلاق .

هيلدا وحيثئذ قلت إننى حين أكبر سأكون أميرتك .

سولنس (فى ضحكة قصيرة) عزيزتى ، عزيزتى . . هل قلت أنا ذلك أيضا ؟

هيلدا نعم لقد قلت . . . وعندما سألتك . . كم على أن أنتظر ؟ قلت لى أنك ستعود إلى بعد عشر سنوات . . ستدفع نحوى كاللارد ، وتحملنى بعيدا إلى أسبانيا أو أى مكان آخر مثلها ووعدتنى أنك ستشتري لى ملكة هناك .

سولنس (بنفس الضحكة القصيرة) نعم ، فبعد عشاء طيب لا يستطيع الإنسان أن يساوم فى نصف بنس . . ولكن هل قلت كل ذلك حقيقة ؟

- هيلدا (تضحك لنفسها) نعم ، وأخبرتني أيضاً ، بم ستسمى المملكة .
- سولنس ماذا كان ذلك الاسم ؟
- هيلدا كانت ستسمى المملكة البرتقالية ، هكذا قلت .
- سولنس لقد كان اسماً فتحاً للشهية .
- هيلدا لا لم يرق لى ذلك قط .. فقد بدا لى كأنك أردت أن تسخر منى
لا أكثر ولا أقل .
- سولنس إنى لو ائق من أن هذا لم يكن قصدى .
- هيلدا لا .. أرجو ألا يكون ذلك .. بالإضافة إلى ما فعلته بعد .
- سولنس ماذا بالله ترانى فعلت بعد ذلك ؟
- هيلدا إذا كنت قد نسيت ذلك أيضاً فتلك هى اللسة الأخيرة ...
لقد ظننت أن أحداً لا يستطيع أن ينسى حادثة كتلك .
- سولنس نعم ، نعم ، ذكرينى بإشارة صغيرة فقط .. ربما .. لعلى ..
- هيلدا (تنظر إليه تاجه النظر) لقد جئت وقبلتنى يا مستر سولنس .
- سولنس (مفتوح الفم ، وهو ينهض عن كرسيه) أنا فعلت ذلك !
- هيلدا نعم ، لقد فعلت حقاً .. لقد أخذتنى بين ذراعيك ، وأحنيت
رأسى إلى الوراء ، وقبلتنى ... عدة مرات .
- سولنس حقيقة ، يا عزيزتى الآنسة وانجل . !

هيلدا (تنهض) إنك لا تستطيع بالتأكيد أن تذهب إلى إنكار ذلك .

سولنس بل أنكره ، أنا أنكر ذلك كله .

هيلدا (تنظر إليه باحتقار) اه . . . أحق هذا ؟

(تهب من مكانها وتتجه في ببطء إلى الموقد ، حيث تظل ساكنة ووجهها متحول عنه . ويداعها خلف ظهرها ، سكون قصير) .

سولنس (ينخلو وراءها في حذر) يا آنسة وانجل . . !

هيلدا (صامته لا تتحرك) . .

سولنس لا تقفي هناك كأنك تماثل : . لا بد أن كل ذلك كان حلما

(يضع يده على ذراعها) ، والآن اصغى إلى . . .

هيلدا (تحرك ذراعها حركة تم غن الضيق)

سولنس (كأن فكرة ما تنخطر في ذهنه) أوه . . . تمهلي لحظة !! !

إن وراء كل هذا شيئا ، ثقي بهذا .

هيلدا (لا تتحرك)

سولنس (في صوت خفيض ، ويتأكد) لا بد أنني فكرت في كل ذلك ،

وأننى رغبت فيه ، بل أردته وتاقت نفسي إلى أن أفعله . .

ثم . . . ألا يكون ذلك هو بيان الأمر .

هيلدا (مازالت صامته)

سولنس (نافذ الصبر) ما هذا ، ليذهب كل شيء إلى الشيطان إذن
لقد فعلت ذلك فيما أظن ..

هيلدا (تدبر رأسها قليلا ولكن دون أن تنظر إليه) إذن فأنت تعترف
به الآن ؟

سولنس نعم ، لك ماتشائين .
هيلدا هل جئت وطوقتنى بذراعيك ؟

سولنس نعم جئت
هيلدا ثم أدت رأسي للخلف ؟

سولنس للخلف ... جداً ..
هيلدا وقبلتنى ؟

سولنس نعم .. لقد فعلت
هيلدا مرات كثيرة .. ؟

سولنس بالكثرة التي تشائين ..

هيلدا (تستدير إليه في سرعة ، ولمح شعور الفرح البراق في عيناها)
إذن فأنت ترى أنني حصلت على إقرارك أخيراً ...

سولنس (في بسمه خافتة) نعم — تصوري أنني قد نسيت شيئاً كهذا .

هيلدا (مقطبة قليلا مرة ثانية قبل أن تنصرف عنه) أوه . لقد قبلت كثيراً من
النساء في حياتك ، على ما أظن .

سولنس .. لا ينبغي ألا تظني ذلك بي (هيلدا تجلس في القوتيه ، سولنس يقف مستنداً إلى الكرسي المتهز، ينظر إليها في تمنن) يا آنسة وانجل !

هيلدا نعم !

سولنس وبعد هذا ، ماذا حدث بعد ذلك بيننا نحن الاثنين ؟

هيلدا لماذا ، لا شيء أكثر من ذلك . وأنت تعرف هذا حق المعرفة ، لأن بقية الضيوف جاءوا ، وعندئذ . . ياه !

سولنس هذا بالضبط ما حدث ! لقد دخل الآخرون الغرفة ، ومن عجب أتى نسيت ذلك أيضاً !

هيلدا إنك في الحق لم تنسى شيئاً . وكل ما في الأمر أنك تستشعر بعض الحجل منه كله فإني واثقة أن المرء لا ينسى شيئاً ؟ من هذا القليل .

سولنس لا . . المفروض ألا ينسى المرء .

هيلدا (في حيوة تنظر إليه) ولعلك نسيت تاريخ ذلك اليوم .

سولنس تاريخ اليوم ؟

سولنس اعترف أتى قد نسيت اليوم بالتحديد . وكل ما أعرفه أنه كان منذ عشر سنوات في أحد أيام الخريف .

هيلدا (تطرق برأسها مرات في بطء)

كان منذ عشر سنوات في التاسع عشر من سبتمبر
سولنس نعم ، لا بد أنه كان حوالى ذلك الوقت .. إنى أعجب لتذكرك
إياه (يتوقف) ولكن تميل برهة ؟ نعم .. نحن اليوم في
التاسع عشر من سبتمبر .

هيلدا نعم ، وقد مرت السنوات العشر ، ولم تأت أنت كما
وعدتني ..

سولنس وعدتك ! أنت أظنك تعين كما توعدتك ؟

هيلدا لا أظن أنه كان في ذلك أى نوع من الوعيد .

سولنس إذن فهي مجرد فكاهة صغيرة ..

هيلدا هل كان ذلك هو كل ما أردته ؟ أن تسخر مني ؟ ..

سولنس حسنا ، أو أمزح معك مزحة صغيرة .. ولعمري أننى
لا أتذكر . ولكن لا بد أنها كانت شيئاً من هذا القبيل ،
لأنك كنت حينئذ طفلة لا أكثر .

هيلدا لعل لم أكن مجرد طفلة ، مجرد طفلة صغيرة كما تصور ..

سولنس (ينظر إليها في تمن) هل كنت جادة بحق حين توقعت
عودتي ؟

هيلدا (وهي تمن ابتسامة) نعم حقاً لقد توقعت ذلك منك ..

سولنس أن آتى ثانية إلى بيتكم .. وإن أخذك معي ؟ ..

- هيلدا تماما كالمارد .. نعم !
- سولنس وأن أجعلك أميرة ؟
- هيلدا هذا ما وعدت ..
- سولنس وأن أعطيك ملكة أيضا ؟
- هيلدا (تنظر إلى السقف) ولم لا ؟ لم يكن من الضروري أن تكون ملكة حقيقية بالطبع ... ملكة عادية ..
- سولنس ولكنها لا بد أن تكون شيئا لا يقل عن الممالك شأنا
- هيلدا نعم مثلها على الأقل (تنظر إليه لحظة) ظننت ، إنك ما دمت قد أستطعت أن تبني أعلى أبراج في العالم ، فأنت تستطيع بالتأكيد أن تقيم ملكة من نوع ما أيضا
- سولنس (يهز رأسه) لا أستطيع أن أفهمك يا آنسة وانجل .
- هيلدا ألا تستطيع ؟ إن الأمر يبدو لي بسيطا للغاية .
- سولنس كلا .. لا أستطيع أن أتبين هل تعنين كل ماتقولينه ، إنك تسخرين مني ولا شيء غير هذا
- هيلدا (يتسم) أسخر منك ؟ ربما .. أنا .. أيضا ؟ !
- سولنس نعم ، بالضبط تسخرين منا كلانا (ينظر إليها) هل عرفت من زمن بعيد أنني متزوج ..
- هيلدا عرفت بزواجك في حينه ، ولماذا تسألني هذا السؤال ؟

سولنس (بخفة) . . لقد خطر ببالى فحسب (ينظر إليها فى لهفة ويقول

فى صوت خفيض) ما الذى جاء بك إلى هنا ؟

هيلدا أريد مملكتى . . لقد حان الوقت . .

سولنس (يضحك بغير إرادته) يا لك من فتاة . . . !

هيلدا (فى مرج) هات مملكتى ، يا مستر سولنس !

(تفر بأصابها) ضع المملكة على المنضدة .

سولنس (يدفع بالكرسى الهزاز قريباً منها ، ويجلس عليه) . . والآن لتكلم

فى جد — ما الذى جاء بك إلى هنا ؟ ماذا تريدین بحق
أن تفعل هنا ؟

هيلدا أريد أولاً أن أطوف بالمدينة وأرى جميع الأشياء التى
بنيتها . .

سولنس سيكلفك هذا كثيراً من الجهد .

هيلدا نعم ، أعلم أنك أقمت مباني كثيرة . .

سولنس هذا صحيح . . وخاصة فى السنوات الأخيرة . .

هيلدا ومن بينها كثير من أبراج الكنائس ، الأبراج العالية جداً ؟

سولنس لا ، أنا لا أبني أبراجاً للكنائس الآن . . ولا

كنائس أيضاً . .

هيلدا ماذا تنى أذن ؟

سولنس بيوتاً للبشر . .

هيلدا (وهي تضحك) ألا تستطيع أن تبني برج كنيسة صغيراً ،
صغيراً جداً ، فوق هذه المنازل .

سولنس (في قرع) ماذا تعنين بذلك ؟

هيلدا أعني — شيئاً يشير إلى أعلى في الهواء الطليق ، فوقه دوارية
على ارتفاع يدير الرأس .

سولنس (يزن كلامها برحمة) من الغريب أنك تقولين ذلك — أن
ما تقولينه هو بالضبط ما أتوق إلى بناءه .

هيلدا (نافثة العبر) ولماذا لا تنفذه إذن ؟

سولنس (وهو يهز رأسه) لا .. إن الناس لن يقبلوه .

هيلدا عجيب إنهم لا يقبلونه .

سولنس (بلهجة أكثر ثقة) ... ولكنني أبنى الآن بيتاً جديداً لي
في الجهة المقابلة لهذا المكان بالذات .

هيلدا لك ؟ ...

سولنس نعم وقد أوشك أن ينتهي وفوقه بيت برجا ..

هيلدا برجاً عالياً ؟

سولنس نعم ..

هيلدا عالياً جداً ؟

سولنس لا شك أن الناس سيقولون إنه أعلى مما يجب . . أعلى مما يجب لبيوت السكنى .

هيلدا سيكون أول ما أفعله غداً أن أخرج لأنظر إلى هذا البرج .

سولنس (يجلس وقد أراح خده على يده ، وهو يحرق فيها) أنبئني يا آنسة وانجل ما اسمك ؟ أقصد اسمك الأول . .

هيلدا هيلدا ، بالطبع . .

سولنس (فى نفس الوضع) هيلدا ؟ حقاً ؟

هيلدا ألا تتذكر ذلك ، لقد دعوتى هيلدا بنفسك فى ذلك اليوم الذى أسأت فيه التصرف .

سولنس . . هل فعلت أنا ذلك حقاً ؟

هيلدا ولكنك بعدئذ دعوتى « هيلدا الصغيرة » ، ولم يرق لى ذلك . .

سولنس ألم يرق لك ذلك ، يا آنسة هيلدا ؟ .

هيلدا لا — لم يرق لى فى ذلك الوقت ، ولكن « الأميرة هيلدا » سيكون لها رنين جميل الآن . . فيما أعتقد .

سولنس حسن جداً : . . يا أميرة هيلدا . . أميرة — أميرة — ماذا كانت الملكة ستسمى ؟

هيلدا .. لا أحب أن تكون لي أية صلة بهذه ،
المملكة السخيفة .. فأنا أسعى إلى ملكة أخرى مختلفة
عنها كل الاختلاف .

سولنس (ينتند في مقعده وهو ما زال يحرق فيها) أليس من الغريب ؟ كلما
فكرت في ذلك الآن بدا لي أنني قد عشت خلال هذه
السترات أعذب نفسي بـ

هيلدا بأي شيء ؟
سولنس بالجهد لكي أستعيد شيئاً ما . . تجربة ما . . يبدو أنني
نسيته ولكني لا أعرف أي بادرة عما قد تكون تلك
التجربة . .

هيلدا كان ينبغي أن تعقد عقدة في مندبل جييك بامستر سولنس .
سولنس في هذه الحالة كان على أن أجهد نفسي في التفكير لأعرف
ماذا كانت تعني تلك العقدة .

هيلدا نعم . أظن أن هناك مَرَدَّةً من هذا النوع في العالم أيضا .
سولنس (ينهمز في بطنه) ما أحسن إنك قد جئتني الآن .

هيلدا (تنظر نظرات نافذة إلى عينيهِ) هل هو أمر حسن ؟
سولنس لأنني كنت وحيداً جداً هنا ، لقد كنت أحرق عاجزاً في كل
شيء (في صوت أكثر انخفاً) . . ولا بد لي أن أقول لك . .
إنني بدأت أصبح شديد الخوف — شديد الخوف من
الجيل الجديد .

هيلدا (بنبرة استهزاء خفيفة) بوه .. هل الجيل الجديد مما يخشى منه ؟ ..

سولنس إنه .. فى الحق .. ولهذا السبب أغلقت بابى على نفسى

بالمزلاج .. (يهزئ) أنبتك أن الجيل الجديد سيأتى يوما ويرعد على بابى ، سيحطمونه فوقى .

هيلدا إذن فإن عليك أن تخرج وأن تفتح الباب للجيل الجديد .

سولنس افتح الباب ؟

هيلدا نعم .. دعهم يدخلون اليك بشروط ودية إذا صح ذلك التعبير .

سولنس لا ، لا ، لا ، الجيل الجديد ، إنه يعنى القصاص ، إنه

يأتى كأنه يمشى تحت راية جديدة ، مبشرا بتحول المخطوط .

هيلدا (تهب ، وتتنظر إليه ، وتقول وشنتاهما ترتجفان) هل يمكن أن أفيدك

بشيء يا مشتر سولنس ؟ ..

سولنس نعم ، إنك تستطيعين حقا ! لأنك أنت أيضا تأتين تحت راية

جديدة كما يبدو لى .. الشباب يقادون ضد الشباب .. !

(يدخل هردل من باب الردة)

دكتور هردل ماذا ألا تزال أنت والآنسة وانجل هنا ؟

سولنس نعم لقد كان لدينا أشياء كثيرة لا تنهى لتحدث فيها .

هيلدا أشياء قديمة وجديدة ..

دكتور هر دل هل كان لديكما حقاً ؟

هيلدا آه .. لقد كان هذا أكبر تسليّة لنا .. لأن للمسترسولنس
ذاكرة عجيبة .. فهو يتذكر كل التفاصيل الصغيرة القديمة
في الحال .

(تدخل مسز سولنس من باب اليمين)

مسز سولنس : يا آنسة وانجل ، إن غرفتك معدة الآن ..

هيلدا . ما أكثر حنانك علي !

سولنس (لمسز سولنس) غرفة الأطفال ؟

مسز سولنس : نعم ، الوسطى .. ولكن لتتناول العشاء أولاً .

سولنس (مطرقة لهلدا) ستنام هيلدا في حجرة الأطفال نعم ستنام فيها

مسز سولنس (تنظر إليه) هيلدا ؟

مسز سولنس نعم ان اسم الآنسة وانجل الاول هو هيلدا .. لقد عرفتها
مذ كانت طفلة .

مسز سولنس صحيح يا هالفارد ، لنذهب ! إن العشاء على المائدة ..

(تتأبط ذراع الدكتور هر دل ، وتتجه معه إلى اليمين . وتكون هيلدا في
ذلك الوقت مشغولة بجميع أدوات الفر)

هيلدا (في رقة وسرعة تقول لسولنس) هل صحيح ماقلته ؟ أستطيع أن
أكون ذات نفع لك .

سولنس (يأخذ منها أشياءها) أنت بعينك الشخص الذى كنت فى أشد الحاجة إليه .

هيلدا (تنظر إليه بعينين تشقان عن السعادة والدهشة، وتضم يديها) .
ولكن حيثئذ .. ربا .

سولنس (بلهفة) ماذا .. ؟ .

هيلدا حيثئذ سأنال ملكنى !

سولنس (باندفاع) هيلدا .. .

هيلدا (مرة ثانية ، وهى تلوى شفيتها المرتجفتين) تقريبا .. كنت
سأقول أكاد (تنعبد الى اليمين وتتبعها سولنس) .

الفصل الثاني

المنظر

غرفة استقبال صغيرة جميلة الأثاث في منزل سولنس ، وفي الخلف باب زجاجي يؤدي إلى الحديقة والحديقة . والركن الأيمن يقطعه شبك بارز كبير مستعرض ، وعلى قاعدته أصص زهر . والركن الأيسر يقصه أيضاً حائط مستعرض فيه باب صغير منطلي بالورق كالحائط . وفي كلا التاحيتين باب عادي . وفي الأمام ، إلى اليمين مائدة عليها صرّاة كبيرة وزهرات كبيرة مليئة بالنباتات والأزهار . وفي الأمام ، إلى اليسار أريكة معها منضدة وكراسي . وأبعد منها إلى الخلف خزانة كتب . وفي داخل الحجرة أمام الشباك البارز منضدة صغيرة وبس المقاعد . والوقت في باكورة النهار .

(سولنس يجلس إلى المنضدة الصغيرة . وحقيبة راجز بروفك مفوحة أمامه وهو ينشر أمامه الرسوم ويختبر بعضها بنائة) .

(مسر سولنس تسير في الحجرة في هدوء ، ومعها اناء صغير لسق الأزهار وتبجّه نحو أزهارها ، ترتدى البواد كما كانت من قبل ، وقبعتها ومسطحها ومظلتها ملقاة على مقعد بجانب المدّاة ، وسولنس يتبعها بين لحظة وأخرى دون أن تلحظه هي . وكلاهما لا يتكلم) .

(تدخل كايا فوسلي في هدوء من الباب الذي على الجانب الأيسر)

سولنس (يدير رأسه ويقول في نبرة غير متكلفة) أهذه أمّت ؟

كايا لقد أردت أن أحيط عليك أنني قد جنّت ولا شيء غير هذا .

سولنس نعم ، نعم . . هذا حسن . . ألم يحضر راجز أيضاً ؟

كايَا ليست صحته على ما يرام ، وهو يعتذر لك لأنه مضطر
إلى أن يلزم فراشه اليوم .

سولنس كيف ، بالطبع ، على أي حال ليستريح . والآن انصرفي
إلى عملك .

كايَا نعم (تتوقف عند الباب) هل تريد أن تتحدث إلى راجنر
حين يأتي ؟

سولنس لا ، لا أعتقد أن لدى شيئاً خاصاً أقوله له .

(كايَا تتجه ثانية إلى البسار يظل سولنس جالساً وهو يقلب الرسم)

مسز سولنس (وهي واقفة بجانب النباتات) لست أدري هل يموت هو الآخر
الآن أيضاً ؟

سولنس (يرفع عينه بالنظر إليها) أيضاً ، مثل من ؟

مسز سولنس (دون أن تحييه) نعم ، نعم — ثق بذلك ياهاالفارد سيموت
بروفك العجوز أيضاً ، ستري أنه سيموت .

سولنس يا عزيزتي آلين . ألا تخرجين لنزهة قصيرة ؟

مسز سولنس نعم ، أظن أن لا بد لي من ذلك (تسترق ملاحظة العناية بالنباتات)

سولنس (متعنيا على الرسوم) هل هي ما زالت نائمة ؟
مسز سولنس (تنظر اليه) هل هي الآنسة وانجل التي تفكر فيها وأنت
جالس هناك ؟

سولنس (بلا مبالاة) لقد تذكرتها الان مصادفة .
مسز سولنس لقد استيقظت الآنسة وانجل من زمن بعيد .
سولنس هل استيقظت ؟

مسز سولنس عندما ذهبت لرؤيتها كانت منهمكة في ترتيب أشياءها .
(تنبه أمام المرأة ، وتبدأ في وضع قبعتها في عمل)
سولنس (بعد سكتة قصيرة) هكذا وجدنا فائدة لأحدى غرف
نوم الأطفال أخيراً ، يا آلين .
مسز سولنس نعم ، لقد وجدنا فائدة .

سولنس إن هذا يبدو عندي أفضل من أن تبقى جميعها خالية .
مسز سولنس ان ذلك الخلاء الخفيف ، وأنت محق في ذلك .
سولنس (يطوى المحفظة ، ويقوم متجها إليها) ستجدين أن حياتنا ستكون
أفضل بعد هذا يا آلين . وستصبح الأمور أكثر راحة ،
والحياة أكثر يسرا ، وبخاصة بالنسبة لك .

مسز سولنس بعد هذا ؟ (وهي تنظر إليه)
سولنس نعم ، صدقيني يا آلين .

مسز سولنس هل تعنى .. لأنها حضرت إلى هنا ؟

سولنس (مراجاً نفسه) أعنى بالطبع ، عندما ننتقل إلى منزلنا الجديد .

مسز سولنس (تأخذ مظهرها) آه ، هل تظن ذلك يا هالفارد ؟ هل ستصبح الحياة أحسن حينئذ .

سولنس لا أستطيع أن أظن غير ذلك . وأنت تشاركينى الظن بالتأكيد ؟

مسز سولنس لا أظن شيئاً مطلقاً من ناحية المنزل الجديد .

سولنس من الصعب على أن أسمعك تقولين ذلك ، لأنك تعرفين أنى قد بنيت أساساً لأجلك .

(يعرض عليها المساعدة فى ارتداء اللطف)

مسز سولنس (تتجنبه) الحقيقة أنك تفعل أشياء كثيرة جداً .. لأجلى

سولنس (فى شيء من الجبنه) لا ، لا ، يجب ألا تقولى ذلك يا آلين فأنا لا اطيع أن أسمع منك مثل هذه الأقوال .

مسز سولنس حسن جداً ، إذن لن أقولها يا هالفارد .

سولنس ولكنى أصر على ملاحظته : سترين أن الأمور ستصبح أيسر لك فى البيت الجديد .

مسز سولنس يا للساء — أيسر لى — !

سولنس (بجاسة) نعم ، حقا ستكون كذلك ا يجب أن تكونى
واثقة من ذلك ، لأنك كما ترين مستجدين كثيرا مما يذكرك
ببيتك .

مسز سولنس المنزل الذى عاش فيه أبى وأمى — والذى احترق
عن آخره .

سولنس (فى صوت منتفض) نعم ، نعم ... أى آلين المسكينة لقد كان
هذا ضربة قاصمة الظهر .

مسز سولنس (منغمصة فى الحزن) تستطيع أن تبنى بيوتا عدد ما تشاء
يا هالفارد . ولكنك لن تبنى لى — مرة ثانية — بيتا
حقيقيا !

سولنس (يبر الحجرة) بحق السماء لا تدعينا نتكلم مرة ثانية فى
هذا الموضوع إذن .

مسز سولنس أه ، نعم يا هالفارد . إنى أفهمك جيدا ، إنك شديد الرغبة
فى أن تبنى أشفاقك على وفى أن تجدى الأعذار
أيضا — بكل ما فى وسعك .

سولنس (بدعثة فى عينيه) أنت ! أهى أنت نفسك التى تتحدثين عنها
هذا الحديث يا آلين ؟

مسز سولنس : نعم ، عن سواى عسانى أتحدث هذا الحديث ؟

سولنس (منعاً لنفسه) ذلك ، أيضا !

مسز سولنس بشأن المنزل القديم ، أنا لا أعنى كثيرا بما حدث . عندما تكون المصيبة حلقة في الهواء - لماذا - ؟

سولنس آه ، أنت محقة في ذلك . المصيبة متجدد طريقها - كما يقول المثل .

مسز سولنس ولكن ما أعقبه الحريق .. الأمر الفظيع الذي أعقبه ذلك هو الأمر المهم ذلك ، ذلك ، ذلك !

سولنس (بحدة) لا تفكرى في ذلك ، يا آلين !

مسز سولنس آه ، ذلك بالضبط هو ما لا أستطيع أن أتجنب التفكير فيه - والآن ، أخيرا يجب أن اتحدث عنه ، أيضا ، لأنه لا يبدو أنى أستطيع أن احتمله بعد الآن ، ولذلك فانى لا أقدر مطلقا أن أسامح نفسى ..

سولنس (متجبا) نفسك !

مسز سولنس نعم ، لأن على واجباتى فى كاتى التاحيتين نحوك ونحو الأطفال الصغار ، كان يجب أن ازود نفسى بالصلاية لا أن أترك الفزع يملككنى ، ولا الحزن على احتراق بيتى القديم يسيطر على (تنصر بديها) آه يا هالفارد . لو كانت لى القوة .

سولنس (برقة ، وقد اهتزت فـه كثيراً ، بقرب منها) آلين عديني
أن لا تفكرى فى مثل هذه الأفكار بعد الآن — عديني
بذلك ، يا عزيزتى !

مسز سولنس آه ، عديني ، عديني . هل يستطيع الإنسان أن يعد بأى شىء .
سولنس (يشبك يديه وينزع البرقة)

آه ، ولكن هذا أمر ميثس ، ميثس لاشعاع من ضوء
الشمس فيه ... إنا لانجد شعاعاً من الإشراق بضئ بيتنا .
مسز سولنس هذا ليس بيتا يا هالفارد .

سولنس آه ، لا ، قد تقولين ذلك (بجزن) والله يعلم أنك مخطئة حين
تقولين إن حياتنا لن تكون أفضل فى منزلنا
الجديد ، أيضاً .

مسز سولنس لن يكون أفضل بحال . نفس الفراغ — نفس العزلة —
هناك كما هى الحال هنا .

سولنس (يقف وقوه) لماذا بنيناه إذن ، اتستطيعين أن تخبرينى ؟

مسز سولنس لا ، عليك أن تجيب أنت عن هذا السؤال لنفسك

سولنس (ينظر إليها بارتباب) ماذا تقصدين بذلك ، يا آلين

مسز سولنس ماذا أقصد ؟

سولنس نعم ، باسم الشيطان ! لقد قتلها بلهجة غريبة كأنك تخفين فيها غنى معنى ما .

مسز سولنس: لا ، بالحق ، أوكد لك ..

سولنس (يقترب منها) أه ، تعالى الآن .. إني أعرف ما أعرف .
إن لدى عيني وأذني ، يا آ لين . . تستطيعين أن تضعي ذلك في الاعتبار .

مسز سولنس: عم تتكلم ؟ عن أى شيء ؟

سولنس (يقف مواجهاً لها) أتقصدين القول انك لا تجددين نوعاً من الخداع أو معنى مخفياً في أكثر الكلمات التي أنطق بها براءة ؟

مسز سولنس: أنا ؟ أتقول ذلك ؟ أنا أفعل ذلك ؟

سولنس (ضاحكاً) هو ! هو ! هو ! ان هذا طبيعي للغاية يا آ لين
عندما يكون بين يديك رجل مريض

مسز سولنس: مريض ؟ هل أنت مريض يا هالفارد ؟

سولنس (مبتدئاً) رجل نصف مجنون إذن ! رجل مريض العقل !
خميني كما تشائين .

مسز سولنس: (تتعسس كرسيها يديها ، ثم تجلس) هالفارد .. أستحلفك بالله !

سولنس ولكنكما مخطئان ، أنت والدكتور ، لست في المرحلة

التي تتصورانها (عسى في الغرفة راحة وحيثة)

(مسز سولنس تتبعه بينها في قلق ، وأخيراً يتجه إليها)

سولنس (في هدوء) الحقيقة اني ليس هناك ما يقلق مهما كان الأمر .

مسز سولنس : لا ، ليس هناك شيء ، أهنأك شيء ؟ ولكن ما الذي

يضايقك كل هذا الضيق إذن ؟

سولنس انني أحس بنفسي دائماً كأنني مستعد لأن أغوص تحت

أعباء هذا الدين الفظيع .

مسز سولنس : دين ، هل هذا ما تقوله ؟ ولكن أحداً لا يدينك بشيء

يا هالفارد !

سولنس (في رقة وعاطفة) اني مدين لك بدين لا يحد لك أنت . . لك

أنت يا آلين .

مسز سولنس : (تنهض في بطء) ماذا وراء كل هذا ؟ يجب أن تنبئي الآن .

سولنس ولكن لا شيء وراء هذا ، لم أسمى إليك قط

لا باختياري ورغتي على أي حال . ومع ذلك . .

ومع ذلك فإنه يبدو كأنّ ديناً باهظاً يهبط كاهلي

ويطحنني طحناً .

مسز سولنس : دين لي ؟

سولنس لك على الخصوص .

مسترسولنس : إذن فأنت مريض ، بعد كل هذا الكلام يا هالفارد .

سولنس (في حزن ممت) أعتقد أتى يجب أن أكون مريضاً أو على

مقربة من المرض (ينظر ناحية الباب الأيمن الذي يفتح في تلك اللحظة)

آه ! الدنيا تصبح الآن أكثر إشراقاً .

(تدخل هيلدا وتبجل ، وقد أحدثت بعض تغيرات في ثوبها - وتتلو .

ثوبها خارجاً)

هيلدا صباح الخير يا مستر سولنس .

سولنس (مطرقة) هل نمت جيداً ؟

هيلدا نمتُ نوماً لذيذاً ! كأني طفل في مهد . . لقد نمت وتحررت

كأني . . . كأني أميرة !

سولنس (في ابتسامة مثيلة) كنت مستريحة جداً إذن ؟

هيلدا أظن ذلك .

سولنس ولا شك أنك حللت أيضاً .

هيلدا نعم ، لقد حللت ، ولكنك كان حلماً مرعباً .

سولنس هل كان كذلك ؟

هيلدا نعم ، لآتى حلت آتى كنت أسقط من ارتفاع مخيف ،
من فوق صخرة وعرة المنحدر . ألا تحمل قط مثل هذا الحلم ؟

سولنس بلى ، بين وقت وآخر .

هيلدا إنه ليشارك بعنف عند ما تهوى وتهوى ...

سولنس إنه يبدو وكأنه يحمّد ذم الإنسان فى غروقه .

هيلدا هل تسحب قديمك إلى أعلى فى أثناء سقوطك ؟

سولنس . نعم ، إلى أعلى ما أستطيع .

هيلدا وهكذا أفعل أنا .

مسز سولنس : (تحمل مظلّتها) يجب أن أذهب إلى المدينة الآن يا هالفارد

(إلى هيلدا) وسأحاول أن أجد شيئاً أو شيئين مما قد

تحتاجين إليه

هيلدا (تتحرك لتلقى بنداعها حول رقبتها) أنت ياعزيزتى الخلوة

مسز سولنس إنك حقيقة بالغة العطف على ؟ بالغة

العطف إلى أقصى حد . .

مسز سولنس : (وهى مستهجنة هذا القول) أوه عفوا ، إن هذا واجبي ،

ولذلك فأنا مسرورة جداً بأدائه .

هيلدا (وهي تمد شفيتها لهذه الإساءة) ولكنني حقيقة أعتقد أن
مظهرى ملائم لكي أخرج إلى الطرقات بعد أن أصلحت
وضع ملابسى ، أم هل تعتقدون أنه غير ملائم ؟
مسز سولنس: إن شئت الحق ، قلت إنى أظن أن الناس سيحملون
فيك قليلا .

هيلدا ويحبهم وهل هذا كل شيء ، كل ما له من أثر أنه يسلينى

سولنس (في غضبكم) نعم ، ولكن الناس قد يخطر ببالهم أنك
أنت أيضا مجنونة .

هيلدا مجنونة ؟ أهنا مجانين كثيرون فى المدينة إذن ؟

سولنس (مشيراً إلى نفسه) أنت ترين واحدا منهم ، على أى حال ..

هيلدا انت يامستر سولنس !

مسز سولنس: لا تقل هذا القول يا عزيزى هالفارد ؟

سولنس ألم تلاحظى ذلك بعد .

هيلدا لا ، لم ألاحظه بالتأكيد (تفكر وتضحك قليلا) ومع ذلك

ربما كنت قد لاحظته فى ناحية واحدة

سولنس آه ! أسمعين ذلك يا آلين . ؟

مسز سولنس: وما هي الناحية الواحدة يا آنسة وانجل !

هيلدا لا .. لا .. لن أقول

سولنس بل قولى !

هيلدا لا وشكرا لك ، لست مجنونة إلى هذا الحد

مسز سولنس: عندما تتفردان ، أنت والآنسة وانجل ، فستخبرك
يا هالفارد

سولنس آه .. أتظنين أنها ستفعل !

مسز سولنس: أوه نعم ، بالتأكيد لأنك قد عرفتها جيداً في الماضى منذ
أن كانت طفلة كما أخبرتنى .

(تخرج من باب الأيسر)

هيلدا (بعد لحظة قصيرة) هل تكرهنى زوجتك كثيراً ؟

سولنس أتظنين أنك لا حظت شيئاً من هذا ؟

هيلدا ألم تلاحظ ذلك بنفسك ؟

سولنس (منهزماً من الجواب) لقد أصبحت آلين تتعاشى الغرباء إلى حد
كبير فى السنوات الأخيرة .

هيلدا أصبحت حقيقة ؟

سولنس ولكنك لو استطعت أن تعرفها تماماً يا آه ؟ أنها طيبة
جدا .. عطف جداً .. ممتازة .

هيلدا (نافذة العبر) ولكن اذا كانت كل ذلك ، فما الذى جعلها

تقول هذا الكلام عن واجبها ؟

سولنس واجبها ؟

هيلدا لقد قالت إنها ستخرج لتشتري لى بعض أشياء لأن ذلك

واجبها . وأنا ! لا أستطيع أن أحتمل هذه الكلمة

القيحة المزعجة !

سولنس ولم لا ؟

هيلدا لأنها تقع فى الأذن باردة حادة وقارصة . الواجب .. الواجب .

الواجب ، ألا تظن ذلك أنت أيضا ؟ ألا تبدو أنها

تلدعك لذنا ؟

سولنس ارحم .. لم أفكر كثيرا فى ذلك .

هيلدا نعم ، إنها تلدعك .. فإذا كانت طيبة كما تقول ، فلماذا تتحدث

بهذه الطريقة ؟

سولنس ولكن ، رباه ، ماذا كنت تريدنيها أن تقول إذن ؟

هيلدا كان يجب أن تقول ، إنها تفعل ذلك لإحساسها بمحبة زائدة

نحوي ... كانت تستطيع أن تقول شيئا كهذا .. شيئا

دافئا ونابعا من القلب كما تفهم .

سولنس (وهو ينظر إليها) هل كنت تريد أن تعاملك على هذا النحو؟

هيلدا نعم ، هو بالضبط ما كنت أريد (تتجول في الغرفة ، وتقف أمام رف الكتب وتتنظر فيها) ما أكثر ما تملك من الكتب !

سولنس نعم ، لقد جمعت منها عددا كبيرا

هيلدا وهل تقرأها كلها أيضاً ؟

سولنس كنت أحاول ذلك من قبل . هل تقرأين كثيراً ؟

هيلدا لا أقرأ مطلقاً ! لقد تركت عادة القراءة لأنها تبدو غير مناسبة لي .

سولنس وهذا هو شعوري بعينه .

(هيلدا تتجول قليلاً ثم تقف أمام المنضدة الصغيرة ، وتفتح محفظة الأوراق وتقلب محتوياتها) .

هيلدا هل هذه كلها رسوماتك ؟

سولنس لا بل قد رسمها شاب صغير استخدمه ليساعدني .

هيلدا وهل تعلم منك ؟

سولنس نعم ، لا شك أنه تعلم مني شيئاً ما .

هيلدا (تجلس) إذن فلا بد أنه ذكي جداً .

(تنظر في الرسوم) أليس كذلك ؟

سولنس قد يكون أسوأ من غيره ، أما إذا نظرنا إليه من جهة غرضي منه .

- هيلدا : نعم . . إني واثقة من أنه ذكى إلى أبعد حد .
- سولنس : أتظنين أن باستطاعتك تبين ذلك في رسومه .
- هيلدا : فلتخساً هذه الخريشة ! ولكن إذا كان قد تعلم عنك .
- سولنس : أما من هذه الناحية فإن كثيرين من الناس قد تعلّموا عنى ، ومع ذلك فلم يصلوا إلى كثير .
- هيلدا : (تنظر إليه وهي تهز رأسها) لا ، إني لا أستطيع لعمرى أن أفهم كيف تكون غيباً إلى هذا الحد .
- سولنس : غيباً ؟ أتظنين أنى شديد الغباء ؟
- هيلدا : نعم ، إني أظنك غيباً بلا ريب إذا كنت تقنع بأن تظل تعلم كل هؤلاء الناس . . .
- سولنس : (بفرع قليل) ولم لا ؟
- هيلدا : (تهض نصف جادة ونصف ضاحكة) حقاً لا يا مستر سولنس ! ما نفع ذلك ؟ لا أحد غيرك يجب أن يسمح له بأن يبنى . . . يجب أن تعمل بمفردك . . تصنع كل شيء بنفسك ، ها أنت ذا تعرف قصدى .
- سولنس : (مندفعاً) هيلدا !
- هيلدا : نعم !

- سولنس كيف بالله طافت هذه الفكرة بخاطرك ؟
- هيلدا هل تعتقد أنى غلوت فى الخطأ بهذه الفكرة ؟
- سولنس لا ، ليس هذا ما أعنيه ، ولكنى الآن سأثبتك بشىء .
- هيلدا هات ما عندك .
- سولنس إنى أظلم فى وحدتى وصمتى أحتضن هذه الفكرة بالذات دون انقطاع .
- هيلدا نعم ، إن هذا ليدولى طبيعياً للغاية .
- سولنس (ينظر إليها بشىء من التمنى) لعلك قد لاحظت ذلك من قبل ؟
- هيلدا لا ، حقاً لم ألاحظ ؟
- سولنس ولكنك قلت الآن . . حين قلت أنك قد فكرت أنى ، قد فقدت اتزانى ؟ فى ناحية واحدة . .
- هيلدا لقد كنت أفكر فى شىء يختلف عن هذا كل الاختلاف .
- سولنس وماذا كان ؟
- هيلدا لن أخبرك .
- سولنس (ببر الترفة) فليكن ، فليكن ! كما تشائين (يقف بجوار النافذة) تعالى هنا وسأريك شيئاً ما .
- هيلدا (وهى تتقدم) ما هو ؟

- سولنس هل ترين هنالك فى الحديقة ؟
- هيلدا نعم ؟
- سولنس (مشيراً) فوق ذلك المحجر العظيم بالضبط ؟
- هيلدا أتقصد هذا البيت الجديد ؟
- سولنس ذلك الذى يبنى هناك ، والذى أوشك أن يتم بناؤه .
- هيلدا يبدو أن له برجاً عالياً جداً .
- سولنس إن السقالة ما زالت فوقه .
- هيلدا هل هذا منزلك الجديد ؟
- سولنس نعم .
- هيلدا المنزل الذى تنوى الانتقال إليه قريباً ؟
- سولنس نعم .
- هيلدا (تنظر إليه) أهنالك غرف للأطفال فى ذلك البيت أيضاً ؟
- سولنس ثلاثة ، كما يوجد هنا .
- هيلدا ولا طفل لك ؟
- سولنس ولن يكون لى طفل
- هيلدا (فى نصف ابتسامة) أليس الأمر إذن كما قلت ؟
- سولنس كما قلت أ

- هيلدا إنك فى الحقيقة مجنون قليلا
- سولنس هل هذا ما كنت تفكرين فيه ؟
- هيلدا نعم فى كل غرف الأطفال الخالية التى نمت فيها
- سولنس (وهو يتخفى صوته) لقد كان لنا أطفال وآلين
- هيلدا (تنظر إليه متلهفة) هل كان لكما ؟
- سولنس طفلان صغيران كانا فى نفس السن ..
- هيلدا توأمان إذن
- سولنس نعم توأمان .. كان ذلك منذ إحدى عشرة أو اثنتى عشرة سنة
- هيلدا (بحذر) إذن فكلاهما ؟ لقد فقدتما كلا التوأمين إذن ..
- سولنس (فى عاطفة هادئة) لقد احتفظنا بهما ثلاثة أسابيع فقط ، أو مالا يكاد يبلغ ثلاثة أسابيع (يتنجر) آه يا هيلدا ، لا أستطيع أن أخبرك عن مبلغ ارتياحى لمجيئك ! لأنى قد وجدت الآن أخيرا من أستطيع أن أتحدث إليه .
- هيلدا ألا تستطيع أن تتحدث إليها أيضا ؟
- سولنس ليس فى هذا الموضوع ، ليس كما أريد أن أتحدث وكما يجب أن أتحدث (فى حزن) وليس فى أشياء كثيرة أخرى ،

هيلدا (في صوت مكتوم) هل كان هذا هو كل ما عنيت به حين قلت إنك
تحتاج إلى .

سولنس كان هذا أهم ما أعنيته على أي حال ، وهو ما عنيت به بالأمس
أما اليوم فلست واثقا (متدفا) اقتربي ولتجلس يا هيلدا
أجلسي هناك على الأريكة حتى تستطيعي النظر إلى الحديقة
(تجلس هيلدا على ركن الأريكة ، ويقرب سولنس كرسيها منها)
هل تخمين أن أحدثك عن البيت الجديد ؟

هيلدا نعم ، أحب أن أجلس وأنصت إليك

سولنس (يجلس ثانية) إذن ، فسأحكي لك كل شيء عنه

هيلدا الآن أستطيع أن أرى الحديقة وأراك يا ماستر سولنس ،
فالآن احكي لي ابتدي

سولنس (يشير صوب الشباك) هناك على الأرض المرتفعة حيث
ترين البيت الجديد

هيلدا نعم ؟

سولنس عشنا ، وأنا وآلين سنوات زواجنا الأولى ، وكان هناك
بيت قديم تملكه أمها وورثناه هو وكل الحديقة الواسعة معه .

هيلدا أكان هناك برج فوق هذا البيت أيضاً ؟

سولنس لا ، لا شيء من هذا القبيل . . كان البيت من الخارج يبدو
كصندوق خشبي عظيم مظلم قبيح . ولكن داخلة كان دافئاً
ومريحاً . بما فيه الكفاية .

هيلدا إذن ، فقد هدمتم ذلك المكان القديم المحطم ؟

سولنس لا ، إنه احترق .

هيلدا كله ؟

سولنس نعم !

هيلدا هل كان ذلك مصيبة شديدة الوقع عليك

سولنس يتوقف هذا على الجانب الذي تنظرين للأمر من خلاله .
وأنا بوصفي بناءً قد أفادتني هذه النار أعظم فائدة .

هيلدا نعم ، ولكن ... ؟

سولنس كان ذلك بعد ولادة الصبيين مباشرة . .

هيلدا نعم ، التوأمن الصغيرين المسكينين .

سولنس لقد نزلا إلى العالم صحيحى البدن وصبرحين ، وكانا ينموان
أيضاً - بحيث تستطيعين رؤية الفرق بينهما بين يوم ويوم

هيلدا إن الأطفال الصغار ينمون سريعاً في البداية .

سولنس كان أجمل منظر في العالم أن أرى آلين مستلقية وكلاهما
في ذراعها ، ولكن عندئذ ، كانت ليلة الحريق .

- هيلدا (مضطربة) ماذا حدث ؟ أنبتني ! هل احترق أحد !
- سولنس لا ، ليس ذلك ، لقد خرج كل إنسان من البيت سليما وصحيحا .
- هيلدا وماذا بعد إذن .
- سولنس الخوف هز آلين في عنف . صيحة الخطر . . الهرب والعجلة ، وهواء الليل البارد كالثلج بعد ذلك ، فقد كان يجب أن يحملوا إلى الخارج كما هم . . هي والأطفال الصغار .
- هيلدا هل كان ذلك شاقا عليهم ؟
- سولنس لا ، لقد تحملا ذلك . ولكن آلين أصيبت بالحمى ، التي أثرت في لبنها ، وأصرت هي على إرضاعها بنفسها ، لأن ذلك واجبا ، هكذا قالت ... وولدا الصغيران كلاهما (وهو يقبض يديه) كلاهما آه !
- هيلدا وذلك مالم يستطيعا التغلب عليه ؟
- سولنس لا أن هذا هو الذي لم يتغلبا عليه ، وهكذا فقدناهما .
- هيلدا ما من شك في أن ذلك كان شديدا الوقع عليك .
- سولنس لقد شق على ذلك كثيرا ، ولكن كان أشق على آلين عشر مرات . (يقبض يديه في غضب مكثوم) كيف يسمع بأن تحدث مثل هذه الأشياء في العالم ! (يحزم ولا يجاز) وظلت منذ فقدتها لا تطاوعني نفسي بأن ابني كنائس .

- هيلدا ألم تحب برج الكنيسة في مدينتنا حين بنيت ؟
- سولنس لم أحبه .. إني أعرف كم أحسست بالحرية والسعادة حين انتهى بناء ذلك البرج .
- هيلدا وأنا أيضاً أعرف
- سولنس والآن لن أبني مطلقاً .. لن أبني شيئاً من هذا القيل مرة ثانية ، لا كنائس ، ولا أبراج كنائس .
- هيلدا (تومس يبط) لا شيء إلا منازل للناس كي يسكنوها ؟
- سولنس بيوت للآدميين يا هيلدا .
- هيلدا ولكنها بيوت ذات أبراج عالية ، وشرفات فوقها .
- سولنس إن أمكن (يخفض صوته) ولكن النار كما قلت لك من قبل ، هي التي خلقتني .. أقصد جعلت مني بناء ؟
- هيلدا لماذا لا تدعو نفسك مهندساً معمارياً كغيرك من البنائين ؟
- سولنس لم يعلنني أحد منهجياً ما يكفي لذلك . أما معظم ما أعلمه ، عرفته بنفسى .
- هيلدا ولكنك نجحت على أى حال .
- سولنس نعم بفضل النار . لقد قسمت كل الحديقة ، بعد أن احترق البيت إلى قطع صغيرة للبناء ، وبذلك أصبحت قادراً أن أبني كما أشتئى ، وهكذا وصلت للمقدمة دفعة واحدة .

هيلدا (تنظر إليه باسنان) لا بد أنك رجل سعيد جداً ، ما دام الحظ يقف بجانبك .

سولنس (بمزن) سعيد ؟ هل تقولين ذلك ، أنت أيضاً كما يقول سائر الناس ؟

هيلدا نعم أستطيع القول إنك يجب أن تكون سعيداً إذا استطعت ، وما عليك إلا أن تكف عن التفكير في الطفلين الصغيرين .

سولنس (يبطء) الطفلين الصغيرين .. إنهما لا ينسيان هذه السهولة يا هيلدا .

هيلدا (غير متأكدة تماماً) ألا تزال تشعر بفقدتهما شعوراً قوياً بعد كل هذه السنين ؟

سولنس (يثبت فيها نظره دون جواب) لقد قلت إنني رجل سعيد .

هيلدا حسناً ، قل لي الآن أأنت سعيداً في نواح أخرى ؟

سولنس (يواصل النظر إليها) عندما أخبرتك بكل هذا الكلام عن الحريق ... أم ...

هيلدا نعم ؟

سولنس ألم تكن هناك فكرة خاصة وقعت عليها ؟

هيلدا (تمسك فلا تمجد) لا ، وما عني أن تكون هذه الفكرة ؟

سولنس (في تأكيد مكثف) لقد كانت هذه النار وحدها ، ولا شيء

غيرها ، هي التي مكنتني من أن أبقى يوتاً للبشر مريحة وممتعة

ومشرقة ، حيث يستطيع الأب والأم وجميع الأطفال
أن يعيشوا في أمان وسرور ، وهم يحسون بأن من السعادة
أن يحيا الإنسان في العالم — وأهم من كل شيء أن يكون كل
منهم مرتبطاً بالآخر في كبار الأمور وصغارها .

هيلدا (بحماسة) أليس مما يسبب لك كثيراً من السعادة أن تكون
قادرأ على بناء مثل هذه البيوت الجميلة ؟

سولنس الثمن ، يا هيلدا ، الثمن الفظيع الذي كان علي أن أدفعه
لهذه الفرصة .

هيلدا ولكن ألا تستطيع التغلب على ذلك ؟

سولنس لا ، عندما يكون علي أن أبنى بيتاً لغيري ، فعلى أيضاً
أن أتخلي إلى الأبد عن البيت الذي قد يكون بيتي . . أعني
بيتاً لعدد من الأطفال وأب وأم أيضاً .

هيلدا (في حذر) ولكن أكان واجباً عليك أن تفعل ذلك ؟
إلى الأبد كما تقول ؟

سولنس (يوء ييء) كان هذا هو ثمن السعادة التي يتحدث الناس
عنها (يتنفس تنفساً شديداً) هذه السعادة ، نعم هذه السعادة
لم تكن تشتري بأرخص من ذلك ، يا هيلدا .

هيلدا (في حذر) ولكن ألن تعود السعادة ثانية ؟

سولنس ليس في هذا العالم ، مطلقاً . وذلك أثر آخر من آثار الحريق ومرض آلين بعد ذلك .

هيلدا (تنظر إليه في تعير مبهم) ومع ذلك فأنت تدني كل هذه الغرف للأطفال ؟

سولنس (في جد) ألم تلاحظي قط يا هيلدا ، كيف أن المستحيل ، يبدو وكأنه يومي ويصبح عالياً للإنسان ؟

هيلدا (وهي تفكر) المستحيل (باتتاث) نعم ، حقاً ! أهكذا تحس أنت أيضاً !

سولنس — نعم هكذا أحسن .

هيلدا لا بد أن فيك شيئاً من طبيعة المارد أنت أيضاً .

سولنس ولم تقولين من طبيعة المارد ؟

هيلدا وبم تدعو هذا الشعور إذن ؟

سولنس (ينهض) قد تكونين على صواب (بحدة) ولكن كيف أستطيع أن أتجنب التحول إلى مارد ، بينما يجري كل شيء معي على هذا المنوال — كل شيء .

هيلدا ماذا تعني ؟

سولنس (يتحدث بصوت منتفض ، باثقال مكتوم) انتهى لما أقوله لك

يا هيلدا . إن كل ما نجحت في عمله ، في البناء والخلق ، في صنع الجمال والأمان والبهجة والراحة — والفخامة أيضاً (بصراخه) . إنه شيء بالغ الفظاعة أن يفكر

المرء أن . . . !

هيلدا ما هو ذلك الشيء البالغ الفظاعة ؟

سولنس إن كل ذلك الذى حصلت عليه وفعلته كان على أن أودى ثمنه — لا بالمال ، بل بالسعادة البشرية . وليس بسعادتي أنا فحسب ، بل بسعادة غيرى أيضاً . نعم ، نعم ، هل ترين ذلك يا هيلدا ؟ هذا هو الثمن الذى أدبته أنا والآخرون غيرى بوصفى قنانا . وفى كل يوم على أن أشهد هذا الثمن يؤدي مرة ثانية ، ومرة ، ومرة أخرى . ومرات أخرى كثيرة إلى الآن !

هيلدا (تنهض ثم تنظر إليه فى ثبات) الآن أستطيع أن أرى أنك تفكر فيها هى .

سولنس نعم ، أفكر أكثر ما أفكر فى آلين . لأن آلين ، هى الأخرى ، لها وظيفتها فى الحياة ، كما أن لى وظيفتى (يتهدج موته) ولكن كان ينبغي أن يعاق نموها ، وأن تسحق ، وأن تتفتت ، تشق وظيفتى طريقها إلى لون من النصر العظيم . لأنك يجب أن تعلم أن آلين ، هى الأخرى ، لها موهبة البناء .

هيلدا هى ! موهبة البناء ؟

سولنس (يهز رأسه) ليست موهبتها فى بناء المنازل ولا الأبراج ولا المنارات ، ولا أشياء كالتى أعمل فيها .

هيلدا ماذا إذن ؟

سولنس (بركة وانفك) بناء أرواح الأطفال الصغار ، يا هيلدا ، بناء أرواح الأطفال في اتران كامل ، وفي أشكال جميلة ونييلة لكي تساعدكم أن يخلقوا عالياً بأرواح بشرية ناضجة ومستقيمة ، تلك كانت موهبة آلين ، وهناك تتوى كل تلك الموهبة . حتى الآن لم تستغل ، ولا تصلح للاستغلال إلى الأبد ، ولن تنفع أحداً على وجه الأرض ، كأنها الانقراض التي يخلقها الحريق .

هيلدا نعم ، ولكن حتى إذا كان الأمر كذلك ؟

سولنس إنه لذلك ! إنه لذلك ! إني أعرف !

هيلدا ولكن الخطأ ليس خطأك على أى حال .

سولنس (يثبت عينيه عليها ، ويطرق يبطء) آه . ذلك هو السؤال العظيم المخيف . ذلك هو الشك الذي يحز في نفسي ويقض مضجعي صباح مساء .

هيلدا ذلك ؟

سولنس نعم . افرضي أن الخطأ كان خطئي ، بمعنى ما ..

هيلدا خطأك ! الحريق !

سولنس كل شيء ، الأمر كله . ومع ذلك . فربما لم يكن لي يد في الموضوع كله .

هيلدا (تنظر إليه في ارتباك) آه . يا مستر سولنس ، إذا أمكنك
أن تتكلم بهذه الطريقة ، فإنني أخشى أن تكون مريضاً .
سولنس لا أظن أني سأصبح هادئ العقل صحیحاً من هذه الناحية .
(يفتح راجز الباب الصغير بحذر من الركن الشمالى . هيلدا تتقدم) .

راجز (حين يرى هيلدا) أرجو المَعذرة يا مستر سولنس
(يأتى بحركة لينسحب)

سولنس لا ، لا ، لا تذهب . لنته الأمر .

راجز نعم ، إذا استطعنا .

سولنس أسمع أن أباك لا تتقدم صحته .

راجز أبى تضعف صحته بسرعة ، ولذلك فإنى أرجوك وأتوسل
إليك أن تكتب بضع كلمات رقيقة على أحد رسومي !
بضع كلمات ليقرأها أبى قبل أن —

سولنس (بحدة) لن أسمع شيئاً آخر عن هذه الرسوم التى رسمتها !

راجز هل نظرت إليها ؟

سولنس نعم لقد نظرت .

راجز هل الرسوم لا تصلح لشيء ؟ وهل أنا لا أصلح
لشيء أيضاً ؟

سولنس (مراوفا) أبق معي هنا ، يا راجنر .. ستنال كل ما تريده ،
وتستطيع عندئذ أن تزوج كايا ، وتعيش مستريحاً وسعيداً
أيضاً ، من يدري ؟ وكل ما عليك ألا تفكر في أن تبقى
لحسابك الخاص .

راجنر إذن فعلى أن أعود وأخبر أبى بما تقول . لقد وعدته أن
أفعل . هل هذا ما سأقوله لأبى قبل أن يموت ؟

سولنس (وهو متبرم) قل له ، قل له ما تريد ، ودعنى أنا ، فمن الأفضل
ألا تقول له شيئاً على الإطلاق (فى انبحار مفاجيء) لا أستطيع
أن أفعل شيئاً آخر يا راجنر .

راجنر هل أستطيع أن أحصل على الرسوم لأخذها معي ؟

سولنس نعم ، خذها — خذها بكل تأكيد ! إنها ملقاة هناك
على المنضدة .

راجنر (يذهب إلى المنضدة) شكراً .

هيلدا (تضع يدها على المنضدة) لا ، لا ، دعها هنا .

سولنس لماذا ؟

هيلدا لأنى أنا أيضاً أريد أن أنظر إليها .

سولنس ولكنك كنت .. (إلى راجنر) إذن ، دعها هنا —

- راجنر . حسن جداً .
- سولنس عد حالا إلى والدك .
- راجنر نعم ، يجب أن أعود
- سولنس (كما لو كانت يائسا) راجنر - يجب ألا تسألني ما فوق طاقتي .
- هل تسمح يا راجنر ؟ يجب ألا تفعل .
- راجنر لا ، لا أرجو المَعذرة .
- (ينحني ، وينهب من باب في الركن ، هيلدا تقدم وتجلس على مقعد بجانب المرأة) .
- هيلدا (تنظر بغضب إلى سولنس) كان ما فعلته قبيحاً جداً .
- سولنس هل تظنين ذلك أنت أيضاً ؟
- هيلدا نعم ، لقد كان قبيحاً بفضاعة ، وقاسياً وريئاً وفضلاً أيضاً .
- سولنس أنت لا تفهمين موقفي .
- هيلدا لا يعني هذا ، ولكني أقول إنك يجب ألا تكون هكذا .
- سولنس لقد قلت بنفسك ، الآن فقط ، إن أحداً غيري يجب ألا يسمح له بأن يبنى :
- هيلدا قد أقول أنا مثل هذه الأشياء ، ولكنك يجب ألا تفعل .
- سولنس أنا ، الذي كم دفعت غالباً لكي أصل إلى مركزي ، دفعت أكثر من أي إنسان .

هيلدا نعم ، دفعت ما تدعوه هناك العائلية ، وما أشبه ذلك .

سولنس ووضعت سلام روجي في كفة المساومة .

هيلدا (وهي تنهض) سلام الروح (باغتيال) نعم ، نعم ، إنك محق في ذلك يا ماستر سولنس المسكين ، إنك تتخيل أنك ..

سولنس (في ضحكة سرية متقطعة) اجلسي الآن ثانية يا هيلدا ، وسأقول لك شيئاً مضحكاً .

هيلدا (تجلس في اهتمام بالغ) نعم ؟

سولنس إن ما سأقوله يبدو سخيلاً غاية السخف لا تدور حوادثه حول شيء أكثر من شرخ في مدخنة .

هيلدا لا شيء أكثر من ذلك ؟

سولنس لا ، ليس في البداية ما هو أهم .

(يقرب بكرسي من هيلدا ، ثم يجلس)

هيلدا (تطرق على ركبتيها نافذة الصبر) ، والآن ماذا عن الشرخ الذي في المدخنة ؟

سولنس لقد لاحظت الشرخ في المدخنة قبل الحريق بزمان طويل . وكنت كلما ذهبت إلى أعلى المنزل نظرت لأرى ، هل لا يزال هناك ؟

هيلدا وكنت تراه ؟

- سولنس : نعم ، لأن أحداً غيري لم يكن يعلم عنه شيئاً .
هيلدا : ولم تقل لأحد شيئاً عنه ؟
- سولنس : لا شيء .
هيلدا : ولم تفكر في إصلاح المدخنة ؟
- سولنس : نعم . فكرت في ذلك ، ولكنني لم أذهب إلى أبعد من التفكير .
بل كنت في كل مرة أنوى فيها أن أبدأ العمل ، وكأن يداً
تجذبني للخلف ، فأقول في نفسي ليس اليوم ، هكذا فكرت ،
ليكن غداً ، ولم يحدث شيء .
- هيلدا : ولكن لماذا كنت تدأب على تأجيل هذا العمل ؟
- سولنس : لأنني كنت أدير شيئاً ما في رأسي (يطاء وفي صوت خفيض) من
خلال الشرخ الأسود الصغير في المدخنة ، ربما استطعت
أن أشق طريقى فأكون بناء .
- هيلدا : (وهي تنظر أمامها رأساً) لا بد أن هذا كان مشيراً لك .
- سولنس : كان شغوراً لا يقاوم ، لا يقاوم . لأن الأمر بدا لي في ذلك
الوقت بسيطاً وواضحاً للغاية . سيحدث ذلك في الشتاء ، قبل
الظهر بقليل ، وسأكون خارج البيت أنا وآلين في نزعتنا على
الزحافة . والخدم بالمنزل يعدون النار الضخمة في الأفران .
- هيلدا : لأن الجو بالطبع سيكون قارس البرودة في ذلك اليوم ؟
- سولنس : قارس البرد إلى حد ما ، نعم . وهم يودون أن تجد آلين

- المنزل مريحاً ودقناً حين تعود .
- هيلدا أظن أنها حساسة للبرد بطبيعتها ؟
- سولنس نعم ، وبينما نكون عائدتين إلى المنزل ، كنا نريد أن نرى الدخان .
- هيلدا الدخان فقط ؟
- سولنس الدخان أولاً ، ولكن عندما نصل إلى بار الحديقة يكون الصندوق الخشبي القديم كله كتلة متدحرجة من اللهب ، ذلك هو ما أردت أن يكون .
- هيلدا ولماذا ، لم يحدث هكذا ؟
- سولنس تستطيعين أن تقولى ذلك يا هيلدا .
- هيلدا ولكن الآن اسمع يا مستر سولنس . هل أنت واثق كل الثقة من أن ما تسبب في النار هو ذلك الشرخ الصغير في المدخنة ؟
- سولنس لا بالعكس ، إنى واثق كل الثقة من أن الشرخ الصغير لا صلة له بالحريق .
- هيلدا ماذا ؟
- سولنس لقد ثبت بوضوح أن النار شبت أولاً في صوان ملابسى ، في مكان آخر من المنزل .
- هيلدا إذن ما كل هذا الهراء الذى تقوله حول الشرخ في المدخنة ؟

سولنس هل أستطيع أن أواصل كلامي معك يا هيلدا ؟

هيلدا نعم إذا تكلمت بتعقل .

سولنس سأحاول (يقرب بكرسيه) .

هيلدا هيا إذن يا ماستر سولنس .

سولنس (في إصرار وثقة) ألا توافقيني يا هيلدا ؟ إن هناك قلة خاصة مختارة من الناس قد وهبت القوة والامتياز في أن ترغب شيئاً ... أن تتشوق لشيء ... أن تمنى شيئاً بإصرار وصلابة ، حتى يحدث هذا الشيء في النهاية ألا تصدقين ذلك ؟ .

هيلدا (بنظرة غامضة في عينيها) إذا كان الأمر كذلك ، فسرى في أحد هذه الأيام هل أنا واحدة من هذه القلة المختارة .

سولنس ليس وحده هو الذي يستطيع أن يصنع مثل هذه الأشياء العظيمة ، لا . . بل إن المساعدين والمستخدمين . . يجب أن يؤدوا نصيبهم أيضاً . ولكن لا يقدموا على العمل من أنفسهم . بل على الإنسان أن يدعوهم إلى العمل بإصرار . ويدفعهم سرا إلى العمل هل تفهميني ؟

هيلدا من هم هؤلاء المساعدون والمستخدمون ؟

سولنس نستطيع التحدث عن ذلك في وقت آخر . أما الآن فلنتحدث في مسألة الحريق .

هيلدا ألا تعتقد أن النار كانت ستشب على أى حال .. حتى دون أن تكون راغباً فيها .

سولنس لو كان المنزل ملكاً للعجوز كنوت بروفك لما احترق بهذه الطريقة التى تلاءمه ، إني واثق من ذلك . لأنه لا يعرف كيف يدعو مساعديه .. لا .. ولا مستخدميه . (ينهض فى قلق) هكذا ترين يا هيلدا . هل كان الخطأ خطئى بعد ذلك ؟ إن حياة الولدين الصغيرين كان يجب أن يضحي بها . ألا تعتقدين أنه لم يكن خطئى أيضاً أن آلين لم تصبح المرأة التى كان يجب أن تكون والتى كم تشوقت هى أن تكونها ؟

هيلدا نعم ، ولكن إذا كان كل شيء قد صنعه هؤلاء المساعدون والخدام ؟

سولنس من الذى دعا هؤلاء المساعدين والخدام ؟ إنه أنا ! وجاموا ونفذوا مشيئتي (فى قلق متزايد) لهذا يدعو الناس الحظ أن يكون إلى جانبهم ، لكن يجب أن أقول لك كيف أحس هذا النوع من الحظ .. أحس كأن هناك جزءاً ضيقاً مكروهاً فى صدرى ، وأن هؤلاء المساعدين والخدام يظنون ينزعون قطعاً من جلد الآخرين لكي

تلتئم قرحتي ... ! ولكن هذه القرحة لا تلتئم مطلقاً ،
مطلقاً ، آه لو عرفت كم يعض هذا الإحساس ويحرق في
بعض الأحيان !

هيلدا (تنظر إليه في انتباه) أنت مريض يا مستر سولنس .. مريض
جداً ، أظن ذلك .

سولنس قولي إني مجنون ، لأن هذا هو ما تعنيه ..

هيلدا لا ، لا أظن أن هنالك خطأ في تفكيرك ..

سولنس في أي شيء إذن إذا كان بعيداً عن التفكير ؟

هيلدا إني لأتساءل هل لم تبعث إلى هذا العالم بضمير مريض .

سولنس ضمير مريض ؟ ما معنى هذا بحق الشيطان ؟

هيلدا أعني أن ضميرك ضعيف ، بناؤه في غاية الضعف ولذلك
فإنه .. لا يجد من القوة ما يعينه على أن يحتمل كثيراً
من الأشياء لكي يحمل كل ما هو ثقيل ..

سولنس (مهمباً) هم ، هل لي أن أسأل إذن ، مانوع الضمير الذي
يجب أن يكون للإنسان ؟

هيلدا كنت أحب أن يكون ضميرك قوياً جداً .

سولنس حقاً قوياً ؟ هه ؟ هل لي أن أسألك ؟ أضميرك قوى ؟

هيلدا نعم ، أظن أنه كذلك ، لم ألاحظ مطلقاً أنه لم يكن كذلك .

سولنس إنه لم يوضع تحت الاختبار الشديد هذا ما أعتقده ..

هيلدا (وشفها ترعشان) آه .. لم يكن أمراً بالغ السهولة أن أفرق

غن أبى .. إني أحبه أشد الحب .

سولنس يا عزيزتى .. لشهر أو شهرين ..

هيلدا أظن أنى لن أعود إلى البيت مطلقاً .

سولنس مطلقاً .. إذن لماذا غادرته ؟

هيلدا (نصف جادة ونصف مازحة) هل نسيت أن عشر السنوات

قد انتهت ؟

سولنس أوه ، هراء .. هل ثمة خطأ فى البيت .. فه ؟

هيلدا (جادة) لقد كان الدافع الذى بداخلى هو الذى حفزنى

إلى الهجاء وأغرائى واجتذبنى إلى هنا .

سولنس (بحماسة) ها قد عرفنا أخيراً ! ها قد عرفنا أخيراً يا هيلدا

أن فىك شيئاً من المارد .. أنت أيضاً مثلى ، لأن هذا المارد

الذى فى النفس كما ترين ، هو الذى يستدعى القوى

الخارجية .. يناديها ، وعندئذ فعليك أن ترضخى سواء

أردت ذلك أم لم تريديه .

هيلدا أوشك أن أظن أنك على صواب يا ماستر سولنس .

سولنس (يندع الترفة) إن هناك ما لا يحصى من الشياطين في هذا العالم يا هيلدا . . ولا يستطيع الإنسان أن يراها !

هيلدا . شياطين أيضا ؟

سولنس (يقف) شياطين طيبة وشياطين شريرة ، شياطين بيضاء الشعر وشياطين سوداء الشعر ، لو استطعت فقط أن تعرفي أيها يملكك .. السوداء أم البيضاء (يخطو) أوه ، أوه ! لأصبح الأمر في غاية البساطة .

هيلدا (وهي تتبعه بينها) أو لو كان للإنسان ضمير قوى وصحيح ومتألق حتى ليجرؤ أن يفعل ما يريده ويستطيعه .

سولنس (يقف جانب المنضدة ذات المراة) إنى أعتقد الآن أن معظم الناس مخلوقات واهنة من هذه الناحية مثل .

هيلدا إنى أعجب لاعتقادك هذا .

سولنس (يتند بظهره إلى المنضدة) فى الأساطير الشمالية القديمة ... هل قرأت شيئا من الأساطير القديمة ؟

هيلدا نعم ! عندما كنت معتادة قراءة الكتب قرأت .

سولنس فى الأساطير القديمة تقرأين عن القراصنة الذين أبجروا إلى أرض غريبة حيث سبوا وأحرقوا وقتلوا .

هيلدا وسبوا النساء ..

- سولنس واحتفظوا بهم في الأسر . . .
- هيلدا وعادوا بهم إلى سفنهم . . .
- سولنس وسلخوا نحوهم سلوك المردة . . أسوأ أنواع المردة.
- هيلدا (تنظر أمامها ، في نظرة لا تفصح عن كل ما بنفسها) أعتقد أنه هذا كان لا يد
أمرا مثيرا .
- سولنس (في ضحكة قصيرة عميقة) أن يسبوا النساء ؟
- هيلدا أن تسبي النساء .
- سولنس (ينظر إليها لحظة) آه ، حقا .
- هيلدا (كأنها تقطع جبل المائقة) ولكن ما الذي جعلك تتحدث
عن هؤلاء القراصنة يا مستر سولنس ؟
- سولنس لماذا ؟ إن هؤلاء الأصحاب لابد أن ضمايرهم كانت قوية كما
تريدين لأنهم حين يعودون إلى بيوتهم يستطيعون أن يأكلوا
ويشربوا ، وأن يكونوا سعداء كالأطفال . . والنساء
أيضاً ! لا يهجرن هؤلاء الرجال بأي حال . . هل تستطيعين
أن تفهمي ذلك يا هيلدا ؟
- هيلدا أستطيع أن أفهم أولئك النساء جيداً . .
- سولنس قد تستطيعين أن تصنعي مثلهن ؟
- هيلدا لم لا . .

- سولنس تعيشين .. بمشيئتك الحرة - مع شرير مثل أولئك ؟
- هيلدا إذا أحببت هذا الشرير ..
- سولنس وهل بالإمكان أن تحي رجلا بهذه الحال !
- هيلدا يا للسموات .. أنت تعلم أنك لا تستطيع أن تختار حين تقدم على الحب .
- سولنس (ينظر إليها متأملا) أه .. لا .. أظن أن المارد الذى فى داخل كل منا هو السئول عن ذلك ..
- هيلدا (نصف ضاحكة) وكل هذه الشياطين المباركة ، التى تعرفها أنت جيداً .. البيضاء الشعر والسوداء الشعر ..
- سولنس (يهدوء ومودة) إذن فأنى آمل بكل عواطفى أن تختار لك الشياطين بعناية ، ياهيلدا . . .
- هيلدا لقد تم اختيارهم لى فعلاً .. مرة وإلى الأبد ..
- سولنس (ينظر إليها بطلع) هيلدا ، أنك تشبهين طائرا برياً من الغابات .
- هيلدا لقد أبعدت بى .. إنى لا أخفى نفسى فى الأحراش ..
- سولنس لا ، لا ، إن فىك شيئاً آخر من الطائر الجارح ..

هيلدا . هذا أقرب . . ربما (يجد) ولم لا أكون طائرا جارحا؟
لم لا أخرج للصيد؟ — أنا مثل غيرى . . وأحمل المخلب
الذى أريده ، هذا إذا قدرت أن أضع قبضتى فيه ، وأصنع
به ما أشاء .

سولنس هيلدا . . . هل تعرفين ما أنت؟ . .

هيلدا نعم ، أظن أنى نوع غريب من الطيور . .

سولنس لا . . إنك مثل يوم مشرق عندما أنظر إليك . . يخيل إلى
أنى أنظر صوب شروق الشمس .

هيلدا خبرنى يامستر سولنس — هل أنت واثق أنك لم تدعى
إليك؟ سرا ، كما تقول .

سولنس (يطاء ورقة) أكاد أظن أنى لا بد قد دعوتك .

هيلدا ماذا أردت منى؟

سولنس أنت الجيل الجديد يا هيلدا . . .

هيلدا (مبتسمة) الجيل الجديد الذى تخشاه كثيراً . .

سولنس (يترك يطاء) والذى أحسن إليه ، فى قلبى ، حيناً عميقاً . .

(تنهض هيلدا ، وتجه إلى المنضدة الصغيرة وتبحث فى لحظة راجز بروفك) . .

هيلدا (تعد إليه المحفظة) كنا نتحدث عن هذه الرسوم .

سولنس (بايجاز ، وهو يعد الرسوم) أبعدى هذه الأشياء . لقد رأيت منها ما يكفينى .

هيلدا نعم ، ولكن واجبك أن تكتب موافقتك عليها .

سولنس أكتب موافقتى عليها ؟ مستحيل !

هيلدا ولكن العجوز المسكين يرقد على حافة القبر ! ألا تستطيع أن تهيه هو وابنه هذه الفرحة قبل أن يفترقا ؟ وقد يعهد إليه بتنفيذها أيضاً . . .

سولنس نعم ذلك ما سيعهد إليه به ، وهو قد وثق من ذلك . .

هيلدا إذن بحق السموات - إذا كان الأمر كذلك . . ألا تستطيع أن تكذب كذبة صغيرة جداً مرة واحدة .

سولنس كذبة ؟ (محمداً بالنضب) . . هيلدا أبعدى هذه الرسوم الشيطانية عن بصرى ! . .

هيلدا (تسحب المحفظة إليها قليلاً) ويحك ، ويحك ، ويحك . . لا تصرخ فى . . . إنك تتكلم عن المردة . . . ولكن أظن أنك تدفع كالمردة الآن (تنظر حولها) أين تحتفظ بقلبك وحبرك ؟ . .

سولنس لا شيء هنا من هذا القبيل . .

هيلدا (تنجس ناحية الباب) ولكن فى المكتب الذى تجلس عليه تلك الفتاة . . .

سولنس لا تبرحى مكانك ، يا هيلدا . . . أنت تقولين إن على أن
أ كذب كذبة .. ، نعم ، من أجل أبيه العجوز ، وقد أفعل
ذلك . . لآثى فى شبابى قد سحقته . . مرغته تحت الأقدام .

هيلدا هو أيضاً ؟

سولنس كنت أريد مكاناً لنفسى ، ولكن راجز هذا . . يجب
بأى حال من الأحوال أن يخرج إلى المقدمة .

هيلدا الشباب المسكين . . لا خوف من ذلك بالتأكيد إذا لم يكن
لديه شيء . . .

سولنس (يقرب منها وينظر إليها ، ويهس) إذا نال راجز بروفك
فرصته ، فسيلقى بى إلى الأرض . سي سحقنى كما سحق أباة .
هيلدا يسحقك ؟ وهل يقدر على ذلك ؟

سولنس نعم ، ثقى بذلك ، إنه لقادر عليه ! إنه الجيل الجديد
الذى يقف متأهباً ليقرع بابى . . ليضع نهاية هالفارد
وسولنس .

هيلدا (تنظر إليه فى تأنيب هادى) ولذلك فأنت تعرفه . . تمالك
يامستر سولنس !

سولنس إن المعركة التى خضتها قد كلفتنى كثيراً من دماء قلبى . .
وأنا أخشى أيضاً ألا يطيعنى المساعدون والخدام
بعد الآن .

هيلدا وعليك إذن أن تمضى فى طريقك بغيرهم وليس أمامك شىء آخر تفعله .

سولنس لا أمل يا هيلدا . . إن الحظ يقف ليتحول إن عاجلاً أو آجلاً ، والجزاء لا ينثنى عن طريقه .

هيلدا (فى يأس ، وقد وضعت أصابعها فى آذانها) لا تتحدث بهذه الطريقة ! أتريد أن تقتلنى ؟ أن تسلبنى ما هو أكثر من الحياة ؟

سولنس وما هو ذلك ؟

هيلدا شوقى لأن أراك عظيماً ، أن أراك وفى يدك إكليل زهر .
عالياً ، عالياً ، فوق برج كنيسة (تبدأ ثانية) هيا الآن هات قلبك . لا بد أن معك قلم ؟ . .

سولنس (يخرج فكرة جيدة) معى قلم هنا . .

هيلدا (تضع الحافظة على منضدة الأريكة) حسن جداً . لنجلس كلانا هنا يا مستر سولنس (يجلس سولنس إلى المنضدة ، وتقف هيلدا وراءه مستندة إلى ظهر الكرسي) . . والآن سنكتب على الرسوم .
يجب أن نكتب بمودة وعطف واضحين . . لهذا الروار ،
المزعج — أو ماذا عساه أن يكون اسمه .

سولنس (يكتب كلمات قليلة ثم يتدبر وينظر إليها) أخبرينى عن شىء واحد يا هيلدا .

- هيلدا وما هو ؟
- سولنس إذا كنت قد انتظرتني طيلة هذه السنوات العشر ..
- هيلدا ماذا إذن ؟
- سولنس لماذا لم تكتبي إلي مطلقاً ؟ لو كتبت لأجبت على كتاباتك ..
- هيلدا (يطفئ) لا ، لا ، لا ، لا هذا هو بالضبط ما لم أكن أريده .
- سولنس لماذا لا تريدينه ؟ ...
- هيلدا كنت أخشى أن يتحطم كل شيء .. ولكننا كنا بسبيل الكتابة على الرسوم يا مستر سولنس .
- سولنس هكذا كنا نفعل .
- هيلدا (تتخفى إلى الأمام ، وتنتظر من فوق كنفه ، وهو يكتب) تذكر الآن .. ستكتب برقة ومودة ، آه ، كم أكره هذا ...
- كم أكره راوولد هذا .. (وهو يكتب) ..
- سولنس ألم تهمني ، حقيقة ، بأحد قط ، يا هيلدا ؟ ..
- هيلدا (في خشوة) ماذا تقول ؟
- سولنس ألم تهمني ، حقيقة بأحد قط ..
- هيلدا أعتقد أنك تعني .. بأحد آخر .. ؟
- سولنس (ينظر إليها) بأحد آخر ، نعم ألم تهمني مطلقاً طوال هذه السنوات العشر ؟ مطلقاً ؟

هيلدا يلى ، بين حين وآخر ، عندما أكون غضبي منك أشد
الغضب لعدم مجيئك . .

سولنس إذن فقد اهتممت بناس آخرين ، أيضاً ؟

هيلدا قليلاً . . مدة أسبوع أو ما إلى ذلك . . بحق السموات ،
إنك لتعلم جيداً . . يا مستر سولنس كيف تكون
هذه الأشياء .

سولنس هيلدا . . . ما الذى جئت من أجله ؟

هيلدا لا تضيع الوقت فى الكلام . . إن العجوز المسكين سيمضى
ويموت إذ آن الآوان .

سولنس أجيبينى ، يا هيلدا . . ماذا تريد منى ؟ . .

هيلدا أريد مملكتى . . .

سولنس هم . . .

(يلقى نظرة سريعة إلى باب البارد ، ثم يعض فى الكتابة على الرسوم .
وفى نفس الوقت تدخل مسز سولنس . وفى يدها بعض الربطات والقفازات) .
مسز سولنس هذه أشياء قليلة جئت بها لك ، يا آنسة وانجل . . أما اللقافات
الكبيرة فسترسل حالاً .

هيلدا ما أطف هذا منك ، ما أطفه .

مسز سولنس إنه واجبي البسيط فحسب ، لا شيء أكثر من ذلك . . .

سولنس (وهو يقرأ ما كتبه) آ لين . . .

مسز سولنس نعم ؟

سولنس هل لاحظت أن . . . كاتبة الحسابات هناك أو لا ؟

مسز سولنس نعم ، بالطبع ، لقد كانت هناك . . .

سولنس . (يضع الرسوم في المحفظة) . . . هم . . .

مسز سولنس كانت تقف عند المكتب الصغير - كما تقف دائما - عندما
أدخل أنا الحجرة .

سولنس (ينهش) إذن فسأعطيها هذا ، وأخبرها أن . . .

هيلدا (تأخذ منه المحفظة) . . . لا . . . دع لي متعه أن أفعل ذلك أ
(تنجح نحو الباب ، ولكنها تستدير) ما اسمها ؟ . . .

سولنس اسمها الآنسة فوسلي . . .

هيلدا هذا يبدو فاترا ! إني أعني اسمها الأول . . .

سولنس كايا . . . أظن ذلك . . .

هيلدا (تفتح الباب وتدعوهما) . . . كايا ، تعال هنا ! أسرع ! . . .

المستتر سولنس يريد أن يحدثك . . .

(كايا فوسلي تظهر في واجهة الباب)

- كايَا (وهي تنظر إليه في خوف) ها أنذا
- هيلدا (وهي تطيحها المحطة) انظري يا كايَا ! تستطيعين أن تأخذي هذه إلى المنزل ، لقد كتب عليها مستر سولنس الآن . .
- كايَا أه . . أخيرا ! ...
- سولنس أعطى الرسوم للعجوز بأسرع ما تستطيعين ..
- كايَا سأذهب بها للمنزل مباشرة ..
- سولنس نعم ، افعلی .. الآن .. متاح لراجز الفرصة لكي يني بمفرده .
- كايَا أه هل يستطيع أن يأتي ليشارك على كل هذا . . ؟
- سولنس (بحياء) لا أريد أى شكر ! أخبريه بذلك عنى ..
- كايَا نعم ، أخبره !
- سولنس وأخبريه في نفس الوقت أتى من الآن فصاعدا لا أحتاج إلى خدماته ولا إلى خدماتك أنت أيضا .
- كايَا (بركة وارتجاف) ولا خدماتي أيضا ؟
- سولنس ستكون لك الآن أشياء أخرى تفكرين فيها وتهتمين بها ، وهذا شيء حسن جدا لك . . عودى بالرسوم إلى المنزل الآن يا آنسه فوسلي .. حالا ! هل تسمعين ؟

كأيا (كما كانت من قبل بنفس الرقة والارتجاف) نعم ، يا مستر

سولنس

(تخرج)

مستر سولنس يا للسموات أيا لعينها . . الخادعتين . . .

سولنس هي ؟ تلك المخلوقة المسكينة الصغيرة ؟ . . .

مستر سولنس آه أستطيع أن أرى ما أراه يا هالفارد . . . هل أنت
تطردهما حقيقة ؟

سولنس نعم

مستر سولنس وهي أيضاً ؟

سولنس ألم يكن هذا ما ترغبن فيه ؟

مستر سولنس ولكن كيف تستطيع أن تعمل بدونها . . ؟ إياك فليكن . .

لا شك أن لديك شخصاً آخر ليحل محلها ، يا هالفارد .

هيلدا (متلعة) إذا كنت تعينني فليست أنا التي تصلح لتقف .
أمام هذا المكتب .

سولنس لا تهتمى . . لا تهتمى . . سيكون كل شيء على ما يرام .

يا آلين . . . كل ما عليك أن تفكرى فيه الآن هو انتقالنا

إلى بيتنا الجديد بأسرع ما نستطيع . . هذا المساء سنعلق

الإكليل (يتجه إلى هيلدا) من أعلى شرفة البرج . . ما رأيك

فى ذلك يا آنسة هيلدا ؟ !

هيلدا (تنظر إليه بعين براتين) سيكون ممثلاً أن أراك في هذا
الارتفاع مرة ثانية .

سولنس أنا ١١

مسز سولنس: بحق السموات .. يا آنسة وانجل .. لا تتصورى شيئاً
كهذا !! زوجي ... إنه عادة يصاب بالدوار ...

هيلدا يصاب بالدوار ١١ لا .. أنا أعرف جيداً أن
رأسه لا يدور .

مسز سولنس: آه بل إنه حقاً يدور .

هيلدا ولكنى قد رأيته بعيني هاتين في أعلى قمة برج الكنيسة !!
مسز سولنس نعم .. أسمع الناس يتحدثون عن ذلك .. ولكن
هذا مستحيل .

سولنس (بحدة) مستحيل .. مستحيل .. نعم .. ولكنى وقفت
هناك رغم ذلك ١١

مسز سولنس كيف تستطيع أن تقول ذلك يا هالفارد ؟ إنك
لا تطيق أن تقف في شرفة الطابق الثاني هنا .. وقد كنت
دائماً كذلك ..

سولنس قد ترين شيئاً مغايراً هذا المساء .

مسز سولنس: (في تحذير) لا .. لا .. لا .. أرجو من الله ألا أرى
ذلك . سأكتب حالاً للطبيب .. وأنا واثقة أنه لن يسمح لك
بأن تفعل ذلك .

سولنس ولم . . يا آلين ١١

مسز سولنس: أنت تعلم أنك مريض يا هالفارد . . وهذا مما
يؤكد مرضك ١١ آه . . . ياربى . . آه ١١ ياربى ١١١
(تنحب يطة جهة اليمين)

هيلدا (تنظر إليه فى اهتمام) هل الأمر كذلك .. أو لا ؟

سولنس أنى أصاب بالدوار ؟

هيلدا أن بنائى العظيم لا يجرؤ .. لا يستطيع .. أن يعلو إلى
ارتفاع ما ينيه .

سولنس هل هذه هى الطريقة التى تنظرين بها إلى هذا الأمر ؟

هيلدا نعم

سولنس أعتقد أنه لا يكاد ركن فى نفسى يسلم من تأثيرك ..

هيلدا (تنظر صوب الشباك البارز) إذن فاصعد هناك إلى أعلى ...

سولنس (يقرب منها) قد يكون لك أعلى غرفة فى البرج يا هيلدا ...
هناك قد تعيشين كأميرة

هيلدا (بطريقة مبهمة بين الدعابة والجد) نعم .. ذلك هو ما وعدتني به

سولنس هل وعدتك حقاً ؟

هيلدا ويحك يا مسز سولنس ؟ لقد قلت أنت يجب أن أكون
أميرة .. وإنك ستبنى ملكة .. وبعدئذ ذهبت .. و...

سولنس (بمجرد) هل أنت جد واثقة من أن هذا لم يكن حلما
أو خيالا .. ثبت بعدئذ في عقلك ؟

هيلدا (بمزم) هل تعنى أنك لم تفعل ذلك ؟

سولنس إني لا أكاد أعرف نفسي (وقد زادت رقة صوته) ولكني الآن
أعرف بالتأكيد أنني ...

هيلدا أنك . . . ؟ قلها حالا !!

سولنس أن من واجبي أن أفعل ما تطلبينه

هيلدا (تصيح في حاسة) لا تقل لي إن من الممكن أن
تصاب بالدوار .

سولنس هذا المساء إذن . سنعلق الإكليل . . أيتها الأميرة هيلدا

هيلدا (وهو تلوى شفتيها بمرارة) فوق بيتك الجديد

سولنس نعم فوق المنزل الذي لن يصبح بيتا لي قط (يخرج من خلال
باب الخديعة)

هيلدا (تنظر أمامها نظرة ذات تعبير بعيد المدى — وتهمس لنفسها .. الكلمات
الوحيدة الممكن سماعها هي) — مثير — إلى حد مخيف —

الفصل الثالث

المنظر

العرفة الواسعة الكبيرة في مسكن سولنس . يبدو جزء من المنزل ذو باب خارجي يؤدي إلى العرفة وهو إلى يار المنظر . وهناك « درايزن » بطول العرفة إلى اليمين . وفي الحظف « من نهاية العرفة بعض الدرجات تقضي إلى الحديقة ... الأشجار الطويلة المعمرة في الحديقة تنشر أغصانها على العرفة صوب المنزل . ويبداً إلى اليمين بين الأشجار يبدو الجزء الأسفل من البيت الجديد مع المحلات حوله حتى تصعد إلى البرج . والحديقة محاطة في نهايتها بسور خشبي قديم وخارج السور شارع فيه بيوت صغيرة كالأكواخ منخفضة ومتلاصقة .

شمس الأصيل مع نور الشمس من خلال السحاب .

وفي العرفة « دكة » خشبية تستند إلى جائط المنزل ، وأمام الدكة منضدة طويلة . وعلى الجانب الآخر من المنضدة كرسي بمساند وبعض المقاعد الصغيرة بلا ظهر . وكل الأثاث مصنوع من الأغصان والخوص .

مسز سولنس ، تلتف في لقاعة بيضاء كبيرة « الكريب » . تجلس مترجمة على الكرسي ذي المساند ، وتحقق جهة اليمين . وبعد قليل تظهر هيلدا وأنجل وهي تصعد على الدرج قادمة من الحديقة . وهي ترتدي مثل ما كانت ترتديه في الفصل السابق وعلى رأسها قبعتها . وفي حزامها طلاقة من الأزهار المادية الصغيرة .

مسز سولنس : (وهي تدير رأسها قليلا) هل كنت تطوفين بالحديقة
يا آنسة وانجل ؟

هيلدا نعم ، لقد كنت ألقى عليها نظرة .

مسز سولنس : ووجدت بعض الزهور أيضاً ، كما أرى .

هيلدا نعم ، حقاً ! هناك أكوام منها بين الأشجار الملتفة .

مسز سولنس : هل هناك حقاً ؟ أنت ترين أني قلما أذهب هناك .

هيلدا (وهي أكثر قرباً) ماذا ! ألا تطوفين بالحديقة كل يوم ، إذن ؟

مسز سولنس : (بابتسامة شاحبة) أنا لا أطوف بأي مكان ، هذه الأيام .

هيلدا ولكن ألا تنزليها بين وقت وآخر ، وترين كل الأشياء
الجميلة هناك ؟

مسز سولنس : أصبح كل ذلك غريباً بالنسبة لي . أكاد أكون خائفة
أن أراها مرة ثانية !

هيلدا حديقتك الخاصة !

مسز سولنس : لم أعد أحس أنها حديقتي بعد .

هيلدا ماذا تعنين ؟

مسز سولنس : لا ، لا ، إنها ليست .. ليست كما كانت في زمن أبي وأمي .

لقد أخذنا معها كثيراً جداً من الحديقة ، يا آنسة وانجل .

تصوري أنهم قد قطعوها وبنوا فيها منازل لأقوام غريباء .

ناس لا أعرفهم . وهم يستطيعون أن يجلسوا ويتطلعوا
إلى من نواقذهم .

هيلدا - (بصير شيرق) مسز سولنس .. !

مسز سولنس: نعم

هيلدا هل أستطيع أن أمكث معك هنا قليلا ؟

مسز سولنس: نعم بلا شك ، إذا أردت ذلك .

(تدفع هيلدا بمحمد دون مساند إلى جانب المقعد الساند وتجلس عليه)

هيلدا آه — هنا يستطيع الإنسان أن يجلس ويتشمس كالقطة .

مسز سولنس: (تضع يدها بركة على رقبته هيلدا) إنه جميل منك أن ترغب في
الجلوس معي ، ظننت أنك أردت أن تدخل إلى زوجي .

هيلدا ماذا عسى أن أريد منه ؟

مسز سولنس: لتساعدني ، هكذا ظننت .

هيلدا لا ، شكرا لك ، وفضلا عن ذلك فهو ليس بالداخل ، إنه

هناك مع العمال . ولكنه يبدو من القضاظه بدرجة أنني

لا أود أن أتحدث إليه

مسز سولنس: هو في غاية الرقة والعطف في الحقيقة .

هيلدا هو ؟

مسز سولنس: إنك لم تعرفيه حقا للآن يا آنسة وانجل

هيلدا (تنظر إليها بمودة) هل أنت منشرحة من فكرة الانتقال إلى المنزل الجديد؟

مسز سولنس: يجب أن أكون منشرحة ، لأن هذا هو ما يرغب فيه هالفارد —

هيلدا آه ، ليس من هذه الناحية فقط بالتأكيد .

مسز سولنس: بلى ، يا آنسة وانجل ، ولأن كل ما يجب على هو أن أخضع له . ولكن من أصعب الأشياء في أكثر الأحيان أن يرغم إنسان نفسه على الخضوع .

هيلدا نعم ، هذا لا بد أن يكون شاقا ، بالتأكيد .

مسز سولنس: أستطيع أن أقول لك إنه كذلك — إذا كان للإنسان أخطاء كثيرة كالي —

هيلدا إذا كان الإنسان قد اجتاز كثيرا من المتاعب كما اجتزت أنت —

مسز سولنس: كيف علمت بذلك؟

هيلدا أخبرني زوجك

مسز سولنس: هو قلما يذكر هذه الأشياء لي — نعم ، أستطيع أن أقول لك إنني قد اجتزت من المتاعب في حياتي أكثر مما يكفيني ، يا آنسة وانجل .

هيلدا • (تنظر إليها في عطف وتطرق في بطاء) يا أيتها المسكينة مسز سولنس ، أول كل شيء كان هناك الحريق -

مسز سولنس: (تنهد) نعم ، كل شيء كان لي احترق .

هيلدا ويعتقد أتي ما هو أسوأ .

مسز سولنس: أسوأ ؟ (وهي تنظر إليها متأللة) .

هيلدا أسوأ الأمور جميعها .

مسز سولنس: ماذا تعنين ؟

هيلدا (بركة) فقد الولدين الصغيرين .

مسز سولنس: نعم ، الولدان . ولكن ، أنت ترين أن ذلك كان شياً منفصلاً . ذلك كان تدبير العناية الإلهية . وفي مثل هذه الأشياء لا يملك الإنسان إلا أن ينحن في خضوع - نعم ، وأن يكون شاكراً أيضاً .

هيلدا إذن ، فأنت كذلك ؟

مسز سولنس: ليس دائماً ، وإني لأسفة لهذا القول . وأنا أعرف جيداً أن هذا واجب - ولكنني في نفس الوقت لا أستطيع .

هيلدا لا ، لا ، أظن أن هذا هو الطبيعي .

مسز سولنس: وكان علي أن أذكر نفسي دائماً أن هذا عقاب أستحقه .

هيلدا لماذا ؟

مسز سولنس: لأنى لم أظهر التجلد اللائق عند المصيبة .

هيلدا . ولكنى لا أرى أن ...

مسز سولنس لا ، لا ، يا آنسة وانجل - لا تتحدثى إلى ثانية عن
الولدين الصغيرين ، ويجب أن لا تشعر إلا بالفرحة حين
نفكر فيهما ، لأنهما سعيدان جداً - سعيدان جداً الآن .
لا ، إن الخسائر الصغيرة في الحياة هي التي تمزق قلب
الإنسان - خسارة كل الأشياء التي يعتقد سواه من الناس
أنها لا تكاد تكون شيئاً على الإطلاق .

هيلدا (تضع ذراعيها على ركة مسز سولنس ، وتظر إليها في مودة) عزيزتى
مسز سولنس - أخبرينى ما هي الأشياء التي تعينها ؟

مسز سولنس: كما أقول لك : كل الأشياء الصغيرة . كل الصور القديمة
احترقت على الجدران . وكل الثياب الحريرية القديمة
احترقت ، تلك التي كانت تملكها الأسرة أجيالاً وأجيالاً .
وكل المخمرات التي كانت لأمى وجدتى - احترقت أيضاً .
والحلى - أيضاً وبعدئذ كل الدمى .

هيلدا الدمى ؟

مسز سولنس: (وهي تفتح بدموعها) اكان عندى تسع دمى جميلات .

هيلدا وقد احترقت ، هي الأخرى ؟

مسز سولنس: كاهيا : آه ، كان هذا شاقا — شاقا جدا على .
هيلدا هل احتفظت بكل هذه الدمى إذن منذ أن كنت صغيرة ؟
مسز سولنس: لم أكن احتفظت بها فحسب ، لقد درجنا على الحياة سوية
أنا وهذه الدمى .

هيلدا بعد أن كبرت . . ؟
مسز سولنس: نعم وبعد ذلك بكثير .
هيلدا وبعد أن تزوجت أيضا ؟

مسز سولنس: آه ، نعم ، حقا . كنت أعيش مع هذه الدمى ما دام زوجي
لا يراها ولكنها احترقت كلها هذه الدمى المسكينة ولم يفكر
أحد في إنقاذها آه . ما أشد ألى حين أفكر فيها . يجب
ألا تسخرى منى ، يا آنسة وانجل .

هيلدا أنا لا أسخر منك أدنى سخريه .
مسز سولنس: لأنه ، كما ترين ، كانت هناك ، بمعنى ما ، حياة فى الدمى ،
ولقد حملتها تحت قلبى أيضا — كأنها طفل صغير لم يولد .

(يظهر الدكتور هردل ، من الباب ، وقبته فى يده ، ويلفظ مسز سولنس
وهيلدا)

دكتور هردل: ما هذا يا مسز سولنس ؟ إذن فأنت تجلسين هنا فى الخارج
لتصاين بالبرد ؟

مسز سولنس: أجد الجو هنا ممتعاً وداقناً اليوم .

دكتور هر دل: نعم ، نعم . ولكن هل هناك شيء يجري هنا ؟ لقد وصلتني رسالة منك .

مسز سولنس: (تنهض) نعم ، هناك أمر لا بد أن أتحدث إليك عنه .
دكتور هر دل: حسن جداً ، إذن فقد يحسن بنا أن ندخل (إلى هيلدا)
أما زلت في ثياب تسلق الجبال يا آنسة وانجل .

هيلدا (تنهض في سر) نعم — في كامل زيني ! ولكن اليوم
لن أتسلق لتدق عتقي . سيقف كلانا في السفح ساكنين
وننظر إلى أعلى ، يا دكتور . .

دكتور هر دل: ما الذي ننظر إليه في أعلى ؟

مسز سولنس: (برقة ، محذرة هيلدا) صه ، صه — بريك اسكتي ! إنه قادم .
حاولي أن تبعدى تلك الفكرة عن رأسه . ولكن أصدقاء
يا آنسة وانجل . ألا تظنين أننا نستطيع ؟

هيلدا (تلتقي بنراعيها حول عتق مسز سولنس بقوة) آه .. لو كنا نستطيع
مسز سولنس: (تخلص نفسها في رقة) شيئاً من الهدوء ! إنه قادم هناك
يا دكتور ، دعني أحدثك قليلاً .

دكتور هر دل: أتحدثيني ؟

مسز سولنس: نعم ، ثقي أنني سأحدثك عنه ، لندخل (يدخلان المنزل هي والطبيب

وفي اللحظة التالية يصعد سولنس الدروج قادماً من الحديقة ، يكتسى وجه هيلدا
ملاح الاهتمام والجد .

سولنس (ينظر إلى باب المنزل المغلق بحرص من الداخل) هل لاحظت ، يا هيلدا ،
أنها قد انصرفت حالماً دخلت ؟

هيلدا لقد لاحظت أنك قد جعلتها تنصرف ، حالماً دخلت .

سولنس ربما ، ولكنني لا أستطيع أن أحتمل ذلك (ينظر إليها نظرة
القاصص) هل تحسین بالبرد يا هيلدا ؟ يدولي أنك تحسین بالبرد .

هيلدا كآني خرجت لتوي من قبر .

سولنس ماذا تعين بذلك ؟

هيلدا أعني أني أحس بالقشعريرة في أعماقي يا مستر سولنس .

سولنس (يبطء) أعتقد أني أفهم —

هيلدا ما الذي جاء بك إلى هنا الآن ؟

سولنس لقد لمحتك من هناك .

هيلدا ولكنك قد لمحتها هي الأخرى إذن ؟

سولنس علمت أنها ستنصرف حالماً أجيء .

هيلدا إنه لأمر بالغ الإيلام لك أن تتجنبك هي بهذه الطريقة .

سولنس ولكن في هذا راحة من ناحية أخرى .

- هيلدا ليس ذلك عندما تراها دائماً أمام عينيك .
- سولنس نعم .
- هيلدا وليس ذلك عندما ترى دائماً كيف تنوء هي بثقل فقد
الولدين الصغيرين .
- سولنس نعم ، ذلك هو الأساس .
- (تنساب هيلدا في الترفة ، ويداعها خلف ظهرها ، وتقف بجانب الدرابزين
وتنظر إلى الحديقة)
- سولنس (بعد صمت قصير) هل تحدثت معها طويلاً ؟
- (هيلدا تقف ساكنة بلا حراك ، ولا تحيب)
- سولنس لقد سألت ، هل تحدثتما طويلاً .
- (هيلدا ما زالت صامتة)
- سولنس عم كانت هي تتحدث ، يا هيلدا ؟
- (هيلدا ما زالت صامتة)
- سولنس مسكينة آلين ! أظن أنكما تحدثتما عن الولدين الصغيرين .
- هيلدا (تجتاحها هزة عصبية ، ثم تطرق مسرعة مرة أو مرتين)
- سولنس لن تتغلب على هذا الحادث مطلقاً ، لن يكون ذلك في هذا
العالم . (يقترب منها) أنت تقفين الآن ثانية مثل التمثال .

بالضبط كما وقفت في الليلة الماضية .

هيلدا (تستدير وتتنظر إليه بعينين محذقتين واسعتين) إني ذاهبة الآن .

سولنس (بحزم) ذاهبة ؟ !

هيلدا نعم .

سولنس ولكنني لن أسمح لك بأن تذهبي !

هيلدا وماذا علي أن أفعل هنا الآن ؟

سولنس ببساطة ، أن تكوني هنا يا هيلدا ؟

هيلدا (تقيسه بنظرة) آه ، شكرا لك . أنت تعلم أن الأمر لن يقف عند هذا الحد .

سولنس (بلا مبالاة) ليكن ، فهذا أفضل !

هيلدا (بحدة) لا أستطيع أن ألحق ضررا بإنسان أعرفه ! لا أستطيع أن أنزع منها ما يخصها .

سولنس ومن أرادك أن تفعل ذلك ؟

هيلدا (مستمرة) مع إنسان غريب نعم ! لأن هذا أمر يختلف كل الاختلاف . إنسان لم تقع عليه عيناى . ولكنه إنسان لي به صلة ! آه ، لا ! آه ، لا ! لا ! لا !

سولنس نعم ، ولكنني لم أعرض عليك قط أن تفعل .

هيلدا أوه ، يا ماستر سولنس . أنت تعرف جيدا ماذا عسى أن تكون النهاية ، ولهذا فأنا ذاهبة .

سولنس وماذا أصنع بعد ذهابك ، ماذا يكون لدى لأعيش من أجله بعد ذلك ؟

هيلدا (ترمقه من عينيها بنظرة لا يمكن تحديد معناها) ما من شك في أن هذا ليس قاسيا عليك إلى هذا الحد . إن لديك واجباتك نحوها . عش من أجل هذه الواجبات .

سولنس لقد فات الوقت يا هيلدا . هذه القوى — هذه — هذه ..
هيلدا الشياطين .

سولنس نعم ، هذه الشياطين ! وذلك المارد في داخلي أيضا قد انتزعت منها كل دم الحياة (يضحك في بأس) فعلت الشياطين ذلك لإسعادى ! نعم ، نعم ! (يهزأ) والآن ، هي ميتة من أجلى . وأنا مقيد حيا بامرأة ميتة (في أم صار) أنا — أنا الذى لا يستطيع أن يعيش دون بهجة في الحياة !

(هيلدا تتحرك حول المنضدة . وتجلس على حافتها ومعها ما عليها ، ورأسها معتمد على يديها)

هيلدا (تجلس وتتنظر إليه لحظة) ماذا تنبئ بعد ذلك ؟

سولنس (يهزأ) لا أعتقد أنى سأبنى شيئا بعد .

هيلدا لن تبني تلك البيوت الدافئة السعيدة ، التي تحوى أما وأبنة
وفريقا من الأولاد؟

سولنس أتساءل هل تكون لامثال هذه البيوت فائدة في الأيام
القادمة؟

هيلدا يا مستر سولنس المسكين ! وأنت قد أنفقت هذه السنوات
العشر كلها ، وزهنت حياتك كلها ، لذلك الهدف وحده .
سولنس نعم . تستطيعين أن تقولى ذلك ، يا هيلدا .

هيلدا (فى غضب) آه ! إن كل شيء يبدو لى مستحيلا بالغ السخف .
سولنس كل ماذا ؟

هيلدا أن لا تكون قادرا على الحصول على سعادتك الخاصة —
على حياتك الخاصة المجرد أن إنسانا تعرفه يقف فى طريقك .
سولنس إنسانا ليس لك الحق فى أن تنجيه جانبا .

هيلدا إنى أتساءل ألم يكن للإنسان الحق فى ذلك ! ورغم ذلك —
ورغم ذلك — آه لو استطاع الإنسان أن يجعل كل شيء
يهجع بعيدا !

(تمد ذراعها على اللانة . وترج الجانب الأيسر من رأسها على يديها ،
وتنفض هينيا) .

سولنس (يدير الكرسي ، ويجلس إلى اللنفة) هل لك بيت دقء سعيد
هناك ، مع والدك ، يا هيلدا ؟

- هيلدا (دون حراك ، تحب كما لو كانت نصف نائمة) لدى قصص فقط .
- سولنس وقد عازمت على أن لا تعودى إليه ؟
- هيلدا (دون حراك أيضا ، وفي نفس الحالة) الطائر البرى لا يريد ان يعود إلى القفص قط .
- سولنس يفضل أن يندفع فى الهواء الطلق .
- هيلدا (فى نفس الحالة) الطائر الجارح يحب أن ينطلق .
- سولنس (يقع نظره عليها) لو استطاع الإنسان أن تكون له روح قرصان ..
- هيلدا (فى صوتها المألوف ، تفتح عينها ولا تتحرك) وماذا تريد أيضا ؟ قل ماذا يكون ذلك الذى تريده ا
- سولنس ضمير قوى .
- (هيلدا تجلس منتصبة على الحافة ، فى حاسة . يعود لعينها التعبير المشرق بالسرور)
- هيلدا (تومئ إليه) إني أعلم ماذا تنى بعد ذلك ا
- سولنس إذن فأنت تعلمين أكثر مما أعلم . يا هيلدا .
- هيلدا نعم ، إن البناتين قوم شديدا الغباء .
- سولنس وماذا يكرن ما أبنيه إذن ؟
- هيلدا (تطرق ثانية) القلعة .

- سولنس أية قلعة ؟
- هيلدا قلعتى ، بالطبع .
- سولنس هل تريد قلعة الآن ؟
- هيلدا أأست مديناً لى بمملكة ، أريد أن أعرف ؟
- سولنس أنت تقولين ذلك .
- هيلدا نعم أنت تعترف أنك مدين لى بهذه المملكة ، وأظن أنه لن تكون هناك ملكة بدون قلعة ملكية !
- سولنس (وهو يتحس شيئاً فشيئاً) نعم يوجد الاثنان معاً عادة .
- هيلدا إذن فابنها لى الآن ! فى هذه اللحظة !
- سولنس (ضاحكاً) أمن الضرورى أن تحصل عليها فى هذه اللحظة ؟
- هيلدا نعم ، بالتأكيد ! لأن السنوات العشر قد انقضت الآن . وليس فى نيتى الانتظار أطول من ذلك . إذن فإلى بالقلعة ، يامستر سولنس !
- سولنس ليس سهلاً أن يكون الإنسان مديناً لك بشيء ، يا هيلدا !
- هيلدا كان يجب أن تفكر فى ذلك من قبل . لقد فات الوقت الآن — (ومى تطلق على المنضدة) ضع القلعة على المنضدة ! إنها قلعتى ! سأحصل عليها فى الحال .

سولنس (في جدية يستند نحوها بذراعيه على المنضدة) أى نوع من القلاع تخيلته يا هيلدا ؟

(تصبح نظرتها أميل إلى الضموض ، وتبدو كأنها تحقق فى داخل نفسها)
هيلدا (يبطء) ستقف قلعتى على ربوة ، على ربوة بالغة الارتفاع ،
تطل على جميع الجهات ، حتى أستطيع أن أرى بعيداً كل
ما حولى ، كل ما حولى .

سولنس وبلا شك سيكون لها برج عال !
هيلدا عال بالغ العلو . وعلى قمة البرج ستكون هناك شرفة .
وسأقف فوقها .

سولنس (بعصر جبهة بقوة) كيف يكون باستطاعتك أن تفكرى
فى أن تقفى على هذا الارتفاع الذى يصيب بالدوار — ؟
هيلدا نعم ، سأقف ، عالياً هناك . سأقف وأطل على الآخرين —
على أولئك الذين يبنون الكنائس ، والبيوت للآباء
والأمهات وقطيع الأطفال ، وقد تصعد أنت أيضاً ، وتطل
من أعلى .

سولنس (فى صوت خفيض) هل يسمح للبناء أن يصعد ليقف بجانب
الأميرة ؟

هيلدا إذا شاء البناء .

- سولنس (في رقة زائفة) إذن فإني أظن أن البناء سيصعد .
- هيلدا البناء — (تطرق) — سوف يصعد .
- سولنس ولكنه لن يستطيع مطلقاً أن يبنى بعد — البناء المسكين !
- هيلدا (متحمسة) لا ، سيبنى كلانا . سنشرع في العمل معاً . وعندئذ سنبنى أجمل — أجمل — شيء في هذا العالم .
- سولنس (باهتمام) هيلدا — أخبريني ماذا يكون ذلك !
- هيلدا (تنظر مبتسمة إليه ، وتهز رأسها قليلاً ، ثم تكسر وتبدأ في الحديث كأنها تتحدث إلى نفسها) البناءون — إنهم قوم — قوم بالغوالغباء .
- سولنس نعم ، لا شك أنهم أغبياء . ولكن أخبريني الآن ما هو هذا — أجمل شيء في الوجود — الذي سنبنيه نحن معاً .
- هيلدا (تصمت قليلاً ، ثم تقول وتعيير مبهم في عينيها) هو قلاع في الهواء .
- سولنس قلاع في الهواء ؟
- هيلدا (مطرقة) قلاع في الهواء ، نعم ! هل تعرف ماذا تكون القلعة في الهواء ؟
- سولنس إنها أجمل شيء في الوجود ، هكذا قلت .
- هيلدا (تنهض في حدة وتشير يديها إشارة تدل على الاشتزاز) نعم ، كن واثقاً أنها كذلك ! قلاع في الهواء — إن من السهل أن تلجأ إليها

ومن السهل أن تبنيها أيضاً - (تنظر في احتقار إليه) وخاصة
بالنسبة لأولئك البنائين الذين لهم ضمير - مصاب
بالدوار .

سولنس (ينهض) بعد هذا اليوم سنبني كلانا معاً ، يا هيلدا !

هيلدا (بابتسامة مشوبة بالشك) قلعة ، حقيقة في الهواء ؟

سولنس نعم ، قلعة ذات أساس صلب تحتها .

(يخرج راجنر بروفق من المنزل وهو يحمل إكليلاً ضخمًا أخضر مزدانة
بالأزهار والأشرطة الحريرية)

هيلدا (باهتمام غامر بالسرور) الإكليل ! أوه ، سيكون ذلك رائعاً .

سولنس (في دهشة) هل أحضرت الإكليل ، يا راجنر ؟

راجنر لقد وعدت ملاحظ العمال أن أفعل .

سولنس (هادئاً) آه ، اعتقدت إذن أن أباك يتحسن .

راجنر لا .

سولنس ألم يتهج بما كتبته ؟

راجنر كان الوقت قد فات جداً .

سولنس فات جداً .

راجنر عندما أحضرت هي الرسوم ، كان هو غائباً عن الوعي ،
كان قد شل .

سولنس لماذا إذن؟ عليك أن تعود إلى البيت! يجب أن تظل بجانب أهلك!

راجنر إنه لم يعد في حاجة إلى بعد.

سولنس ولكن يجب عليك بالتأكيد أن تكون بجانبه.

راجنر إنها تجلس بجانب سريرته.

سولنس (غير متأكد هرباً) كايا؟

راجنر (ينظر إليه باكتئاب في حزن) نعم كايا.

سولنس عد للبيت يا راجنر من أجله ومن أجلها. أعطني الإكليل.

راجنر (وهو يكم ضحكة ساخرة) إنك لا تعني أنك بنفسك..

سولنس سأحمله إليهم هناك أنا بنفسى. (يأخذ الإكليل منه) والآن عد أنت إلى البيت، إتنا لا نحتاج إليك اليوم.

راجنر أعرف أنك لا تحتاج إلى بعد الآن. ولكنى اليوم سأبقى.

سولنس ابقى إذن، ما دمت مصراً على ذلك.

هيلدا (من الدرايزين) مستر سولنس. سأقف هنا وأعسلو بنظري إليك.

سولنس إلى!

- هيلدا سيكون ذلك مثيراً أعظم إثارة .
- سولنس (في صوت خفيض) سنتحدث في ذلك الآن يا هيلدا
(ينزل عن اللام معه الإكليل ، ويسير خلال الحديقة)
- هيلدا (تنظر نحوه ، ثم تستدير إلى راجنر) أظن أنه كان ينبغي أن
تشكره على الأقل .
- راجنر أشكره ؟ أكان ينبغي أن أشكره ؟
- هيلدا نعم ، بالطبع كان ينبغي لك .
- راجنر أعتقد أن الأفضل أن أشكرك أنت .
- هيلدا كيف تستطيع أن تقول كلاماً كهذا ؟
- راجنر (دون أن يحبها) ولكنني أنصحك أن تأخذي حذرك
يا آنسة وانجل لأنك لا تعرفينه جيداً حتى الآن .
- هيلدا (بحماسة) لا أحد يعرفه كما أعرفه أنا .
- راجنر (يضعك في سخط) أشكره وهو الذي احتجزني وعاقني
سنة بعد سنة ، وهو قد جعل أبي لا يثق في وجعلني لا أثق
في نفسي وصنع فقط كل ما يجعله . . .
- هيلدا (كأنها تلغح شيئاً) كل ما يجعله . . . ؟ أخبرني توا .
- راجنر كل ما يجعله يحتفظ بها معه .
- هيلدا (وهي تنظر إليه) الفتاة التي تقف على المكتب .

- راجنر نعم .
- هيلدا (ومي تشك يبيها) هذا غير صحيح ! إنك تحكي الأكاذيب عنه
- راجنر لم أكن لأصدق ذلك أنا الآخر حتى اليوم عندما قالت لي بنفسها .
- هيلدا (كأنها قد ذهلت) ماذا قالت ؟ سأعرف ؟ حالا حالا .
- راجنر قالت إنه قد استولى على عقلها .. كل عقلها ، وركز أفكارها كلها حوله وحده ، وهي تقول إنها لا تستطيع أن تتركه قط ، وإنها ستبقى هنا حيث يكون هو .
- هيلدا (وعيناها تبرقأت) لن يسمح لها بذلك !
- راجنر (كأنه يتعسر طريقه) من الذي لن يسمح لها ؟
- هيلدا (مسرعة) ولا هو سيسمح لها !
- راجنر لا ، لا ، لقد فهمت كل شيء الآن . وبعد ذلك فإني أقول لك إنها قد تكون في طريقها إلى هنا الآن .
- هيلدا إنك لا تفهم شيئاً ما دمت تتحدث بمثل هذا الكلام ، لا ، سأخبرك الآن لماذا أحتفظ بها .
- راجنر حسن إذن ، لماذا ؟
- هيلدا لكي يحتفظ بك .

- راجز هل أخبرك هو بذلك ؟
- هيلدا لا ، ولكن هذا هو الأمر ، ينبغي أن يكون كذلك
(بتف وحي) سأجعل ... سأجعل الأمر كذلك !
- راجز وفي نفس اللحظة التي جئت أنت فيها جعلها تمضي .
- هيلدا لقد كنت أنت التي جعلتك تمضين . ما الذي تظن أنه يهتم
به في امرأة غريبة مثلها ؟
- راجز (مستعياً) هل من الممكن أنه كان طيلة هذا الوقت خائفاً مني ؟
- هيلدا هو خائف ! لو كنت في مكانك لما وصل غروري
إلى هذا الحد .
- راجز لا بد أنه رأى في شيئاً منذ زمن طويل أيضاً ، وإلى جانب
ذلك فهو بالضبط جبان كما ترين .
- هيلدا هو .. نعم ؟ أكاد أصدق ذلك .
- راجز بمعنى هو جبان .. هو البناء الأستاذ العظيم .. هو لا يخاف
أن يسلب عزه من الناس سعادة حياتهم كما فعل بابي
وبي . ولكن إذا وصل الأمر إلى تسلق محالة عالية قليلاً
فهو قد يقدم على كل شيء . إلا هذا .
- هيلدا آه كان يجب أن تراه وهو يرتفع عالياً عالياً ، في ذلك
الارتفاع الذي يصيب بالنوار ، كما رأيته أنا ذات مرة .

- راجنر هل رأيت ذلك ؟
- هيلدا نعم ، حقاً رأيت . كم كان يبدو طليقاً وعظيماً حين وقف وثبت الإكليل إلى دواردة برج الكنيسة .
- راجنر أعلم أنه قد خاطر بذلك مرة واحدة في حياته .. مرة فريدة .. إنها لأسطورة تتناقلها نحن الشباب ، ولكن أية قوة في الأرض لن تدفعه إلى أن يفعل ذلك مرة ثانية ؟
- هيلدا اليوم سيفعل ذلك ثانية !
- راجنر (باحقار) نعم ربما ...
- هيلدا وسنرى ذلك .
- راجنر ذلك ما لن نراه لأنك ولأنا ...
- هيلدا (في حبة جامحة) سأرى ذلك .. سأراه ويجب أن أراه ..
- راجنر ولكنه لن يفعله .. إنه لا يجرؤ أن يفعله .. لأنه كما ترى لا يستطيع أن يتغلب على هذا العجز ، رغم أنه هو البناء العظيم ..
- (تأتي مسز سولنس من المنزل إلى الشرقة)
- مسز سولنس : (تنظر حولها) أهو ليس هنا ؟ أين ذهب ؟
- راجنر نزل مستر سولنس إلى العمال ..
- هيلدا أخذ الإكليل معه ؟

مسز سولنس: (مرعوبة) أخذاً لإكليل معه ! يا إلهي ! يا إلهي ! بروفك ..
يجب أن تنزل إليه ! اجعله يعد إلى هنا مرة ثانية ! ..

راجنر هل أقول له إنك تريدني الحديث معه ، يا مسز سولنس ..
مسز سولنس: نعم ، افعل .. لا لا ... لا تقل إتنى أريد شيئاً ! تستطيع
أن تقول إن أحداً بانتظاره هنا .. وسيأتي فوراً ..

راجنر سأفعل ذلك يا مسز سولنس ..

(ينزل على الدرج وينطلق خلال الحديقة)

مسز سولنس: آه يا آنسة وانجل ، إنك لا تستطيعين أن تقدرى مقدار
قلق عليه ..

هيلدا وهل هناك في هذا ما يدعوك إلى القلق عليه إلى هذا الحد
المخيف .

مسز سولنس: آه ! نعم أنت تستطيعين فهم ذلك بالتأكيد .. فكرى هل سيفعل
ذلك حقيقة ؟ إذا كان سيضع في رأسه أن يتسلق على المحالة .

هيلدا (بهتة) هل تظنين أنه سيفعل ؟

مسز سولنس: آه ، لا أحد يستطيع أن يقول بما عساه أن يضع في
رأسه إنى لأخشى إلا يكون هناك شيء لا يفكر هو في
القيام به .

هيلدا آها ... ! قد تظنين أنت أيضاً أنه ... فليكن .. ؟

مسز سولنس: لا أعرف ماذا أظن به الآن .. لقد كان الطبيب يخبرني
بأشياء كثيرة مختلفة وحينما قررتها أشياء أخرى متنوعة
فما سمعته يقولها

(يبدو الدكتور هر دل من الباب)

دكتور هر دل: ألن يحضر حالا ؟

مسز سولنس: نعم ، أظن ذلك لقد بعثت إليه على أى حال .
دكتور هر دل: (متقدما) أعتقد أن عليك أن تدخل إلى المنزل يا سيدتى
العزيزة .

مسز سولنس: لا .. لا ! .. سأتبقى هنا فى الخارج وأنتظر هالفارد .
دكتور هر دل: ولكن بعض السيدات قد جئن توالى زيارتك .
مسز سولنس: رباه ، هذا أيضا ! وفى هذه اللحظة بالذات !
دكتور هر دل: يقلن إنهن مصرات على أن يشهدن الاحتفال .
مسز سولنس: إذن أعتقد أن على أن أذهب إليهن رغم كل شيء .. إن
هذا واجبى ..

هيلدا ألا تستطيعين أن تطلى إلى السيدات أن ينصرفن ؟

مسز سولنس: لا ، هذا لا يليق .. فهن هنا الآن ، وواجبى أن
أستقبلهن ، ولكن هل لك أن تبقى هنا فى الوقت نفسه
لتستقبلينه حين يعود

دكتور هر دل: وأن تحاولي أن تشتغلي اتباهه أطول ما يمكن .

مسز سولنس: نعم افعل ي عزيزتي الآنسة وانجل .. شدي قبضتك عليه بأقصى ما يمكنك من قوة .

هيلدا : . ألن يكون من الأفضل لك أن تقومي أنت بذلك ؟

مسز سولنس: نعم ، الله يعلم أن هذا واجبي . ولكن إذا كان على الإنسان واجبات في عدة نواح . .

دكتور هر دل: (ينظر ناحية الحديقة)

ها هو ذا قادم .

مسز سولنس: وعلى أن أدخل ا

دكتور هر دل: (إلى هيلدا) لا تقولي أى شيء عن وجودي هنا .

هيلدا آه لا ! أستطيع أن أقول إنى سأجد شيئاً آخر لأتحدث عنه مع مستر سولنس .

مسز سولنس: وشدي قبضتك عليه بأقصى ما يمكنك ، وأعتقد أنك تستطيعين ذلك أفضل مني .

(مسز سولنس والدكتور هر دل يدخلان المنزل . تبقى هيلدا واقفة في الغرفة .
يأتي سولنس من الحديقة ويصعد)

سولنس هناك من يطلبني ، سمعت ذلك .

هيلدا نعم إنه أنا ، يا مستر سولنس .

سولنس : آه ، أهو أنت يا هيلدا ؟ كنت أخشى أن يكون آلين أو يكون الدكتور .

هيلدا : إنك خائف بعض الشيء .. يبدو ذلك !

سولنس : هل تظنين ذلك ؟

هيلدا : نعم ، الناس يقولون إنك خائف من الصعود على المحقالة كما تعلم .

سولنس : فليكن ، إن ذلك شعور خاص بي .

هيلدا : إذن فهو صحيح أنك خائف أن تصعد .

سولنس : نعم ، أنا خائف .

هيلدا : خائف من أن تسقط وتقتل نفسك ؟

سولنس : لا ، ليس من ذلك .

هيلدا : من أى شيء إذن ؟

سولنس : أنا خائف من الجراء يا هيلدا .

هيلدا : من الجراء ؟ (تهز رأسها) لا أفهم ذلك .

سولنس : اجلسي ، وسأقص عليك شيئاً .

هيلدا : نعم افعل فوراً ! (تجلس على مقعد بدون ظهر بجانب الدراجين ،

وتنظر إليه منتظرة ما سيقول)

سولنس : (يلقي بقبضته على المائدة) أنت تعلين أنى بدأت ببناء الكنائس .

هيلدا (مطرة) أعلم ذلك جيداً .
سولنس لآنتى كما ترين ، نشأت صبيّاً فى بيت متدين من الريف
ولذلك بدأ لى أن بناء الكنائس هذا هو أنبل عمل أستطيع
أن أوجه إليه جهودى .

هيلدا نعم نعم .
سولنس وإنى لأجرؤ أن أقول إنى بنيت تلك الكنائس الفقيرة
الصغيرة بذلك الإخلاص الحار المندفع عن التقى والنابع
من القلب الذى ... الذى ...

هيلدا الذى ... ماذا ؟
سولنس حسناً ، الذى أظن أنه يجعله هو يرضى عنى .
هيلدا هو ؟ من هو ؟

سولنس هو الذى كانت له هذه الكنائس ، بالطبع ؟ هو الذى
كانت لعظمته ومجده تهبى هذه الكنائس .
هيلدا آه حقاً ! ولكن هل أنت واثق إذن أنه ... أنه لم يكن
راضياً عنك ؟

سولنس (باحتقار) هو يرضى عنى ! كيف تستطيعين أن تتحدثى
هكذا يا هيلدا ؟ هو الذى أعطانى المارد فى داخلى لأسعى
فى جلب رضائه . هو الذى أمرها أن تكون طوع أمرى

لكي تخدمنى فى الليل والنهار ، أمر كل تلك .. كل تلك .
كل تلك ...

هيلدا الشياطين !

سولنس نعم بنوعها . أوه ! لا ، لقد جعلنى أحس بوضوح أنه
غير راض عني (بغضب) أنت ترين أن هذا كان حقيقة
هو السبب الذى جعل المنزل القديم يحترق .

هيلدا أكان ذلك هو السبب؟

سولنس نعم ألا تفهمين ؟ لقد أراد أن يعطينى الفرصة لأن أصبح
بناء كاملاً فى مجالى حتى أبني له مزيداً من الكنائس الفخمة .
وفى بادىء الأمر لم أفهم ماذا كان يقودنى إليه ، ولكن
فجأة ومضت الفكرة فى ذهنى .

هيلدا متى كان ذلك ؟

سولنس كان ذلك حين كنت أبني برج الكنيسة فى ليسابجر .

هيلدا ظننت ذلك .

سولنس لأنه كاترين يا هيلدا هناك عالياً بين كل تلك الأجواء الجديد
تعودت أن أفكر وأتأمل فى أغوار نفسى . وعندئذ رأيت
بوضوح لم أخذهو طفلى الصغيرين منى ، كان ذلك لأن على
ألا يكون لى شيء آخر أرتبط به . لا شيء كالحب أو السعادة
مثلاً ، هل تفهمين ؟ كان على أن أكون بناء عظيماً فقط .

ولاشيء غير ذلك . وطيلة حياتي كان علي أن أمضي في البناء
له (ضحك) ولكنني أستطيع أن أخبرك أنه لم يترتب
علي ذلك شيء .

هيلدا ماذا فعلت إذن ؟

سولنس أول شيء أني بحثت واتبعت قلبي ...

هيلدا وبعدئذ ؟

سولنس وبعدئذ فعلت المستحيل .

هيلدا المستحيل ؟

سولنس لم يكن باستطاعتي من قبل قط أن أعلو إلى هذا الارتفاع
الطليق العظيم .. ولكنني في ذلك اليوم فعلت .

هيلدا (وهي تنقر) نعم ، نعم ، لقد فعلت !

سولنس وعندما وقعت هناك عالياً فوق كل شيء ، وكنت أعلق
الإكليل على دوازة البرج ، قلت هاأنذا الآن . أيها الواحد
القوى وسأكون من اليوم فصاعداً بناء حراً .. أنا أيضاً ،
في مجالي .. لن أني كنائس بعد ، بل سأبني بيوتاً
فقط للبشر لا غير

هيلدا (بينين لامتين واسعتين) تلك كانت الأغنية التي سمعتها خلال

الهواء !

سولنس ولكن دوره جاء بعد ذلك

هيلدا ماذا تعنى بذلك ؟

سولنس (ينظر إليها بقلوب) إن بناء بيوت للبشر لا يساوى شيئاً

يا هيلدا .

هيلدا أتقول ذلك الآن ؟

سولنس نعم ، لأنى أرى ذلك الآن . البشر لا يجدون ثقلاً لبيوتهم

تلك التي يريدون أن يسعدوا فيها . وأنا لم أكن لأجد

أى ثقل فى بيت كهذه البيوت لو كان لى أحدها

(بضعة مائة مرة) انظرى ذلك هو مجمل الأمر كله . كلما

أمعنت النظر إلى الماضى أجد باطلا كل ما بنيته ، ولا شىء

قد قدمته فى سبيل البناء . باطل باطل ؟ الكل باطل .

هيلدا إذن فلن تبنى شيئاً بعد .

سولنس (بحزن) على العكس إنى على وشك أن أبتدىء .

هيلدا ماذا إذن ؟ ماذا ستبنى ؟ أخبرنى فوراً ؟

سولنس أعتقد أن هناك ماوى واحداً للسعادة البشرية وهذا ما أنا

مزمع بنائه الآن .

- هيلدا (تنظر إليه مشبة قظرها) مستر سولنس أتعنى قلعتنا ؟
- سولنس القلاع التى فى الهواء .. نعم !
- هيلدا أخشى أن تصاب بالدوار قبل أن تبلغ نصف طريقنا إليها
- سولنس لا ، إذا استطعت أن أصعد معك ، يدا بيد يا هيلدا
- هيلدا (يتبرم مكنوم) معى فقط ؟ لن يكون هناك غيرنا ؟
- سولنس ومن غيرنا عساه أن يكون ؟
- هيلدا تلك الفتاة .. كايا تلك التى تقف على المكتب .. المسكينة .
- ألا تريد أن تأخذها معك هى الأخرى ؟
- سولنس آه ! أكان الحديث الذى حدثك به آلين عنها ؟
- هيلدا أكان عنها ؟ أم تراه لم يكن ؟
- سولنس (بجمدة) لن أجيب عن سؤال كهذا . يجب أن تثق بى
- كلية ، كامل الثقة وعلى العموم !
- هيلدا قد وثقت بك كل الثقة طوال هذه السنوات العشر إلى
- أبعد حد .. إلى أبعد حد !
- سولنس ويجب أن تظلى على الثقة بى .
- هيلدا إذن فدعنى أرك تقف ظليقا وعاليا ؟

سولنس (يجزن) آه يا هيلدا لست فى كل يوم أستطيع أن أفعل ذلك .

هيلدا (محنة) سأجعلك تفعل ذلك .. سأجعلك ! (متوسلة) مرة ثانية فقط يامسر سولنس .. افعل المستحيل مرة ثانية

سولنس (يقف وينظر بسوق عينها) إذا حاولت ذلك يا هيلدا . فسأقت عالينا هناك .. سأحدث إليه كما فعلت فى المرة السابقة .

هيلدا (فى انفعال) ماذا تقول له ؟

سولنس سأقول له اسمعى ، يا إلهى القوى .. لا تحكم على ما يبدو أنه الأفضل لك ، لأنى بعد الآن لن أبني إلا أجمل شيء فى الوجود .

هيلدا (مندفة) نعم .. نعم .. نعم أ

سولنس وسندبها معا أنا والأميرة التى أحبها

هيلدا نعم أخبره بذلك .. أخبره بذلك أ

سولنس نعم ، وبعدئذ سأقول له : الآن سأهبط وألقى بنداعى حولها ثم أقبّلها .

هيلدا مرات كثيرة قل ذلك أ

سولنس مرات كثيرة .. كثيرة .. سأقول ذلك

هيلدا وبعدئذ ؟
سولنس وبعدئذ سألوح بقبعتي ثم أهبط إلى الأرض ، وأفعل
كما قلت له .

هيلدا (بذراعين ممدودتين) الآن أراك ثانية كما رأيته عندما كانت
الأغنية تتخلل الهواء .

سولنس (ينظر إليها معنى الرأس) كيف أصبحت كما أنت يا هيلدا ؟
هيلدا كيف صنعتني أنت كما أنا ؟

سولنس (بإيجاز وحزم) ستكون للأميرة قلعتها .
هيلدا (مريحة ، تصفق يديها) آه ، يامسر سولنس ! قلعتي ..
قلعتي الحبية . قلعتنا التي في الهواء .

سولنس على أساس صلب .
(في الشارع تجمع جمع كبير من الناس . يظهرون قليلا من خلال الأشجار .
موسيقى آلات النفخ تسمع من بعيد وراء المنزل الجديد . مسر سولنس ،
وقد لفت حول عنقها طوقا من اقراء ، ودكتور هرذل يضع على ملحقها البيضاء
ذراعه ، وبعض السيدات يخرجن إلى الفراشة . وفي نفس الوقت يصعد راجنر
بروفك من الحديقة)

مسر سولنس (تسأل راجنر) هل سيكون لدينا موسيقى ، أيضاً ؟
راجنر إنها فرقة اتحاد البنائين . (إلى سولنس) لقد سألتني ملاحظ
العمال أن أخبرك أنه على استعداد الآن ليصعد بالإكبل .

سولنس (يأخذ قبته) سأنزل إليه بنفسى .

مسز سولنس: (بقلق) ماذا تفعل هناك ، يا هالفارد ؟

سولنس (بإيجاز وجفاف) يجب أن أكون هناك مع العمال فى أسفل البناء .

مسز سولنس: نعم فى أسفل البناء .. فى أسفل البناء ، ولا شىء غيرها .

سولنس ذلك هو المكان الذى أقف فيه عادة فى كل هذه المناسبات التى تكرر كل يوم .

(ينزل على السلام ، ويمضى فى الحقيقة)

مسز سولنس: (تتأدب من فوق الدرابزين) أرج العامل أن يكون حذرا حين يصعد إلى أعلى . عدنى بذلك يا هالفارد .

دكتور هر دل: (لمسز سولنس) ألا ترين أننى كنت على صواب ؟ لقد نبذ كل تفكير فى هذه الحماقة .

مسز سولنس: آه ، لكم انفرجت كرتى امرتين سقط عاملان وفى كل مرة ماتا توال (تستدير إلى هيلدا) أشكرك يا آنسة وانجل لأنك شددت قبضتك عليه . لم أكن أنا أستطيع أن أفعل ذلك .

دكتور هر دل: (متضاحكا) نعم ، نعم يا آنسة وانجل ، أنت تعرفين كيف تشددى قبضتك على رجل ، حين توجهين فكرك إلى هذا الغرض .

(يذهب الدكتور هردل وميزر سولفس إلى السيدات الواقعات قريباً من الدرج-
ينظرن إلى الحديقة ، تظل هيلدا واقفة بجانب الدرايزين من أعلى ، يصعد-
راجنر متجهاً إليها)

راجنر (هائساً في ضحك مكتوم) يا آنسة وانجل . . هل ترين كل أولئك،
الشبان الصغار هناك في الشارع ؟

هيلدا نعم .

راجنر إنهم زملائي الطلاب ، يأتون ليروا الأستاذ .

هيلدا ماذا يريدون أن يروا منه ؟

راجنر إنهم يريدون أن يروه وهو لا يجرؤ على أن يصعد إلى قمة
منزله هو .

هيلدا آه ذلك هو ما يريده هؤلاء الأولاد ، أليس كذلك ؟

راجنر (بضغينة واحتقار) لقد أبقانا طويلاً ، والآن سنراه وهو
يقف بهدوء أسفل ، هو نفسه أسفل . .

هيلدا لن تروا ذلك . . لن تروه في هذه المرة .

راجنر (مبتسماً) حقاً إذن فأين نراه ؟

هيلدا أعلى . . في أعلى ، بجانب دواراة البرج ! هناك سترونه !

راجنر هو ! أوه ! نعم ، أشك في ذلك !

هيلدا إن مشيئته هي أن يصعد إلى القمة ، ولذلك فعلى القمة سترونه .

راجنر مشيئته ، نعم ، هذا ما قد أصدقته بسهولة . ولكنه لا يستطيع أن يفعل ذلك . إن رأسه لا بد أن يترنح قبل أن يصل إلى نصف الحافة بكثير ، بكثير ، سيكون عليه أن يزحف إلى أسفل مرة ثانية على يديه وركبتيه .

دكتور هر دل : (يشير بيديا) انظروا ! ملاحظ العمال يصعد هناك على المرقاة . مسز سولنس : وهو يحمل الإكليل أيضاً ، بالطبع ، آه أرجو أن يكون حذراً . راجنر (ينظر في رية ، ويصيح) لماذا ، ولكنه هو . .

هيلدا (تنفجر بسرور غامر) إنه البناء العظيم نفسه ! مسز سولنس : (تصيح بنعز) نعم ، إنه هالفارد ! يا إلهي العظيم .. هالفارد ! هالفارد !

دكتور هر دل : صه ! لا تصيحى به ! مسز سولنس : يجب أن أذهب إليه ، يجب أن أحمله على أن يبط مرة ثانية ! دكتور هر دل : (يمكها) لا يتحرك أحد منكم .. لا صوت !

هيلدا (دون حراك ، تتبع سولنس بينها) إنه يصعد ويصعد ، أعلى وأعلى ! أعلى وأعلى ! انظروا .. انظروا بالله !

راجنر (مبهور الأنفاس) يجب أن يدور الآن . لا بد له من ذلك .

هيلدا إنه يصعد ويصعد ، سيصبح الآن حالا على القمة . مسز سولنس : آه ، سأموت رعبا ، لا أستطيع أن أحتمل رؤية ذلك .

دكتور هر دل: إذن لا ترفعي نظرك إليه .

هيلدا ها هو ذا واقف على أعلى دعامة ، بالضبط على القمة !

دكتور هر دل: يجب ألا يتحرك أحد ، هل تسمعون ؟

هيلدا (متبهجة في أعمال هادي) أخيراً ! أخيراً ! الآن أراه

عظيماً وحرارة ثانية !

راجز (وهو يكاد يفقد صوته) ولكن هذا . .

هيلدا هناك كنت أراه طيلة هذه السنوات العشر ، ما أعظم أن

يقف آمناً ! وهو في نفس الوقت مثير أعظم إثارة .

انظر إليه ! إنه الآن يعلق الإكليل حول الدوارة .

راجز أحس كأنني أرى شيئاً مستحيلاً كل الاستحالة .

هيلدا نعم ، إن ما يفعله الآن هو المستحيل (بنك التميز الناضج في

عينها) أتستطيع أن ترى أحداً آخر معه في القمة ؟

راجز لا أحد غيره .

هيلدا بلى هناك ذلك الواحد الذي يتبارى معه .

راجز إنك مخطئة .

هيلدا إذن فانت لا تسمع أغنية تتخلل الهواء أيضاً ؟

راجز لا بد أنه هو صوت الريح في قم الأشجار .

هيلدا . إني أسمع أغنية . . أغنية قوية (تميح في فرح وحشي ونشوة)
 انظر ، انظر ! إنه الآن يلوح بقبعتك !! إنه يلوح بها لنا .
 لوح له بقبعتك ، ولوح بهاله ثانية . لأن كل شيء
 انتهى الآن ، (تخطب الشال الأبيض من الدكتور ، وتلوح به لسولنس
 وتميح) مرحي للبناء العظيم سولنس .
 دكتور هر دل : كفى ! كفى ! استحلفك بالله !

(السيدات اللاتي في الشرفة يلوحن بالمناديل ، وتنقل الصيحة إلى الشارع
 في أسفل ، ثم يسكنون فجأة ، وينتجر الزحام يصرخ في شهقة رعب . جسم
 بشري مع ألواح ونثار من الحشب ويرى ارتطامها غامضا خلف الأشجار ، وفي
 نفس الوقت تصيح سوز سولنس والسيدات)

سوز سولنس : إنه يسقط ! إنه يسقط ! !

(سوز سولنس تترنح وتقط إلى الخلف مغنى عليها ، وتسندها السيدات
 وسط الصراخ والارتباك . والزحام القوي في الشارع يجتاز السور بعد أن يحطمه
 ثم يتدفع في الحديقة . ويتدفع الدكتور هر دل في نفس الوقت إلى أسفل ، لحظة
 صمت قصيرة) .

هيلدا (تنظر محدقة إلى أعلى ، وتقول وكأنها قد تحجرت) بنأى العظيم !
 راجنر (يسند نفسه ، وهو يرتعش إلى الدرايزين) لا بد أنه قد تحطم إربا . .
 قتل في التو !

إحدى السيدات : (ومن يحملن المز سولنس إلى المنزل) أسرع لاستدعاء طبيب
 راجنر لا أستطيع أن أنقل قدما .

سيدة أخرى : إذن فر أحداً .

راجنر (يحاول أن يتأذى) كيف هو ؟ هل هو حي ؟

صوت (من الخديقة) مات مستر سولنس !

صوت آخر : (أقرب) لقد تهشم الرأس كله . . لقد سقط بين الأحجار .

هيلدا (تستدير إلى راجنر وتقول بهدوء) لا أستطيع أن أراه عالياً هناك الآن .

راجنر هذا فظيع . إذن ، وبعد كل شيء لم يستطع يفعله .

هيلدا (كأنها في فرحة نصر عقلت لسانها) ولكنه قد صعد رأساً إلى القمة ، وقد سمعت الأنغام في الهواء (تلوح بشالها في الهواء وتصيح بأفعال وحشي) بنائي . . بنائي العظيم !!



المترجم : د. أحمد النادى ، من مواليد دمياط ج. م. ع عمل
كأستاذ مساعد للدراما بجامعة الكويت. له أبحاث فى الدراما
باللغتين العربية والانجليزية. ترجم أعمال جون سينج إلى العربية ،
نشرت فى السلسلة. كما قام بترجمة عدة أعمال أخرى من المسرح
الايرلندى. وقد وافاه الأجل قبل أن تقوم بنشر هذه المسرحيات التى
قام بترجمتها.

. المراجع : د. طه محمود طه : من مواليد طنطا عمل أستاذا
للأدب الانجليزى الحديث بجامعة الكويت. له مؤلفات فى الرواية
الحديثة بالانجليزية والعربية.

تم طبع هذا الكتاب من نسخة قديمة مطبوعة



لإبسن مكان كبير في تاريخ المسرح ؛ إذ إنه من أساتذة الصنعة المسرحية، ومعلم من معالم تطور المفهوم المسرحي. كان المسرح قبله بعيداً عن مشاكل المجتمع الحقيقية، خاضعاً في بنائه لمواصفات "أرسطو" المعلم الأول. وكانت المسرحيات تتراوح بين الإتقان المحكم والفتور البارد مثل مسرحيات "سكريب" و"ساردو" الكاتبين الفرنسيين اللذين راجت مسرحياتهما ، وطوّفت عبر القارة الأوروبية في ذلك الزمان. حتى كتب "إبسن" مسرحياته، فعبّر عن مفهوم جديد للمسرح، وربطه بالحياة الدائرة، واختار شخصياته من غمار الناس، وناقش قيم المجتمع وأهدافه.

وقد تأثر بإبسن عدد كبير من كُتّاب المسرح الذين وفدوا بعده، وخاصة الكاتب المسرحي العظيم وأحد موجهي هذا العصر "جورج برنارد شو". كانت حماسة برنارد شو لإبسن لا تقل عن حماسته لجميع الأفكار الجديدة التي عاش حياته من أجلها ، ومنه عرف شو أن سرّ المسرح الجيد هو أن يختار الكاتب المسرحي نماذج من غمار الناس، وأن يكون عيناً يقظة تتبّع ملامح عصره ، وعقلاً نافذاً يلقي فيها الرأي والتوجيه.



Bibliotheca Alexandrina



0580156



NORWEGIAN EMBASSY